

**Untersuchung zum Redeverhalten russischsprachiger Migranten  
(am Beispiel einer Probandengruppe aus Magdeburg/Sachsen-Anhalt)**

**Dissertation**

zur Erlangung des akademischen Grades

Doktorin der Philosophie,

genehmigt durch die Fakultät  
für Geistes-, Sozial- und Erziehungswissenschaften  
der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg

von Ella Handke M. A.

geb. am 07.10.1971 in Enakievo/Ukraine

Gutachterin:  
Prof. Dr. Renate Belentschikow

Gutachter:  
Prof. Dr. Wolfgang Gladrow

Eingereicht am: 28.08. 2007

Verteidigung der Dissertation am: 01.07.2008

## **Band 2**

9.1	Fragebogen	S. 1
9.2	Liste der Probanden	S. 5
9.3	Interviewauszüge	S. 7
9.4	Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen	S. 198

## 9.1 Fragebogen

### I – Vorstellung

1. Сколько Вам лет?
2. Какое Ваше семейное положение?
3. Кто Вы по профессии?
4. Когда Вы приехали в Германию?
5. Из какой страны Вы приехали?

### II – Vorbereitung der Ausreise und Ankunft in Deutschland

1. Какие бумаги Вам нужно было оформить для выезда?
2. Вы владели немецким языком до выезда в Германию?
3. В Вашей семье говорили по-немецки?
4. Вы посещали курсы немецкого языка до выезда в Германию?
5. Каким был Ваш переезд в Германию?
6. Какие чувства были у Вас?
7. Ваше первое впечатление о Германии?
8. В какие органы Вам нужно было обратиться по приезду в Германию?
9. Вас кто-нибудь курировал?
10. Вы сталкивались с учреждением по делам иностранцев?

### III – Leben in Deutschland

1. Каков Ваш социальный статус в настоящее время?
2. Каковы были Ваши жилищные и бытовые условия в первое время пребывания в Германии?
3. Какую помощь Вы получаете от государства, от ведомства по труду или от других ведомств?
4. У Вас возникали трудности при признании Вашей квалификации?
5. Какие курсы повышения квалификации Вы посещали в Германии? От какой организации?
6. У Вас есть разрешение на работу?
7. Вам часто приходится обращаться на биржу труда?
8. Где Вы работали в Германии?

9. С какими трудностями Вы столкнулись в поисках работы?
10. Вы студент, рабочий, служащий, владелец собственного дела?
11. Что Вы можете сказать по поводу системы налоговых классов в Германии? Как она отражается на Вашей семье?
12. Вам уже приходилось составлять налоговую декларацию? Вам кто-нибудь помогал?
13. Какими услугами страхования Вы пользуетесь?
14. Что Вы можете сказать о медицинском обслуживании в Германии?
15. Какое впечатление у Вас сложилось о немецких врачах?
16. Довольны ли Вы Вашими жилищными и бытовыми условиями в настоящий момент?
17. В чём Вы видите различия в плане быта и благоустройства по сравнению со страной, из которой Вы приехали?
18. Как часто Вы ходите за покупками?
19. Что Вы можете сказать по поводу магазинов в Германии?
20. Как Вы относитесь к распродажам?
21. Каковы Ваши впечатления о Германии в настоящее время?
22. Что Вы можете сказать о культуре этой страны?
23. Каковы Ваши впечатления о местном населении?
24. Часто ли Вы общаетесь с немцами? Какой характер имеет это общение: деловой, дружеский, нейтральный и т. д.?
25. Ваше мнение о политической жизни в Германии?
26. Какие вопросы в данной области Вас особенно интересуют?
27. Как Вы организуете своё свободное время или отпуск?
28. Довольны ли Вы своим социальным положением на данный момент?
29. Есть ли у Вас связи с родственниками в стране, из которой Вы приехали? Каким образом Вы поддерживаете эти связи: письма, телефонные звонки, поездки и т. д.?
30. Интересуетесь ли Вы событиями, происходящими на территории страны, из которой Вы приехали? К каким источникам Вы прибегаете: ТВ, газеты, интернет и т. д.?
31. В какой ситуации Вы используете русский язык, а в какой прибегаете к немецкому?
32. Ваше отношение к немецкому языку?
33. Какую роль играет для Вас русский язык в настоящий момент (в немецкоязычном окружении)?

## **I – Vorstellung**

1. Wie alt sind Sie?
2. Wie ist Ihr Familienstand?
3. Was sind Sie von Beruf?
4. Wann sind Sie nach Deutschland gekommen?
5. Aus welchem Land sind Sie gekommen?

## **II – Vorbereitung der Ausreise und Ankunft in Deutschland**

1. Welche Papiere mussten Sie für die Ausreise vorbereiten?
2. Konnten Sie vor Ihrer Abreise Deutsch sprechen?
3. Wurde in Ihrer Familie Deutsch gesprochen?
4. Haben Sie vor Ihrer Abreise Sprachkurse besucht?
5. Wie war Ihre Ausreise nach Deutschland?
6. Welche Gefühle hatten Sie?
7. Wie war Ihr erster Eindruck von Deutschland?
8. Welche Behörden mussten Sie nach Ihrer Ankunft in Deutschland aufsuchen?
9. Wurden Sie betreut?
10. Hatten Sie mit der Ausländerbehörde zu tun?

## **III – Leben in Deutschland**

1. Wie ist Ihr gegenwärtiger sozialer Status?
2. Wie waren Ihre Wohn- und Lebensbedingungen in der ersten Zeit Ihres Aufenthalts in Deutschland?
3. Welche Hilfe bekommen Sie vom Staat, vom Arbeitsamt oder von anderen Behörden?
4. Hatten Sie Schwierigkeiten bei der Anerkennung Ihrer Qualifikation?
5. Haben Sie Fort- bzw. Ausbildungskurse besucht? Wenn ja, von wem wurden sie organisiert?
6. Haben Sie eine Arbeitserlaubnis?
7. Wie oft suchen Sie das Arbeitsamt auf?
8. Wo haben Sie in Deutschland gearbeitet?
9. Welche Schwierigkeiten hatten Sie bei der Arbeitssuche?
10. Sind Sie Arbeiter, Angestellter, Beamter oder selbständig?

11. Was können Sie zum System der Steuerklassen in Deutschland sagen? Wie wirkt sich das auf Ihre Familie aus?
12. Mussten Sie schon eine Steuererklärung machen?
13. Welche Dienstleistungen der Versicherung nehmen Sie in Anspruch?
14. Was können Sie über die medizinische Versorgung in Deutschland sagen?
15. Welche Erfahrung haben Sie mit deutschen Ärzten gemacht?
16. Wie sind Ihre Wohn- und Lebensbedingungen zur Zeit?
17. Sehen Sie einen Unterschied im Vergleich zu Ihrem Herkunftsland?
18. Wie oft gehen Sie einkaufen?
19. Was können Sie in Bezug auf die Geschäfte in Deutschland sagen?
20. Was halten Sie von Schlussverkäufen?
21. Wie ist Ihr Eindruck über Deutschland zur Zeit?
22. Was können Sie über die Kultur dieses Landes sagen?
23. Wie ist Ihr Verhältnis zu Deutschen?
24. Haben Sie oft Kontakte mit der deutschen Bevölkerung? Welchen Charakter haben diese Beziehungen: geschäftlichen, freundschaftlichen, neutralen usw.?
25. Wie ist Ihre Meinung über das politische Leben in Deutschland?
26. Welche Fragen auf diesem Gebiet interessieren Sie besonders?
27. Wie organisieren Sie Ihre Freizeit bzw. Ihren Urlaub?
28. Sind Sie mit Ihrem jetzigen sozialen Status zufrieden?
29. Haben Sie Kontakte zu Ihren Verwandten im Herkunftsland? Wie äußert sich das: in Form von Briefen, Telefonaten, Besuchen usw.?
30. Interessieren Sie sich dafür, was sich in Ihrem Herkunftsland ereignet? Welche Quellen nutzen Sie: TV, Zeitungen, Internet usw.?
31. In welcher Situation sprechen Sie Russisch? Wann greifen Sie zur deutschen Sprache?
32. Was können Sie in Bezug auf die deutsche Sprache sagen?
33. Welche Rolle spielt für Sie gegenwärtig die russische Sprache (in der deutschsprachigen Umgebung)?

## 9.2 Liste der Probanden

1. Weiblich, 31 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Russin, seit 1996 in Deutschland, Beruf – Grundschullehrerin (pädagogische Fachhochschule).
2. Weiblich, 31 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1993 in Deutschland, Beruf - Diplomlehrerin für Geschichte und Rechtskunde.
3. Weiblich, 30 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Russlanddeutsche, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Klavierlehrerin.
4. Weiblich, 42 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Jüdin, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Technologe bzw. Verfahrenstechniker (Institut für Lebensmittel).
5. Männlich, 65 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Jude, seit 1996 in Deutschland, Beruf – Ingenieurökonom.
6. Weiblich, 47 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Russin, seit 1979 in Deutschland, Beruf – Diplom-Ingenieur für Automatisierung der Kernkraftwerke.
7. Weiblich, 39 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Jüdin, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Musikwissenschaftlerin/Musikpädagogin.
8. Männlich, 56 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Russe, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Jurist.
9. Weiblich, 54 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Ökonom.
10. Weiblich, 49 Jahre alt, Herkunftsland – Usbekistan, Nationalität – Jüdin, seit 2000 in Deutschland, Beruf – Musiklehrerin für Hochschulen, Pianistin, Konzertmeisterin.
11. Männlich, 60 Jahre alt, Herkunftsland – Usbekistan, Nationalität – Russe, seit 2000 in Deutschland, Beruf – Philologe (Fachrichtung – russische Sprache und Literatur), berufliche Erfahrung als Journalist.
12. Weiblich, 35 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Ukrainerin, seit 1996 in Deutschland, Beruf – Friseurin.
13. Weiblich, 29 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1993 in Deutschland, Beruf – Studentin an der Fachhochschule Magdeburg / Fachkommunikation (Fachrichtung – Fach-Übersetzerin).
14. Weiblich, 44 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Russin, seit 1999 in Deutschland, Beruf – Ingenieur-Technologe für Fleisch-Industrie.
15. Weiblich, 37 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Russin, seit 1996 in Deutschland, Beruf – Technikerin/Metallurgin.

16. Weiblich, 45 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1997 in Deutschland, Beruf – Bautechnikerin, Ingenieurin.
17. Weiblich, 65 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Russin, seit 1995 in Deutschland, Beruf – Technologie für Metallkonstruktionen.
18. Weiblich, 65 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Jüdin, seit 1995 in Deutschland, Beruf – Ingenieurökonom.
19. Weiblich, 41 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1997 in Deutschland, Beruf – Kunstmalerin.
20. Weiblich, 52 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Jüdin, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Friseurin.
21. Weiblich, 27 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Russin, seit 1995 in Deutschland, Beruf – Hochschullehrerin (Fachrichtung – deutsche Sprache und Literatur), Übersetzerin.
22. Weiblich, 32 Jahre alt, Herkunftsland – Ukraine, Nationalität – Ukrainerin, seit 1994 in Deutschland, Beruf – Hochschullehrerin (Fachrichtung – deutsche und englische Sprache), berufliche Erfahrung als Fotograf.
23. Männlich, 41 Jahre alt, Herkunftsland – Russland, Nationalität – Jude, seit 1998 in Deutschland, Beruf – Ingenieur-Mechaniker für Maschinenbau.



### **9.3 Interviewauszüge**

Die erhobenen Daten werden nicht im vollen Umfang präsentiert. Zum einen wurde den Probanden die Bewahrung der Anonymität zugesichert. Zum anderen enthalten die aufgezeichneten Interviews auch Daten, die für die vorliegende Untersuchung nicht primär von Bedeutung sind. Bei der vorgenommenen Kürzung des Materials wurde allerdings berücksichtigt, dass das Redeverhalten der befragten Personen nicht einseitig dargestellt wird. Aus diesem Grund wurden die Interviewauszüge an einigen Stellen nicht gekürzt.

## Interview 1

- 12 И: Ты владела немецким языком до выезда в Германию?
- 13 П: Нет, не владела.
- 14 И: Совсем?
- 15 П: Совсем не владела.
- 16 И: И в семье тоже никто не говорил по-немецки?
- 17 П: Нет, никто не говорил.
- 18 И: Э-м-м, как ты оцениваешь свой переезд в Германию? Были ли какие-то сложности? Пришлось ли очень много формальностей решать, вещей везти? Ну, одним словом, как переехали?
- 20 П: Ну в принципе не сложно. Поскольку, когда я получила визу, я настроилась, очень обрадовалась. И в принципе переезд был не сложным. Сложным было более уже потом обустройство в Германии. Переезд сам, нет.
- 24 И: Ну, вот мы и перейдем сейчас плавно к обустройству. В какие органы тебе пришлось обратиться после того, как ты приехала в Германию?
- 26 П: Ну, прежде всего в Auslandsamt при университете. Ну, там проблем не было. И после этого в Ausländerbehörde в ... городе, в городском отделе, отделении.
- 30 И: А, университетский ты имеешь в виду Akademisches Auslandsamt?
- 31 П: Да, Akademisches Auslandsamt.
- 32 И: Эмм, у тебя возникали какие-нибудь проблемы с этим учреждением по делам иностранцев в городе?
- 34 П: Ну, сильно проблем не возникало. Но ... маленькие проблемы возникали, поскольку при продлении визы необходимо определённое количество документов. И эти документы должны быть актуальны: это и страховка, и квартира, и финансирование или же ... э-э-э выписки так называемые из банка. Поэтому было немножко сложно всё это собрать, чтобы всё было актуально. Но в принципе пока особых .. проблем не возникало.
- 39 И: На каком положении ты находишься в настоящее время в Германии?
- 40 П: В настоящее время я здесь учусь в университете, следовательно у меня ...
- 42 И: Студенческая виза?
- 43 П: Да, студенческая виза, Aufenthaltbewilligung.
- 44 И: Какие у тебя были в первое время жилищные и бытовые условия в Германии?
- 45 П: Ну, очень-очень скромные.
- 47 И: ... Ты какую-нибудь помощь получаешь от государства или от биржи труда, или от других ведомств?
- 49 П: Абсолютно никакой финансовой помощи я не получаю от немецкого государства и организаций здесь.
- 51 И: Ну, это, наверное, зависит еще от того, какой у тебя социальный статус, да? То есть, как студент ...
- 53 П: Да, как студентка, у меня было главнейшее условие ... я должна сама себя финансировать, и только на основании этого я получила студенческую визу.
- 55 И: Поэтому, помощи и не приходится ...
- 56 П: Нет.
- 57 И: ... ожидать. Есть ли у тебя разрешение на работу?
- 58 П: Разрешение есть, но оно, так сказать, с ограничением. Девяносто дней в году я имею право работать.
- 59 И: Приходилось ли тебе когда-нибудь обращаться на биржу труда?

- 61 П: Приходилось на ... студенческую, так называемую, биржу труда. Но не  
62 получила никакой помощи.
- 63 И: Где тебе уже приходилось работать в Германии?
- 64 П: В Германии приходилось работать и в кафе, и в отеле, и в библиотеке при  
65 университете.
- 66 И: А кем в кафе работала?
- 67 П: Официанткой.
- 68 И: А в гостинице?
- 69 П: В гостинице работала как Putzfrau.
- 70 И: А в университете?
- 71 П: В университете als Hiwi и как Fachreferentin für Slavistik.
- 72 И: Тебе приходилось сталкиваться с какими-нибудь трудностями в поисках  
73 работы?
- 74 П: Ну в принципе приходилось, поскольку как бы ... эти работы, на которых  
75 работала, как бы сами тоже не пришли. Но ... поскольку девяносто дней в  
76 году я .. не могу .. очень уж искать работу. [...]
- 80 И: Тебе приходилось посещать какие-нибудь курсы повышения  
81 квалификации?
- 82 П: Здесь, в Германии?
- 83 И: Да.
- 84 П: Нет.
- 85 И: А свою квалификацию, полученную на Украине, приходилось признавать?
- 86 П: Пока нет. Думаю, в принципе можно попробовать через Kultur ...  
87 Kulturministerium.
- 88 И: Какими услугами страхования тебе приходится здесь пользоваться?
- 89 П: Я .. privatversichert. Как студентка.
- 90 И: Сын вместе с тобой застрахован?
- 91 П: Да, он тоже.
- 92 И: А что можешь сказать о медицинском обслуживании здесь в Германии?
- 93 П: Ну, опять же, всякие были инциденты. Но в общем ... alles normal.
- 94 И: Часто слышу, что довольно трудно попасть к врачам на приём. У тебя тоже  
95 такой был опыт?
- 96 П: Ну, бывает, бывает, поскольку здесь постоянно нужно брать и  
97 только потом, и бывает нужно долго ждать. Вот так было в случае с  
98 ребёнком. Нам нужно было к Kieferorthopäd-у. Долго пришлось ждать. Но  
99 потом в принципе проблем не бывает уже с последующими терми́нами.
- 100 И: Ну, а врачами более-менее довольна?
- 101 П: Меняла тоже врачей, особенно зубных. Но довольна. В данный момент.
- 102 И: Каковы твои бытовые и жилищные условия в настоящий момент?
- 103 П: Хорошие. Живу в тихом районе. Довольна.
- 104 И: Как ты думаешь, есть ли какие-нибудь различия в быту здесь в Германии и  
105 в той стране, из которой ты приехала?
- 106 П: Ну, есть, конечно, различия. Хотя я тоже жила не в Urwald. Но разница  
107 только вся в том, что здесь за всё нужно больше платить, чем там – за ту  
108 же воду, за ту же энергию, за тот же свет. То есть, конечно, приходится  
109 шпа́рить.
- 110 И: Экономить, да?
- 111 П: Да.
- 112 И: А какое у тебя впечатление о магазинах в Германии?
- 113 П: Ну, супер. Магазины нравятся. Все, конечно, супер-gut. Но опять-же  
114 приходится шпа́рить, когда что-то хочешь купить.
- 115 И: Я так думаю, что приходится, наверное, ждать распродаж.

- 116 П: Да. Распроджи, да, да. Тоже покупаю там очень много.
- 117 И: Как часто ты ходишь за покупками?
- 118 П: Ну в принципе ... einmal pro Woche и, конечно, когда что-то срочное или
- 119 ребёнку что-то такое подкупить. Ну, не чаще двух раз pro Woche.
- 120 И: Ну, это, наверное, как и большинство здесь живущих, да? Поскольку
- 121 работают, то за покупками ходят где-то один раз в неделю.
- 122 П: Ну, смотря каких живущих. Если работающие люди, думаю, тоже
- 123 максимально два раза в неделю. Они schaffen это. А если, так скажем,
- 124 наши бывшие люди, которые безработные, может они и ...
- 125 И: Чаще.
- 126 П: Чаще.
- 127 И: Какие у тебя сложились впечатления о Германии вот за то время, пока ты
- 128 здесь жила?
- 129 П: Ну, различные впечатления, скажем. Как хорошие, так и менее хорошие.
- 130 Но ... solche или эти Erwartungen, которые у меня были, до приезда в
- 131 Германию, оправдались как-бы не все. И немножко .. многие даже
- 132 развенчались.
- 133 И: То есть, разочарования тоже были.
- 134 П: Да, да. Не так всё уж чисто, и не так уж всё здесь пунктуально, как это ...
- 135 И: Как казалось до приезда.
- 136 П: Да.
- 137 И: А как насчёт социального положения? Хотелось бы что-нибудь улучшить,
- 138 изменить, твоего личного социального положения? Лучшая работа?
- 139 П: Ну, конечно, хотелось бы получить по окончании Uni какую-нибудь работу
- 140 здесь и остаться работать, и подписать какой-нибудь договор ещё рабочий.
- 141 Конечно, да. Но пока я не делаю никаких ... планов. Ich plane gar nichts.
- 142 И: Германия – это страна, в которой бурлит политическая жизнь. Что ты
- 143 можешь по этому поводу сказать? Есть ли у тебя какие-то фавориты? Или
- 144 разочарована тем, как ведут политику в Германии?
- 145 П: Ну, скажем, в политике я уж не очень разбираюсь. Но политика – это такое
- 146 грязное дело. И здесь я в этом более убедилась. Количество этих партий
- 147 усложняет вообще принятие различных законов, и в данном случае я
- 148 смотрю, меня интересует Zuwanderungsgesetz, я смотрю, они вообще не
- 149 придут ни к какому ... общему решению, общему знаменателю. Поэтому ...
- 150 политическая жизнь в Германии, конечно, интересует меня как
- 151 иностранку, но пока, как говорится, обходит стороной ... und gut so,
- 152 как говорится.
- 153 И: Ну, тогда, может быть, скажем, ты интересуешься немного больше
- 154 культурой Германии, и что ты можешь по этому поводу сказать? По поводу
- 155 населения здесь проживающего, коренного населения, то есть я имею в виду
- 156 немцев.
- 157 П: Что я могу сказать? Могу сказать только об этой Land, в которой я сейчас
- 158 живу, что население, как и везде, различное. Но всё-таки, так как это более
- 159 рабочий такой район, я бы сказала, что перевешивает ... ну среднее, менее
- 160 образованное население. По крайней мере сталкиваюсь в магазинах и .. в
- 161 других общественных местах. Не всегда люди культурные, не всегда люди
- 162 приветливые. Хотя в других городах Германии сталкивалась и с другими
- 163 людьми. Не могу сказать, что уж очень плохо. [...]
- 171 И: Следующий вопрос довольно-таки интересный. Я не знаю, обращала ли ты
- 172 внимание. В какой ситуации ты обращаешься или используешь русский
- 173 язык, а в какой ситуации прибегаешь скорее к немецкому языку?
- 174 П: Ну, скажем, даже в общении иногда со своим ребёнком я прибегаю к

- 175 немецкому языку.
- 176 И: Можешь объяснить, почему?
- 177 П: Поскольку он учится в немецкой школе и общается с немецкими детьми, и,  
178 конечно, в данной ситуации по-немецки ему говорить быстрее, проще.
- 179 По-русски надо немножко больше думать, вспоминать слова .. поэтому  
180 иногда бывает, когда что-то быстро, и нет времени, приходится общаться с  
181 ним тоже по-немецки. ... Но бывает и в разговорах с русскими людьми  
182 общаюсь по-немецки, поскольку есть такие слова, которые проще сказать  
183 по-немецки и быстрее, чем пока объясню по-русски. Ну, не знаю, какие-  
184 нибудь, это было связано тоже с .. Anmeldung, пошла мельдова'ться,  
185 например, или ... Так не придут слова на ум. То есть, как-бы в различных  
186 ситуациях. Ну, конечно, если среди русских людей, в русской компании,  
187 стараешься говорить по-русски, но бывает проскакивают немецкие ..  
188 словечки.
- 189 И: А в общественной обстановке, где скорее больше преувеличивает немецкое  
190 население или группа немецкоязычная?
- 191 П: Нет, нет. Ну, тогда стараюсь тоже по-немецки говорить. Если какие-то  
192 тогда уже у меня проблемы, уже как-то находим общее слово, но тогда  
193 по-немецки.
- 194 И: А на работе? Вот на тех местах, где приходилось тебе работать. На каком  
195 языке?
- 196 П: На немецком.
- 197 И: Потому что работала среди немецкой среды, да?
- 198 П: Да.
- 200 И: Есть ли у тебя связи с родственниками на твоей, скажем, первой родине или  
201 из той страны, из которой ты приехала? И каким образом ты  
202 поддерживаешь эти связи?
- 203 П: Родственники, конечно, есть и поддерживаю связь. Постоянно звоню,  
204 письма иногда пишу, езжу домой на каникулы и теперь тоже иногда  
205 per e-mail общаюсь.
- 206 И: И последний вопрос на сегодня. Интересуешься ли ты событиями, которые  
207 происходят на Украине, то есть в той стране, из которой ты приехала? И  
208 каким образом ты, скажем так, доходишь до этой информации?
- 209 П: Интересуюсь. ... Конечно, из газет сначала, поскольку здесь тоже есть  
210 русские газеты, и также через Internet, per Internet читаю газеты и  
211 получаю информацию, какая меня интересует.
- 212 И: Есть ли у тебя доступ к русскому телевидению здесь?
- 213 П: К сожалению, нет. Это мне *viel zu teuer*.
- 214 И: А газеты какие ты читаешь? Которые выпускаются на Украине или в  
215 России, а продаются здесь или те, которые и издаются здесь в Германии для  
216 русскоговорящего населения?
- 217 П: Те, которые здесь издаются, немножко, так сказать почти не читаю, *ab und*  
218 *zu*, от случая к случаю. Читаю в основном издающиеся в России. Но здесь  
219 можно их тоже в библиотеке почитать. Украинские газеты в принципе  
220 только через Internet читаю. И журналы русские, но все в России  
221 издающиеся.
- 222 И: Ну вот, собственно, и всё. Благодарю тебя за разговор.
- 223 П: *Tschüß*.
- 224 I: До свидания.

## Interview 2

- 21 И: Ты владела немецким языком, прежде чем выехала сюда в Германию?
- 22 П: К сожалению, нет. .. Э-э в школе я изучала французский язык, также  
23 потом в институте. И из-за того, что мой ребёнок родился в то время, когда  
24 я готовилась к выпускным экзаменам, у меня, к сожалению, не было  
25 никакой возможности заниматься немецким языком.
- 26 И: То есть никаких курсов языковых ты не проходила?
- 27 П: Нет, абсолютно никаких.
- 28 И: А родители?
- 29 П: Родители .. тоже нет. Но, моя мама, она в принципе хорошо владела  
30 идишем. И поэтому .. и потому как эти языки, скажем, очень похожи .. ей,  
31 конечно, было намного легче и ... разговорную речь она в принципе  
32 понимала.
- 33 И: Опиши немножко, как состоялся ваш переезд в Германию?
- 34 П: Это очень интересная история, почти анекдотическая. Потому что, получив  
35 документы о выезде, в наших паспортах было указано .. скажем, место ..  
36 место прибытия. Это был город Бернбург. Но .. *лагерь*, где находились  
37 наши документы, находился в другом месте. И .. так получилось, видимо  
38 просто стечение обстоятельств, в то время ещё было очень трудно взять  
39 билеты, и мы попали в суб/мы приехали в Германию в субботу вечером.  
40 Уже, естественно, было всё .. все официальные какие-то организации, где  
41 можно было получить информацию .. то есть ...
- 42 И: Закрыто уже было.
- 43 П: Они были закрыты, да. К ним нельзя, не было никакого доступа.
- 44 И: Можно я тебя на секунду перебую? Ты сказала, бумаги пришли в лагерь.  
45 Что ты подразумеваешь под словом лагерь?
- 46 П: Лагерь - это место, конечно, звучит это немножко *seltsam*, .. лагерь - это  
47 *место, пункт прибытия, можно так сказать, или пункт прибытия и*  
48 *распределения эмигрантов .. э-э .. еврейских эмигрантов, точно также*  
49 *Aussiedler-ов*. Это были первые лагеря, в которых в принципе эти две  
50 категории эмигрантские .. о *Aussiedler-ах* нельзя это говорить, но они  
51 находились вместе, то есть это было первое место, где ... тебя ждали,  
52 скажем так, в Германии. То есть в документе о разрешении на  
53 местоживание в Германии было указано место лагеря, местонахождение  
54 лагеря. Вот, что ещё можно сказать о лагере?
- 55 И: Вы приехали в субботу, ты сказала.
- 56 П: Мы приехали в субботу. Из-за того, что знания нашего немецкого языка  
57 были, скажем, на нулю, и мама могла просто как .. как-либо, скажем,  
58 очень .. совершенно на примитивном уровне спросить о ... возможности  
59 добраться до этого пункта, мы сделали около восьми пересадок. Со всеми  
60 чемоданами и баулами, которые у нас были, с маленьким ребёнком, с  
61 коляской. Не было совершенно никакой возможности купить что-то  
62 покушать, потому что опять же это уже было вечером.
- 63 И: Поздно.
- 64 П: Поздно вечером. Э-м-м что нам помогло, мы случайно нашли Rote Kreuz.  
65 И там смогли переночевать с ребёнком. Дождавшись утра и  
66 потом уже, скажем, получив на .. Bahnhof-е информацию о, скажем,  
67 возможности проехать до того места, где, которое было указано в  
68 документах.
- 69 И: В какие органы вам пришлось, всей семьёй же наверное, обратиться по  
70 приезду в Германию?

- 71 П: Значит, по приезду в Германию мы ... или первым органом, с которым нам  
72 пришлось столкнуться, это, конечно, был Sozialamt, где мы прежде всего  
73 должны были *себя зарегистрировать*, получить э-э .. заметку о постоянном  
74 месте жительства, о праве, скажем так, постоянного места жительства в  
75 Германии. Э-м-м, скажем, первое время мы не очень много времени .. или  
76 не много времени, а не много раз или, скажем, да, это первое время было ..  
77 оно немножко такое похожее на Erholungsreise, потому что, из-за того,  
78 что знания нашего немецкого языка были минимальными, в основном  
79 всеми организационными вопросами занимались те социальные службы,  
80 которые находились в лагере.
- 81 И: А какие это были службы, можешь назвать?
- 82 П: Ну, это был социальный отдел, который в принципе существовал при  
83 каждом лагере. В него входила работа по приёму, то есть сначала надо  
84 было опять же показать, предъявить все свои документы, переводы  
85 документов, как бы подтверждающие еврейское .. принадлежность к  
86 еврейской национальности. Э-м-м при лагере, конечно, было очень так  
87 целенаправленно или хорошо организовано .. как .. Betreuung эмигрантов.  
88 Потому что, естественно, приехав э-э в другую совершенно страну, с  
89 другими законами, естественно, не зависимо от того, как долго люди  
90 подготавливались к этому переезду, это всё было новое и, конечно, чужое,  
91 естественно. Поэтому даже такие мелочи, как сходить в магазин или  
92 элементарную получить медицинскую помощь, требовали элементарных  
93 знаний, как обратиться, как это всё функционирует. И в этом, конечно,  
94 большая помощь была эмигрантам оказана со стороны этих социальных  
95 работников, которые при лагере были.
- 96 И: Ты сказала, не смотря на подготовку. Я так понимаю, что, значит, вы  
97 что-то, как-то готовились к переезду в Германию, какую-то информацию  
98 получили. Об этом что-нибудь можешь сказать?
- 99 П: Да. Скорее .. скорее это можно сказать, что подготовка э-э ... если говорить  
100 о времени, подготовка эта длилась почти восемь месяцев. В основном, это  
101 время занимало, конечно, это оформление бумаг .. всех документов,  
102 которые требовались для посольства, для того чтобы, для возможности  
103 уехать. И как таковой информации в то время, когда я уезжала, когда мы  
104 все уезжали, в девяносто третьем году в принципе её и не было. То есть это  
105 были какие-то разговоры от друзей или знакомых, которые уже жили в  
106 Германии, опять же очень короткое время. И-и-и в основном эта  
107 подготовка заключалась в том, что мы знали в какое .. какие у нас ..  
108 скажем, в отношении экономическом перспективы там ждут, какие  
109 языковые курсы существуют, сколько они длятся, какие пособия  
110 социальные предоставляет государство. А подготовка в том смысле, что  
111 человек себя психологически готовит к этому переезду, в том, что он опять  
112 же, сидя и имея время, как-то элементарно учит язык, это, конечно, не  
113 входило в нашу подготовку, к сожалению.
- 114 И: А по разговорам знакомых в плане экономическом скорее что-то  
115 положительное ты думала будет тебя ожидать или что-то отрицательное,  
116 или такое же как на родине, на первой?
- 117 П: Нет, конечно, это были .. можно сказать девяносто девять и девять  
118 процентов только положительные отзывы. Потому что, естественно, все  
119 знали о социальной поддержке, которую оказывает Германия. И в то время,  
120 когда я уезжала из Украины, это был девяносто третий год, окончив  
121 педагогический институт, имея на руках диплом, я не видела никакой  
122 перспективы .. то есть это была какая-то работа, где-то в сельской школе и,  
123 естественно, без квартиры, с маленьким ребёнком и-и-и то есть,

124 естественно, это было .. всё .. со знаком плюс.

125 И: То есть надежды были на что-то лучшее.

126 П: Да. Это была надежда на что-то лучшее. Мы знали также о том, что

127 возможность учиться здесь она тоже существует. И в принципе надеялись,

128 наши надежды были с этим связаны, что мы будем дальше учиться.

129 И: Тебе приходилось уже сталкиваться с учреждением по делам иностранцев?

130 П: Ты имеешь в виду, наверное, Ausländeramt?

131 И: Да.

132 П: Да, конечно. Не очень часто. Но .. это в принципе касается не каких-то

133 больших проблем, которые надо было там решать, но скорее всего, или в

134 самой начальной стадии нашего прибытия здесь, то есть это оформление

135 Lohnsteuerkarte ..

136 И: Это всё делалось через это учреждение?

137 П: Да, да. То есть они давали, скажем, .. информацию о том, где это можно

138 сделать.

139 И: Ну, а в данный момент уже так часто не приходится вам туда обращаться?

140 П: Нет, абсолютно, нет. Только вот в тех случаях, если мы хотим пригласить

141 кого-то в гости, то есть родителей мужа или кого-то из знакомых, тогда мы

142 обращаемся в эту организацию. А больше нет.

143 И: Что ты можешь сказать о своём статусе в настоящее время?

144 П: Это очень интересный вопрос, потому что как такового официального

145 названия или .. официального Bezeichnung моего статуса не существует.

146 То есть в Германии принято называть .. еврейских эмигрантов Kontingent-

147 flüchtling. Существует официальный статус, который, к сожалению, не

148 соответствует стопроцентному ... его определению, скажем, в ... wie das

149 Gesetzgeber ..

150 И: В законе.

151 П: В законе, да, сформулировано. Потому что те люди, которые считаются или

152 признаны Kontingentflüchtling, они не имеют право посещать родину,

153 допустим. А у еврейских эмигрантов эта возможность существует, не

154 зависимо от того, какое время они здесь находятся, на каком .. какие они

155 получают .. или какими социальными службами или услугами они

156 пользуются, *находятся* они либо *на социале*, либо зарабатывают деньги,

157 **скажем, своим .. своей работой.**

158 И: Но это, наверное, ещё связано с тем, что так называемыми беженцами

159 считают, наверное, ещё и тех, которые уехали из страны, где для них

160 опасность существовала.

161 П: Да, с одной стороны да. В это, в это понятие входит в принципе те люди,

162 которые бежали с родины из-за каких, из-за какого-то рода причин. Либо

163 это политические причины, религиозные, либо опять же экономические. Но

164 это очень такая, скажем, очень малое количество .. то есть .. надо собрать

165 очень много доказательств для того, чтобы ..

166 И: Какого-то своего рода преследования?

167 П: Да. Евреи же уезжали из Украины или из стран бывшего Советского Союза

168 по причине существующего там антисиметизма. И из-за того, что Германия

169 входит в Европейское сообщество, и антисиметизм является одним из

170 пунктом правонарушения человека ..

171 И: Это тоже своего рода преследование.

172 П: Да, да, своего рода считалось преследованием. И в девяносто первом году

173 был .. издан указ о том, что да, мы считаем, что в бывших странах бывшего

174 Советского Союза существует антисиметизм и очень сильный. И в связи с

175 тем, что Советский Союз распался, и повысился автоматически

176 в принципе как следствие этого национализм, независимо от тех республик,



177 которые, в которых религиозные, скажем, религия христианская или  
178 мусульманская. Всё это очень, скажем, достигло очень больших размеров.  
179 И поэтому дано было добро на это.

180 И: В Германии сейчас находится довольно-таки много так называемых  
181 русскоговорящих людей. У каждого, у каждого человека, наверное, своё  
182 особое какое-то социальное положение. Ты о своём немного рассказала.  
183 Какая у тебя виза в настоящий момент? Что, скажем так, стоит у тебя в  
184 паспорте? Какое ты право имеешь пребывать здесь постоянно, являешься  
185 ли ты гражданином Германии? По этому поводу.

186 П: Значит, приехав в Германию, мы получили, скажем, такую отметку или  
187 вкладыш в наш украинский заграничный паспорт о том, что мы имеем  
188 право на постоянное место проживания в Германии,  
189 Aufenthaltserlaubnis. *Этом Aufenthaltserlaubnis* можно ..  
190 по истечению, то есть существует возможность для еврейских  
191 эмигрантов по истечению восьми лет проживания в Германии поставить  
192 Antrag на немецкое гражданство. Эта возможность предоставляется тем  
193 людям, которые в течение последнего времени, то есть последнего года из  
194 этих восьми лет, не находятся, не получают социальную помощь от  
195 государства, либо учатся, либо занимаются ...

196 И: Работают.

197 П: Работают, да. Просто работают. То есть я сейчас подала документы, Antrag  
198 на немецкое гражданство.

199 И: Ну, а запись, скажем так, в твоём паспорте, она с самого начала  
200 пребывания не изменялась?

201 П: Нет, она не изменялась. При получении нового паспорта, потому что  
202 Украина ввела свои новые паспорта год назад, этот вкладыш, он был  
203 автоматически вклеен, скажем так.

204 И: В новый паспорт?

205 П: В новый паспорт. И этот паспорт будет действовать до какого-то времени  
206 и в принципе будет параллелен немецкому Ausweis-у.

207 И: Ну, он, наверное, действителен паспорт десять лет, если я не ошибаюсь.

208 П: Да, он действителен десять лет, до две тысячи восьмого года.

209 И: Ты не могла бы рассказать о том, каковы были ваши или твои бытовые и  
210 жилищные условия в самом начале пребывания в Германии?

211 П: Да, мне, к сожалению, трудно выбрать прилагательные, которыми можно  
212 было очень чётко описать это состояние. Но, может, обойдёмся без них. ...  
213 Вообще называются первые месяцы пребывания в какой-то стране или в  
214 стране эмиграции медовым месяцем. Я очень с этим согласна выражением,  
215 потому что действительно это новая реальность, когда ты приехал из  
216 страны, может быть, немножко ... да, наверное, порядком отличающейся  
217 от той страны, в которой ты теперь живёшь. Совершенно другая  
218 реальность, другое окружение, речь опять же другая. Это сначала  
219 воспринималось как ... экзотика, можно сказать в некоторой степени.  
220 Обилие всего. Это, конечно, действует на человека, то есть на меня это  
221 действовало. Очень с одной стороны позитивно, но опять же очень  
222 удручающе, потому что ты понимаешь, что те близкие люди, которые  
223 остались там, они всего этого не имеют и, наверное, поэтому, скажем, были/  
224 только поэтому были эти негативные эмоции.

225 Конечно, Германия на любого человека, наверное, воспроизводит  
226 впечатление всегда очень интересное, амбициозное, может быть, немножко.  
227 Может быть, на тех людей, которые были уже несколько раз за границей,  
228 это как-то по-другому всё ощущается для них. Для меня это, конечно, был  
229 первый выезд вообще за границу и, естественно, то .. та стабильность,

- 230                   которая, скажем, обещалась, была предложена со стороны государства, та  
231                   социальная поддержка, она казалась, конечно, почти невероятной.
- 232   И:               А как обстояли дела с первой квартирой?
- 233   П:               Первая квартира это было общежитие, которое находилось, правда, в самом  
234                   центре Магдебурга. Из окна был виден Karstadt<sup>1</sup>. Днём и ночью были  
235                   слышны сирены Altenkrankenhaus-a. Это всё, конечно, было неплохо. Но,  
236                   дело в том, что комната, в которой мы жили, я, мой муж и мой ребёнок,  
237                   она была около двенадцати метров квадратурой. Это, конечно, было ...
- 238   И:               Очень мало.
- 239   П:               Ужасно ... немножечко. [...]
- 250                   Мы жили около года и трёх месяцев в общежитии.  
251                   А потом мы получили квартиру.
- 252   И:               Квартиру сами нашли, или вам опять-таки предложили какую-то?
- 253   П:               Да. Квартира нам была предложена. Потому что ..
- 254   И:               А кто предложил?
- 255   П:               Квартира была предложена Gemeind-ой, еврейской общиной, в которой,  
256                   в которой находились, скажем, да, там существовала очередь просто.  
257                   То есть по времени пребывания в Германию или в Магдебург, можно так  
258                   сказать, люди вносились в так называемые списки. И на, скажем,  
259                   соответственные, существовало даже такое негласное правило, что можно  
260                   было только от трёх квартир отказаться, которые тебе предлагают.  
261                   Потому что первое время, когда мы приехали, квартиры ещё были в  
262                   основном с печками, то есть их надо было самим отапливать. А с  
263                   маленьким ребёнком это, естественно, было очень неудобно и занимало  
264                   уйму времени. Поэтому, скажем, это так затянулось. Видимо, было  
265                   возможно ещё как-то своими путями через маклеров, через .. но,  
266                   естественно, знания языка были минимальными. Опять же, кругом ходили  
267                   слухи о том, что маклеры обманывают, то есть, естественно, мы в то время,  
268                   не зная реальностей немецкой жизни, не могли подумать, что это  
269                   совершенно нормальная работа, и человек получает за неё деньги, за свои  
270                   усилия. Поэтому да, мы стояли на очереди и так получили квартиру.
- 271   И:               Приходилось ли тебе или членам твоей семьи обращаться за какой-либо  
272                   помощью к государству или .. к бирже труда, или к другим ведомствам?
- 273   П:               Да, это, конечно, неоднократно случалось, потому что .. как только  
274                   человек, скажем, сходит с социальной помощи или перестаёт пользоваться  
275                   ею, или из-за каких-то других причин прекращается эта поддержка  
276                   государства, человек, эмигрант или я как эмигрант сталкивалась,  
277                   естественно, с .. много раз с тем, что надо было самой обращаться к тем или  
278                   иным организациям ...
- 279   И:               Можешь назвать, каким?
- 280   П:               Ну, да. Это опять же биржа труда, где, конечно, необходимо было получить  
281                   в первую очередь информацию о том, какие существуют возможности в  
282                   Германии для меня. Потом ... Kulturministerium, где  
283                   необходимо было подтвердить свои документы, касающиеся образования,  
284                   для того, чтобы хотя бы знать, где ты находишься и вообще, существуют ли  
285                   эквиваленты в том, чтобы ...
- 286   И:               Признать квалификацию?
- 287   П:               Признать квалификацию или профессиональную, скажем, принадлежность,  
288                   существуют ли эквиваленты в этом процессе. Что ещё, ну Wohnungsamt,  
289                   конечно, да. Потому что получив квартиру, мы уже не находились на

<sup>1</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

290 социальной помощи, мы получили работу и, естественно, заработок был не  
291 так велик, и мы знали о том, что существует .. пособие, которое  
292 предоставляется государством в тех случаях, если недостаточен доход, и  
293 существуют какие-то Zuschüsse.

294 И: Это постоянная была помощь или одноразовая?

295 П: Нет, это была не одноразовая помощь. Но и не, скажем, постоянная в том  
296 смысле, что она длилась до бесконечности. То есть ты предоставляешь те  
297 или иные документы, и как только не находится опять же дальнейшего  
298 продления этим документам, ты автоматически снимаешься с этого  
299 пособия. А .. то есть это довольно такая не очень приятная работа, потому  
300 что это касается опять же многих инстанций. То есть ты собираешь все  
301 подтверждения твоих доходов. Это касается и Kindergeld, и .. всех  
302 возможных пособий, которые ты получаешь, если .. от Arbeitsamt, от  
303 биржи труда. Ну что ещё, может быть? Да, видимо, всё. [...]

310 И: Тебе уже приходилось здесь работать?

311 П: Да, мне уже приходилось здесь работать. Это длилось, скажем так, с  
312 переменным успехом не очень долго. Это была работа при еврейской  
313 общине. Существовал проект, который занимался историей, еврейской  
314 историей Магдебурга. И, скажем, я там работала как .. Mitarbeiter.

315 И: Сотрудник?

316 П: Сотрудник, да.

317 И: А ещё где-нибудь?

318 П: ...

319 И: Пусть если это и было временной работой.

320 П: Да, это была временная работа, конечно, в то время, когда я училась в  
321 университете или учусь во время работы. Это была каждый раз какая-то  
322 кратковременная работа либо в ресторане, либо ... где ещё? В Baumarkt-е,  
323 в строительном магазине. Там я проработала около двух лет.

324 И: Ты сказала, что ты учишься. Приходилось ли тебе при университете, может  
325 быть, работать?

326 П: К сожалению/к счастью, я работу при университете получила буквально  
327 две недели назад.

328 И: Поздравляю.

329 П: Спасибо.

330 И: С какими трудностями тебе пришлось столкнуться в поисках работы?

331 П: Эти трудности скорее всего касались места работы, можно так выразиться.  
332 Потому что Sachsen-Anhalt по всем известным данным является той  
333 землёй, где .. количество безработицы наиболее высоких размеров  
334 достигает. И не смотря даже на то, что студенты .. как я .. имеют  
335 привилегии в этом направлении, то есть они не облагаются налогами, и их,  
336 скажем, скорее чем людей, находящихся, получающих Arbeitslosenhilfe  
337 или Arbeitslosengeld, берут на работу. Но, к сожалению, этих мест не  
338 так-то много, и оплачиваются они тоже очень ...

339 И: Плохо?

340 П: Да, плохо.

341 И: Ну, следующий вопрос .. являешься ли ты рабочим, служащим или  
342 владельцем собственного дела?

343 П: Я работаю при университете как ... вспомогательный работник, или  
344 Hiwi-Arbeit .. это называется. Наверное, служащий, да? Это категория  
345 служащих.

346 И: А муж у тебя чем занимается?

- 347 П: Мой муж недавно открыл своё дело и сейчас ... *selbständig*. То есть дело  
348 его, оно тоже касается импорта, экспорта в стран/восточные страны или в  
349 страны бывшего Советского Союза. [...]
- 359 И: Приходилось ли тебе признавать свою квалификацию, которую ты  
360 приобрела на Украине, и были ли какие-нибудь трудности?  
361 П: Трудностей в подтверждении документов или трудностей в подтверждении  
362 моего диплома, полученного на Украине в принципе не было. Я это  
363 подтверждение сделала в министерстве культуры. Скорее всего трудности  
364 были .. в то время, когда я просто получила окончательный результат, где  
365 было сказано о том, что моя специальность считается неподтверждённой в  
366 Германии. Это, конечно, было очень ..  
367 И: Неприятно?  
368 П: Неприятно, да.  
369 И: Тебе уже приходилось самой составлять налоговую декларацию?  
370 П: Да. Я один год работала, получив АВМ<sup>2</sup>, в архиве и ... по истечению этого  
371 года работы я заполняла, скажем, эту декларацию, *Steuererklärung* так  
372 называемую.  
373 И: Какими услугами страхования ты пользуешься?  
374 П: ...  
375 И: Медицинская страховка, всё, что ты можешь сказать по этому поводу.  
376 П: В принципе существует очень много видов страхования в Германии. И,  
377 конечно же, те необходимые, которые .. требуются либо квартиросдателям,  
378 либо в целях собственной защиты, они, конечно, у меня имеются. То есть  
379 это больничная страховка, опять же страховка по .. мне трудно объяснить  
380 это, но это называется *Haftpflicht- und Hausratversicherung*. Они у меня  
381 есть. И страхование на машину общепринятое.  
382 И: Какое у тебя впечатление о медицинском обслуживании в Германии и о  
383 врачах?  
384 П: Моё впечатление, конечно, очень ... скажем так .. сложное. Наверное,  
385 очень трудно в двух словах это объяснить. Но это всегда, конечно, зависит,  
386 во-первых, от того врача, которому/которыми я пользуюсь. И, к  
387 сожалению, я стараюсь ими пользоваться очень редко, потому что сам  
388 процесс получения медицинской помощи, он очень длительный, скажем. То  
389 есть, я сталкивалась .. в большей мере, да, или в большем количестве с  
390 зубными врачами. И получение медицинской помощи квалифицированной  
291 сначала это, конечно, очень трудно, пока ты найдёшь врача, который бы  
392 тебе подходил по каким-то определённым параметрам, которые бы тебя  
393 удовлетворяли. И, конечно, сам процесс лечения, он длится очень долго по  
394 сравнению с тем как это происходит, допустим, на Украине. И, скажем, ...  
395 когда ты это сравниваешь, то, конечно, очень много неудобств в плане  
396 получения этой помощи в Германии, мне так кажется. И из-за того, что  
397 приходится ... в принципе всё время очень долго ждать либо терми'на,  
398 либо частных пра'ксисов ждать, очереди. Обычно эти терми'ны, которые  
399 назначаются, они ... пунктуально не выполняются. И всё это связано,  
400 конечно, со временем, которого у меня очень мало. Поэтому неудобств  
401 много. [...]
- 413 И: А каково твоё сейчас жилищное и бытовое положение в настоящий  
414 момент? Мы уже говорили о том, какое было, когда вы приехали, какое  
415 было дома. В настоящий момент. Что ты по этому поводу можешь сказать?

<sup>2</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 416 Довольна, не довольна?
- 417 П: Можно сказать, что я так относительно довольна, потому что опять же
- 418 всё .. решение жилищной проблемы всегда сопряжено с деньгами, с
- 419 финансовым положением. Потому как я сейчас студентка, естественно, у
- 420 меня времени не хватает, чтобы иметь какой-то дополнительный заработок.
- 421 Скажем, меня моя квартира удовлетворяет в том плане, что цена или
- 422 оплата её не так высока, и всевозможные дополнительные расходы на эту
- 423 квартиру, они меня удовлетворяют. Но ..
- 424 И: Дополнительные расходы? Что ты имеешь в виду?
- 425 П: Это плата за воду и .. электро/электроэнергию и, конечно, плата за
- 426 Heizkosten. То есть, эти побочные расходы, они не так велики по
- 427 сравнению с приватными квартирами, с вариантами, если люди снимают
- 428 в частных квартирах или ферми'туют. [...]
- 443 И: Интересный такой вопрос, что ты можешь сказать по поводу магазинов в
- 444 Германии? Что нравится тебе, что не нравится? В чём, может быть,
- 445 отличия от магазинов на Украине, в обслуживании?
- 446 П: Разница тоже, наверное, очень велика, хотя, скажем, социальный уровень
- 447 людей на Украине или вообще уровень жизни, видимо, повысился. Это и
- 448 характеризуется тем, что магазины стали другими, очень много частных
- 449 магазинов. В них тоже, точно так же как и в Германии, очень милое и
- 450 приятное обслуживание сейчас. Ну, потому что велика конкуренция. Но ...
- 451 здесь это, конечно, всё по-другому. Выражается в совсем других масштабах.
- 452 Здесь изобилие немецкого. На Украине, естественно, ещё нету в таких
- 453 огромных масштабах. [...]
- 468 Э-м, что можно сказать о магазинах в Германии?
- 469 Опять же, это всё зависит от того, сколько ты денег
- 470 имеешь в кармане и, естественно, хочется как можно красивее всегда
- 471 выглядеть и покупать, что тебе хочется. Но больше, конечно, я стараюсь
- 472 покупать на распродажах и пользоваться либо Winterschlussverkauf или
- 473 Sommerschlussverkauf. И, конечно, смотрю часто на Angebot-ы, которые
- 474 существуют в магазинах.
- 475 И: То есть вот так называемые услуги распродажи, где вещи продаются по
- 476 сниженным ценам, их у нас в магазинах на Украине ещё нет.
- 477 П: Нет, они тоже есть.
- 478 И: Есть?
- 479 П: То есть это тоже процесс. Он так .. медленно, но уверенно тоже на Украине
- 480 существует. Но это, конечно, не в таких масштабах, как это в Германии.
- 481 И-и-и частные магазины, видимо, у них не такой большой оборот, как это
- 482 здесь везде практикуется. И поэтому .. ну может ... количество или
- 483 процентное соотношение не такое вел/большое как в Германии. То есть
- 484 порой можно купить вещи, которые семьдесят-пятьдесят процентов здесь
- 485 редуци'рованы. А там это, это редко встретишь. [...]
- 516 И: А что ты можешь сказать по поводу твоего социального положения в
- 517 данный момент? Э-м в порядке? Или можно улучшить? Какие-то надежды,
- 518 какие-то разочарования, или наоборот?
- 519 П: Социальное положение тоже такой специфический вопрос, на который
- 520 сложно дать однозначную оценку или ответ. Э-м, конечно, я бы очень
- 521 желала или желала бы себе и своей семье, чтобы наше финансовое
- 522 положение, скажем, немножечко улучшилось. Но я понимаю, что сейчас, в
- 523 то время, когда я уже нахожусь на/в процессе окончания своей учёбы, это

524 очень сложно, и такие специфические условия Sachsen-Anhalt с его  
525 большой безработицей, они, конечно, накладывают определённый  
526 отпечаток на нашей жизни. И, может быть, если была бы возможность эта  
527 раньше, я бы, может быть, куда-то и переехала, то есть со своей семьёй, для  
528 того, чтобы использовать возможность учиться и работать одновременно.  
529 Но сейчас, скажем, у меня довольно позитивное настроение, потому что  
530 моё, моё обучение близится к концу. И я, конечно, возлагаю очень большие  
531 надежды получить работу и улучшить своё социальное положение после  
532 окончания.

533 И: Один такой вопрос, не знаю, интересуется тебя или нет. Но я думаю, да. Что  
534 ты можешь сказать по поводу политической жизни в Германии?

535 П: Политическая жизнь в Германии?

536 И: Ведь есть очень много вопросов, которые политики обсуждают, да, в связи с  
537 положением иностранцев. И если это тебя, но я думаю, что интересуется.

538 П: Да, можно будет, можно сказать, что это меня интересует, хотя в последнее  
539 время я стала очень апатично относиться к политике из-за того, что в  
540 первую очередь поняла, что свобода слова, голоса и печати в Германии э-м,  
541 скажем, которая прокламируется везде, и о которой везде говорят, что  
542 демократия – великолепное изобретение человечества, это, к сожалению, не  
543 так. И видимо .. выра .. то, что я выросла в другой стране, скажем, с другим  
544 политическим строем или, скажем, может быть, это было ещё неосознанно,  
545 хотя я находилась уже довольно там в возрасте пятнадцати, шестнадцати  
546 лет, даже семнадцати, э-м можно сравнивать эту систему  
547 социалистическую с этой капиталистической и находить, что не только  
548 различия, но и очень много схожего в этом есть. То есть наша социальная  
549 система, которая пропагандировала всё лучшее, скажем, для людей, имела,  
550 конечно, тысячу изъянов. Но то, что прокламируется здесь политиками и  
551 то, какими методами всё это делается, то как э-э, скажем, мы изнасилованы  
552 печатью и Medien, всё как это насла/насаждается политическими силами,  
553 которые находятся у власти, это настолько иногда э-э, скажем, ну не  
554 омерзительно, очень скажем удручающее состояние. Может быть, меня  
555 больше касается не политическое, а вот именно политика образования,  
556 скажем. Мне это больше интересно на данном этапе. И то есть это, конечно,  
557 удручающе, и, может быть, действительно та политика образования,  
558 которая существовала в Советском Союзе, или даже которая существует  
559 сейчас в России, э-м можно, скажем, этим демократическим силам,  
560 которые, скажем, управляют Европой, может быть, чему-то и поучиться  
561 даже. Эта разделённая система, то есть отсутствует централизация. Э-э то,  
562 что, допустим, в Магдебурге существует несколько систем, то что дети, к  
563 сожалению, не получают должного на этих начальных стадиях развития  
564 своего, когда, скажем, они в состоянии очень многого сделать. А они  
565 просто, даже частично отодвигаются от этого процесса обучения. И совсем  
566 другие цели, наверное, вот в этом ... мои, скажем, моё неудовлетворение  
567 этой политической системой im Grunde genommen, im Grunde  
568 genommen. И, конечно, это ... очень удручающе, что политики порой,  
569 наверное, не задумываются о том, что они вершат. Сейчас у нас в Sachsen-  
570 Anhalt недавно проходили или ожидаются выборы. То есть если к власти  
571 придёт CDU, то вся э-э система, школьно-образовательная система, она  
572 будет совершенно по-другому излагаться. То есть опять, опять от этого  
573 будут страдать дети. Потому что с новой партией всегда приходят новые  
574 веяния, и они порой очень, я не могу сказать, что они противоречат друг  
575 другу, нет, но настолько они иногда далеки бывают, то есть то, что  
576 проповедует CDU и SPD. И, конечно, дети от этого страдают. И,

- 577 естественно, вот эти все последние .. подтверждения PISA-Konferenz<sup>3</sup>, да,  
 578 которая доказала о том, что уровень в Германии, уровень образования в  
 579 Германии находится на таком низком уровне, что/  
 580 И: У детей, да?  
 581 П: просто удивительно. Да. Было сравнено, по-моему, с Бразилией, со страной,  
 582 которая отстаёт в экономическом развитии Германию, по-моему, на  
 583 десятков и больше стран.  
 584 И: Следующий мой вопрос, он немного связан уже с тем, что ты сказала по  
 585 поводу образования, поскольку мой вопрос касается населения и культуры.  
 586 А образование, естественно, является частью культуры. Какое у тебя  
 587 впечатление о людях, коренных, скажем так, жителях Германии и о  
 588 культуре немецкой?  
 589 П: Это тоже очень противотер/противоречивый вопрос, наверное, будет на  
 590 твой ответ. Потому что, как, наверное, в любой стране встречаются как и  
 591 положительные, так и совершенно отрицательные э-м впечатления при  
 592 общении с людьми. То есть я, мне, может быть, повезло. Те люди, которые  
 593 меня окружают, допустим, все мои соседи в моём доме, они всегда очень  
 594 милые и отзывчивы на любые вопросы, которые я в процессе общения либо  
 595 задаю. И не смотря на то, что я вот на моём последнем, в моей последней  
 596 квартире живу около пяти лет, у нас сложились очень хорошие, можно так  
 597 сказать, дружеские соседские отношения. Те студенты, с которыми я  
 598 довольно долгое время общаюсь в университете, у меня .. те люди, которые  
 599 очень мне близки, скажем, в процессе этого общения стали, только самые  
 600 наилучшие впечатления, отзывы и эмоции эти люди вызывают. Но есть,  
 601 конечно, и такие, которые, скажем, .. в общении с которыми ты ощущаешь,  
 602 что ты иностранец. И, может быть, иногда из-за твоего, скажем, не  
 603 совершенно перфектного, перфектного немецкого языка ты чувствуешь  
 604 на себе .. или чувствуешь оттенки, скажем, отрицательные оттенки,  
 605 в процессе этого общения. Конечно, иногда какие-то случайные взгляды  
 606 в трамвае, когда ты начинаешь с кем-то, либо с родственниками, либо  
 607 когда со своим ребёнком еду и говорю на русском языке. Я .. может быть,  
 608 в последнее время не так часто обращаю на это внимание, но, скажем, в  
 609 первое время пребывания в Германии я старалась всё время говорить на  
 610 немецком. Хотя, наверное, это глупо, потому что мой диалект или мой  
 611 акцент, он слышим всегда в то время, когда я говорю по-немецки. Но я бы  
 612 сказала, что, конечно, ... я, может быть, очень восхищаюсь даже этим  
 613 немецким народом, который в принципе ... может быть, и морально был не  
 614 готов после такого .. скажем, железного занавеса, когда, точно так же как  
 615 и в Советском Союзе, точно так же как и Демократическая Республика  
 616 Германии была ограждена, скажем, от всего мира. И после того, что  
 617 случилось э-э при воссоединении или после воссоединения, когда  
 618 большая/большее количество иностранцев хлынуло сюда .. и, естественно,  
 619 из-за того, что транс/трансформационные процессы в Германии точно так  
 620 же проходили, как и в Советском Союзе после его распада, естественно,  
 621 можно и объяснить э-э неудовольство немецких граждан или жителей  
 622 наплывом иностранцев и их негативное отношение. Потому что для этого  
 623 существует много примеров, когда какие-то правонарушения случаются. А  
 624 может быть, это связано также и с Medien, которые постоянно раздувают ..  
 625 э-э .. в своих органах, нет не органах.  
 626 И: На своих страницах?  
 627 П: Да, на своих страницах эти случаи, когда в чём-то были замешаны

<sup>3</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

628 иностранцы. И хотя стахистич/статистически, может быть, и число  
 629 правонарушений с немецкой стороны или немецких граждан, может быть, и  
 630 превышает эти правонарушения, которые были сделаны иностранцами. Э-м  
 631 но, конечно, меня восхищает умение немцев хранить свою культуру на  
 632 протяжении многих лет, всё равно, не смотря на железный занавес, не  
 633 смотря на советский режим, социализм в этой стране. Всё равно они сумели  
 634 сохранить свою культуру, всё равно ини её преданно и бережно передают  
 635 дальше своему подрастающему поколению. Может быть, что не так э-э  
 636 заметно как-то в странах бывшего Советского Союза, потому что это  
 637 скорее всего выражается в национализме, а не в передаче традиций, мне так  
 638 кажется. И-и-и, что можно ещё сказать о культуре? То, что, конечно, у/  
 639 до приезда в Германию было какое-то совершенно другое представление об  
 640 этой культуре. И сейчас она/оно, скажем, очень деформировалось, мне  
 641 кажется больше в положительную сторону. И, конечно, эти традиции  
 642 культуры в этой стране, где ты живёшь, они влияют на тебя тоже. То есть  
 643 ты тоже становишься, частично принимаешь их к себе, если они тебе  
 644 подходят. Потому что стиль жизни здесь, он совершенно иной. И  
 645 приходится так или иначе ему, может быть, не подчиняться, но, скажем,  
 646 приближаться к нему. Потому что иначе просто, наверное, жизнь себе здесь  
 647 представить невозможно.

648 И: Мой следующий вопрос тоже будет немножко связан уже с твоим ответом.  
 649 Я хотела узнать, в каких ситуациях ты прибегаешь к русскому языку, а в  
 650 каких ситуациях к немецкому? Ты уже сказала, да, если с родственниками  
 651 ты говоришь, то говоришь по-русски. Что ты можешь по этому поводу  
 652 сказать?

653 П: Ну, может быть, мне очень повезло, потому что вся моя семья, как-то так  
 654 целенаправленно получилось, или это, скажем, больше всего стечение  
 655 обстоятельств, мои э-э бо́льшая часть моих родственников живёт в  
 656 Магдебурге, и поэтому тоже мы живём все недалеко друг от друга. И-и-и у  
 657 меня достаточно много общения на русском языке, потому что .. так  
 658 быстрее, наверное, получается общаться и привычка, и опять же, конечно, у  
 659 детей это совсем по-другому происходит. Они общаются в основном на  
 660 немецком. И-и, конечно, большое/бо́льшая часть моего общения, она  
 661 ведётся только на русском языке, с родителями, с родственниками. Но на  
 662 немецком, конечно, мне приходится, естественно, всё остальное время  
 663 разговаривать. Это и университет, это и всевозможные организации,  
 664 которые я вынуждена посещать или необходимо мне их посещать. Также  
 665 рабочие места, где я работала. То есть это тоже всё общение, конечно, на  
 666 немецком, на немецком языке.

667 И: А с ребёнком, с дочерью ты на каком языке говоришь?

668 П: Я даже не могу тебе сейчас это однозначно ответить, потому что .. то есть у  
 669 нас с ней, наверное, преобладает, наверное, пятьдесят на пятьдесят всё-  
 670 таки. То есть я пытаюсь с ней говорить больше по-русски. Она тоже  
 671 неплохо говорит по-русски. Но всё-таки из-за того, что ей намного быстрее,  
 672 и выражение её мыслей или ход её мыслей уже всё-таки идёт на немецком  
 673 языке, потому что она была совсем маленькая, когда она сюда приехала, то  
 674 есть э-э говорить она начала на немецком языке, а потом уже по-русски,  
 675 скажем. Может быть, это было автоматически как-то у неё, но с ней,  
 676 конечно, мне приходится говорить в последнее время больше на немецком.

677 И: А объяснить немножко побольше можешь, почему именно на немецком?  
 678 Потому что дочери легче тебя на немецком понять?

679 П: Нет, я думаю, нет, потому что, скажем, её э-э Wortschatz в немецком  
 680 языке намного обильнее и распосто/то есть она обладает большим



681 количеством слов в своём лексиконе, и ей видимо быстрее и намного легче  
682 выразить свои мысли. И это получается у неё, да, быстрее. Поэтому,  
683 наверное, она .. меня, так скажем, несознательно и провоцирует на это, то  
684 что я с ней должна говорить на немецком. Я бы не сказала, что если мы с  
685 ней находимся на улице, то она стесняется говорить по-русски, нет. Скорее  
686 всего ей просто легче выразить свои мысли.

687 И: У тебя есть какие-нибудь родственники, которые остались, например, на  
688 Украине? Поддерживаешь ли ты с ними связь? И как выглядит эта связь?

689 П: Э-э родственников у меня не ост/у меня осталось на Украине, к сожалению,  
690 мало, это только родители мужа. Мы достаточно часто с ними видимся, то  
691 есть я могу сказать относительно, наверное, опять же это два раза в год.  
692 Иногда раз в год, иногда три раза в год. То есть это очень различно год от  
693 года. Э-э и, конечно, мои друзья, с которыми я тоже пытаюсь в каждую  
694 мою поездку на Украину видиться или встречаться. Ну, это часто  
695 телефонные звонки, редко письма. Но общение, скажем, интенсивное.

696 И: Электронная почта?

697 П: М-м-м нет, к сожалению. У моих друзей на Украине, они ещё не имеют  
698 компьютеров. Поэтому получается только письма и телефонные звонки.

699 И: Интересуешься ли ты событиями, которые происходят на Украине? И при  
700 помощи, скажем так, каких или средств массовой информации или других  
701 средств? Как ты, скажем, узнаёшь об этих событиях?

702 П: Да, меня, конечно, очень интересуется то положение, которое на Украине,  
703 потому что я сказала, у меня есть там родственники и друзья, которые там  
704 живут. Мне интересны те проблемы, которые/с которыми они  
705 сталкиваются. Но, скажем, газеты мы покупаем не очень часто, мы  
706 пользуемся услугами Gemeind-ы, где существует библиотека, и берём  
707 газеты так. Но сейчас очень хорошо, потому что все украинские и русские  
708 газеты, они внесены в интернет. И поэтому в любое/в любой момент можно  
709 открыть, скажем, данную/ту или иную страничку и прочитать. И то, что,  
710 конечно, в последнее время это очень интенсивно, потому что существуют  
711 различные газеты. То есть можно узнать э-э мнение и правых и левых,  
712 и пацифистов и оппортунистов. То есть это очень интересно. Э-м-м да,  
713 я часто смотрю футбол, если передают его, или спортивные мероприятия,  
714 олимпиада, допустим. Да, ну вот так вот.

715 И: А газеты, это газеты, которые издаются на Украине или в России и  
716 продаются здесь? Или также газеты, которые издаются специально для  
717 русскоговорящего населения в Германии?

718 П: Да, может быть, в большей степени это те газеты, которые издаются для  
719 русскоговорящего населения. Но нас часто посещают, скажем, друзья моего  
720 мужа. И поэтому они привозят часто очень газеты с собой. То есть у меня  
721 есть, скажем, и те, и те.

722 И: У тебя есть русское телевидение?

723 П: Нет, у меня нет русского телевидения. Это совершенно такой  
724 целенаправленный э-м акт, можно сказать, который ..

725 И: Осознанно?

726 П: мы приняли, да, осознанное решение, которое мы приняли в семье. И это не  
727 из-за того, что мы, скажем, бы потеряли свой немецкий язык, который у  
728 нас находится на определённом каком-то уровне, но из-за того, что  
729 телевидение в странах бывшего Советского Союза стало настолько  
730 интересным, это просто бы забирало очень много времени. И я думаю, что  
731 это чисто в целях экономии этого времени мы отказа/времени мы  
732 отказались от этого. [...]

### Interview 3

- 16 И: Ты владела немецким языком до того, как переехать в Германию?
- 17 П: Как такового владеть, нет. Немножко, да.
- 18 И: Ты считаешься ведь немецким или как русским немцем, русским немцем, правильное сказать, да?
- 19
- 20 П: Да.
- 21 И: У вас в семье говорили на немецком языке?
- 22 П: У нас в семье нет. Бабушка, да, с отцом.
- 23 И: Значит, папа тоже немножко знает немецкий язык.
- 24 П: Папа, да, знает.
- 25 И: Э-э ну вот этот в принципе вопрос уже был, да, говорили ли в семье по-немецки. Кроме бабушки и отца, нет.
- 26
- 27 П: Угу.
- 28 И: Ты посещала какие-нибудь курсы немецкого языка до того, как выехать в Германию?
- 29
- 30 П: Нет, курсов я не посещала, занималась дома сама.
- 31 И: Расскажи немножко о том, каков был переезд в Германию. На чём ехали, какие чувства были, какие были проблемы?
- 32
- 33 П: Ой, добирались мы сначала поездом до Москвы, потом на самолёте до Frankfurt-a am Main. Чувства? ...
- 34
- 35 И: Надежда на лучшее?
- 36 П: Да, конечно, в любом случае. Надежда на лучшее была .. в Германии.
- 37 И: Какое было первое впечатление о Германии?
- 38 П: В аэропорту хорошее. ..
- 39 И: Расскажи немножко, почему.
- 40 П: Э-э хорош/первое, значит, была хорошая *обслуга*. Хорошо всё было организовано. Я имею в виду для *немцев переселенцев* была организация очень хорошая. В отношении автобусов. Потом, что ещё? Приняли очень, естественно, хорошо, без проблем. ...
- 41
- 42 И: В какие органы тебе пришлось обратиться сразу по приезду в Германию?
- 43
- 44 П: .. Сразу по приезду в Германию мы э-э всех/вообще немцев переселенцев направляют в *лагерь* так называемый. Э-э в этом лагере в принципе оформляются все изначальные бумаги.
- 45
- 46 И: А именно какие?
- 47
- 48 П: Всё, что касается в принципе человека, то есть также свидетельства о рождении, свидетельства о браке, также все дипломы, все, то есть все вот эти Antrag-и.
- 49
- 50 И: А можешь сказать, что это были вообще за учреждения или органы/
- 51
- 52 П: Не-е-ет.
- 53
- 54 И: власти, как называются, то есть это всё были работники при лагере. А что такое лагерь? Звучит немного странно слово.
- 55
- 56 И: Да, звучит странно, но .. не знаю, как иначе сказать, то есть *место пребывания для поздних, поздних переселенцев, для Spätaussiedler*.
- 57
- 58 И: То есть, это самое первое место, куда вы сначала попадаете в Германию. А потом?
- 59
- 60 П: Потом распределяют конкретно по землям, кто куда.
- 61 И: И вы куда попали?
- 62 П: Мы попали в Sachsen-Anhalt.
- 63 И: Вас кто-нибудь курировал, может быть, один человек или несколько человек, сразу по приезду в Германию, который рассказал, куда нужно пойти, как себя вести, что делать, или там немного о стране рассказал, об
- 64
- 65

- 66 органах власти?
- 67 П: М-м так много конкретностей нет. Но, да, по приезду опять-таки в
- 68 Sachsen-Anhalt, это тоже был как своего рода лагерь, второй лагерь так
- 69 называемый. Первый потому что мы прошли. Второй. Да, у нас была
- 70 женщина *Betreuerin*, Frau F. Да, она довольно-таки хорошо
- 71 информировала тоже, что нужно делать, то есть переводами заниматься
- 72 документов, куда что отправлять. *М-м какие, что курсы, языковые курсы,*
- 73 *какие, что получим.* То есть, всё она организовывала в принципе, да.
- 74 И: Тебе наверняка приходилось сталкиваться с учреждением по делам
- 75 иностранцев.
- 76 П: .. Нет.
- 77 И: А почему не сталкивалась?
- 78 П: Потому что мы не относимся к отделу иностранцев.
- 79 И: То есть вы считаетесь коренными немцами, и поэтому к этому учреждению
- 80 не имеете отношения.
- 81 П: Да. *Приравнивают как/как местных.*
- 82 И: Какой у тебя социальный статус в настоящее время? В плане визы, ну кем
- 83 ты, скажем так, являешься на территории Германии?
- 84 П: Я э-э нормальный гражданин, как в принципе и все.
- 85 И: Гражданином ..
- 86 П: Гражданином Германии.
- 87 И: А в паспорте у тебя что стоит?
- 88 П: Deutsche. В паспорте напис/стоит виза на постоянное место жительства.
- 89 И: Какие были у тебя э-э первые бытовые и жилищные условия, вот как
- 90 только вы приехали? Может быть, в этом первом лагере или во втором
- 91 лагере, или на первой квартире, на которой вы оказались.
- 92 П: В принципе везде было, скажем, неплохо, хорошо. В первом лагере было
- 93 хорошо. Ну, скажем так, не отдельная комната для каждого члена семьи.
- 94 Но тем не менее, была одна комната для четырёх/для четырёх людей. Во
- 95 втором лагере тоже у нас была только одна комната. Ну в принципе так
- 96 особых проблем, скажем так, да были немножко неудобства, скажем, тесно
- 97 было. Но, сносно.
- 98 И: А первая квартира, которую вы получили?
- 99 П: Это уже была здесь в Haldensleben-е.
- 100 И: Расскажи немножко о ней.
- 101 П: Ну, квартира была довольно-таки хорошая, большая. Правда, ремонт
- 102 пришлось немножко сделать. Но, ничего. Но на это были выделены деньги,
- 103 опять-таки. Немного, но часть была выделена, от государства.
- 104 И: Как эти деньги называются, не знаешь?
- 105 П: Нет.
- 106 И: Просто помощь по ремонту.
- 107 П: Да, помощь, то есть на обустройство квартиры. Так и называлось. Что ещё?
- 108 Мебель тоже в принципе да. Не новую, конечно, мы. Новую мы не могли
- 109 покупать. И не' на что было. А тоже были выделены деньги. Но уже на
- 110 использованную мебель. Тоже использованная мебель была у нас. Ну, так.
- 111 И: Вы эту квартиру сами нашли, или вам кто-то порекомендовал?
- 112 П: Нет, нам эту квартиру э-э выделил WoBau<sup>4</sup>. То есть по квадратуре она
- 113 *соответствует для четырёх человек.*
- 114 И: А почему не выбрали вы сами?
- 115 П: Нет, мы выб/мы выбирали, мы смотрели. Нравится, не нравится. Но,
- 116 нормально.

<sup>4</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 117 И: Я имею в виду, почему какую-то роль играла определённая квадратура?  
 118 Ведь вы в принципе можете выбирать квартиру любой квадратуры.
- 119 П: Да, любой квадратуры. Но дело в том, что мы зависели от государства. То  
 120 есть никто из членов семьи не работал. То есть самостоятельно оплачивать  
 121 квартиру мы не могли.
- 122 И: Это, кстати, мой следующий вопрос. Вот какую помощь вы, скажем, от  
 123 государства в это время получали?
- 124 П: В это время совпало так, что мы делали Sprachkurs. Потом э-э я ждала  
 125 Sprachkurs в Ганофер. Некоторое время мы были на социале, потому что  
 126 тоже родители закончили Sprachkurs, брат был в Магдебурге, тоже делал  
 127 Sprachkurs. После этого некоторое время нужно было тоже ждать. Э-э я  
 128 тоже получила после Sprachkurs, уехала. И некоторое время тоже  
 129 пришлось получить соц/получать социальную помощь. Потому что потом я  
 130 готовилась к вступительным экзаменам в университет. М-м, ну, и потом я  
 131 получила уже VAFöG<sup>5</sup>, естественно. Родители тоже устроились потихоньку.
- 132 И: То есть они у тебя сейчас уже оба работают.
- 133 П: Да. Родители оба работают.
- 134 И: Они были ведь, ты говоришь, первое время безработными, да. Тоже  
 135 получали социальную помощь?
- 136 П: Да.
- 137 И: А пособие по безработице приходилось им получать?
- 138 П: По безработице мы получали по приезду сразу за полгода. То есть каждый  
 139 член, каждый работающий член семьи получил за полгода безработные  
 140 деньги, по безработице.
- 141 И: Тебе приходилось уже признавать свою квалификацию, которую ты в  
 142 России приобрела?
- 143 П: Да, с этим я тоже столкнулась. Э-э частично мне признали, частично нет.  
 144 Поэтому в принципе сейчас я продолжаю учёбу в университете.
- 145 И: Трудно было вообще признавать свою квалификацию?
- 146 П: Как таковых экзаменов мне не устраивали. Э-э я имею в виду по/по поводу  
 147 моей старой, ну, прежней, квалификации. Так это всё и осталось. Просто  
 148 получилось так, что м-м, скажем так, она недостаточна для работы здесь в  
 149 Германии. Поэтому я вынуждена то есть снова учиться в университете.
- 150 И: Что тебе вообще пришлось для этого сделать, чтобы тебе хоть какую-то  
 151 часть квалификации признали? Какие документы приходилось приносить,  
 152 переводить, может быть, что-то?
- 153 П: Да, переводить пришлось э-э два диплома, значит, первый диплом,  
 154 музыкальное училище, переводила, потом второй диплом по университету  
 155 там, российский диплом пришлось тоже перевести. .. В принципе да, только  
 156 вот эти два диплома.
- 157 И: То есть тебе, скажем так, твою профессию, которую ты приобрела в России,  
 158 здесь как таковую не признали.
- 159 П: М-м совсем не признали, нельзя сказать, частично.
- 160 И: Частично. Ну, а с твоим дипломом просто ты в данный момент не смогла  
 161 бы преподавать, как если бы ты находилась в России, да?
- 162 П: Э-э можно было бы попробовать. Просто я сама не пыталась, потому что  
 163 были языковые проблемы. [...]
- 178 И: Тебе уже приходилось когда-нибудь обращаться на биржу труда?
- 179 П: ... Нет.
- 180 И: То есть поисками работы ты ещё не занималась.

<sup>5</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 181 П: Нет.
- 182 И: А где-нибудь уже приходилось работать в Германии?
- 183 П: В Германии, да. Но не по профессии.
- 184 И: Расскажи немножко, где именно.
- 185 П: В Макдональдсе.
- 186 И: Как долго и как вообще работалось?
- 187 П: Ну, почти полтора года я там работала. Но .. ну, неплохо так было в принципе.
- 189 И: Как сработалась с коллегами?
- 190 П: С коллегами неплохо. Тоже неплохо. Ничего не могу плохого сказать.
- 191 И: В плане языка?
- 192 П: Да, в плане языка тоже было безпроблемно.
- 193 И: Много приходилось с ними общаться, разговаривать на немецком?
- 194 П: Да, конечно. .. Особенно с клиентами.
- 195 И: Как вообще твоё впечатление? Как отнеслись коллеги твои к тому, что,
- 196 может быть, у тебя всё-таки какие-то ошибки были в языке, как отнеслись
- 197 клиенты к этому?
- 198 П: Коллеги э-э некоторые исправляли. В принципе я считаю это вполне
- 199 нормальным. Я отношусь к этому вполне нормально. Ну, без всяких обид
- 200 или какие-то там ещё. Я считаю это вполне нормальным. Э-э в отношении
- 201 клиентов .. ну в принципе так вот прям, чтобы кто-то реагировал остро, я
- 202 бы не сказала. Ну, некоторые, конечно, слышали акцент, поэтому
- 203 спрашивали: “Вы, наверное, с Польши?” Но, а с России очень редко. В
- 204 основном, с Польши. Думали, что с Польши. [...]
- 208 И: Где ты учишься?
- 209 П: Э-э в Магдебургском университете.
- 210 И: И какой факультет?
- 211 П: Э-э Musikpädagogik.
- 212 И: И кем ты будешь, когда закончишь эту учёбу?
- 213 П: Преподаватель по классу фортепиано.
- 214 И: Где ты будешь тогда иметь право преподавать, в школах или в высших
- 215 учебных заведениях?
- 216 П: В музыкальных школах, детские сады и, я думаю, ещё в качестве
- 217 аккомпаниатора. [...]
- 234 И: Какими услугами страхования ты пользуешься? Например, больничная
- 235 страховка.
- 236 П: Да. М-м да, больничная страховка, это в ИКК<sup>6</sup>.
- 237 И: ИКК – это что?
- 238 П: Krankenkasse. Но как она расшифровывается, не могу сказать. Так, что
- 239 ещё. В принципе и всё. Только это.
- 240 И: Ну, у мужа, наверняка, есть страховка на машину.
- 241 П: Да, на машину ещё.
- 242 И: Может быть, что-то, связанное с квартирой?
- 243 П: Нет, больше ничего в принципе. На машину только.
- 244 И: А больничная страховка у вас одна на двоих, то есть семейная, или у
- 245 каждого своя?
- 246 П: Да, у нас Familienversicherung, то есть одна общая на семью.
- 247 И: Как часто тебе в последнее время приходилось сталкиваться с немецкими
- 248 врачами?

<sup>6</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 249 П: С немецкими врачами? В отношении, вообще?  
 250 И: Медицинское обслуживание.  
 251 П: Медицинское обслуживание. Ой .. м-м хорошее.  
 252 И: Поподробнее можешь рассказать? Что именно нравится, что не нравится?  
 253 Какой опыт с врачами?  
 254 П: .. Ох. Да, приходилось обращаться, приходилось э-э к стоматологу  
 255 обращаться. М-м к одному я попала, было не очень обслуживание. Очень  
 256 быстро посмотрела, что называется заглянула в рот, и всё хорошо, всё  
 257 отлично, ничего не нужно. Ну, а тем не менее, проблемы у меня немножко  
 258 были. Затем я обратилась к другому врачу. Э-э там, конечно, было уже  
 259 намного лучше. И с тех пор в принципе я посещаю одного и того же  
 260 стоматолога. Что касается других врачей, Hausärzte, тоже в принципе, да.  
 261 Ну, хорошее обслуживание, ничего не могу сказать. До сегодняшнего дня,  
 262 пока. Да, в данный момент приходится чаще посещать женского врача, так  
 263 как я в положении, жду ребёнка. Почти сейчас каждую э-э да, каждую  
 264 неделю, раз в неделю на прослушивание сердца ребёнка. Э-э ну, тоже  
 265 ничего не могу сказать плохого. Обслуживание хорошее. Всегда вежливо.  
 266 Довольно-таки конкретно объясняется, какие лабораторные э-э  
 267 исследования нужны. Э-э проба крови, мочи и так далее. Всех анализов. Ну,  
 268 тоже довольно-таки. [...]
- 305 И: Каковы твои впечатления о Германии в настоящий момент?  
 306 П: Впечатления о Германии. ... Хорошее, но только в принципе в данный  
 307 момент очень проблемно с работой, скажем так. У нас, на наших землях,  
 308 это действительно проблемно. И проблема, я думаю, номер один, потому  
 309 что как правило все стараются выехать на West, так как там больше  
 310 возможностей получить работу. А у нас это очень проблемно. Вот это я  
 311 считаю, да. Это действительно проблемно для Германии. [...]
- 326 И: Какое у тебя отношение к местному населению?  
 327 П: ...  
 328 И: Как часто ты общаешься, какой характер имеет это общение: дружеское,  
 329 нейтральное, вообще никакое? Впечатление о людях.  
 330 П: Ну, скажем так, много, да, на работе пришлось много общаться, пока я  
 331 работала, с местным населением. Да как и везде, в любой стране в  
 332 принципе есть и дружелюбные люди, отношение которых человеческое,  
 333 понимающее, что у человека проблемы языковые. Другие, конечно, так э-э  
 334 скажем, с какими-то издёвками. Ну а так, в общем .. в общем, в принципе  
 335 таких, чтоб прям какие-то были .. такое негативное отношение ко мне, до  
 336 сегодняшнего дня пока в принципе я такого не пережила. Нормально,  
 337 скажем так.  
 338 И: Часто ли тебе приходится общаться с немцами?  
 339 П: Нет. В данный момент нет. Не очень часто, потому что я сейчас больше  
 340 дома.  
 341 И: Твой самый главный собеседник немец – это твой муж, с которым ты  
 342 общаешься каждый день.  
 343 П: (lacht) Ну, это да (lacht). Ну, конечно, да. С мужем я общаюсь, конечно.  
 344 И: То есть он коренной немец. И с ним, скажем так, по-русски ты уже не  
 345 можешь общаться.  
 346 П: Да, с ним/с ним я вынуждена, конечно, общаться на немецком языке,  
 347 потому что муж вообще не говорит по-русски.  
 348 И: Следующий вопрос немножко, может быть, такой сложный будет. Или,  
 349 может быть, тебя он не очень интересуется. Что ты можешь сказать о

- 350 политической жизни в Германии? Принимаешь ли ты какое-то участие,  
351 интересуют ли тебя какие-то особенные вопросы?
- 352 П: Политика в Германии, ну так в общем, да, ну, тяжело судить. М-м, да,  
353 скоро будут выборы. Мы тоже получили приглашение на выборы.
- 354 И: Выборы какие?
- 355 П: Landtags.. Выборы, это будут земельные выборы. Двадцать первого  
356 апреля. Э-э, ну, что в отношении ещё политики? Да, как-нибудь политику, я  
357 думаю, немножечко что-то нужно э-э изменить, потому что первое, как я  
358 уже сказала, это проблема безработицы. Её, конечно, нужно решать,  
359 потому что очень много действительно уезжает э-э с востока на запад  
360 Германии. И я нахожу это не очень хорошо. Люди должны и здесь находить  
361 работу. Тем более молодые семьи, у кого дети. А так, что ещё?
- 362 И: Как ты организуешь своё свободное время?
- 363 П: Если есть возможность свободного времени, то почитать, в принципе  
364 почитать и хочется и на русском языке, естественно, газеты, я выписываю  
365 газеты на русском языке. Газеты, журнал тоже. Иногда что-то почитать по  
366 учёб/по учёбе.
- 367 И: Извини, я тебя перебую. Как газеты называются, которые ты выписываешь  
368 и журнал в том числе.
- 369 П: Газета называется “Контакт”, журнал называется “Радуга”. Тоже там  
370 почитать кое-что. Кстати, тоже очень хорошо пишут э-э о законах, об  
371 изменении в законодательстве, что касается как/что касается немцев-  
372 переселенцев, таких как я. Очень много тоже разъяснений. Какие-то  
373 новшества, если бывают, тоже. Исторические страницы очень интересные.  
374 Ну, так, если есть время, заниматься. Я имею в виду, мне нужно самой  
375 заниматься, играть на инструменте. Тоже использую.
- 376 И: Ты играешь на пианино, да?
- 377 П: Да. Использую время для занятий на инструменте. Что ещё? Ну, скажем  
378 так, для души тоже можно поиграть.
- 379 И: Это тоже важно.
- 380 П: Тоже важно, да.
- 381 И: А отпуск если есть?
- 382 П: Если есть отпуск, в прошлом году, да, мы ездили тоже в Италию, отдыхали  
383 там две недели. На обратном пути мы заезжали в Австрию на четыре дня.  
384 Провели четыре дня в Австрии, в горах. Тоже было очень интересно.  
385 Хорошо, лежало/лежал снег даже на верхушках там. Было интересно.  
386 Сейчас недавно мы тоже были э-э в Баварии, у тётки мужа. Тоже хорошо  
387 провели время. Познакомились немножко с э-э с музеем, тоже был, там  
388 был Kriminellmuseum/Kriminalmuseum. Тоже было довольно-таки  
389 интересно. Смотрели старые дома, крепости. Тоже было интересно.
- 390 И: Довольна ли ты твоим социальным положением в настоящий момент?
- 391 П: Не совсем, но .. пойдёт.
- 392 И: А чем не довольна?
- 393 П: В финансовом плане не совсем, скажем так, э-э .. не можешь позволить себе  
394 всё купить, скажем так.
- 395 И: Ну, и вот такой вопрос. В какой ситуации ты используешь русский язык, а в  
396 какой ситуации прибегаешь скорее к немецкому.
- 397 П: О, это хороший вопрос. Ну, естественно, если я общаюсь со своим мужем,  
398 то я вынуждена говорить на русском языке и/  
399 И: На немецком.
- 400 П: А, я сказала на русском? (lacht) Я вынуждена говорить на немецком языке.  
401 Да, это понятно. Если у родителей, то использую, конечно, русский язык.  
402 И: У твоих родителей?

- 403 П: Да, у моих родителей.
- 404 И: А с кем ещё общаешься на русском языке?
- 405 П: Э-э с братом. Но частично, потому что, если что-то брат рассказывает, том  
406 естественно, муж мой здесь, и раз по-русски муж не понимает, брат  
407 рассказывает на немецком. И в свою очередь я вынуждена тоже отвечать,  
408 говорить на немецком.
- 409 И: А где ещё приходится на немецком говорить, кроме как с мужем?
- 410 П: В университете с преподавателями, с э-э со студентами с другими. Тоже  
411 на немецком языке.
- 412 И: А ещё где?
- 413 П: В поликлиниках, в больницах, то есть в принципе почти везде.
- 414 И: Кроме как с родителями, да?
- 415 П: Да, кроме как с родителями.
- 416 И: А друзья есть русскоговорящие?
- 417 П: Да.
- 418 И: С ними на каком языке говоришь?
- 419 П: На русском.
- 420 И: На русском?
- 421 П: Да.
- 422 И: Какое у тебя вообще отношение к немецкому языку?
- 423 П: Отношение? ... Э-э отношение к языку, ну, скажем так, нормальное.  
424 Нормальное отношение к языку. Да, трудный. Да, грамматически, да,  
425 трудный. Произношение. Не всё, но да, тоже нелегко.
- 426 И: Как ты считаешь, какой здесь язык в Германии престижнее, немецкий или  
427 русский?
- 428 П: Конечно, немецкий.
- 429 И: А почему?
- 430 П: Ну, потому что отношение к России, скажем так, не очень, я думаю,  
431 поэтому. Местного населения.
- 432 И: Только поэтому?
- 433 П: ... Я думаю, да. И в целом/в целом это ещё и, может быть, как-то/как-то с  
434 политикой связано. Да, я думаю, да. Интерес как-то просто у людей пропал.
- 435 И: К русскому языку?
- 436 П: К русскому языку, да. При/при, в DDR-Zeit, скажем так, было совсем  
437 другое отношение к русскому языку, нежели сейчас.
- 438 И: Есть ли у тебя связи с родственниками в России? И есть ли вообще  
439 родственники? Если есть, то как ты поддерживаешь с ними связь?
- 440 П: Да, родственников ост/да, родственники у меня есть в России много. Связь  
441 мы поддерживаем. Звоним и пишем письма друг другу тоже.
- 442 И: Ну, и с ними, естественно, ты тоже, наверное, на русском языке  
443 разговариваешь?
- 444 П: Да, конечно. Разговариваем по-русски.
- 445 И: Ты говорила, что бабушка твоя могла на немецком языке говорить, да? Она  
446 ещё жива?
- 447 П: Да, эта бабуш/да, бабушка моя жива. Она э-э ну, плохо или хорошо говорит  
448 на немецком. Конечно, не Hochdeutsch. Но тем не менее можно понять,  
449 что она хочет.
- 450 И: Ну вот, если бы ты, например, с ней бы общалась, или общаешься, ты с ней  
451 на каком языке тогда говоришь?
- 452 П: Ну, с бабушкой я говорю тоже на русском.
- 453 И: И с папой тоже, который вроде бы тоже может?
- 454 П: Да. С папой тоже на русском.
- 455 И: Интересуют ли тебя события, которые происходят на территории России?



456 И если да, то к каким источникам ты вообще прибегаешь, чтоб хоть  
457 какую-то информацию получить?  
458 П: Да, конечно. Меня интересует что/что сейчас э-э в Германии/в России  
459 происходит. Ну, в частности, через/через русскую газету, через русский  
460 журнал в принципе я узнаю много информации.  
461 И: Через газеты и журналы, которые выпускаются в России, а продаются  
462 здесь? Или через газеты и журналы, которые выпускаются здесь для  
463 русскоговорящего населения?  
464 П: Через газету, которая здесь выпускается в Германии для русскоговорящих  
465 людей.  
466 И: Чисто российские газеты? Читаешь?  
467 П: Нет. Только вот то, что я выписываю. “Контакт” и-и журнал.  
468 И: “Радуга”.  
469 П: Да.  
470 И: Ну вот, собственно, и всё. Я тебя благодарю за интервью. Желаю тебе  
471 дальше успехов и улучшения социального положения.  
472 П: (lacht)

## Interview 4

- 14 И: Какие бумаги тебе нужно было оформить для выезда в Германию?
- 15 П: Ну, дважды, по-моему, какие-то формуляры нужно были заполнить. Тоже  
16 э-э год рождения, происхождение, профессия, семейное положение, э-э  
17 копии всех документов своих. Ну-у Reisepaß. Ну, визу я открывала. И всё.
- 18 И: Ты владела немецким языком до того, как приехала сюда?
- 19 П: Э-м да, но совсем на малъ/низком уровне.
- 20 И: Сама училась или на какие-то курсы ходила?
- 21 П: Я в начале сама училась. Но это где-то месяц, не больше. А потом частным  
22 образом месяца четыре.
- 23 И: Ещё до того, как выехала сюда?
- 24 П: Да.
- 25 И: В твоей семье говорили по-немецки?
- 26 П: Нет.
- 27 И: Расскажи немного, какой был у тебя переезд в Германию? Что нужно было  
28 сделать? Какая была поездка? Может быть, о чём-то мечталось?
- 29 П: Ну, м-м больше мечт/больше меня, по-моему, мечтал мой сын. Он каждый  
30 день меня спрашивал: “Мама, ну что так долго? Ну когда же мы поедим?”  
31 У меня/у него были представления, наверное, о Германии по каким-то  
32 кинофильмам. Но скорее всего он почему-то Германию э-э воспринимал,  
33 наверное, как/как Америку, что здесь какой-то диснейленд сплошной, вот.  
34 Но м-м готовились мы, да, ну, можно сказать, что мы в общем-то  
35 тщательно готовились, потому что мы не могли с собой много взять. У нас  
36 было, ну, всего четыре, по-моему, такие большие чемодана и пару сумок. И  
37 туда нужно было всё поместить. Значит, всё нужно было обдумать, взять  
38 самое нужное, разумное. Ну, мы выл/вылетели самолётом. Э-э в Берлине с  
39 этими сумками мы носились. Я помню, ещё не знала, что такие есть *perel/*  
40 *тележки, при помощи которых можно эти сумки перемещать*. Поэтому мы  
41 всё это тащили. На нас глазели. Вот. Но мы когда добрались до отеля, мы  
42 были так рады, что ну .. Потом утром, когда мы проснулись, э-м так было  
43 странно. Мы были, мы были очень счастливы, что мы наконец-таки  
44 приехали. В окно э-э в окно мы видели чистые э-э такие дома, везде цветы.  
45 Всё было, действительно как мы попали как будто бы в рай. Ну, вот такое  
46 было. Это первое, такие впечатления.
- 47 И: В какие органы тебе пришлось обратиться сразу после приезда в Германию?
- 48 П: Э-э ну, мы в Десса’у, там есть такой сборный пункт, мы направились туда с  
49 нашими чемоданами. И там нас уже э-э приняли. Там нас ждали. И э-э был  
50 задан вопрос, куда мы бы хотели – или в Магдебург, в Халле или же в  
51 Десса’у. Но мы сразу сказали, что мы хотели бы в Hauptstadt, в Магдебург.  
52 Нам тогда сказали, что нам нужно подождать часа два, пока решится этот  
53 вопрос. Часа два/через э-э два часа мы были м-м в бюро, и стояла уже  
54 машина, ждала. Мы/по-моему, я ничего не заполняла. Мне дали наоборот  
55 формуляр, как-бы сопроводительную бумагу в Магдебург. Мы приехали  
56 туда, уже в Heim, в Магдебург.
- 57 И: Вас кто-нибудь курировал за это время, вот первое время пребывания здесь?
- 58 П: Да, в Heim-е был Sozialarbeiter, э-э двое. И да, постоянно.
- 59 И: А в Магдебурге?
- 60 П: Это в Магдебурге. Потому что в Дессау мы там не жили. Мы там были  
61 всего три-четыре часа. А в Магдебурге да, постоянно.
- 62 И: У тебя возникали какие-нибудь проблемы с учреждением по делам  
63 иностранцев?

- 64 П: Нет.
- 65 И: То есть тебе туда не приходилось обращаться.
- 66 П: Нет. Никогда.
- 67 И: Какой твой социальный статус в настоящее время? Я имею в виду визу, что  
68 касается визы, положения в Германии. Кем ты являешься здесь?
- 69 П: .. Ой, подожди. Сейчас наш статус, по-моему, изменился вообще-то. Э-э  
70 забыла. Э-э раньше нас называли Kontingentflüchtling, а сейчас  
71 по-новому Auswanderer.
- 72 И: Расскажи немножко, какие у тебя были жилищные и бытовые условия вот  
73 в первое время, когда ты приехала в Магдебург.
- 74 П: Э-э в первые дни нас поселили в Heim. Меня, как и многих других, у нас  
75 была комната с моим сыном, достаточно большая. Кухня была на четыре  
76 семьи. Туалет и душ тоже на четыре семьи. Ну, для такого короткого  
77 времени я считаю, что условия были самые что ни на есть нормальные.
- 78 И: А дальше тебе пришлось самой искать квартиру?
- 79 П: Квартирные варианты предлагались от Sozialarbeiterin. Несколько  
80 вариантов мы смотрели, но мне не понравилось. Я ходила сама. Я, ну,  
81 достаточно владела языком. Там не надо было много слов знать. Вот, и  
82 подыскала сама себе квартиру.
- 83 И: А почему сначала занимался этот сотрудник вообще выбором квартир?  
84 Какое он отношение к этому имел?
- 85 П: У них были там предложения, адреса. Они там предлагали. И даже возили  
86 несколько раз, показывали квартиры.
- 87 И: Ты получала или получаешь в данный момент какую-либо помощь от  
88 государства, от биржи труда, от других заведений?
- 89 П: М-м я получаю Sozialhilfe, Geld.
- 90 И: И это всё, да?
- 91 П: Да, ну и Kindergeld, как и все здесь в Германии.
- 92 И: На ребёнка?
- 93 П: Да.
- 94 И: Давно получаешь?
- 95 П: Ну, с первого дня приезда сюда, с девяносто восьмого года.
- 96 И: А как насчёт оплаты квартиры?
- 97 П: Ну, квартира тоже оплачивается государством.
- 98 И: Ясно. Тебе наверняка приходилось признавать свою квалификацию.  
99 Возникали ли там какие-нибудь трудности?
- 100 П: Э-э да, мне пришлось при Kultusministerium подтверждать мой диплом.  
101 Э-э ну, трудностей как таковых не было. Просто мне хотелось бы, чтобы  
102 м-м мой Beruf был признан как Biologe, как биологическая профессия. А  
103 мне почему-то признали Diplom-Ingenieur.
- 104 И: Приходилось ли тебе посещать какие-нибудь курсы повышения  
105 квалификации или переквалификации? И с какими трудностями ты  
106 столкнулась?
- 107 П: Помимо языковых курсов, ты имеешь в виду?
- 108 И: Да.
- 109 П: Э-э от Arbeitsamt-а мне предлагались курсы, то есть Maßnahme так  
110 называемые. Э-э Umweltschutz, по-моему они назывались. ... Und...  
111 Umweltschutz.. не помню, как они назывались. Ну что-то связанное с  
112 окружающей средой. Они длились два месяца, хотя должны были длиться  
113 вообще год. Ну-у что ещё? Всё остальное была моя инициатива, всё, что я  
114 там посещала. А так вот то, что было предложено. Вот это только.
- 115 И: Один единственный курс?

- 116 П: Угу.
- 117 И: Ты сказала, что ты ходила на языковые курсы. Это было обязательно для  
118 всех?
- 119 П: Ну, да. Первые полгода это был обязательный курс. Вот, а потом уже это  
120 всё была моя инициатива – Volkshochschule и Universität.
- 121 И: Ну, тогда расскажи немножко, что ты интересного для себя, скажем,  
122 нашла? На какие курсы ходила? Что посещала?
- 123 П: Ну, я вообще-то интересовалась э-э серьёзно языком, поэтому везде и всюду  
124 узнавала, где бы можно было бы свою/свои знания verbessern. И вот так я  
125 пришла в Volkshochschule. Там училась полгода. Потом при университете  
126 Магдебургском год. Ну, что очень/я считаю, что достаточно интересно  
127 было. В университете вообще методика по/Goethe/Goethe-Institut-a, вот.  
128 Интенсивный курс, который действительно даёт хорошие результаты.
- 129 И: То есть, ты довольна.
- 130 П: Да.
- 131 И: Теперь немножко о работе поговорим. Не знаю, стоит ли тебе задавать  
132 вопрос, есть ли у тебя разрешение на работу?
- 133 П: Есть у меня разрешение на работу, только работы нет.
- 134 И: Ты это разрешение сразу получила по приезду сюда, да?
- 135 П: Да, сразу.
- 136 И: Как часто тебе приходилось обращаться на биржу труда? И по каким  
137 вопросам? Что тебя там интересовало? Может быть, общая информация о  
138 наличии рабочих мест или поиск какого-то курса повышения  
139 квалификации?
- 140 П: Ну, в Arbeits/в Arbeitsamt-е э-э, это и есть для меня биржа труда, я туда  
141 регулярно обращалась. И в общем-то хожу. И по своей инициативе, и  
142 потому как это вообще в обязанность мою входит. М-м ну что, пару раз  
143 давались мне .. Angebot-ы. Я писала Bewerbung-и. Но-о были отказы. Я  
144 ездила пару раз даже на Vorstellungsgespräch. Но был, к сожалению,  
145 отрицательный ответ.
- 146 И: То есть ты уже, скажем так, несколько раз пыталась найти работу. Но пока  
147 безрезультатно.
- 148 П: Да, безрезультатно. Поэтому я и взялась за учёбу заочную.
- 149 И: То есть ты в данный момент, скажем так, студент.
- 150 П: Да, студент университета, studiere Toxikologie.
- 151 И: Интересно. Следующий вопрос немножко такой серьёзный на первый  
152 взгляд. Тебе наверняка уже пришлось столкнуться с тем, что в Германии  
153 довольно сложная система налоговых классов. Каким образом ты  
154 столкнулась, какой у тебя налоговый класс?
- 155 П: М-м честно говоря, я в этом не очень хорошо разбираюсь. Но как  
156 alleinerziehende Mutter э-э я думаю у меня, по-моему, какой-то второй  
157 класс.
- 158 И: Второй класс, да?
- 159 П: Но я не уверена. Я в этом не уверена.
- 160 И: Ну, это в твоей, скажем так, налоговой карточке должно стоять.
- 161 П: Да, есть.
- 162 И: Не помнишь.
- 163 П: Нет.
- 164 И: Тебе уже приходилось самой составлять налоговую декларацию?
- 165 П: Нет.
- 166 И: Поскольку не работала? Естественно, ни разу не приходилось.
- 167 П: Да.
- 168 И: Какими услугами страхования ты пользуешься? Страхование больничное,

- 169           квартиры, ребёнка и так далее.
- 170   П:       Э-э ну я считаю, э-э мне кажется, что я имею три страховки. Одна
- 171           обязательная, это медицинская страховка beim АОК<sup>7</sup>, одна
- 172           Haftpflichtversicherung, потом, значит, страховка по нанесению ущерба
- 173           третьему лицу. Ну и всё.
- 174   И:       АОК – это название местной страховой компании, да?
- 175   П:       Krank/э-э да Krankenversicherung beim АОК. Да, название.
- 176   И:       Расскажи немножко о медицинском обслуживании в Германии. Какое
- 177           впечатление? Какое впечатление не только от обслуживания, но и от
- 178           врачей?
- 179   П:       Впечатление, конечно, у меня там ещё в России э-э я мечтала немножко так
- 180           поправить своё здоровье, честно говоря, здесь в Германии. И м-м надежды
- 181           были .. ну как сказать, были надежды на это, вот. Но здесь в Германии я
- 182           столкнулась совершенно с другим, другими обстоятельствами. Я считаю,
- 183           что здесь, да, пра`ксисы, врачи, они/пра`ксисы оснащены модерна`вой
- 184           технику/техникой, ничего не скажешь. Э-э вот и создаётся впечатление, что
- 185           да, здесь всё это на высшем уровне. Ну, а на деле, мне кажется, что ...
- 186   И:       Не очень?
- 187   П:       Не очень, да.
- 188   И:       У тебя есть какие-нибудь постоянные врачи?
- 189   П:       Ой, честно говоря, я их меняю. У меня постоянно, но их три или четыре. И
- 190           я всегда в поисках, я всегда сравниваю, что один скажет, что, может быть,
- 191           другой опровергнет это. И тогда я уже сама какие-то выводы делаю. [...]
- 216   И:       Как ты думаешь, вот если сравнить бытовые и жилищные условия, если
- 217           ты приехала из России, значит, в России, с условиями здесь в Германии,
- 218           есть ли какая-то разница? Может быть, что-то лучше, что-то хуже, или
- 219           вообще сравнивать нельзя?
- 220   П:       Жилищные условия, я считаю, лучше с точки зрения, что нет перебоев с
- 221           горячей и холодной водой, с отоплением, с уборкой вообще двора. Ну,
- 222           чистота поддерживается постоянно, что у нас, конечно, этого не делается и
- 223           не делалось. Вот, ну в этом да. Подъезды чистые.
- 224   И:       Вот в плане, скажем так, уже вот в квартире, оборудованность квартиры.
- 225           Может быть, что-то есть, что облегчает жизнь женщины здесь?
- 226   П:       М-м да, у многих моих знакомых есть такие .. уже оснащённые
- 227           Spülmaschin-ами, например. Я считаю, что это большое облегчение. У
- 228           меня кон/у меня нет этого, могу сказать. Но вообще-то это да. Может быть,
- 229           будет когда-то. Я считаю, что/
- 230   И:       То есть можно экономить, скажем, и время, и силы.
- 231   П:       Да.
- 232   И:       Как часто тебе приходится ходить за покупками? Я имею в виду не только
- 233           одежду, но и продукты питания.
- 234   П:       Очень часто. Продукты питания каждый день приходится покупать.
- 235   И:       А что ты можешь сказать по поводу магазинов здесь в Германии?
- 236   П:       Ну, конечно, выбор гораздо больше, чем там, чем в России. Э-э удобно,
- 237           если что-то захотел приготовить, то ты всё можешь купить и .. то, что у
- 238           нас, например, есть рецепт, а нет того, что ..
- 239   И:       Нужно положить?
- 240   П:       Bestandteile, да. Нельзя приобрести, невозможно. А здесь такого нет.
- 241           Kein Problem.
- 242   И:       А в плане одежды? Как в этом плане?

<sup>7</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 243 П: Ну, в плане одежды, конечно, одежда своеобразная. Немцы такие  
244 немножко консервативные. Э-э одежда больше таких серо-тёмных цветов.  
245 По крайней мере вот, как для моего возраста. Мне, конечно, приходится на  
246 это убивать время, чтобы что-то найти для себя, чтоб одеваться так, как я  
247 считаю для себя, по своему стилю. То есть нужно Mühe приложить.
- 248 И: Многое себе вообще в этом плане можешь позволить?
- 249 П: Ой, сейчас нет. После того, как у нас Еуго ввели, ну, почти ничего. Раньше  
250 я могла себе позволить что-то купить из одежды. Сейчас нет.
- 251 И: То есть сейчас приходится либо больше ходить по магазинам и сравнивать,  
252 либо вообще отказываться от чего-то.
- 253 П: Да, просто отказываться. Сравнить ещё больше времени надо, конечно,  
254 ждать, что где-то что-то, может быть, дешевле найдёшь. А так, просто  
255 отказываться.
- 256 И: Какое твоё впечатление сейчас об этой стране?
- 257 П: Ну, что имеется в виду? Впечатление как?
- 258 И: Ну, вот ты сказала, что, например, у сына у твоего были представления как  
259 о диснейленд, да. У тебя, например, ну, тоже какое-то впечатление,  
260 представление о стране было. Тебе хотелось, например, улучшить здоровье.  
261 Ну, вот ты прожила несколько лет здесь. Какое у тебя сейчас впечатление о  
262 стране?
- 263 П: .. Ну, я вообще замечаю, что э-м Германия/вот экономическое положение в  
264 Германии здесь ухудшается. Это заметно, очень даже заметно. Даже за вот  
265 эти вот годы с девяносто восьмого, за три года, вот. Потом много других  
266 сторон, аспектов открылись мне, такие негативные, которых я раньше не  
267 замечала. М-м ... ну, иногда как-то отношение людей, по-моему, к  
268 неработающим очень остро так на себе ощущаешь. И даже высказывания  
269 какие-то. Как-будто бы общие, но я их к себе принимаю, на свой счёт,  
270 потому что я к ним отношусь, к неработающим. А говорится часто о том,  
271 что приходится м-м из зарплаты, которую люди получают, очень много  
272 платить в бюджет государственный. А бюджет содержит уже таких  
273 неработающих как мы. Э-э в общем, может, конечно, они и правы, но это  
274 вообще-то неприятно слышать, когда ты действительно ты ищешь работу,  
275 ты, ты хочешь работать, ты-ы/ты как-то повышаешь свой уровень. И плюс  
276 ещё вот эти всякие укоры, вот. И потом ещё и личную жизнь, оказывается,  
277 не устроишь. Потому как замуж берут только работающих.
- 278 И: Ага?!
- 279 П: Да, вот такое мне заявили. Надо работать для этого, вот. Ну, я считаю, что  
280 и не замужем можно прожить.
- 281 И: А как ты объяснишь то, что вот, скажем, ты пытаешься уже на  
282 протяжении долгого времени найти работу, а найти не можешь? Чем это  
283 можно объяснить?
- 284 П: Ну, потому что я то ли недоквалифицирована, то ли überqualifiziert, как  
285 мне пишут в отказах. Ну-у, не знаю. Наверное, у меня просто не  
286 востребована профессия, раз. А во-вторых, я живу в такой Bundesland, где  
287 самая высокая безработица. Э-э тут даже немцам негде работать, не то что  
288 нам Ausländer-ам.
- 289 И: Ну, теперь немножко другой вопрос, другого плана. Что ты можешь  
290 сказать о культуре здесь в Германии?
- 291 П: О культуре в Германии? Ну, культуру в Германии я ассоциирую с поез/с  
292 моей поездкой в Мюнхен, где я видела э-э Oktoberfest. Э-э было очень  
293 много людей на улице, они были все в немецких национальных костюмах.  
294 Пе'лись песни, пи'лось пиво э-э/  
295 И: Национальный напиток.

- 296 П: Национальный напиток, да. И как-то там м-м всё это так как-то выглядело  
 297 интересно. То есть если это у нас там выпивается, пьётся, это как-бы  
 298 немножко на алкоголизм похоже. И вообще кажд/не каждый сядет на  
 299 улице и будет пить, да? А здесь интеллигентные люди сидят, всё это/ всё это  
 300 вперемешку, и пьют и веселятся. Это действительно другая культура.
- 301 И: Другая культура?
- 302 П: Да, другая, совсем другая.
- 303 И: Что-нибудь ещё дополнишь, или?
- 304 П: Ну, а здесь как-то маловато, здесь вот на Ost-e. Я этого не очень-то так, не  
 305 заметила этой культуры особенно.
- 306 И: Как часто тебе приходится общаться с местным населением, с немцами?
- 307 П: Ну, с немцами вообще-то не очень часто. У нас жизнь проходит так  
 308 параллельно, с немцами. Но тем не менее, есть личные контакты.
- 309 И: Как бы ты охарактеризовала эти отношения – дружеские, нейтральные,  
 310 деловые, вообще никакие?
- 311 П: .. Ну, они бывают разные, отношения. Бывают дружеские, есть и деловые,  
 312 конечно, отношения. Но-о во всех этих отношениях себя чувствуешь всегда  
 313 в каком-то напряжении.
- 314 И: Почему?
- 315 П: Всегда чувствуешь себя каким-то элементом инородным. Или это на ра/на  
 316 э-э если это деловые какие-то отношения, то на тебя всегда/тебя всегда  
 317 изучают. И ты это чувствуешь. И ты вс/тебе хочется всегда что-то делать  
 318 ну-у, может быть, лучше, чем ты бы делала. М-м ну, в общем не дают  
 319 расслабляться.
- 320 И: Теперь совсем другой вопрос. Ты довольно-так интересуешься и жизнью, и  
 321 людьми, и языком, и литературой, насколько я знаю. А что ты можешь  
 322 сказать о политической жизни здесь в Германии? Принимаешь ли ты  
 323 какое-то участие? Есть ли какие-то симпатии к партии или ещё к  
 324 чему-нибудь? Или какие-то вопросы тебя особенно интересуют?
- 325 П: В политической жизни?
- 326 И: Угу.
- 327 П: Э-э ну, я вообще-то не про'фи, но регулярно смотрю тоже телевизор, иногда  
 328 читаю о политике. Общие, может быть, артикли, но там где-то я  
 329 политику тоже затрагиваю. Ну-у как, у меня, честно говоря, не знаю  
 330 почему даже, но у меня симпатия почему-то к лидеру э-э .. коммунистичес-  
 331 кой партии вот здесь.
- 332 И: Коммунистической?
- 333 П: Да, но она не называется коммунистическая, она называется то ли PDS или  
 334 нет ..
- 335 И: PDS, SPD?
- 336 П: PDS, по-моему, она. Ой, так сложно это всё. Не, ну какие-то. Как его  
 337 зовут? Gysi. [...]
- 343 Он мне, ну он мне симпатичен. Такой вот.
- 344 И: Какие вопросы, например? Что там интересного у него в программе?
- 345 П: М-м .. Э-э ну, не знаю, scheint так, что, ну они, он и его партия, в общем-то  
 346 отстаивают интересы народа, класса работающих, разоблачают крупных  
 347 магнатов. Постоянно какие-то разборки, куда идут деньги. Э-э ну-у,  
 348 в общем-то вроде-бы как интересы народа отстаивают.
- 349 И: Как ты проводишь своё свободное время или отпуск, если есть?
- 350 П: .. М-м ну, в саду. У меня есть сад. Э-м потом, ну могу со знакомыми прох/  
 351 проводить время свободное. Честно говоря, не знаю, как свободное время.
- 352 И: Может, что-то читаешь, куда-то ходишь, телевизор смотришь?

- 353 П: Угу, ну это если, не то чтобы ты задала вопрос по поводу отпуска, да или  
354 что?
- 355 И: Ну, например, отпуск, да.
- 356 П: Отпуск, ой, у меня вечный отпуск.
- 357 И: У тебя вечный отпуск.
- 358 П: Да. У меня сессии выездные, вот к ним надо готовиться. А вот по поводу  
359 отпуска, даже/раньше как-то это было регулярно – работа, отпуск. А  
360 сейчас, вообще не знаешь, когда отпуск, когда чего.
- 361 И: Поскольку работы пока нет, да?
- 362 П: Хожу в библиотеку, беру интересные книги, беру у знакомых книги.  
363 Встречаемся, поём, говорим о литературе. Ну, это с моими соотечественни-  
364 ками, с русскими. Бывает, что и с немцами встречаемся. Дни рождения,  
365 праздники.
- 366 И: Довольна ли ты твоим положением в данный момент?
- 367 П: М-м не совсем.
- 368 И: Что хотелось бы изменить?
- 369 П: Хотелось бы быть занятой чем-то. Честно говоря, вот эта вот какая-то с  
370 одной стороны праздность, а с другой стороны эта психологически  
371 какая-то неудовлетворённость всё равно, когда ты не востребована. Это  
372 достаточно затянулось для меня. Хочется чем-то заниматься, вот. Не  
373 обязательно .. не обязательно где-то там в большой науке, как мне  
374 пророчат некоторые. Я хотела/хотела бы заниматься э-э, может быть,  
375 более простым делом, но тем, которое бы я хорошо знала, и которое бы  
376 очень хорошо делала. Я хочу очень хорошо что-то выполнять.
- 377 И: Своими руками.
- 378 П: Да. Или своими руками, или да. Ну, конечно, приложить голову для этого.  
379 Но, но компетентной быть, мне это очень важно.
- 380 И: Э-м не знаю, замечала ли ты, но, наверное, замечала, в какой ситуации тебе  
381 приходится использовать русский язык, а когда ты прибегаешь скорее к  
382 немецкому?
- 383 П: В какой ситуации? Бывает и наоборот, бывает, что я, бывает, что я  
384 разговариваю с немцами и прибегаю к русским словам, потому что не  
385 нахожу выражения немецкого, вот. А бывает, что с русскими общаюсь, и  
386 тоже слов нет, таких как Termin, например. Я не могу на русский никак,  
387 то есть мне нужно только сказать на немецком Termin.
- 388 И: На каком языке с сыном общаешься?
- 389 П: На русском. Но быв/но очень много немецких слов, выражений тоже.
- 390 И: Как думаешь, с чем это связано? С тем, что не можешь найти подходящего  
391 слова, или легче?
- 392 П: Иногда не могу найти, иногда я знаю, что ему будет тоже понятнее, если я  
393 скажу на немецком.
- 394 И: С твоими соотечественниками на каком?
- 395 П: На русском.
- 396 И: На русском. А с местным населением?
- 397 П: На немецком.
- 398 И: На немецком. А если приходится, например, по учреждениям ходить или  
399 работу искать?
- 400 П: Ну, только на немецком.
- 401 И: Как ты думаешь, какой язык здесь престижнее в Германии, русский или  
402 немецкий?
- 403 П: Немецкий.
- 404 И: Почему?
- 405 П: Ну, как почему. Это selbstverständlich. Это родной язык, Muttersprache.



406 Ну, я считаю, что и английский тоже большую роль играет. А русский нет,  
407 ни в коем случае.  
408 И: Есть ли у тебя связи с родственниками на твоей первой родине? И если да,  
409 то как ты эти связи поддерживаешь: телефонные звонки, поездки, письма?  
410 П: Э-э есть связь, но она не/сейчас, в последнее время не так часто.  
411 Телефонные разговоры очень дорого стали стоить. Э-э переписываюсь, но  
412 тоже редко. М-м раньше ездила, сейчас нет. Всё реже.  
413 И: Интересуешься ли ты событиями, которые происходят в России? И если да,  
414 то из каких источников?  
415 П: Сама чтобы я там выискивала газеты или там выпрашивала у кого-то,  
416 нет. Такого у меня, у меня нет такого интереса, если разве что кто-то  
417 что-то расскажет. А так, нет. [...]

## Interview 5

- 26 И: Вы владели немецким языком до того, как приехали сюда?  
27 П: Нет, никогда даже не занимался. Занимался английским языком в своё  
28 время, а немецким никогда.  
29 И: Значит, и курсы никакие языковые до выезда тоже не посещали?  
30 П: К сожалению, нет, потому что всё было в большой загрузке по работе.  
31 Никак мне это реализовать так и не удалось, хотя такие попытки у меня  
32 были. Но работа всё съела свободное время.  
33 И: А жена может говорить по-немецки, вернее могла до переезда в Германию?  
34 П: Чуть-чуть, поскольку она учила немецкий э-э/  
35 И: В школе, да?  
36 П: В школе и-и там в техникуме. Поэтому она немножко хоть знала язык.  
37 Дочка тоже не знала немецкий язык, поскольку она английский изучала.  
38 Так что в общем-то практически мы были близки к нулю.  
39 И: Расскажите немножко о том, какой у Вас был переезд в Германию? Какие  
40 были чувства, мысли, что пришлось сделать, какая была поездка?  
41 П: Ну, дело в том, что в отличие от основной массы Flücht/Flüchtkontingent  
42 мы сюда приехали хоть и по еврейской эмиграции,  
43 но основной причиной выезда была болезнь дочери. Потому что  
44 когда выяснилось, что у неё рак, и в Петербурге шансов её спасти или  
45 вылечить мало, мне один из профессоров, который занимался дочкой, он  
46 мне посоветовал, он часто бывал в Германии, посоветовал нам лучше, если  
47 есть возможность, отправиться в Германию. Для меня это было очень  
48 сложно в силу того, что я работал на такой работе, где подобные поездки не  
49 приветствовались. Ну и тем более, значит, всё это довольно сложно было,  
50 ну, как видимо, у многих, поскольку за каждым человеком много хвостов  
51 разных. Ну вот, и поэтому всё-таки, когда выяснились/выяснилось, что  
52 совершенно у нас ситуация с дочкой такая без вариантов её решения в  
53 Петербурге или в России, тогда мы окончательно приняли решение  
54 выезжать. [...]
- 92 Ну, это была основная причина выезда,  
93 потому что в остальном плане у меня была интереснейшая  
94 работа. Я великолепно зарабатывал. У меня никаких проблем не было. У  
95 меня было практически всё, и дача, и машина, и как говорится, и хорошие  
96 доходы.  
97 И: Это был основной мотив?  
98 П: Это был единственный мотив. Других у меня мотивов для выезда в  
99 Германию абсолютно не было. Тем более я представлял, что будут  
100 проблемы, поскольку я имел очень высокую форму секретности. [...]
- 127 И: Вы когда приехали в самый первый раз со всей семьёй, вот Вы сказали, дочь  
128 перед тем как устроили в больницу, да, Вы попали в определённый какой-то  
129 город или в определённое место, где Вас встретили, может, кто-то  
130 курировал Вас?  
131 П: Нас никто не курировал. Мы приехали, ну в общем добирались, конечно,  
132 довольно сложно без языка. Мы прилетели в аэропорт в Берлин. Там  
133 каким-то образом, значит, да, мы добрались до Десса<sup>8</sup> со своим языко<sup>8</sup>вым  
134 фундаментом, тем не менее разобрались. А в Десса<sup>8</sup>у нас встретили и

<sup>8</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

135 отвезли нас, ну как отвезли, заказ/посадили на такси и сказали шофёру,  
136 куда нас везти. Никто нас не сопровождал, никто нам не финансировал это,  
137 вот. И в Десса'у мы приехали, там нас разместили в общежитии. По-моему,  
138 все идут через/приезжают через Десса'у. Нам дали одну комнату на всех  
139 пятерых. Ну а потом, когда выяснили, что у дочки такая болезнь, и что  
140 нужно довольно быстро её пристроить к врачам, в больницу, то это у нас  
141 буквально через сутки, полторы где-то отправили в Магдебур'г. Опять же  
142 мы своим ходом добирались до Магдебур'га. Там тоже приехали, взяли  
143 опять такси и поехали живо в общежитие на Rothensee, где в основном мы  
144 и поместились. У нас с собой ещё было довольно много багажа, ну ничего  
145 так, справились с этим. Хотя рабочая сила был только я один (lacht).

146 И: Вам пришлось обратиться в какие-нибудь учреждения или органы по  
147 приезду в Германию?

148 П: .. Нет. Пожалуй, мы никуда не обращались. Ну, потому что на Rothensee  
149 была довольно такая симпатичная женщина, комендантом работала там.  
150 Она помогла нам связаться прежде всего с больницей. И более того, где-то  
151 через два, пожалуй, месяца нас переселили рядом с больницей Altstadt.  
152 .. Как эта улица-то называется, уже забыл, там где еврейское общежитие?  
153 Мах ..

154 И: Мах-Otten-Straße?

155 П: Мах-Otten-Straße, совершенно верно. На Мах-Otten-Straße. Там  
156 основное общежитие было. Нас туда переселили, оно рядом с больницей как  
157 раз, что нам было очень удобно. Ну и далее уже как-то пошло само собой.  
158 Контакт с больницей, контроль за дочкой и так далее. Ну, а обращение, там  
159 дальше помогли, внуков в школу/в школу пристроили. Никаких больше  
160 общественных организаций мы не имели, не общались.

161 И: Приходилось ли Вам обращаться в организацию по делам иностранцев, в  
162 это учреждение?

163 П: В Ausländerbehörde?

164 И: Угу.

165 П: Ну только для оформления документов. А так по каким-то делам и  
166 просьбам мы туда не обращались.

167 И: Как бы Вы могли описать Ваш социальный статус в настоящее время? Кем  
168 Вы являетесь в Германии? На каком положении?

169 П: Ну-у, по-моему, учитывая, что мы получаем Sozialhilfe, поэтому  
170 в общем-то я полагаю в этом плане наш статус самый низкий, который  
171 может быть в Германии. Ну, ниже нас, может быть, тоже эти же  
172 получатели Sozialhilfe, ну только бомжи, по-русски говоря. Ну, вот.

173 И: Я имела, честно говоря, в виду немножко другое.

174 П: Да я так и понял.

175 И: Вы являетесь гражданином Германии? Вот в этом плане, в этом  
176 социальном плане.

177 П: Нет, не являемся гражданами Германии. Во-первых, мы не прожили ещё  
178 достаточное количество лет, чтобы претендовать. Во-вторых, будут,  
179 видимо, проблемы, если мы захотим претендовать на звание гражданина  
180 Германии, языковые, хотя говорят, что к пенсионерам и людям  
181 пенсионного возраста требования несколько ниже. Ну и потом лично я не  
182 вижу необходимости ни мне, ни жене оформлять гражданство немецкое,  
183 поскольку это затруднит поездки в Россию. А у жены там мама ещё жива,  
184 ну родственники. И поэтому проще быть гражданином России, да, и,  
185 значит, постоянно жить в Германии. По крайней мере, пока с дочкой не  
186 будет ясности с её, дай бог вылечат, тогда, может быть, что-то изменится.  
187 Значит, хотя уже в настоящий момент проблема будет с внуками,

- 188 поскольку они плохо владеют русским языком. Им в России уже будет  
189 жить весьма трудно. Хотя мы не планировали здесь на долгие годы  
190 оставаться. Но теперь я понял, что тут мы некоторую допустили ошибку,  
191 мы не ожидали, что вот эта проблема языко́вая с внуками, она возникнет  
192 достаточно остро.
- 193 И: В каком возрасте внуки приехали?  
194 П: Одному было .. лет пять с половиной, шесть примерно. А второму было  
195 где-то семь с небольшим, семь с половиной. У них полтора года разница.  
196 И: То есть они, наверное, сначала в детский сад пошли? Или Вы сразу/  
197 П: Нет, нет. Они ни в какой детский сад не ходили. А просто они пошли сразу  
198 в первый класс, где-то даже весной начали. Мы зимой приехали, а весной  
199 они уже пошли. Два месяца они как-то тут акклиматизировались немножко  
200 и пошли в первый класс, не зная абсолютно немецкого языка. Но оказалось,  
201 что для детей это вообще особой проблемы не представляет, потому что они  
202 уже буквально через несколько месяцев стали ориентироваться, что-то  
203 говорить. А буквально на следующий год уже пошли, особых проблем не  
204 было. Возможно, есть проблемы. Но просто эти проблемы не чувствуем.  
205 Они не говорят, вот. Но тем не менее словарный запас у них достаточный,  
206 чтобы/ну уже, можно сказать, со второго класса особых проблем у нас в  
207 этом нет. [...]
- 222 И: Ну о том, какую помощь Вы от государства получаете, мы уже немножко с  
223 Вами затронули этот вопрос, да? Вы сказали, что Вы получаете социальную  
224 помощь. Есть ли какая-нибудь ещё помощь, которую Вы, может быть, от  
225 других учреждений получаете или раньше получали? Может быть, что-то  
226 на квартиру или на одежду? Что-то в этом плане.
- 227 П: Ну всё в общем, вообще говоря, в рамках того законодательства, которое  
228 здесь существует, потому что Sozialamt ведь выдаёт не только на  
229 проживание деньги. Он выдаёт же средства и на оплату квартиры, по  
230 минимальным, естественно, ставкам, строго установленным, вот. Кроме  
231 того, два раза в году выдаются какие-то деньги на покупку зимней и  
232 летней одежды. Ну-у ..
- 233 И: На внуков?  
234 П: Это, кстати, *касательно* нас, взрослых людей. А внуки получают э-э, в  
235 зависимости опять-же от возраста, они сначала получают деньги от  
236 Jugendamt-а. Потом два вида пособия есть специальных, а по достижении  
237 .. четырнадцати, по-моему, лет старший уже начинает получать, часть  
238 денег продолжает получать Kindergeld, а часть денег получает э-э уже от  
239 Sozialamt-а. То есть, ну я считаю, что в этом плане дети достаточно  
240 обеспечены. Кроме того, им оплачивается при поездках э-э на различные/  
241 раз в году они ездят в школу/со школой на-а/  
242 И: Экскурсии?  
243 П: Это не экскурсии, а они выезжают там на неделю, там десять дней, в  
244 зависимости от школы, на какие-то мероприятия, где-то живут. Это тоже  
245 оплачивается, значит, Sozialamt-ом. Ну так вот вроде бы и всё. Да, ну а я  
246 ещё немножко получаю через “Меридиан”, но в общем-то гроши, потому  
247 что это связано с тем, что я и не могу, в принципе больше двухста Еуро  
248 сейчас получать по статусу человека, получающего социальную,  
249 социальное пособие и живущего на социальное пособие. Поэтому и хотелось  
250 бы, да нельзя, вот. А других источников, доходов пока, к сожалению, нету.  
251 Вот, возможно, когда пенсионное законодательство войдёт в силу, можно  
252 будет перейти на пенсионное обеспечение, то тогда, возможно, будут  
253 какие-то возможности другие.

- 254 И: Подзаработать, да?
- 255 П: Да, тогда не надо будет, так сказать, удерживаться в рамках того лимита,  
256 который уделяет Sozialamt, прожиточный минимум. Но это пока трудно  
257 сказать, потому что ещё неизвестно, возможно, всё-равно останутся  
258 какие-то ограничения.
- 259 И: Вам уже приходилось признавать свою квалификацию, которую Вы  
260 приобрели, скажем так, в стране, из которой приехали, и если да, с какими  
261 трудностями пришлось столкнуться?
- 262 П: Нет, мне в силу своего возраста особой необходимости в подтверждении  
263 своих многочисленных дипломов не пришлось этим заниматься. Хотя в своё  
264 время Arbeitsamt *запросил* все эти мои дипломы и трудовую книжку. Они  
265 её зачем-то перевели на немецкий язык, ну, видимо, чтобы загрузить  
266 работников Arbeitsamt-а, я так понял, потому что тут же было сказано  
267 мне: “Да не надо Вам ничего подтверждать, не надо ничего, потому что Вы  
268 же не претендуете на работу.” А я сказал: “Конечно, не претендую.”  
269 Потому что мне смешно претендовать на работу в возрасте, когда тебе за  
270 шестьдесят, когда здесь тысячи людей и моложе не имеют работы. Поэтому  
271 мне с этим вопросом сталкиваться не пришлось.
- 272 И: Ну и, наверное, следующий вопрос тогда не стоит и задавать по поводу  
273 каких-нибудь курсов повышения квалификации. Наверное, не посещали.
- 274 П: Нет, мы посетили единственные курсы, я и жена посетили языковые, и всё.
- 275 И: У вас есть разрешение на работу?
- 276 П: Разрешение на работу, да, конечно. Вообще все, получающие право на  
277 постоянное жительство в Германию по линии, по еврейской линии, они  
278 имеют право на работу.
- 279 И: Автоматически?
- 280 П: Автоматически.
- 281 И: Ну и следующий вопрос, наверное, тоже не стоит задавать. Как часто Вам  
282 приходится посещать биржу труда?
- 283 П: Ну вначале нам приходилось э-э появляться в Arbeitsamt-е. Ну я не  
284 помню, так раз в полгода. Но потом почему-то меня, мною перестали  
285 вообще интересоваться. То ли это связано с тем, что хотя до шестидесяти-  
286 пяти мне ещё было далеко. Я приехал, мне и шестидесяти не было. Но, я  
287 думаю, что не последнюю роль здесь сыграла и так сказать моя роль в  
288 “Меридиане”, в обществе “Меридиан”, поскольку меня знает уже  
289 практически весь город, все эти службы. То они прекрасно понимают, что  
290 руководить таким обществом, тут не до работы.
- 291 И: Занимает очень много времени.
- 292 П: Конечно. Мы же даём в известной степени рабочие места, хотя эти рабочие  
293 места тоже не чисто рабочие, а оплачиваются в какой-то степени  
294 государством. Но тем не менее, люди загружены этим. Поэтому, я думаю, в  
295 этом связано, что меня больше не дёргали. Несколько раз таким образом у  
296 меня были эти проблемы в Arbeitsamt-е и всё.
- 297 И: А где-нибудь, кроме вот общества “Меридиан”, о котором мы сказали,  
298 приходилось ещё работать?
- 299 П: Здесь, в Германии? Нет, абсолютно нигде.
- 300 И: Вы наверняка уже столкнулись с тем, что в Германии очень сложная  
301 система налоговых классов. Но поскольку Вам не приходилось, скажем так,  
302 на полную ставку работать, я не знаю, какие сведения у Вас об этом есть? И  
303 если есть, то какие? И как это сказывается на Вашей семье?
- 304 П: Начнём с того, что, естественно, на мою семью ни в коей мере эти классы  
305 налоговые, и как вообще вся система налогообложения, ни в коей мере не  
306 влияет, поскольку есть в Германии определённый минимум, который не

- 307 облагается налогом. Этот минимум существует практически во всех  
308 странах. Хотя систему налоговую в Германии, как впрочем и ряда других  
309 стран, я знаю, потому что в силу характера своей работы прежней, вот и  
310 участия в разработке налог/налогового кодекса России, который вот  
311 как-раз недавно только и утверждён был, а разрабатывать мы начинали его  
312 ещё лет десять назад, то мне, конечно, приходилось изучать системы  
313 налоговые разных стран, в том числе и Германии. Конечно, налоговая  
314 система в Германии, она довольно сложная. Я бы сказал, во многих  
315 вопросах и запутанная, вот. Но э-э она довольно логична. Но-о слишком  
316 сложна для понимания простого человека, да даже и не только простого.  
317 Поэтому в Германии столь и популярна должность налогового Berater-a,  
318 потому что даже довольно квалифицированный человек с системой  
319 налогообложения Германии разобраться, я считаю, не может без  
320 специалистов в этой области. Поэтому это её минус. Ну и потом, когда э-э  
321 льгот там, поощрений разных и систем разных, то вот это всё приводит  
322 порой к некоторому дублированию налогообложения. Если человек,  
323 допустим, в чём-то не разобрался, он может упустить для себя очень  
324 важные какие-то моменты или наоборот заплатить собственно деньги,  
325 которые он мог бы сэкономить. И тут даже порой, как мне известно по  
326 службе в России, не все и Berater-ы разбираются ..
- 327 И: Во всех тонкостях?
- 328 П: Во всех этих тонкостях. А они очень важны. И вот такие системы  
329 налоговые, они опасны ещё тем, что они влекут за собой постоянное  
330 увеличение различных дополнений и исключений. Потому что, если тебе  
331 дали право, там скажем, использовать транспорт, расходы на транспорт,  
332 которые привязываются якобы к твоей производственной деятельности, что  
333 само по себе ещё пойдя докажи, и тебе за это разрешается снять с  
334 налогооблагаемой базы вот эти расходы, то завтра таких вариантов,  
335 которые тоже бы надо снять, появляется десятки. И всё это должно  
336 учитываться, а это очень сложно, даже при наличии компьютерной  
337 техники.
- 338 И: Вам приходилось уже самому налоговую декларацию составлять?
- 339 П: Нет, не приходилось и не сомневаюсь, что и не придётся, потому что это  
340 действительно связано с работой.
- 341 И: Следующий вопрос тоже такой немножко обширный. Услуги страхования.  
342 Какими услугами Вы пользуетесь? Больничная страховка или страховка  
342 на машину. В общем всё, что, скажем так, застраховано.
- 344 П: Здесь вообще проблема достаточно серьёзная, особенно для тех, кто  
345 получает социальную помощь. Дело всё в том, что ну, естественно, мы  
346 застрахованы в АОК, и всё, что положено по этой страховке, мы получаем  
347 в связи с различными проблемами со здоровьем там и так далее.
- 348 И: АОК – это больничная страховка.
- 349 П: *Это есть больничная страховка*, одна из крупнейших в Германии. Другими  
350 страховками мы не пользуемся. Что касается, скажем, э-э моей дочери и  
351 внуков, если это интересно?
- 352 И: Конечно.
- 353 П: То внук, который занимался спортом, занимается велосипедным спортом,  
354 он обязан был застраховаться от несчастного случая при участии в  
355 соревнованиях, на тренировках. У него есть договор с фирмой Allianz<sup>9</sup>,  
356 Allianz. А что касается дочери, то она застраховала недавно совсем  
357 квартиру. Ну и-и недавно, спустя, наверное, вот пять с лишним лет, как мы

<sup>9</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

358 сюда приехали, после того, как у нас дважды воровали велосипеды,  
359 вскрывая наши Keller-ы, вот причём полиция почему-то этим вопросом так  
360 и не занималась толком на мой взгляд. Ну, короче говоря, после  
361 очередного ограбления нам выплатили страховку за этот велосипед. Ну а  
362 почему я сказал в самом начале, что этот вопрос проблемный для тех, кто  
363 находится на социальной помощи, потому что, конечно, в Германии жить  
364 без страховки, да и вообще в любой европейской стране, это нонсенс. Здесь  
365 страхуют всё, машины, квартиры. Э-э ну вот была кстати оформлена у  
366 внуков ещё и страховка от нанесения ущерба третьим лицам, потому что  
367 дети могут кирпичом машину зас .. да, и потом разбирайся, вот. Ну, короче  
368 говоря, страховок здесь сотни различных. И они в общем-то оберегают  
369 гражданина Германии от всяких непредвиденных обстоятельств, когда он  
370 просто не в силах будет своими средствами компенсировать тот или иной  
371 ущерб, который ему принесли, или он кому-то, значит ..

372 И: Нанёс.

373 П: Нанёс, совершенно верно, вот. Поэтому страховки, конечно, нужны, они  
374 оправданы. Но страховки требуют денег, ежемесячных выплат. Когда  
375 человек работает, это понятно. Значит, он выбирает нужные страховки, у  
376 него есть достаточно средств. Пусть не очень достаточно, но имеются  
377 средства для выплаты страховых взносов. Что касается социальщиков, то  
378 ему даётся/даются деньги по прожиточному минимуму. Более того,  
379 прожиточный минимум в Германии по официальной статистике  
380 значительно выше тех средств, которые получают лица, находящиеся на  
381 социальном обеспечении. И поэтому из этих средств выплачивать  
382 страховые взносы, это значит полу/получать в итоге доход на жизнь  
383 значительно ниже прожиточного вот этого минимума, который выдаётся  
384 социальными службами. Хотя некоторые страховки м-м Sozialamt в  
385 небольшом проценте оплачивает, есть такое у них правило. Но этот  
386 процент, ну во всяком случае он никак не выше двадцати, двадцати пяти  
387 процентов от суммы страхового взноса, вот. И он не решает по сути никак  
388 проблему. Поэтому это серьёзный вопрос, который, мне кажется, просто  
389 здесь в Германии не решался и не решён.

390 И: То есть по идее Вам приходится платить все страховки из собственного  
391 кармана, да? Из того, что, скажем/из того минимума, какой у Вас есть?

392 П: Да, естественно, потому что часть страховок вообще не принимает  
393 Sozialamt к оплате, даже частичной. Ну а то, что он принимает, я как уже  
394 говорил, это составляет достаточно мизерную сумму, и проблемы не  
395 решает.

396 И: Следующий вопрос, наверное, тоже актуальный и до сих пор, наверное, у  
397 Вас. Я хотела поговорить о медицинском обслуживании. Вы сказали, что  
398 единственной, скажем так, причиной, почему Вы сюда приехали, это была  
399 болезнь дочери. Расскажите немножко, какое у Вас впечатление о  
400 медицине здесь, о врачах, вот по опыту с дочерью или Вашем собственном  
401 опыте. Что пришлось испытать, узнать?

402 П: Ну, я должен сказать, что м-м общее мнение приезжающих сюда, особенно  
403 из таких крупных центров, как Петербург, Москва, даже Киев, по-моему,  
404 единодушное, что аппаратура здесь великолепная, а качество, будем  
405 говорить так, а квалификация врачей или их понимание больного .. м-м  
406 крайне-е/

407 И: Оставляет желать лучшего?

408 П: Да, да. Оставляет желать лучшего. Это такая формулировка мягкая, ну  
409 вот. Мы ведь когда сюда приезжали, у нас великолепные врачи были. Но  
410 они говорили, что нет у нас аппаратуры, в Петербурге нужной аппаратуры

411 не было. Не хватает медикаментов, то есть в этом главная проблема. Хотя  
412 больного они чувствовали очень хорошо, и-и-и претензий к тем врачам, с  
413 которыми мы общались в Петербурге, у нас абсолютно нет никаких, то же  
414 касается и нас. В принципе на мой взгляд, если это интересно, система  
415 медицинского обслуживания в Германии тоже э-э она *заорганизована*. С  
416 одной стороны врачей не хватает. И я по обществу „Меридиан“ знаю, к нам  
417 обращались даже с вопросом, нельзя ли трудоустроить, вернее можешь/  
418 могут трудоустроить и подтвердить дипломы нашим врачам, которые  
419 приехали из России или с территории бывшего Советского Союза. Но с  
420 другой стороны врачи сами не-е/с трудом пускают в свой клан тех, кто  
421 хотел бы работать в этой области, потому что этот дефицит врачей в  
422 известной степени выгоден медицине. Мы же ведь часто приходим к врачам  
423 в определённое время по терми'ну и тем не менее полтора, а то и два часа  
424 сидим и ждём. Значит, врачей не хватает. Но попробуй подтвердить свой  
425 врачебный диплом и пойти, значит, работать врачом. Не очень тебя-то туда  
426 пустят [...].

437 Но в целом, конечно, медицинское обслуживание  
438 в общем-то соответствует в целом такому уровню ..  
439 достаточно передовой страны, цивилизованной, я бы сказал,  
440 страны.

441 И: Ну, то есть Вы так более или менее довольны обслуживанием?

442 П: В целом, безусловно, конечно, потому что лекарства есть, аппаратура есть,  
443 врачебная помощь есть. Необходимость операции если есть, то тоже её  
444 делают. Поэтому, что же тут желать. [...]

455 И: Следующий вопрос. Расскажите мне немножко о Ваших бытовых  
456 и жилищных условиях в настоящий момент. Довольны ли Вы, или не  
457 очень? Что хотелось бы изменить? Может быть, какие-то планы есть?

458 П: Да, вопрос сложный. С одной стороны он простой. Значит, у меня  
459 двухкомнатная квартира на третьем по-немецки, на четвёртом по-русски  
460 этаже в старом доме, ну достаточно недалеко от центра города, хотя зелени  
461 там никакой нет. А главное, что у меня на лестничной площадке и  
462 квартира дочери, где живут мои два внука. И это для нас чрезвычайно  
463 удобно, и мы к этому стремились, и так уж получилось, что нам эту  
464 проблему удалось решить. В этом плане я удовлетворён и квартирой, и тем,  
465 что мы рядом с дочерью, не надо бегать там и ездить тем более, как мы  
466 одно время жили в Olvestedt-e, она в центре города и-и/

467 И: Это далеко.

468 П: Это тяжело было. Тем более сейчас она совсем плохо себя чувствует, и  
469 поэтому это было бы вообще просто невозможно. Но с другой стороны есть  
470 и много минусов. .. Квартира находится в доме, который потерял  
471 Vermieter-a. Теперь там Verwaltung. Значит, дом, Vermieter, видимо,  
472 разорился. Ну и по мере того, как э-э дом в обслуживании всё становился/  
473 качество обслуживания становилось всё время хуже и хуже, приличные  
474 жильцы уезжали, а всякая шантрапа приезжала. И сейчас в итоге в нашем  
475 доме живёт очень низкопробная публика, которая .. пьянки и гулянки, и  
476 воровство.

477 И: Наслышана.

478 П: Вот я не буду повторять на магнитофон. Я думаю, что ты это знаешь. Ну и,  
479 конечно, у нас в этом плане, ну и я ж говорил Keller-ы взламывали уже  
480 неоднократно. И поэтому жить, конечно, среди такого населения, хотя/хотя  
481 оно чисто немецкое, из русских мы одни, но это немецкое население я бы не



- 482 хотел (lacht) ..
- 483 И: Иметь соседом?
- 484 П: Иметь соседом, да. Поэтому уложиться в эту ми'ту довольно сложно.
- 485 Поэтому пока не знаю, как решать этот вопрос будем. Да и переезд сам по
- 486 себе известно что такое. Два переезда – это один пожар, так говорят?
- 487 И: Да.
- 488 П: Ну вот. [...]
- 
- 518 И: Другая тема немножко. Что Вы можете сказать по поводу магазинов в
- 519 Германии? Как часто Вы ходите за покупками? Довольны ли Вы, или
- 520 что-то лучше могло бы быть?
- 521 П: Ну, в магазины, как всякий нормальный человек, ходим мы регулярно, едва
- 522 ли не каждый день.
- 523 И: Это продукты Вы имеете в виду?
- 524 И: В основном продукты, да, естественно, продукты. Ну, что я могу сказать э-э
- 525 да, конечно, выбор продуктов достаточно хороший. Практически всё, что
- 526 хочешь, можешь купить. (Kassette wurde gewendet.) Хотя/я продолжаю
- 527 то, что там не записалось, хотя э-э есть продукты и хорошие, и плохие, и
- 528 средние, просто невкусные, с моей точки зрения. Если опять же проводить
- 529 аналогии с Россией, то многие продукты по вкусовым качествам, возможно,
- 530 даже и по химическому составу, они просто там лучше, вот, в частности
- 531 колбасы. И многие, по-моему, признают. Или колбасные изделия. Ну, это
- 532 не тот предмет, который бы должен особо волновать людей. Достаточно
- 533 продуктов и достаточно качественных продуктов, чтобы спокойно жить.
- 534 Что касается так называемого ширпотреба, знаешь, что такое ширпотреб?
- 535 И: Да, да. Прод/ну, одежда.
- 536 П: Да. То здесь, я бы хотел сказать, что да, конечно, здесь можно тоже опять
- 537 же купить достаточно много и достаточно недорого благодаря различного
- 538 рода reduziert-ам, придуманным искусственно часто. Ну, как это делается,
- 539 мы, по-моему, все знаем, да. Когда начальная цена завышается, потом она
- 540 начинается снижаться до уровня той цены, которая вполне устраивает
- 541 поставщика и магазин и даёт ему нормальную прибыль. Ну а народ
- 542 реагирует: “Ага, в два раза дешевле, давай куплю.” Ну, эти штучки
- 543 в общем-то известны, и в рекламной практике, и в торговой все это знают.
- 544 Но, вот беда в другом. Беда в том, что по крайней мере мы живём в
- 545 Магдебурге. И порой в предостаточно большом количестве магазинов и
- 546 наполнении их товарами, тем не менее нужный товар здесь купить очень
- 547 сложно. Это связано видимо с тем, поставки в Магдебург идут как в город,
- 548 ну не знаю там, *третьестепенный*, наверное. Потому что все ж прекрасно
- 549 поставщики понимают, что здесь жизненный уровень низкий, возможности
- 550 приобретения товаров достаточно высокого качества здесь весьма
- 551 ограничены по достатку населения. И поэтому и выбор товаров весьма
- 552 ограничен. Поэтому с одной стороны вроде товаров и много, а с другой
- 553 стороны очень трудно/
- 554 И: Ширпотреб.
- 555 П: Да, это вот такой ширпотреб. Выбрать хорошую вещь, да ещё если бы она
- 556 была не очень дорогая, это практически здесь невозможно. Во всяком
- 557 случае очень сложно. Но это уже связано с тем, что мы живём именно в
- 558 Магдебурге, где процент безработных перевалил за двадцать уже.
- 559 И: Это да. И весна наступила, а улучшения практически никакого.
- 560 П: И не будет. Это уже другая проблема. Проблема инвестиционной политики
- 561 вообще в Германии. Сюда инвестиции не идут.

562 И: А вот товарищ Нёррнег наш сказал, что здесь самое главное памятники и  
563 музеи, куда можно походить. И мы станем столицей культуры, куда будут  
564 приезжать туристы. И мы будем жить от туристов. Только от этого очень  
565 мало людей может жить.

566 П: Ну, вообще говоря, есть города-курорты, есть города туристские центры.  
567 Ты записываешь это?

568 И: Да.

569 П: Есть города туристские центры, которые зарабатывают на этом очень  
570 много. И основная часть населения таких городов, она живёт в основном за  
571 счёт турбизнеса. Но я не думаю, что у Магдебурга есть какие-то шансы,  
572 значит, в ближайшие годы стать таким туристским центром. Для этого  
573 достаточно посмотреть на население Магдебурга, на его состав  
574 структурный этого населения, чтобы понять, что ... так сказать обеспечить  
575 запросы туристов с Германии, а уж тем более со всего мира практически  
576 возможности ни у населения нет, ни у городских властей.

577 И: Ни у города.

578 П: У города, естественно, тоже нет, потому что туристский бизнес построен/  
579 во-первых, я не знаю, что там твой господин Нёррнег сказал, но здесь  
580 совсем не так уж и много памятников, которые бы могли привлекать со  
581 всей Германии людей. Ну и-и ко всему прочему нужно иметь достаточное  
582 количество отелей. И вообще всю инфраструктуру надо менять в городе,  
583 потому что, вот я говорил уж, те магазины, которые существуют, они не  
584 рассчитаны на богатого туриста. Поэтому я думаю, это дело далёкого  
585 будущего. Хотя местоположение Магдебурга в этом плане, ну я думаю, это  
586 не наша вообще-то проблема (lacht), ну уж раз зашёл разговор, оно очень  
587 удачное. Потому что Магдебург по сути дела недалеко от Берлина,  
588 недалеко от Hannover. И поэтому в принципе он может стать, имеет  
589 возможность точнее, стать таким местом, которое забирало отток людей  
590 бы, от Берлина часть и от Ганновера, поскольку он на пересечении, он мог  
591 бы местом бы быть каким-то там отдыха при поездках в эти города. Но  
592 опять-же для этого нужно очень крупные инвестиции. Но что-то я не видел,  
593 чтобы/и не слышал, чтоб сюда кто-то что-то инвестировали. Наоборот,  
594 говорят, те инвестиции, которые выделялись для развития  
595 промышленности, они тут же перетекают обратно в западную Германию.

596 И: Скажите, какое у Вас впечатление сейчас о стране, о Германии?

597 П: Вот это вопрос. Я не очень, правда, понимаю, вопрос этот очень широкий.  
598 Какое впечатление о чём? Я могу говорить об экономике, о культуре, о  
599 промышленности.

600 И: О культуре, о населении. Меня больше этот вопрос интересует.

601 П: Это другое дело. Ну, в общем Германия имеет достаточно богатую  
602 культуру, имела, имеет и, надеюсь, будет иметь. И поэтому в культурном  
603 плане мне кажется здесь можно только приветствовать. В Германии  
604 достаточно много различных заведений культуры, много театров, много  
605 музеев, много ну памятников культуры само собой. Много оркестров,  
606 причём оркестров с высоким уровнем исполнения, симфонических  
607 оркестров, масса органной музыки. То есть в этом плане я считаю, что  
608 Германия может вполне считаться страной высокоцивилизованной и  
609 передовой. Тем более что и забота идёт достаточная, много заботится  
610 государство о учреждениях культуры. Хотя любой работник культуры,  
611 конечно, скажет, что недостаточно. Но это, как известно, вся беда в любой  
612 стране, что культура всегда, так сказать, финансируется по остаточному  
613 принципу. То есть не идёт на основные бюджетные нужды, а потом что  
614 остаётся, уже выделяется культуре. Поэтому в этом плане я считаю

- 615 Германия заслуживает уважения. Что касается населения, ну вот у меня  
616 двойственное впечатление о немцах пока сложилось. Хотя, честно говоря,  
617 мне судить, ну, во-первых, пять-шесть лет, это не такой срок, во-вторых,  
618 плохое владение немецким языком мне не позволяет общаться достаточно  
619 широко с немцами, которые не знают русский язык. Ну, здесь как-то э-э у  
620 меня сложилось такое своеобразное впечатление о немцах, которые с одной  
621 стороны очень душевные, доброжелательные люди, готовые помочь, с  
622 другой стороны, может, это разные люди, с другой стороны люди, которые  
623 совершенно нетерпеливо относятся к каким-то проявлениям, казалось бы  
624 мелких, мелкого непорядка.
- 625 И: Типичного для русской души?
- 626 П: Ну, я бы даже не сказал типичного. Вот меня поразило не только здесь в  
627 Магдебурге, но и в других городах, на западе получше, на востоке похуже,  
628 грязь. Я такой грязи, честно говоря, не ожидал в Германии увидеть. Потом  
629 э-э ведь грязь-то не потому, что города плохо убираются. Грязь прежде  
630 всего от того, что э-э люди невоспитаны таким образом, чтобы эту грязь  
631 не создавать. Вот смотришь из окна, вчера смотрю из окна, идут два парня,  
632 ну, лет по пятнадцать. Тут этот коробку бросил, этот от мороженого  
633 бумажку бросил, рядом урна стоит. Нет, всё это бросается. И нет/ну я уже  
634 не говорю про собак (lacht), ну вот. То есть э-э с одной стороны требования,  
635 которые/но я ещё раз говорю, значит, есть действительно хорошие,  
636 душевные люди, я надеюсь, что они в других ситуациях тоже так же себя  
637 ведут, а не делают вид, что они душевные, хотя, возможно, и такие есть. Но  
638 с другой стороны есть люди очень грубые, некультурные, невоспитанные. И  
639 это очень/я говорю иногда, что слава богу, что я язык не знаю. Но  
640 поскольку я не знаю языка, я так мимо ушей пропускаю видимо что-то, вот.  
641 Ну, а вот эта культура, вот эта грязь, это, конечно, э-э раздражает очень.  
642 Причём люди не чувствуют. Вот я смотрю, они спокойно живут. Вот во  
643 дворе образовалась помойка. Пока я сам не начал, значит, писать письма о  
644 том, что надо это, никто не пошевелил пальцем, ни один в доме. В конце  
645 концов навели порядок. Тоже самое на лестнице грязь. Ну, в общем, короче  
646 говоря, это очень удивляет. [...]
- 650 И: А вообще часто приходится с немцами общаться?
- 651 П: Ну, в общем довольно часто, потому что э-э/
- 652 И: В связи с работой, наверное, да?
- 653 П: Ну с работой, это само собой, потому что мне приходится постоянно бывать  
654 в различных городских общественных организациях. И поэтому приходится  
655 говорить э-э .. ну как говорить, с переводчиком в основном. Хотя уже я  
656 достаточно понимаю. Ну в этом плане. А вот в бытовом/на бытовом уровне  
657 тоже приходится, потому что живёшь-то среди немцев, куда же деться то.  
658 Поэтому приходится, но так как-то. А я знаю только одно, если тебя хотят  
659 понять, тебя понимают. А если не хотят, не поймут. Это тоже самое связано  
660 с/когда ты посещаешь различные учреждения, типа Amt-ов там разных.  
661 При желании, да вполне достаточно, чтобы и тебя понять, и тебя поймут. А  
662 если человек не хочет понять, ну и бог с ним (lacht). [...]
- 690 И: Я знаю, что у Вас работа в обществе “Меридиан” занимает очень много  
691 времени. Но я надеюсь, что немного свободного времени остаётся. Мне  
692 хотелось бы узнать, как Вы его проводите. Может быть, отпуск, может,  
693 просто свободное время, либо на выходные, либо вечером.
- 694 П: Ну, должен сказать, что со свободным временем очень у меня большие

- 695 проблемы. Поскольку помимо “Меридиана”, который занимает, конечно,  
ну  
696 как сказать, по крайней мере половину моего времени по скромным  
697 подсчётам, а может быть, и больше, у меня есть два внука и дочь больная,  
698 которая требует постоянного ухода. Да ещё дача (Iacht), где мы  
699 выращиваем как раз те же продукты, которые в основном для дочери и  
700 выращиваем. Для этого и брали этот участок. Поэтому времени свободного  
701 мало. Ну, а то время, которое остаётся, надо прочесть газеты опять-же о  
702 политике и прочем, хочется почитать интересную книжечку, хочется  
703 немного посмотреть телевизор. В этом плане мы, кстати говоря, сразу же  
704 отказались от русского телевидения.
- 705 И: Почему?
- 706 П: А потому, что тут есть несколько причин. Первая причина – фактически  
707 нет времени его смотреть. Во-вторых, если будешь смотреть русское  
708 телевидение, то ты немецкий язык вообще забудешь, даже то, что ты  
709 выучил какие-то несколько сотен слов. Ну, а в-третьих, у нас в основном  
710 за телевизором (Iacht) сидят внуки. Нам не до телевизора. А те на русском  
711 смотреть ничего не будут, потому что они уже много не понимают, ну вот.  
712 Поэтому, ну когда есть время, конечно, с удовольствием и телевизор и  
713 что-нибудь на видеокассете посмотришь. Скажу честно, в музеи, театры,  
714 кино мы выбираемся очень редко, вот. Ну, в кино я, кстати говоря, вообще  
715 ни разу не был. В театре был, на концерте был, ну в музеях, конечно, во  
716 многих бывали здесь в Магдебурге. В другие города выезжаем, но редко.  
717 Ну, были тем не менее во многих уже городах крупных Германии. Конечно,  
718 прежде всего музеи, больше ни на что не хватает времени, ну и по городу  
719 погулять. В отпуск выехать, выезжали несколько раз уже, хотя это  
720 довольно дорогое удовольствие, но в конце концов возможно. Но опять же,  
721 у нас проблема не с тем, что мы выедем или не выедем из-за финансовых  
722 проблем, есть возможность или нет, а в том, что мы не можем оставить ни  
723 дочку, не можем мы оставить внуков, или их надо брать с собой, тогда  
724 дочка остаётся. А её сейчас одну не оставишь. Поэтому, может быть, и  
725 выехали бы там на пару недель, да не можем. Поэтому здесь большие  
726 проблемы у нас.
- 727 И: Спасибо. И потом, я ещё так в заключение хотела бы немножко поговорить  
728 на такую тему. Ведь Вы, по идее получается, живёте в ситуации двуязычия.  
729 У Вас и русский язык, и немецкий язык. Расскажите мне, в какой ситуации  
730 Вы используете русский, а в какой скорее прибегаете к немецкому?
- 731 П: Когда я не могу объяснить какому-то/какому-то хаму немцу, что я о нём  
732 думаю, и что я хочу, тогда я прибегаю к русскому языку в очень крепких  
733 выражениях. И должен сказать, что (Iacht) реакция очень интересная.  
734 Мгновенно человек успокаивается, я имею в виду немца, и все претензии  
735 снимает, хотя *говоришь ему на чисто русском, народном языке.*
- 736 И: Ну, по тону он, наверное/
- 737 П: Ни разу не было, чтобы потом он сунулся ещё раз в какие-то проблемы.
- 738 И: Нет, я имею в виду по тону.
- 739 П: Ах, по тону. Ну, естественно, а как же.
- 740 И: Можно догадаться, да.
- 741 П: По тону и некоторым словам, которые знает весь мир, нормальная реакция  
742 (Iacht). Ну, это шутка. А вообще говоря, значит, ну русским языком можно  
743 пользоваться только среди русского/русскоговорящего населения и  
744 небольшого круга немцев, владеющих немецким языком.
- 745 И: Русским.
- 746 П: Русским, извиняюсь, языком. А немецким языком про/практически всё тут

- 747 приходится. И в магазинах, и в Amt-ах, и в других организациях, и в  
748 разговоре с соседями, и иногда на улице спрашивают тебя, который час или  
749 куда пройти, как пройти. Но вот этот/по телефону иногда звонят, не туда  
750 попадают, fal/falsch Verbindung объясняешь (lacht).
- 751 Ну, короче говоря, какой-то запас уже есть словарный, можно общаться,  
752 хотя очень тяжело, ну вот. Ну, это уже в силу чисто, я считаю, возрастного,  
753 ну и отсутствие, конечно, времени. Лично я вот опять недавно начал было  
754 заниматься активно, и сразу дело пошло, и бух ..
- 755 И: Времени нет.
- 756 П: Ну, тут вот получилось так, сейчас опять не до занятий. А языком надо  
757 заниматься постоянно. Так что, вот возьми, поучи меня языку. Я тебе  
758 интервью хорошее даю, а ты меня языку поучи.
- 759 И: Хорошо.
- 760 П: Берёшь обязательство?
- 761 И: Как только вдвоём найдём время, сразу займёмся. А с внуками на каком  
762 языке говорите?
- 763 П: На русском, конечно. Но между собой они говорят только на немецком,  
764 причём уже довольно давно. [...]
- 772 И: Есть у Вас какие-нибудь связи с Россией? Может быть, там родственники  
773 есть, может, друзья, знакомые. И если есть связи, то какого рода? Письма  
774 пишете, звоните, ездите? Может быть, через интернет связь есть?
- 775 П: Так, с конца, как всегда. Через интернет связи нет, потому что просто нет у  
776 меня компьютера и интернета. Надеюсь будет, но вряд ли будем  
777 пользоваться. Скорее вс/осн/эпистолярным жанром э-э сейчас народ мало  
778 занимается, поскольку не то, чтоб разучились писать, а писать письма, это  
779 требует опять же время. Поэтому наиболее популярный вид связи, это,  
780 естественно, телефон. Но и не только с Россией. С Россией сейчас скажу  
781 само собой и с другими странами, потому что раскидало нас, значит,  
782 бывших петербургцев и москвичей по всему земному шару. Поэтому,  
783 естественно, перезваниваемся, где нас только нет, в Америке, в Израиле,  
784 в Швеции и в других странах, вот. Ну, основная масса, конечно, осталась  
785 друзей и родственников в России, в Петербурге в частности, в Москве в  
786 какой-то степени. Ну, перезваниваемся. Родственников, молодёжи, должен  
787 сказать, уже мало осталось, многие уехали. Но тем не менее, есть. Ну опять  
788 же молодёжь (lacht). Я иногда забываю, и себя тоже к молодёжи  
789 причисляю (lacht).
- 790 И: Правильно делаете.
- 791 П: Потому что в моём представлении братья там, всё/ну человек же ведь  
792 живёт не тем возрастом, который ему сегодня, а тем возрастом, который у  
793 него остался в памяти. Вот у меня где-то, видимо, двадцать шесть лет,  
794 такой вот возраст, когда я остался в нём и продолжаю, видимо, и сейчас  
795 оставаться. А вообще, конечно, там же работа есть, друзья есть. И ещё до  
796 сих пор иногда просят меня проконсультировать по какому-то вопросу.  
797 Поэтому/ну вот ездить приглашают, зовут, но приехать в этом/прошлом  
798 году на пару недель вырвался, в этом году не могу. В следующем году  
799 трёхсотлетие Питера, постараюсь вырваться туда. Во всяком случае ждут,  
800 ждут меня. Поэтому/у меня же вообще очень большой круг знакомых,  
801 потому что я проводил массу совещаний всесоюзного уровня. Ну и  
802 институт у меня сам был большой. В министерствах многих друзей, в  
803 других институтах, и лекции я читал в институте повышения  
804 квалификации, ну и так далее. Поэтому очень обширный круг знакомств.  
805 Но, естественно, девяносто девять процентов этих людей продолжают жить.

- 806 У меня и на Украине очень много знакомств, и даже в нынешних  
807 правительственных кругах люди, которые сейчас достигли большого, это  
808 бывшие мои и друзья, и ученики. Так что связи очень большие, конечно, их  
809 не забудешь.
- 810 И: Ну и, наверняка, Вас интересуют события, которые происходят в России. И  
811 если интересуют, то каким образом Вы вообще к этой информации  
812 приходите? Читаете газеты, это Вы уже немножко сказали, слушаете  
813 радио?
- 814 П: Ну, да, конечно. Да, безусловно. Во-первых, здесь к счастью есть все  
815 газеты, которые хочешь, ну большинство, центральных газет российских.  
816 Что касается питерских газет, а они всегда отличались такой, я бы сказал,  
817 повышенным уровнем культуры и информационности, то их часто  
818 привозят. Все, кто ездит, они привозят газеты, и с удовольствием я их здесь  
819 читаю. Ну, естественно, и регулярно слушаем радио России, ну и все эти  
820 другие станции, которые вещают на русском языке. Они тоже много  
821 говорят о России. И здесь в Германии, и по телевизору Россию не забывают.  
[...]
- 832 И: А газеты, которые, скажем так, для русскоязычного населения здесь  
833 выпускаются, ну именно на территории Германии, приходится их читать?
- 834 П: Да не только читать, э-э здесь два вида газет. Одни, значит, те, которые  
835 поступают из России, причём основные я бы сказал, ну для/я лично любил  
836 всю жизнь газету „Известия“, и здесь она есть. Я её не всегда, но иногда  
837 покупаю. Кро/а здесь э-э русскоязычных газет очень много, но я лично  
838 приверженец газеты „Европа-Экспресс“, бывшей „Европа-Центр“. В  
839 меньшей степени „Русская Гемания“, вот. Считаю, что „Европа-Экспресс“,  
840 „Европа-Центр“ бывшая, она более интеллигентная газета. Поэтому мы  
841 читаем, естественно, и даже выписываем эту/эти газеты. Те же „Аргументы  
842 и факты“.
- 843 И: С приложением немецким, да?
- 844 П: Ну, оно да, автоматом идёт это приложение. Кстати, само приложение  
845 очень слабое, я бы сказал, не интересное во многом. Это не знаю с чем  
846 связано. Может, с коллективом, который у нас приезжал и на меня не  
847 произвёл в общем-то серьёзного впечатления, скорее всего с этим. Может  
848 быть, с их направленностью .. старанием больше дать материалов из жизни,  
849 такой я бы сказал бытовой жизни, причём русских немцев большей частью,  
850 ну вот. И я не могу сказать, что это очень интересно, даже самим русским  
851 немцам. Бывает интересно, но в целом не высокого уровня газета. Ну, тем  
852 не менее читаем и её тоже.
- 853 И: Так, наше интервью уже почти закончилось. Остался один единственный  
854 вопрос, который я Вам задам. Мы уже говорили о том, что Вы и на  
855 русском говорите, и на немецком приходится говорить. Как Вы считаете,  
856 какой язык здесь престижнее? И вообще для Вас как иностранного жителя,  
857 ну и/в принципе в этом плане.
- 858 П: Ну, вопрос довольно странный. Как это может быть престижным языком  
859 кроме родного какой-то другой. Значит, естественно э-э/
- 860 И: В условиях, в немецких условиях, на территории Германии.
- 861 П: На территории Германии надо и говорить по-немецки, это совершенно  
862 однозначно. И немецкий язык, это язык номер один. И-и если ты приехал  
863 сюда, ты обязан говорить на немецком языке. Тут не может быть других  
864 мнений. Что касается других языков, то на мой взгляд э-э вторым языком  
865 во всём мире кроме национального, это является английский язык. И,  
866 конечно, всякий культурный человек в принципе должен говорить помимо

867 языка места, где он живёт, он ещё должен владеть английским языком,  
868 поскольку другого языка международного нет. Ну, а что касается русского  
869 языка в принципе на территории восточной Германии я бы его поставил  
870 на третье место, потому что, во-первых, э-э ну здесь достаточно много  
871 сейчас русскоговорящих, а во-вторых, русских, то есть людей, приехавших  
872 с территории России, Украины и других республик, и там же говорят на  
873 русском, говорили по крайней мере, на той же Украине. А ..  
874 И: То есть довольно распространённый он получается здесь в восточной части.  
875 П: Да, он/да, но вот я и хочу сказать. А во-вторых, в восточной Германии  
876 многие просто изучали в школах русский язык и сейчас продолжают  
877 изучать. И это будет продолжаться ещё длительное время, по крайней мере  
878 пока не выведется тот класс русских/преподавателей русского языка,  
879 которым сейчас где-то лет под сорок-пятьдесят. И вот когда они, извини за  
880 выражение, вымрут (lacht), вот тогда видимо и русский язык здесь изучать  
881 будут меньше. А пока тут достаточно много преподавателей, их надо  
882 трудоустроить. И поэтому практически в каждой школе и в каждой  
883 гимназии есть группа русского языка. Так что в этом плане восточная  
884 часть Германии будет ещё долго иметь видимо на третьей где-то позиции, я  
885 не говорю о турецком языке, это другой вопрос, вот, а всё-таки русский  
886 язык.  
887 И: Большое спасибо Вам за интервью. Было очень интересно.

## Interview 6

- 1 И: Сначала немножко представься. Сколько тебе лет?  
2 П: Мне сорок семь лет в октябре будет.  
3 И: Семейное положение?  
4 П: Замужем, двое сыновей.  
5 И: И профессия?  
6 П: Ну, профессия у меня была инженер по автоматизации атомных  
7 электростанций. А потом я училась на Manager-Assistent für Osthandel,  
8 и теперь Bilanzberater. [...]
- 26 И: А до того, как ты выезжала сюда в Германию, ты немецким владела?  
27 П: Очень хорошо владела английским, потому что учила и в школе, и в  
28 институте, и даже технический английский. А потом, когда познакомилась  
29 со своим мужем, так как мы с ним познакомились в Союзе, он вместе со  
30 мной учился, я с ним пыталась некоторые слова, ну обиходные:  
31 здравствуйте, до свидания, как пройти на эту улицу, там, я хочу выпить,  
32 кушать, в туалет. В таком, обиходные слова.  
33 И: То есть с помощью, скажем, мужа. Он помогал тебе как-бы немецкий язык  
34 учить.  
35 П: Он мне помогал, но это, я говорю, что когда общаешься постоянно, каждый  
36 день с людьми на русском языке, очень трудно учить иностранный язык,  
37 вот. Потому что всё равно говоришь на своём родном языке, так проще. А в  
38 основном, когда мне было очень тяжело учить в Германии, но это было  
39 лучше, потому что я, я должна была. Это как кусок хлеба, каждый день  
40 выучить двадцать-тридцать слов и уметь их говорить.  
41 И: А кроме тебя в твоей семье ещё кто-нибудь говорил по-немецки?  
42 П: Ну, папа воевал и жил после войны три года в Шверине, немножко  
43 говорил по-немецки и по-румынски. А так в семье никто, потому что в  
44 основном учили английский язык после школы.  
45 И: Ну, и я так поняла, что каких-то особых курсов до выезда в Германию,  
46 языковых курсов, ты не посещала.  
47 П: На немецком языке нет, специально никаких не посещала. Это всё было  
48 потом экспромтом.  
49 И: Расскажи немножко, как выглядел твой переезд в Германию? Может быть,  
50 мысли были, что-то себе представляла о стране, чего-то ожидала? Трудно  
51 ли было переезжать?  
52 П: Ну, как сказать, трудно. Мы жили в двухкомнатной квартире четвером  
53 (es klingelt an der Tür) и в принципе я так, мы жили в двухкомнатной  
54 квартире-хрущёвке четвером. И диплом я уже делала в общежитии,  
55 потому что я переехала. А один год до переезда в Германию я уже поехала  
56 как невеста в Германию. Мы были в Лейпциге, Берлине. Так что я уже  
57 приблизительно с бытом, с людьми немножко познакомилась.  
58 Это мне не было так страшно. Ну а потом любовь. Люди же переезжают  
59 в другой город. Так что это для меня было не так страшно. [...]
- 114 И: А приходилось ли тебе обращаться в бюро по делам иностранцев?  
115 П: Нет, не приходилось, потому что у меня был совсем другой статус. Я же  
116 приехала, как говорится, замужняя, не по/не по социальной/ни беженцы, ни  
117 эмигранты. Совсем по другому статусу, поэтому/ну есть/есть э э наработала  
118 это самое, нужно было, допустим, становиться, там тоже есть такой учёт,  
119 рабочую биржу. Вот это понятно, что ты приехала, какой ты. Но потом



- 120           получилось так, что они долго теряли мои документы. В общем, конечно,  
121           это всё бюрократия, как известно. Она есть везде, в различной степени, там  
122           меньше, там больше. Но это бюрократия была.
- 123   И:       Ну, раз уж ты заговорила о социальном статусе, какой он у тебя в  
124           настоящее время?
- 125   П:       Сейчас я гражданка Германии, уже давно. Правда, сейчас точно не  
126           вспомню, это самое, потому что это не так торжественно было. Та же  
127           бюрократия, три года я висела в воздухе, я вообще была никто, вот, пока,  
128           как говорится, мой муж не устроил там скандал, и очередь продвинулась  
129           срочно. Потом мне вручили этот самый документ, что я гражданка  
130           Германии. [...]
- 149   И:       А через какую организацию ты всё это оформляла? Или как это  
150           учреждение называлось?
- 151   П:       Э-э это Meldestelle, где всегда паспорт оформляют, вот. Так оно  
152           находилось в Meldestelle центральной, где на старой площади. Там все вот  
153           эти государственные учреждения центральные. И вот там есть отдел  
154           иностранцев или что-нибудь такое. Я не знаю, как он сейчас называется,  
155           потому что это уже, конечно, точно лет девять назад это было, вот. И там  
156           специальный есть отдел, ты подаёшь документ, что я вот по такой-то, по  
157           такой-то причине, ну я же живу в Германии, семья у меня все немцы. [...]
- 186   И:       Если ещё помнишь, когда ты только приехала в Германию, какие у тебя  
187           были бытовые и жилищные условия? Была ли довольна?
- 188   П:       Also, жилищные были условия были отличные. У моей свекрови была  
189           трёхкомнатная квартира, очень/не в центре города, а за городом, но на  
190           трамвае можно было доехать. Но зато была спокойная обстановка,  
191           летом/рядом лес, вот. И со всеми удобствами, ванная, туалет и кухня. Так  
192           что никаких таких э-э экстремальных условий, которые я бы сказала, что я  
193           приехала, то есть я поменяла мыло на шило, если так по-русски говорить, у  
194           меня не было. [...]
- 219   И:       Немножко сейчас другой вопрос. Приходилось ли тебе раньше, или, может  
220           быть, в настоящее время, получать какую-нибудь помощь от государства, от  
221           других ведомств, учреждений?
- 222   П:       Нет, я не получала помощь. Даже, даже те/даже, когда я приехала в  
223           Германию, тогда с самого начала, я, конечно, поменяла деньги, рубли  
224           тогда, на/ну на гэдээровские марки, и (es klingelt an der Tür) даже когда  
225           вот этот вот был трёхмесячный курс немецкого языка, и тогда я сама  
226           платила за эти вот курсы. Это сейчас вот, ну на социале людям помогают,  
227           там курсы бесплатно. А мне за эти курсы нужно было платить, причём/  
228           причём тогда это стоило, по-моему, пятьдесят или шестьдесят марок в  
229           месяц, в общем за весь курс где-то было сто пятьдесят-двести марок. Тогда  
230           двести марок это были большие деньги, потому что зарплата была э-э  
231           брутто восемьсот двадцать. Ну можешь себе представить, что двести марок  
232           это большие деньги.
- 233   И:       Треть зарплаты.
- 234   П:       Да, треть/треть твоей зарплаты это было, вот эти курсы.
- 235   И:       А когда, вот ты говоришь, была безработной, тоже ничего не получала?
- 236   П:       Нет, я безработной не/нет, я не была/мне в принципе хватило тех денег,  
237           которые есть. А так продукты, это самое, уже мой муж сразу пошёл  
238           работать, потому что в ГДР абитуриенты, у них даже по способностям  
239           такое было как аттестат, не просто по оценкам, а по способностям, по

240 наклонностям, и направляли сами, что ты вот с такими наклонностями,  
241 тебе бы быть ветераном, вот ты там животных любишь, ты такую  
242 практику проходил. Тебе бы лучше на физико-математический, тебе с  
243 таким уклоном, понимаешь. Уже какое-то было направление. Сейчас это  
244 совсем другое. *Это можно всё забыть*, вот. И тогда уже  
245 на последнем курсе диплом, мой муж знал, где он будет работать  
246 в Дрездене. Поэтому получается, что он приехал, сразу пошёл на работу, ну  
247 там у нас отпуск был небольшой и всё, и он пошёл сразу на работу.  
248 Получается так, что пока что я, как говорится, ничем/не работаю, не  
249 получала эти три месяца денег, значит, получается в принципе мы, ну так  
250 содержал, содержать нельзя, когда семья, нельзя сказать, вот. А это было  
251 всего три месяца, что я была безработная, скажем так. А с первого января я  
252 уже сразу пошла работать. Мне было очень тяжело, потому что языка всё  
253 равно такого не было, и инженером. Но дело в том, что атомные  
254 электростанции были в Greifswald-e, они были советские, и, конечно,  
255 аппаратура и измерительные приборы это всё советские, и поэтому  
256 чертежи присылали как обычно с Союза на русском языке, вот. Они там не  
257 переводили, на немецком не писали. И вот это в принципе была моя самая  
258 первая работа. Если я что-то не понимала, значит, я со словарём работала.  
259 Вот это было скорее всего самое начало моей работы, чтобы помогать им,  
260 объяснить, что в этом чертеже значит. Но а вначале было очень тяжело,  
261 конечно, потому что технический язык всё-таки гораздо сложнее, чем  
262 продавшие сказать “здравствуйте”, что вы ищите пуловер. Это, конечно,  
263 было проще. а техническим инженером, это очень тяжело было в начале.

264 И: Ну, я так понимаю, что ты работала по своей специальности. Приходилось  
265 ли тебе признавать свою квалификацию здесь?

266 П: Нет, такого тогда не было статуса квалификация, потому что диплом, я  
267 уже говорила, раньше что так как очень много студентов из Германии,  
268 то есть обмен такой был, немецкие студенты едут в Союз учиться, а  
269 русские студенты сюда, и поэтому диплом э-э не надо было подтверждение,  
270 потому что он котиров/котировался здесь, потому что э-э был обмен этих  
271 студентов. Это уже позже, для того, чтобы э-э, когда вот э-э вот это вот в  
272 восемьдесят девятом году, когда началось вот это тоже волнение  
273 туда-сюда, объединение было, как говорится, Германии, вот тогда мне  
274 подсказали, чтобы знать, признан мой диплом или нет, то написать в  
275 министерство культуры, в министерство культуры и высшего образования,  
276 вот в таком духе. И я послала туда запрос, что вот мой диплом, он был  
277 переведён и-и признан он или нет. Мне его признали, значит, пол/значит,  
278 получилось, что я закончила десять классов. Когда диплом признан, у меня  
279 есть свидетельство, что закончила десять классов и всякие бумаги из  
280 института, что я действительно там училась. Это опять, это всё для того,  
281 чтобы впоследствии тебе на пенсию признали, что ты десять классов  
282 закончила и выработка лет.

283 И: То есть проблем как таковых не было?

284 П: Как таковых нет-нет-нет.

285 И: Приходилось ли тебе посещать какие-нибудь курсы повышения  
286 квалификации здесь? Если да, то от какой организации?

287 П: Ну, как так/как таковых курсов я не посещала. Я проработала на заводе  
288 тогда пять или шесть лет, на этом предприятии. И потом мне, так как я  
289 потом развелась со своим мужем, мне пришлось оставить эту работу,  
290 потому что я/я не могла ездить в командировки как инженер, на те же  
291 электростанции. Я была одна, мне не было с кем оставить ребёнка. И всё  
292 это дошло до того, что я сказала, что мне надо либо найти совсем другую

- 293 работу, абсолютно другую, либо тем/по той же моей специальности, но  
294 такую работу, чтобы я могла как-то быть с ребёнком побольше, потому что  
295 двенадцать часов в детском саду, это уже, как говорится, не/здоровье тоже,  
296 ему это плохо. [...]
- 300 А потом я совсем бросила работу, нашла себе другую.  
301 Ну как, я работала продавщицей в текстильном магазине,  
302 потому что я сама шью и вяжу, и это мне было близко по духу,  
303 потому что я без квалификации была. Работала в текстильном  
304 магазине, ну как в магазине, там/он был/и продавали выкройки,  
305 нитки, иголки, там ушивали юбки. В общем в таком духе. Это  
306 мне было близко по духу. Я пока другой не могла найти, это было не так  
307 просто найти, переqualифицировать. Это значит, мне надо было ходить на  
308 учёбу. Но как мне это было всё устроить, с ребёнком, одна. Опять он в  
309 детском саду, вечером учёба, не с кем было сидеть. Это всё было не  
310 так-то/не так просто, сложно, вот. И как раз в это время я познакомилась  
311 с Д., вот. А потом мы уехали в Магдебург. Тут началась опять та же  
312 история: Arbeitsamt, бумажки, то теряли, то искали, то я опять нашла  
313 себе работу. В общем пока я уже не сама не/как говорится, не нашла себе  
314 учёбу, переqualификацию, вот, на менеджера, вот. Потом, конечно, было и  
315 kaufmännliche, бухгалтерия и компьютер, то что/как  
316 раз, как говорится, начало всех, как этих/ну такие ещё старые-старые  
317 компьютеры, такие все плоские, но такое, что оно для нас, это было,  
318 конечно, техника, компьютер. Там нужно было что-то нажимать. Для меня  
319 это всё было что-то сверхестественное, вот. Так что это первый сертификат,  
320 который/но там было и право, и .. Betriebswirtschaft, и Volkswirtschaft,  
321 английский. Что у нас было ещё? Marketing, ну в общем то всё, что  
322 относится к менеджеру, в таком духе.
- 323 И: Но это ты сама нашла.
- 324 П: Это я сама нашла в газете и пошла в Arbeitsamt и сказала, чтоб не терять  
325 свой диплом, потому что он тоже технический. А тут, конечно, та же/та же  
326 самая э-э ..
- 327 И: Направление?
- 328 П: Ну, не то что направление, техническое. Но ты тоже учила, как инженер,  
329 как говорится, всё равно учишь и, это самое, и историю, и  
330 Betriebswirtschaft, и всё вот это вот. То есть всё одно и тоже. Но просто я  
331 хотела немножко к своему диплому, потому что на атомных  
332 электростанциях всё равно я не собиралась работать. Но для того, чтоб у  
333 меня был сертификат совместно с этим дипломом, чтоб я сказала, что  
334 совместно с этим техническим и вот этот вот бухгалтерский, скажем,  
335 kaufmännliche, чтоб оно мне могла найти себе работу уже более  
336 или менее по специальности, потому что продавщицей я не собиралась  
337 вечно работать. Мне хотелось работать по специальности, вот.
- 338 И: Часто вообще приходилось на биржу труда обращаться?
- 339 П: Ну, это вообще для меня как второй родной дом (lacht). Смешно. Я как  
340 только вспоминаю, что мне надо идти в этот Arbeitsamt, у меня  
341 начинается дрожь. У меня аллергия на этот дом, поэтому я, это самое, чем  
342 хожу туда/чем меньше, тем лучше, вот. А сейчас я вот учусь на бухгалтера.  
343 В конце будет, сейчас вот с октября по декабрь будет практика, и у меня  
344 есть шанс найти работу, большой шанс, вот. Но учиться тяжело. [...]
- 352 И: Ну, а вообще работу, конечно, приходилось искать. Вот ты говоришь,

- 353 сначала искала после первой своей работы, да, работу вот в магазине  
354 нашла. А вообще трудно было искать работу и найти что-нибудь  
355 подходящее? Из-за ребёнка, естественно, может быть, с языком было что-то  
356 связано?
- 357 П: Ну в самом начале была проблема, я/я же говорила, что я училась на  
358 атомные электростанции. А потом в Магдебурге я могла работать в  
359 университете и читать лекции по атомной электростанции. Но я не знаю,  
360 чем это всё, может, какой-то бюрократией, может быть, политикой, может  
361 быть, ещё чем-то. Но мне сказали, что у меня красный паспорт, в том  
362 смысле, что я русская, я не могу атомные электростанции. Там секретов  
363 много. [...]
- 369 Ну и куда ж мне пришлось опять идти, я работала опять тоже в  
370 текстильном, потом у меня родился сын. И через год я пошла работать в  
371 „Jugendmode“, продавала пуловеры, галстуки мужские, брюки. Ну, это  
372 мне было близко по духу.
- 373 И: Но работу сама ты всё время искала, да?
- 374 П: Да. Сама, я сама искала работу. В этом Arbeitsamt, в этом никакого  
375 участия не принимал, как и тогда, и сейчас то же самое, вот. А потом,  
376 когда этот магазин, ну знаешь как все магазины, закрывается, то там, вот,  
377 и я стала опять безработной. И уже с этого времени я начала ходить на  
378 биржу, что вот я безработная, и предвидется такой вариант, что я вообще  
379 буду дома. Пока что мы работали три часа в день там, иногда два раза в  
380 неделю, эти укороченные всякие дни. А потом я уже предвидела, что это  
381 кончится не положительно, а отрицательно. И случайно вот в газете было  
382 объявление, вот они набирали в эту школу. И я пошла в Arbeitsamt, но они  
383 неправильно записали меня как м-м продавщицу. И говорят: “Как Вы,  
384 продавщица, собираетесь учиться на инженера?” А я говорю: ”Кто  
385 продавщица?” До этого, я говорю, я продавщицей работала один год, и то,  
386 как говорится, по ..
- 387 И: Из необходимости.
- 388 П: По необходимости, это не моя профессия. Моя профессия – инженер по  
389 автоматизации атомных электростанций. “Ах, так мы Вас не туда перевели,  
390 Вам нужно идти в другой отдел. Это там наверху, другой этаж. А тут у нас  
391 другой отдел.” Ну хорошо, я пошла в другой отдел. [...]
- 402 Потом я курсы закончила, потом была практика, опять работала.  
403 В общем, так – чёрное, чёрное, белые полоски всегда были, вот.  
404 Так что в результате я была больше дома, чем, как говорится, работала,  
405 практика и АВМ.
- 406 И: А с языком какие-нибудь проблемы когда-нибудь возникали в поисках  
407 работы?
- 408 П: Нет, так не-е-е, чтобы так сильно огромные проблемы были, нет. Такого не  
409 было. Конечно, я и до сих пор говорю немножко с акцентом. А муж/не так  
410 построение правильно. Просто у меня не было времени, у меня не было  
411 времени досконально изучить язык. Мне нужно было работать. Потому что  
412 так семья сказала, что, сказала, приехала уже и ты должна работать, иметь  
413 свой кусок хлеба. Если б у меня было время/я потому и в вечернюю школу  
414 ходила два с половиной года. Не удалось закончить, потому что у меня  
415 родился сын, и мне, конечно, было не до языка. Так что всё/в принципе  
416 так, то что мой/я знаю этот язык, это то, что я училась сама, то что мне  
417 помогали мои коллеги на работе. Всегда говорили, это слово произносится  
418 так, это нужно говорить так. Был у нас там один учитель такой, всегда

419 говорил, что нужно говорить не „Gutn Morgn“, а „Guten Morgen“, ну в  
420 таком духе. Я не обижалась, потому что, конечно, это для меня было ..  
421 И: Помощь?  
422 П: Большая помощь, тем более никто не говорил по-русски, они говорили  
423 по-немецки. Значит, я должна была подстраиваться, я должна была  
424 каждый день спрашивать, вот это слово мне непонятно, объясни. Ну и  
425 потом, конечно, этот, скажем, народный жаргон. Там они говорят  
426 „hamma“, „gramma“, такое вот. То что я говорю, а что это такое?  
427 „brauchen wir“, „haben wir“, это Hochdeutsch. А тут этот саксонский  
428 акцент, там есть тюрингский акцент, там на самом севере, там вообще не  
429 понятно, на каком говорят. А если в Вауегн смотреть, это там тоже не  
430 понятно. Может быть, это только единственное, что акцент и, может быть,  
431 иногда неправильно, а так ..  
432 И: Твоих знаний вполне хватает для того, чтобы понять.  
433 П: Ну, я всё равно, конечно, сама по себе, сама и учила слова, то там  
434 предложения писала. То пишу там, какие-то/письмо напишу или просто  
435 кто-то мне что-то диктует, я напишу. Или сама говорю, вот это/как это  
436 слово пишется, потому что иногда слышишь слово, а как его написать, не  
437 знаешь. Так что я, как говорится, самообразованием очень много занималась.  
438 Ну, и книги читала там, газеты читала. Что-то в газете непонятно, что-то  
439 в книге непонятно, знаешь, я спрашивала мужа. Есть, например, конечно,  
440 такие слова как народные выражения, которые понятно, что произносится,  
441 но а смысл совсем другой. Надо же было как/журнал/я так даже вырезки  
442 делала, чтоб/вот фразы там, нет ещё нашла какую-то книжку. А там  
443 какие-то фразы, фонетика, произношение, там слова, буквы, вот. Так  
444 что я ..  
445 И: То есть хорошо в принципе занималась, постоянно.  
446 П: Постоянно, постоянно сама, без этого никак. Это невозможно. Если  
447 не/просто нет интереса к языку, а для меня язык это был как, я же  
448 говорю, как кусок хлеба, вот. Поэтому меня поражают некоторые люди,  
449 которые живут здесь и не пытаются вообще двух слов, как говорится, не  
450 связать.  
451 И: Немножко на другую тему поговорим. Ты, наверняка, уже столкнулась с  
452 системой налоговых классов здесь в Германии, с этой системой. Что ты по  
453 этому поводу можешь сказать? И как она отражается на твоей семье?  
454 П: Ну, как сказать, налоги ..  
455 И: Ну, какой у тебя, например, налоговый класс?  
456 П: Нал/ налоговый класс мы очень часто меняли в последнее время. И,  
457 скажем, ну пусть не в последнее время, а в последние годы, потому что то я  
458 была безработная, значит, мой муж selbständig, значит, это совсем другие  
459 статусы. Потом он, допустим, там полгода где-то постоянно работал, а я  
460 была дома, опять мы поменяли. В общем это пост/конечно, постоянное  
461 обменивание чревато последствиями, что у нас тоже было. Но не страшно,  
462 эту проблему мы решили. Но, в основном, когда мой муж Selbständiger, то  
463 у нас совсем и налоговая система другая, вот. И у нас есть налоговый  
464 инспектор, с которым мы постоянно советуемся. Ну, допустим, то-то или  
465 так-то, как это сделать правильно, вот. Но он в последнее время, он  
466 подсказал, что в нашем положении лучше всего иметь четыре-четыре. Да,  
467 значит, нет/нет никаких пересчётов, вот если, допустим, ты налогов больше  
468 заплатишь, чем ты должна, и тебе возвращают, начинаются вот эти всякие  
469 пересчёты, бумажки, писать, считать, нет. А когда четыре-четыре, оно  
470 уравнивается. В общем, мы стараемся поменьше изменять, потому что это  
471 чревато всякими/бумажная вот это вот бюрократия. Потом всё равно

472 нужно идти в Arbeitsamt, сказать, что мы поменяли. А почему вы  
473 поменяли? Потому что так-то и так-то и вот так-то. И они начинают тебе  
474 пересчитывать, что они тебе больше заплатили. Начинаются вот эти вот,  
475 присылают тебе бумажки, там написано, мы столько-то вам заплатили, тут  
476 доплатили. Поэтому я говорю, что ..

477 И: Котовасия.

478 П: Да, вот. Поэтому уж лучше с этими налогами/один раз  
479 проконсультироваться, чтобы поменьше, а так налоги как налоги, вот. А  
480 потом в гэдээровское время тебе говорили, что ты платишь брутто  
481 столько-то, нетто столько-то. И ты знала, что вот эта дифференция, они  
482 тебе говорили, идёт на там социальное страхование, на церковные там  
483 какие-то налоги, там по безработице и всякие другие. И ты знала, что это  
484 просто сумма у тебя вычисляется, выч/

485 И: То есть тогда как таковых классов этих не было?

486 П: Нет, ну они были, кажется, но это/это считать класс, это бессмысленно. Это  
487 очень ..

488 И: Минимально, наверное, было.

489 П: Нет, не то что минимально. Понимаешь, ты сама считать это не можешь.  
490 Если у тебя даже эта таблица будет с этими классами, это настолько всякие  
491 сложные пересчёты, я пыталась как-то считать, но я думаю, это/это совсем  
492 бессмысленно считать. Это очень тяжело, не нужно. Они/вот они тебе  
493 скажут там, столько брутто, столько нетто. Вот и так и принять. А потом  
494 пересчитывать, правильно, неправильно. У них свои таблицы есть  
495 специальные. Я п/я просто никогда с этим/такие проблемы не/но я знаю,  
496 что я получаю зарплату, вот бруто у меня восемьсот двадцать было  
497 гэдээровских марок. Шестьсот, там сколько, шестьсот сорок или сколько,  
498 шестьсот пятьдесят я получаю на руки и всё. А, а что именно в эту сумму  
499 входит, такие-то, такие-то, такие-то налоги, и всё. И не-е/не-е-е с этим не  
500 было так связано. Это не нужно было. Да и тем никто не занимался, потому  
501 что знали, что это сложная система.

502 И: Ну, сейчас это тоже не проще. Значит, вы всё-таки обращаетесь к  
503 профессиональной помощи, да?

504 П: Да, у нас есть налоговый инспектор только потому, что э-э ведь Д. и тут  
505 сам/сам, как говорится, знаешь, по-немецки Selbständiger, вот. У них  
506 совсем другой там идёт расчёт налогов. Знаешь, то что уже получается, он  
507 не покупает, продаёт. Он/ему перечисляют, допустим, фирма эта,  
508 Provision. А/и вместе с этим Umsatzsteuer, который он должен будет  
509 платить Finanzamt обратно. Потом идут эти пересчёты, сколько он там,  
510 допустим, Einkommensteuer, Umsatzsteuer и всё такое. Это очень  
511 трудные пересчёты. Я бы даже/я не говорю, что я не могу это делать. Я  
512 тоже это учила, это я знаю. Но просто налоговый инспектор уже знает, что  
513 ему написать в Finanzamt, во все эти учреждения, которые требуют этих  
514 отчётов. Ты ему просто предоставишь все документы, все бумаги, сколько  
515 там наездил километров, сколько бензина, потом суточные,  
516 командировочные. Там копии бумаг, там почтовые марки, конверты.  
517 В общем всё вот это вот. Я просто это делаю, составляю по/по числам. С  
518 первого там по тридцатое мая. А Д. потом делает *кассовую книгу*, и мы всё  
519 сдаём. Конечно, это стоит денег. Но просто я считаю, что лучше сделать  
520 один раз правильно, грамотно, чем будешь сидеть. Сэкономить сто марок  
521 или двести марок, потом пошлешь в Finanzamt, а они тебе скажут, тут  
522 неправильно, это неправильно. Будешь нервничать, время подходит. А если  
523 время подходит, они же потом тоже свои на/эти самые проценты  
524 начисляют. Поэтому я считаю, что, например, тот, который на

- 525           предприятию, то тебе не надо считать. Тебе бумажку выдают, столько и  
526           столько ты получил, столько брутто, столько нетто, туда пошло. Там уже  
527           всё расписано на компьютере. А здесь это сложная система, поэтому я и не  
528           решаюсь сама делать. А в таком случае, когда вот такая работа, как у  
529           моего мужа, вот, который получает Provision, я считаю, что это  
530           совсем/очень правильно, чтоб у тебя профессионал это рассчитывал. Он  
531           знает, какие бумажки, он сам посылает в Finanzamt. Так что всё  
532           подшивается, всё готово. Это просто он, наверное, потом хранит десять лет.
- 533   И:       Налоговую декларацию вы наверняка уже составляли. Составляли сами  
534           или прибегали к помощи кого-нибудь?
- 535   П:       Эта ж налоговая декларация, там есть формуляр. Его просто потом  
536           заполняешь, вот. И потом просто налоговый инспектор про-о/допустим, там  
537           просматривает, правильно ли, допустим, числа написаны, или заполнено.  
538           Там есть определённое, допустим, там какой-то налоговый пункт, идёт  
539           какой-то номер там, нужно заполнить и всё. Так что мы э-э, и так как у нас  
540           налоговый инспектор уже давно, потому что мой муж уже десять лет  
541           Selbständiger, и поэтому он уже всё знает. Там все его данные есть. В  
542           самом начале, конечно, нужно было те бумаги собрать. Потом всякие наши  
543           разные страховки. Это тоже входит, копии надо было сделать. А так у него  
544           теперь уже наша папка, все наши данные. И если что-то новое, что-то  
545           изменилось, конечно, мы должны ему предоставить эти документы,  
546           потому что он потом посылает в Finanzamt. А так, это уже было/это  
547           было один раз. Если какие-то изменения, да. А так, у нас же э-э, как  
548           говорится, постоянно, это постоянно, да.
- 549   И:       По поводу страховок, ты вот упомянула, какими услугами вы пользуетесь,  
550           какого вида страхование у вас есть?
- 551   П:       Ну, мы/у нас все постоянные/все абсолютно, все страхова/страховки,  
552           которые у нас в семье есть, это все Allianz. Ну это, допустим, там  
553           Unfallversicherung, потом Arbeitslosversicherung für unser älteste  
554           Sohn. Если он, допустим, сейчас, вот после армии  
555           придёт и до определённого возраста, вот до двадцати пяти лет  
556           он будет безработным, то, значит, с двадцати пяти лет или там  
557           выплачиваться с двадцати семи, я точно не помню, у него будет в месяц  
558           страховка определённой суммы, ну как поддержка. Он же всё равно  
559           потом будет получать или социал или безработные. Это будет как  
560           поддержка, вот. Ну а в основном это Lebensversicherung,  
561           Unfallversicherung, потом/так как мой муж всё время ездит на машине, ну  
562           работа его на машине, то там, конечно, есть у него страховки э-э  
563           Arbeitsunfall, если вот, допустим, какой-то, ну какой-то/какая-то  
564           автомобильная катастрофа, а ему повредит позвоночник или ногу, что он не  
565           сможет ходить и сидеть, допустим. Или, допустим, нужна будет ему  
566           посторонняя помощь. Значит, получается, что сам работать так не сможет,  
567           вот, значит, вот эта вот страховка. Это получается для всех тех, кто ездит  
568           на машине. Ну предложили Allianz наш и всё. Ну там, конечно, страховка  
569           нашей квартиры, там на все пожарные случаи, вот. Допустим там, наш сад  
570           застрахован, вдруг там что-то сгорит, подожгут, на определённую сумму.  
571           Ну вот такие вот страховки. Самые необходимые.
- 572   И:       То есть на все необходимые случаи жизни.
- 573   П:       Все необходимые.
- 574   И:       А что ты можешь сказать о медицинском обслуживании здесь? Какое  
575           впечатление о врачах?
- 576   П:       Ну я скажу, что вот мы всей семьёй к одн/уже ходим к одному и тому же

- 577 врачу пятнадцать лет, вот. И я, я никогда не сталкивалась с каким-то  
578 плохим обслуживанием, что вот немцев мы обслуживаем так, а  
579 иностранцев так, я этого не чувствовала, вот.
- 580 И: Это домашний врач, к которому вы ходите?  
581 П: Это тера/это терапевт, это, ну, скажем так, врач общего назначения.  
582 Если ты/раньше/ну сейчас это не так, после/в гэдээровское  
583 время ты должна была пойти к общему врачу. Вот у меня,  
584 допустим, то-то и то-то там болит. Он тебе выписывал направление в  
585 зависимости от того, если он сам не сможет, допустим, вылечить или дать  
586 тебе, какую-то медицинскую помощь оказать. А тебе нужно более  
587 квалифицированного, определённого, скажем так, ортопед. Если у тебя зуб  
588 болит, это понятно, что ты идёшь к зубному врачу, или глаз, к главному  
589 врачу, вот. А если вот связанное что-нибудь с ортопедом, значит, это он  
590 тебе выписывает направление, я говорю, вот там вот нога, допустим, у меня  
591 болит. Ну если, допустим, это был/как у меня была подагра, он мог это сам  
592 сделать, вылечить. А если какое-то специфическое, может быть, вывих там,  
593 или что мне нужно было рентген сделать, и действительно посмотреть  
594 врачу-ортопеду, тогда он тебе выписывает направление. С этим  
595 направлением ты уже шла к другому врачу. А сейчас это уже совсем  
596 свободный выбор, то есть такого обязательства нету, что сначала нужно  
597 идти к общему врачу, называется Hausarzt, а потом он тебе выписывает  
598 направление уже к другому врачу.
- 599 И: То есть у вас как такового домашнего врача нет, он просто/  
600 П: Ну это как домашний, мы его называем/он называется домашний врач,  
601 потому что ты постоянно ходишь к одному и тому же врачу. [...]
- 613 И: Как часто ты ходишь за покупками? Ты, или вся семья, или с мужем?  
614 П: Ну, я со своей семьёй стараюсь поменьше ходить за покупками, только  
615 мешают и покупают того, чего не надо. Обычно дети покупают много  
616 сладостей, а мой муж вообще терпеть не может стоять в очереди и бегать  
617 по магазинам. Он мне только мешает, всегда говорит. “Ты уже всё купила?  
618 Что тебе ещё надо?” Обязательно что-нибудь забуду. А так я люблю ходить  
619 одна. Просто, конечно, это получается всегда большая гора, потому что  
620 дети не такие маленькие, взрослые. Там, конечно, не один хлеб нужен, а  
621 три. И, допустим/больше всего занимают напитки, потому что это/такой  
622 вот/маленькая бутылка, им поллитра, это не то. Он два литра выпивает.  
623 Молоко, допустим, покупаю сразу двенадцать пачек, потому что они  
624 утром кушают Cornflakes. Они варят манную кашу у меня, рисовую кашу  
625 до сих пор, даже не смотря на то, что старшему двадцать лет. А есть ещё,  
626 это самое, манка, она сделана из кукурузной муки. Ну это вообще, это у  
627 меня будут кушать целую кастрюлю. Ты только вари. Сверху положишь  
628 Zimt, подожди как, с корицей, с сахаром, с мармеладом, с вишенкой, с чем  
629 угодно. Он будет, кастрюлю вот такую будет кушать. Так что, я люблю  
630 сама ходить. [...]
- 649 И: Что можешь сказать по поводу магазинов здешних, не только продуктовых,  
650 но и промтоварных?  
651 П: Ну продукт/продуктовые, я считаю, никогда не было проблем, даже в  
652 гэдээровское время. Я не говорю, что мы там, допустим, ели каждый день  
653 ананасы или там сверхестественные, там чёрную или красную икру, но в  
654 магазинах было всё. Разные сорта колбасы, всегда было, мясо было, всегда  
655 можно было купить. Допустим, что-нибудь такое, допустим, что-нибудь  
656 особое, что было редко, тогда можно было купить на запас и заморозить, в



657 *морозилке* заморозить. А так в этом никаких проблем не было. А вот  
658 промтовары, раньше было, в гэдээровское время, считаю, что было как-то  
659 разнообразие товаров больше, да. [...]

666 А теперь ходишь в магазин, висит одно и то же. В моей оценке, так  
667 как я сама себе шью, всё это барахло. Разница только, как говорится, в  
668 цене, вот. Ну и тем более то, что я/у меня мама проработала сама в  
669 торговле, больше сорока лет, поэтому я знаю качество материала,  
670 качество и мехов, качество вязаных вещей, поэтому если я вижу, что это  
671 очень красиво, очень модно, супер, но я знаю, что это некачественный  
672 материал, то в жизни не куплю. [...]

719 И: Каковы были, даже не были, а каковы впечатления сейчас у тебя о  
720 Германии?

721 П: Ну люди, во-первых/самое важное, что изменились отношения между  
722 людьми. Даже если смотреть на рабочих местах, каждый сейчас боится,  
723 чтоб не стать безработным, чтоб не занял кто-то твоё место. Значит, уже  
724 отношения, рабочая атмосфера очень напряжённая, недоброжелательная.  
725 Каждый кому-то что-то завидует, каждый пытается что-то про кого-то  
726 выяснить, наговорить, что-то нашептать. А без нормальной рабочей  
727 атмосферы это, конечно, очень тяжело, очень плохо. Но с другой стороны,  
728 время такое. Можно людей понять. [...]

734 Так что я считаю, что вот именно/да и сами люди стали более, как сказать,  
735 нервные, нетерпеливые, может быть, не очень даже доброжелательные, вот  
736 такое вот, отношение человеческое очень изменилось. Вот как время с этой  
737 безработицей. Вот как эти все вот начались, вот все эти перестройки. Мы  
738 просто были/я так считаю, что Германия, вот ГДР, гэдээровские люди, вот  
739 скажем, восточные, они не были подготовлены, вот что сразу всего столько  
740 сыпится. Обмен денег, один, второй, вот сейчас Еуро, вот. Потом что вроде  
741 станешь безработным, денег нет. А люди привыкли, что даже я получаю  
742 немного в месяц, пусть это будет шестьсот марок, но я знаю, что это  
743 стабильно получаю. Я могу не бояться, что меня выкинут из этой квартиры,  
744 или мне придётся менять квартиру. То за свет, там за воду подняли деньги,  
745 что за отопление вдруг мне придёт счёт, что надо доплатить там ещё  
746 тысячу марок. А вдруг оно такое придёт, откуда эти деньги взять? И всё вот  
747 это вот, и заканчиваются эти финансы. То есть если есть у тебя деньги,  
748 живёшь более или менее спокойно. А если ты безработный, жена  
749 безработная, двое детей, а если ещё дети в таком возрасте, когда  
750 тринадцать-четырнадцать лет, когда им хочется и в адидассовском  
751 походить и куртку красивую, а это всё очень дорого стоит, тогда уже не  
752 знаешь, откуда это всё. Тем более, что в школах сейчас такое отношение  
753 между молодёжью, что они тебя воспринимают действительно по одежке.  
754 Вот ты не одеваешь такие вот фир/фирменные джинсы, вот это, ты не  
755 носишь такой же пуловер э-э адидасс или ещё что-нибудь такое, значит, это  
756 уже ты не нашего, как говорится, круга. Поэтому я считаю, что это всё от  
757 семьи, от этих всех социальных, как говорится, проблем, я считаю, это  
758 социальные проблемы, что оно всё, как говорится, вливается в отношения  
759 между людьми и молодёжи. А если есть социальные семьи, которые  
760 неблагонадёжны, там алкоголики, в таком духе. Дети не чувствуют ласки  
761 от матери, там даже, вот как я говорила, там пюре хорошо приготовить,  
762 там котлетку вкусную. Всё-таки это совсем другое. А когда ребёнок  
763 приходит домой, видит/вот видишь там, он, у него там чистая рубашка, там

764 брюки зашиты, накормленный, допустим, даже где-то денег на мороженое  
765 или на конфету, или на кино один раз пойдёт. А я прихожу домой, а он,  
766 такой вот *баргак*. Поэтому я считаю, что вот эти вот те, которые, эти панки,  
767 все эти вот, ну всё это не/даже не из плохих семей иногда. Они чем-то  
768 неудовлетворены, чего-то им не хватает. И никто молодёжью не  
769 занимается. Нигде нету какого-то дом молодёжи или какой-то клуб,  
770 который там днём можно музыку послушать, там книги почитать,  
771 поболтать. Какое-то маленькое кафе, где молодёжь собирается поговорить.  
772 Им надо где-то место, где надо собираться. Пусть даже под контролем,  
773 сколько у нас учителей без работы, социальных работников. Почему нельзя  
774 где-то организовать? Есть же даже молодые люди, где там какую-то там,  
775 скажем, вот бабулечка пришла *нотацію читать*. Есть и молодые ребята,  
776 которые вот как-то организуют, какой-то досуг организовать, если б  
777 было/вот на Maxim-Gorki-Straße был прекрасный бассейн на открытом  
778 воздухе. Правда, стоил он там две марки вход, но зато на целый день.  
779 Сколько там детей было, бабушки, делушки. Было два мастера, которые  
780 наблюдали за порядком в бассейне. Был бассейн для маленьких детей и  
781 бассейн, где поглубже. Был порядок, можно было купить булочку, сосиску  
782 там, мороженое, конфеты. Но в основном дети ходили со своими  
783 бутербродами. И целый день сидят там на лужайке, на воздухе. И это всё  
784 расковыряли, закрыли, построили э-э .. построили гостиницу. У нас что  
785 мало гостиниц? Много. У нас банков не хватает? На каждом углу банк. А  
786 вот для детей, я считаю, ничего не сделали, вот для молодёжи. [...]

810 И: Часто ли тебе приходится общаться с немцами, с местным, скажем так,  
811 населением? И если да, то в какой обстановке, какие это отношения -  
812 дружеские или деловые, или вообще никакие?

813 П: Ну, это по-разному. Знаешь, конечно, есть очень много друзей, которым  
814 уже/с некоторыми дружим мы пятнадцать лет, которые даже/некоторые  
815 друзья моего мужа, которых он, как говорится, знает ещё с молодости или  
816 с армии, которые я/впоследствии познакомил меня как свою жену, вот.  
817 Конечно, были не сразу они такие гладкие отношения со всеми. То есть  
818 некоторые были люди, которые, но это связано совсем с другими  
819 причинами, я бы не хотела сейчас сильно так поднимать, потому что .. ну,  
820 не хотелось бы мне, не нужно, вот. [...]

836 И: Свободное время иногда бывает у тебя. Может быть, отпуск. Каким  
837 образом ты и твоя семья организуете это время?

838 П: Ну отпуска, как я говорила, уже давно не было. Двенадцать лет мы уже не  
839 были в отпуске. Сначала были маленькие дети, маленький сын, потом я  
840 была безработной, мой муж был тоже безработный. Потом опять наоборот.  
841 Потом я работала в одной фирме, потом начала опять всё с нуля в другой  
842 фирме. А всё, что начинается с нуля, это, естественно, финансовые  
843 затраты, вот. Так что мы давно не были в отпуске. Ну как, может быть,  
844 где-нибудь четыре дня, вот так мы поехали куда-нибудь, так отдохнули, там  
845 в лесу погуляли, там, может быть, где-то в бассейне поплавали, там вообще  
846 какая-то, допустим, программа была отдыха, там концерт, может быть.  
847 Допустим там, показ мод, вот. А в основном мы, если так вот, может быть,  
848 в субботу, может быть, на какой-то день рожденья, праздники, играем в  
849 Bowling, в кегли, вот. Где-нибудь там посидеть, куда-нибудь съездить, вот  
850 посмотреть именно какое-нибудь место, так вот на два-три дня. Просто у  
851 нас больше нету времени. Если, если, как говорится, человек на постоянной  
852 работе, тогда он/у него законный отпуск. А так, когда *Selbständiger*, это,

- 853 значит, если не работаешь, то ты и не ешь.
- 854 И: Ну два-три дня – это тоже можно отпуском назвать.
- 855 П: Ну, в основном, я стараюсь, чтоб мы выехали куда-нибудь на природу. Это
- 856 зависит от того, что у меня бронхи, потому что подышать чистым воздухом,
- 857 вот, куда-нибудь на озеро или где-нибудь в лес, где можно было бы
- 858 прогуляться, походить. Допустим, поиграть в те же кегли вечером,
- 859 потанцевать. Ну, мы обычно ездим с нашими друзьями, вот. Там выпьешь с
- 860 ними пива, потанцуешь, музыку послушаешь. Там где-то в музей
- 861 посмотреть интересно. Что-нибудь такое, чтоб не просто пришёл там, сел и
- 862 сидишь, нет. Это у нас, это активный отпуск. В бассейне поплавать, вот там
- 863 на солнышке посидеть где-нибудь, такое вот. Вот это у нас такой активный
- 864 отдых.
- 865 И: Вот у тебя есть немецкие друзья, у тебя муж немец. Скажи мне, в каких
- 866 ситуациях ты употребляешь русский язык, а в каких прибегаешь скорее к
- 867 немецкому?
- 868 П: Ну по-русски очень мало они говорят. У нас сын учит в гимназии русский
- 869 язык, он младший сын. Он гораздо больше знает русских слов. А старший,
- 870 у него нету, как говорится, таланта к славянским языкам. Вот у него
- 871 больше испанский, вот французский, да английский великолепно. А вот
- 872 русский, нет. Ну, может быть, он потому что ленится, может быть, нет
- 873 желания. Просто я никогда не заставляла их учить языки. [...]
- 883 Я выучила немецкий в двадцать четыре,
- 884 в двадцать пять. Если/если человеку это надо, если он в
- 885 жизни необходим, для работы, для жизни, для семьи, значит, он это
- 886 выучит. А заставляешь .. Так что в основном немецкий, в основном
- 887 немецкий.
- 888 И: А с мужем?
- 889 П: Тоже на немецком. Хотя мой муж неплохо сейчас, за счёт нашего общества
- 890 “Меридиан”, хорошо выучил русский язык (lacht). Он же учил в
- 891 офицерской школе. Он в офицерской школе учил русский язык. Но это, что
- 892 значит учил русский язык, это же все слова обиходные. Это не
- 893 технический язык, не научный язык. Это обиходный.
- 894 И: Но ты тем не менее с ним на немецком говоришь, да?
- 895 П: На немецком.
- 896 И: На работе или на курсах?
- 897 П: Тоже на немецком.
- 898 И: А русский?
- 899 П: На русском только в обществе „Меридиан“.
- 900 И: Или со знакомыми, да? Русскоговорящими?
- 901 П: Или со знакомыми русскими, да. Поэтому мне/я, очень хорошо, что я в
- 902 „Меридиане“, я могу забывать/иногда забываю русский язык. Сло/знаю, что
- 903 это слово как-то, а вот иногда забываю, потому что их не употребляешь
- 904 каждый день. Не то, что вот скажи абсолютно забыла язык, что я
- 905 абсолютно эти слова не знаю. Просто, мне нужно просто всегда думать, как
- 906 это слово объяснить, потому что есть некоторые слова на немецком, они
- 907 из двух слов сост/сочетание. Для того, чтобы объяснить его на русском
- 908 языке, это нужно рассказывать, объяснять, что это значит, и вот эта
- 909 половина, значит, это, эта половина – это, если вместе соединить, то
- 910 обозначает вот это. А вообще смысл не учить, его нужно запомнить. И так
- 911 же слова на русском. На немецком сло’ва такого нет. Значит, для того,
- 912 чтобы это русское слово объяснить в немецком языке, нужно популярное
- 913 объяснение. Вот такое оно/на пальцах, три предложения, в таком духе, вот.

- 914 И поэтому иногда в речи, когда говоришь по-русски, иногда пробегает  
915 немецкое слово, потому что на немецком оно ко'ротно и ясно обозначает то,  
916 что ты хочешь сказать. И так же на русском, когда по-немецки говоришь,  
917 какое-то слово ищешь, сразу только вот русское вспоминаешь, вот. [...]
- 962 И: Ну и последний вопрос в принципе. Я так поняла, что тебя события на  
963 Украине интересуют.  
964 П: Естественно.  
965 И: Какими источниками ты пользуешься: телевидение, газеты?  
966 П: Газеты. Я выписываю „Русскую Германию“.  
967 И: То есть это газета, она выпущена на территории Германии.  
968 П: Да. Ну, конечно, там же очень много информации всё равно идёт не только  
969 на Украине, но и вообще, что в стране. Ну и потом вот русское  
970 телевидение, конечно, это ..  
971 И: Тоже есть?  
972 П: Да, есть. И программа и все новости, что/как говорится, самое свежее, вот.  
973 Мне подарил муж. Бог его знает, какой праздник. Но он теперь сам не рад,  
974 потому что оно не отключается (lacht). Я не говорю, что я всё смотрю. Но  
975 новости обязательно смотрю. Допустим, вечером там, в восемь часов,  
976 обязательно посижу и посмотрю, что там последнее было. [...]
- 990 Так что, в основном у нас самые свежие новости по телевизору. Ну уже  
991 иногда пытаюсь покупать какой-то журнал там или другую газету. Но в  
992 основном я считаю, что мало газет. Там возьму/то там купишь журнальчик,  
993 то там купишь. Ну иногда покупаю „Аргументы и факты“ или как это  
994 „Спид Инфо“. Ну так, те газеты, которые предлагают в русском магазине.  
995 И: На вокзале не покупаешь?  
996 П: Ну, если туда доеду, мимоходом.  
997 И: Но в основном, в русском магазине.  
998 П: В русском магазине. Ну я „Русскую Германию“ выписываю, так вот читаю.  
999 А так, если бываю в русском магазине, посмотрела, там „Секреты“,  
1000 подожди, какая-то, нет, не „Аргументы и факты“, есть какая-то,  
1001 „Секретные“, что-то „Секретные“.  
1002 И: „Совершенно секретно“?  
1003 П: „Совершенно секретно“ иногда, вот, покупаю. Ну, смотря, что у них там  
1004 есть, вот что меня интересует, я посмотрела, чтоб там в газете, ну и  
1005 покупаю иногда.

## Interview 7

- 25 И: А вообще в семье кто-нибудь владел немецким языком?  
26 П: Никогда, только английский.  
27 И: То есть ни родители, ни ты, никто.  
28 П: Угу.  
29 И: До того, как переехать в Германию, ты посещала какие-нибудь языковые  
30 курсы? Ты или, может быть, кто-то из твоей семьи?  
31 П: За полгода до отъезда я, мой муж и старшая дочь ходили в немецкую школу  
32 на платные занятия с педагогом по немецкому, раз в неделю.  
33 И: Ну и как ты думаешь, это что-то дало, помогло?  
34 П: Это дало начальную базу. Это немножко сняло страх, испуг перед  
35 немецким, и этой базы хватило на/ровно на один месяц Sprachkurs-ов.  
36 И: То есть те языковые курсы, которые ты уже здесь в Германии проходила?  
37 П: Да. То есть первые месяцы мы с мужем дышали свободно и относительно  
38 легко. А дальше уже это всё, навыки закончились.  
39 И: А кто эти курсы организовал здесь в Германии?  
40 П: Эти курсы в Германии все прох/все получают шестимесячные  
41 Sprachkurs-ы от Arbeitsamt.  
42 И: Ну, мы об этом ещё немножко поговорим. А сначала расскажи мне, как  
43 твой переезд вообще состоялся. Какие были мысли, какие были надежды?  
44 Что пришлось сделать? О чём хлопотать?  
45 П: О, это можно сказать очень кратко, потому что к переезду мы не  
46 готовились, уезжать мы не собирались. Заявление, всё оформила, сделала  
47 моя мама. Мы с мужем работали до последнего месяца, ноябрь девяносто  
48 восьмого года, мы вместе работали, каждый на своём рабочем месте. В  
49 декабре уехали. Поэтому все проблемы очень сложные были жилищные.  
50 Несколько квартир надо было менять. Оставались родители мужа очень  
51 старые. Мы жили в одной квартире, поэтому надо было менять квартиру,  
52 им оставлять площадь. На какую-то оставшуюся часть денег уезжать  
53 самим, покупать билеты. Поэтому это/всё было сложно. Но так что/так как  
54 одновременно шла работа, продолжалась работа, заканчивалась, поэтому я  
55 всё помню в общем в большом тумане.  
56 И: А что послужило поводом для того, чтобы переехать в Германию?  
57 П: Я думаю, что поводов несколько. Первое то, что евреям разрешили уезжать  
58 с девяносто первого, девяносто второго года, и уже две семьи наших  
59 родственников за два-три года до нас уже уехали. И самое главное уехала  
60 моя родная сестра, и поэтому для мамы было .. ну в общем это был  
61 решённый вопрос. Но инициатором была мама. Это была её идея. Это она  
62 была движущей силой. Она нас всех собирала, она нас всех подталкивала,  
63 когда кто-то переставал вдруг желать ехать. В общем спасибо ей, это всё  
64 осуществила она.  
65 И: А все родственники, они переехали все в Германию или в какие-то другие  
66 страны?  
67 П: Нет, речь идёт сейчас только/только о Германии, потому что на тот момент  
68 э-э за три года до подачи нашей семьёй заявление в немецкое посольство в  
69 Москве, уже две семьи переехали, семья маминого родного брата и семья  
70 моей родной сестры.  
71 И: Какое у тебя было первое впечатление о Германии?  
72 П: ..  
73 И: Вот вы только приехали. Первый раз на вокзале немецком. Первый город.  
74 П: На вокзале немецком впечатление было замечательное. Мы приехали на

- 75 поезде, пережив совершенно страшные впечатления от таможи, потому  
76 что это была разбойная брестская таможня с унижениями, с  
77 издевательствами, с колоссальными денежными потерями. То есть  
78 таможня, на которой мы оставили огромное количество денег, просто у нас  
79 их забрали.
- 80 И: Русская таможня?
- 81 П: Белорусская. И первое было впечатление, мы приехали в четыре или пять  
82 часов утра, нас встречали наши родственники, и после пережитого страха,  
83 то что нас встретили с бутылкой шампанского с хрустальными бокалами,  
84 это немножко ну как бы смягчило ужас пережитой ночи. И дальше  
85 впечатления очень сумбурные, потому что у нас только всё свежо было в  
86 памяти, последний мастер-курс в Москве с учениками, то есть первое  
87 впечатление, это всё Москва, Москва, Москва. И что-то такое,  
88 насильственное хождение по Amt-ам, вот это первое впечатление. Моё  
89 самое первое письмо в Москву к родителям мужа было через полтора  
90 месяца. И это письмо, в котором я перечисляла на трёх страницах все  
91 Amt-ы, все бумаги. То есть я нагнетала ужас на свою свекровь, которая  
92 вдруг решила начать собираться тоже (lächelt). Вот оно первое  
93 впечатление.
- 94 И: Ну, раз мы заговорили об этих учреждениях, о сборке бумаг, расскажи  
95 немножко поподробнее об этом. Куда сначала пришлось пойти и что  
96 сделать, что оформить?
- 97 П: Я думаю, что я не смогу это вспомнить хорошо, потому что на тот момент  
98 это было свежо, и моя функция в первые два-три месяца, что мы жили в  
99 Heim-е на Westring-е, моя функция заключалась в ведении домашнего  
100 хозяйства. То есть мой муж и моя мамочка, которая владела немецким в  
101 какой-то степени, они ходили по бесчисленным Amt-ам – Jugendamt,  
102 Schulamt, Sozialamt, Arbeitsamt э-э всё, что связано было с пенсиями,  
103 с Rent-ами, это в общем какой-то был кошмар. Они ходили, приносили  
104 какие-то бумажки, что-то спрашивали, но моя задача была приготовить и  
105 всех накормить (lacht).
- 106 И: Скажи, пожалуйста, а в какой город вы сначала приехали в Германии?
- 107 П: Мы сразу приехали в Магдебург, потому что здесь жила семья родного  
108 брата мамы. Мы подавали на Магдебург и приехали в Магдебург, пока  
109 был Магдебург открыт для ближайших родственников.
- 110 И: А выбирать в принципе город вы могли любой, или только были  
111 определённые города, куда можно было поехать?
- 112 П: Мы могли или подавать, когда заполняли анкету в немецком посольстве в  
113 Москве, там был э-э пункт `родственники, живущие в Германии, к кому бы  
114 вы хотели поехать`. И поэтому мы подавали на этот город. Мы могли  
115 подавать на город, в котором жил или в Магдебург вот мамин брат, или мы  
116 могли подавать на город Эрфурт, столица Тюрингии, где жила на тот  
117 момент моя родная сестра, мамина дочь старшая, или мы могли никуда не  
118 писать, никаких родственников не указывать и тогда, можно было указать  
119 город, но шанс тогда ожидания, срок увеличивался. Можно было бы ждать,  
120 допустим, какой-то район в Мюнхене, можно было бы ждать семь-восемь  
121 лет.
- 122 И: И потом ты упомянула так называемый `Heim`. Что это вообще? Какую  
123 роль это для тебя играло? Немножко расскажи, почему вы туда попали, и  
124 как там выглядело всё, как жилось? Как долго вы там были?
- 125 П: Для меня слово Heim э-э то есть окрашено определённым теплом, потому  
126 что все те, кто приехал на/в Heim до нас, в Heim, который был недалеко от

- 127 Karstadt-a, потом Heim, который сделали на .. на Westring-e, на улице,  
128 разные были подъезды, подъезд Aussiedler-ов, подъезд еврейский был. Мы  
129 попали, так как наши родственники договорились, мы попали не в  
130 еврейский подъезд, а попали на первый этаж, где была .. ну как, контора/  
131 бюро. Там был совершенно роскошный номер, никаких соседей рядом,  
132 никаких контактов. И в основном люди, приезжающие в Heim-ы, наоборот  
133 искали контакты для общения, нам это было не нужно. Мы не хотели  
134 никаких контактов. Мы оказались с одной стороны от всех отрезанными, от  
135 всякой информации, а с другой стороны эти контакты первые месяцы  
136 иногда кажут/оказываются чересчур навязчивыми, очень тяжёлыми. [...]
- 145 И: То есть бытовыми условиями и жилищными условиями ты и твоя семья  
146 были довольны, да?
- 147 П: Не то слово. Мы привезли с собой, когда мы проходили таможеню в Бресте,  
148 то у таможенников глаза просто вывалились от удивления, потому что на  
149 них в прямом смысле вывалились из наших сумок кастрюли, какие-то  
150 ржавые сковородки, потому что в Москве сгребалось всё, так как мы, хотя  
151 нас предупреждали родственники, что „Вы не волнуйтесь. Когда вас  
152 поселят в Heim, там будет и посуда, всё вам дадут.“ Но мы всё равно не  
153 поверили, всё привезли своё. Но в результате жил/были/жилищные  
154 условия были совершенно потрясающие.
- 155 И: И вот в это первое время, когда пришлось по многим учреждениям ходить,  
156 был ли какой-нибудь человек, сотрудник какого-то учреждения, который  
157 бы вас курировал, который бы вам помогал?
- 158 П: Бюро, которое обслуживает всех Ausländer-ов приехавших. Там был  
159 мальчик немецкий, который с нами бегал, и хотя он должен был  
160 какими-то оперировать русскими словами, в общем-то он их не употреблял.  
161 Но всё равно в бюро сидела русская/русскоговорящая эта сотрудница. Она  
162 кое-что помогала, и родственник у нас был. Наш родственник, молодой  
163 парень, который нас полностью курировал, сопровождал во все заведения.  
164 Он заполнял бумажки, он делал телефонные звонки, он искал квартиру, он  
165 созванивался с Vermieter-ом, он помогал нам в составлении Mietvertrag-a  
166 и так далее. Он всё делал, первые три месяца это была помощь этого  
167 восемнадцатилетнего мальчика.
- 168 И: Расскажи немножко о том, какой у тебя социальный статус в настоящее  
169 время? Может быть, довольно сложно представить себе, что это такое.  
170 Ну, в общем, одним словом, что у тебя стоит в паспорте, кем ты  
171 являешься здесь? Являешься ли ты гражданином Германии или у тебя  
172 какая-то другая виза? Ограниченная или неограниченная?
- 173 П: Статус, с которым мы приехали, Kontingentflüchtling. И сейчас статус  
174 социальный – муж получает пособие по безработице, а я в данный момент  
175 arbeitslos.
- 176 И: Теперь давай ещё немножко вот вспомним, как это всё было. Сначала вы  
177 приехали, получили квартиру двухкомнатную, где вот вы жили всей  
178 семьёй. Как долго вы там жили? И как быстро вы начали искать новую  
179 квартиру?
- 180 П: Мы приехали прямо перед Новым годом девяносто восьмого года, то есть  
181 фактически наша жизнь началась с января девяносто девятого года. И если  
182 до нас приехавшие жили в Heim-е по девять месяцев, минимально полгода,  
183 то через два месяца нас уже стали выпихивать и заставили искать квартиру  
184 в первый же месяц. Это был колоссальный шок, это совсем неправильно.  
185 Но городу не хва/не хотелось платить за это дешёвое жильё и хотелось нас  
186 поскорее выпихнуть на квартиру, чтобы мы уже, чтоб нас социал платил.

187 Это уже другой какой-то, по-видимому, источник перераспределения денег.  
188 И то, что квартиру начали искать сразу, это было абсолютно неправильно,  
189 потому что родственники, приехавшие за четыре года до нас, они жили в  
190 Heim-е год. Но за этот год они прошли шест/шести- или семимесячные на  
191 тот момент Sprachkurs-ы, на которых их научили как искать квартиру. А  
192 мы на Sprachkurs-ах даже не дошли до этого третьего учебника, где была  
193 целая страница, посвящена была, выписано пятнадцать параметров, по  
194 которым надо подбирать квартиру, и какие требования мы должны  
195 предъявлять к этой квартире. И поэтому, когда приехав фактически в  
196 январе, через две недели после приезда, наш родственник,  
197 восемнадцатилетний мальчик, начал нас таскать по квартирам, и моих  
198 родителей, которые на тот момент были настолько в шоке от переезда, что  
199 у них просто физических сил не было если/ходить в таком темпе, в ритме, и  
200 на четвёртый этаж без лифта забираться, и ходить по дальним, самым  
201 далёким улицам Магдебурга. И потом уже, месяцев через пять, когда мы  
202 увидели этот список, то мы поняли, что были требования, которые мы  
203 могли предъявить, то, что для меня было важно – близость остановки,  
204 близость школы, э-э близость магазина. Это ниш/ничего не было  
205 соблюдено, потому что мы в этом не разбирались, и мы не знали,  
206 собственно говоря, на что мы можем рассчитывать. И когда мы робко что-то  
207 нашему родственнику сказали, что а нельзя ли то-то и то-то, он сказал:  
208 „Ну, вы очень много хотите. Нам надо быстренько найти квартиру. Я вам  
209 предложил уже вот три или четыре варианта.“ Оказалось, что до нас люди  
210 и параллельно вместе с нами, люди искали, рынок жилья колоссальный,  
211 как все знают, в Магдебурге три года был огромный рынок жилья. И  
212 можно было посмотреть и двадцать и тридцать вариантов, и выбрать  
213 квартиру, допустим, не такую большую и чуть там дешёвую, дешевле, чем  
214 наша квартира стоит.

215 И: Ну и в конце концов какой-то вариант один, наверное, остался, да, который  
216 вы выбрали?

217 П: То есть родители уехали из Heim-а через два месяца, они уже подписали  
218 Mietvertrag в конце января, но переехали только в марте, то есть мы  
219 фактически три месяца прожили, потому что подписали Mietvertrag на  
220 сырую, не сделанную квартиру, голые стены. Вот подписали, а потом ждали  
221 два месяца, пока её доделают. То есть мы очень быстро переехали, в очень  
222 маленький срок, три месяца.

223 И: О том, что вы небольшую помощь от государства получаете, вот, например,  
224 муж получает пособие по безработице, да, ты уже сказала/

225 П: Социальную помощь.

226 И: Социальную помощь. Назови мне, какую помощь вообще вам приходилось  
227 получать за всё ваше время пребывания. От каких учреждений? От биржи  
228 труда, от государства или от других ведомств? Может быть, жилищное  
229 какое-то пособие? И получаете ли вы что-нибудь в настоящее время?

230 П: Вот все, кто имеет статус 'получатель Sozialhilfe', все имеют много  
231 преимуществ. Ведь Sozialamt оплачивает квартиру, Sozialamt оплачивает  
232 частично льготный проездной билет, все затраты на дорогу, Sozialamt  
233 оплачивает м-м детям Schulhefte, Schulbuch, Schulmappe, Schul/  
234 Sportanzug, очень-очень много. Если об этом знать, то получить очень  
235 много можно. Но так как бо́льшая часть вообще из нас не знала на тот  
236 момент, то мы очень много положенного не получили, вот. Сейчас, в  
237 предыдущий год, пока я работала, мы получали/уже квартиру частично  
238 оплачивал уже не Sozial-, а э-э Wohnungsamt, получали Wohngeld.



- 239 И: Ну а так другой какой-то помощи в настоящее время уже не получаете? На  
240 детей, может быть, какие-то пособия?
- 241 П: Год мы ничего не получали. А так как муж месяц сейчас стал получать  
242 опять небольшую доплату социальную, то к нам вернулись все социальные  
243 блага в виде тех, что я перечислила чуть раньше.
- 244 И: Приходилось ли тебе уже свою квалификацию признавать здесь? Ведь у  
245 тебя есть законченное образование, ты работала в России долгое время. И  
246 если приходилось признавать, были ли какие-нибудь трудности?
- 247 П: У меня, к счастью, не было, потому что все дипломы музыкальные Москвы,  
248 двух заведений, Гнесинского института и Московской консерватории, они  
249 котируются во всём мире, диплом был подтверждён сразу. То есть проблема  
250 была только отдать переводчику, чтобы он перевёл и заверил все мои  
251 документы, оплатить все эти переводы, это обошлось в сто двадцать марок,  
252 и оплатить само подтверждение диплома. Буквально там через два месяца  
253 пришёл ответ министерства, уже с немецким образцом диплома.
- 254 И: Ты уже упомянула, что вам приходилось посещать языковые курсы, да.  
255 Полгода?
- 256 П: Полгода.
- 257 И: Полгода. А ещё какие-нибудь другие курсы, например, повышения  
258 квалификации, или в другом совсем направлении, не связанном с твоей  
259 профессией? Приходилось ли посещать их?
- 260 П: Это только ко мне относится?
- 261 И: И к тебе, и к членам твоей семьи.
- 262 П: Мы с мужем кончили два года назад, закончили Sprachkurs-ы. Он с тех  
263 пор ничего больше не проходил, потому что никакой ни Weiterbildung, ни  
264 Umschulung ему не могут дать, так как у него очень плохой уровень языка  
265 немецкого. Для меня никакой ни Weiterbildung не подходит, потому что  
266 диплом уже подтверждён, и Arbeitsamt то есть говорит, что это такой  
267 уровень диплома, что никакие дальнейшие, как-бы повышение  
268 квалификации никакой не нужно. А вопрос Umschulung-a не стоит сам  
269 собой.
- 270 И: То есть вся проблема состоит в том, чтобы просто найти работу по твоей  
271 квалификации?
- 272 П: Да, да.
- 273 И: А муж по профессии у тебя кто?
- 274 П: Муж по профессии инженер. Его, так сказать, хобби и основная работа,  
275 здесь уже три года и в Москве, компьютер, то есть он web-мастер.
- 276 И: Ну, и разрешение на работу у вас, естественно, есть?
- 277 П: Да.
- 278 И: У обоих.
- 279 П: Я не помню, как оно называется по-немецки, да, разрешение на работу  
280 автоматически, в паспорте это пишется в момент въезда в Германию. Сразу.
- 281 И: Поскольку с признанием квалификации у тебя никаких проблем не было,  
282 проблема, наверное, была просто в том, чтобы найти работу. Так вот в  
283 процессе поиска работы наверняка обращалась на биржу труда. Как часто?  
284 И с какими проблемами пришлось столкнуться?
- 285 П: Я никогда не обращалась в Arbeitsamt, на биржу труда. Никогда вообще,  
286 потому что я искала совершенно конкретное место в музыкальной школе и  
287 пару раз бывал/была в двух школах, туда, куда меня заставляли поехать  
288 мои друзья. Звонили и говорили, что в каком-то там районе, в дальнем  
289 районе Магдебурга есть какая-то Privatmusikschule. Там нужен  
290 Klavier-Pädagoge, вот ты туда поедь и поговори с директором. Ну, я ехала,  
291 понимала три слова из ста сказанных, ну и так сказать, до лучших времён

- 292 расставались. Вот так было, просто пару Gespräch-ов было, и всё. На этом  
293 поиски работы закончились.
- 294 И: Ну ты в конце концов, тем не менее, нашла работу, да? Расскажи  
295 немножко об этом. Где ты работаешь, как долго?
- 296 П: Два года назад моя коллега пианистка посоветовала все документы  
297 оформить .. Bewerbung оформить и отдать в главную Telemann-  
298 Musikschule, в главную школу Магдебурга, музыкальную школу, и отдать  
299 все свои документы. Эти документы пролежали там два года. И вот в мае ..  
300 ой, сейчас двухтысячи второй, в мае двухтысячи первого, в апреле  
301 двухтысячи первого я получила приглашение на разговор и на конкурсное  
302 проигрывание. Всё, я прошла этот конкурс, который заключался в  
303 исполнении сольной программы и в проведении урока с незнакомым  
304 немецким учеником. И вот по результатам этого конкурса мне предложили  
305 гонорар/гогорарную работу на пять часов.
- 306 И: И ты год проработала уже, да?
- 307 П: Да, я год проработала и продолжаю дальше работать, без изменений.
- 308 И: Всем известно, что в Германии довольно сложная система налоговых  
309 классов. Поскольку тебе уже приходилось работать, наверняка  
310 приходилось составлять и налоговую декларацию. Если да, просто ли было,  
311 сложно ли было? И, может быть, кто-нибудь тебе помогал при составлении  
312 этой декларации?
- 313 П: Это ещё одна страница бесконечных мучений. С налоговыми классами это  
314 тоже была проблема, потому что сначала был Steuerklass vier потом  
315 когда пошла гонорарная работа, пришлось получать следующую,  
316 как это называется, Lohnsteuerkarte, да, уже шестого класса.  
317 И всё время я путалась, когда это надо получить, где это надо взять, и  
318 тянула до последнего дня, пока уже какое-нибудь предупреждение не  
319 получала. И тоже самое было с Lohnsteuererklärung в этом году, которую  
320 надо было сделать тридцать первого мая. И мне моя одна близкая знакомая,  
321 которая заканчивает сейчас двухгодичные налоговые курсы, она мне  
322 согласилась любезно помочь и приехала ко мне домой три месяца назад, это  
323 в марте месяце. Всё написала, всё, что надо сделать. Она сказала: “Ты не  
324 волнуйся, ты только сделаешь копии, вот этого, вот этого, вот этого,  
325 вот этого. Я всё тебе помогу сделать.” Дальше она мне в течение мая и  
326 начала июнь/да, в первой половине мая бесконечно звонила и говорила:  
327 “Ну ты же сделала. Там же всё так просто. Тебе только копии. Я тебе всё  
328 заполню.” И пока уже со всех сторон муж и она не надели, уже сделали все  
329 документы, без конца чего-то доксерокопировали, что-то там  
330 допечатывали, доделывали, пока, к счастью, двадцать девятого не сдали всё,  
331 при её помощи, приятельницы моей.
- 332 И: А кто тебе вообще объяснил, какой налоговый класс у тебя должен быть,  
333 какие преимущества, какие недостатки?
- 334 П: Я не помню, кто. Просто когда я год назад начала работать в jüdische  
335 Gemeinde, там мне сказали, что надо пойти .. как это она называется, там  
336 контора, где Ausländerbehörde, и там в соответствии с моей работой, с  
337 трудовым договором выписали Lohnsteuerkarte. И потом уже, на основном  
338 месте работы, для второй работы гонорарной, объяснили, что уже  
339 следующий класс будет именно шестой. При второй, третьей, четвёртой  
340 побочной работе будет уже шестой.
- 341 И: Только шестой?
- 342 П: Только шестой.
- 343 И: Какими услугами страхования ты и твоя семья пользуетесь? Что касается  
344 здоровья, может быть, жилья, машины, детей.

- 345 П: У нас несколько страховок. Они были оформлены нашим русскоязычным  
346 страховым агентом три года назад, когда, как мы выяснили позже, с нами  
347 никто не имел заключ/не имел права заключать никаких страховые  
348 обязательства, потому что мы ничего не понимали. Но так как квартиру  
349 нам выбирали, когда мы не должны были этим заниматься, точно также  
350 страховки нам сделали, навязали, прилепили на нашу голову без всякого  
351 нашего разумения на тот/на тот момент. У нас стандартные страховки ...  
352 Haus/Haushalt, не помню название как точно, как оно называется.
- 353 И: Hausrat?
- 354 П: Да, Hausrat, да. Дальше от третьего лица страховка, это она, по-моему, и  
355 есть, да, наверное. За квартиру, от третьего лица, страховки на детей, есть  
356 страховки на детей. У меня своя приватная медицинская страховка и  
357 страховка уже год на машину, всё.
- 358 И: У вас семейная страховка или каждый застрахован отдельно? Я имею в  
359 виду мужа и тебя.
- 360 П: В страховых делах лучше разбирается муж. По-моему, у нас у каждого  
361 отдельные страховки.
- 362 И: Насколько я тебя знаю, тебе довольно часто приходилось сталкиваться с  
363 немецкими врачами. Какое у тебя впечатление о них сложилось и вообще о  
364 медицине здесь?
- 365 П: Очень сложное отношение, очень сложное. Наверное, больше негативное.
- 366 И: Можешь немножко поподробнее рассказать, в чём видишь проблемы, если,  
367 например, сравнить с врачами в России?
- 368 П: Я думаю, что это очень сложно сравнивать, потому что в России тоже было  
369 много минусов. Но, пожалуй, первое то, что меня здесь шокировало, и с чем  
370 я не могу согласиться до сих пор, это то, что фактически нет службы  
371 посещения врачами на дому. Она есть, но она фактически не  
372 функционирует. И то, что ребёнка с температурой сорок-сорок один надо  
373 вести под ручки и сидеть в общем пра́ксисе, я думаю, что это просто  
374 безобразие, это совершенно негуманно по отношению к тем здоровым  
375 людям, которые приходят в пра́ксис. И самое первое впечатление, когда мы  
376 прожили четыре месяца и только переехали в эту квартиру, получили свою  
377 вот первую, единственную квартиру, и старшая дочка заболела, с  
378 температурой сорок, и мы её повезли с моей мамой под ручки на трамвае в  
379 Rawlow-клинику, и девочку с температурой сорок продержали ещё час в  
380 приёмном покое, и мы ходили уже со своим безобразным немецким всё  
381 равно требовали, чтобы её срочно приня/приня/приняли, потому что она  
382 просто падала. Это самое негативное впечатление. И до сих пор смириться  
383 и, так сказать, принять это как норму совершенно невозможно.
- 384 И: А вообще ко многим врачам приходится обращаться? Разные области,  
385 зубной врач или терапевт.
- 386 П: Вообще за эти три года очень большой, потому что постоянно ходим по  
387 врачам и сами, и ходим, мои двое родителей, с ними вместе, и двое  
388 совершенно старых родителей моего мужа. Поэтому за эти три года,  
389 наверное, врачи/мы посетили врачей всех профилей. То есть и-и ухо-горло-  
390 нос и все врачи, которые специальные, это гастроэнтер/гастроэнтерологи и  
391 сердчники, и лёгочники-врачи, и Hautarzt, все-все-все видимо-невидимо  
392 специалисты. И, наверное, самые положительные отклики не только мои,  
393 вот и всех моих знакомых, единог/единодушно очень хорошая  
394 профессиональная оценка, именно работа гинекологов, самая  
395 положительная.
- 396 И: А вообще трудно попасть к врачу?
- 397 П: В нашей земле, в нашем городе, нет. Если немножко отъехать, десять

- 398 минут, двадцать минут от Магдебурга, например, город Wolmirstedt<sup>10</sup>,  
 399 там, где нет карточек АОК, и где каждый/каждый поход к врачу надо  
 400 визировать в АОК, идти брать талончик, то они не имеют права ни к  
 401 какому врачу идти, только сначала надо пойти и взять разрешение. Вот мы  
 402 просто находимся в роскошных условиях. Неограниченные и бесплатные  
 403 лекарства, и платные лекарства, и никаких в принципе ограничений на  
 404 походы к врачу/к врачам, взял Überweisung и идёшь к любому врачу. А,  
 405 насколько я знаю, города, которые недалеко от Магдебурга, там вообще  
 406 этой системы нет. [...]
- 413 И: Ну, теперь немножко на другую тему поговорим. О твоих бытовых  
 414 условиях и в России, и здесь в самом начале приезда в Германию мы уже  
 415 поговорили. Расскажи немножко о том, как сейчас всё это выглядит.  
 416 Довольна ли ты? Может быть, что-то можно было бы изменить в лучшую  
 417 сторону?
- 418 П: Я очень люблю свой дом. Это первая моя квартира в моей жизни, потому  
 419 что мы прожили двенадцать лет в Москве с родителями мужа. И  
 420 возвращаясь к одному из первых вопросов этого интервью, причина,  
 421 побудившую/побудившая нашу семью уехать, одна эта причина была то так  
 422 сказать энергия, уже много люд/много родственников уехало и, так  
 423 сказать, за ними. А вторая важная причина была, пожить самостоятельно в  
 424 своей квартире. Это та возможность, которую нам давала Германия, и то,  
 425 что нам не светило ни в как/ни в какие ближайшие десятилетия в Москве.  
 426 Поэтому прежде всего сам факт того, что ты имеешь свою квартиру, ты в  
 427 ней хозяйка, то, что твои дети имеют каждый по своей комнате, и-и  
 428 действительно очень любима нами всеми квартира, и-и все бытовые  
 429 условия, для нас ничего другого, нам мечтать не хочется. Всё/всё, о чём я  
 430 мечтала, в том числе посудомоечная машина, это осуществилось. А  
 431 большего не надо.
- 432 И: То есть какие-то различия, конечно, есть с теми условиями, которые были в  
 433 России?
- 434 П: Да, мы, конечно, не жили в России не в коммунальной квартире, хотя  
 435 проживали со свекровью, с отдельным питанием, с разными  
 436 холодильниками, это в общем отчасти коммунальная квартира. То есть  
 437 очень много разниц, совершенно всё по-другому, это всё своё. [...]
- 475 П: А вообще многое себе можешь позволить, или приходится на цены  
 476 обращать внимание или ждать, пока подешевеет товар?
- 477 П: Ну, наверное, мы с мужем не очень экономные, потому что в отличие от  
 478 пожилого контингента Магдебурга, которые/которые выискивают и  
 479 передают информацию по всем источникам связи, устной связи, где  
 480 морковка на два цента подешевле, мы таким *маразмом* не занимаемся. И  
 481 когда моя тётка спрашивает: „По чём ты купила этот хлеб?“, я говорю:  
 482 „Откуда я знаю.“ То есть есть какая-то определённая сумма денег, а так  
 483 как, допустим, мы *расплачиваемся* в основном *карточкой*, то мы вообще  
 484 себе плохо представляем ..
- 485 И: Что сколько стоит?
- 486 П: Мы просто набираем, ну мы знаем какие-то продукты, я думаю, что в  
 487 голове сло/определённые стереотипы сложились тех продуктов, которые мы  
 488 просто не берём. Допустим, Karstadt-ом мы не пользуемся. Я могу иногда  
 489 забежать, взять молоко, даже какой-то овощ дорогой, одноразовый. Я

<sup>10</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 490 думаю, что у каждой семьи формируется определённый перечень  
491 магазинов, куда ходят члены семьи, и определённые продукты, которые  
492 покупаются. [...]
- 506 И: А что касается одежды?
- 507 П: Ой, с одеждой очень хорошо. Наверное, хочется/с каждым годом аппетиты  
508 растут, и хочется позволить себе всё больше и больше. Но всё равно в мой  
509 любимый Liberty<sup>11</sup> можно заходить просто не раз в месяц, а, допустим, раз  
510 в полгода, и всё равно себя чем-то побаловать. Ну и, наверное, я думаю, что  
511 уровень притязаний просто членов моей семьи не настолько высок, чтобы  
512 это очень било по карману. То есть всё зависит от аппетита. Мы стараемся  
513 аппетиты свои не разжигать, то есть если возможность есть, то аппетит  
514 разжигается моментально. Все понятия о доступности и недоступности  
515 вычёркиваются, покупается всё, что хочется. Если на данный момент  
516 нужны какие-то ограничения, то без ущерба э-э в своей нервной системе,  
517 психике, просто .. делается соверш/ну какая-то определённая  
518 психологическая установка и *живётся* по средствам.
- 519 И: А как ты относишься к распродажам, которые здесь устраиваются каждый  
520 год, два раза в год?
- 521 П: За три года отношение очень изменилось. Поначалу, как и у всех немцев,  
522 каждая распродажа, это какое-то было совершенно особое событие. *Это*  
523 *очень ожидалось и много времени проводилось* в магазинах. В результате  
524 накупалась куча всего ненужного. Уже в последний год никакого  
525 интереса к распродажам нет, потому что эти распродажи проходят не  
526 только два раза в год, и до, и после, и постоянно, поэтому никакого нет  
527 интереса. Если мне что-то надо конкретно для кого-то, вот в конкретный  
528 текущий момент, в независимости от того, есть распродажа или нет, я хожу  
529 и покупаю. И, к сожалению, наверное, это не очень экономно, может быть,  
530 то, что можно было бы всё-таки продумать и купить на этих сезонных  
531 распродажах всё-таки подешевле, чаще всего я думаю, что мы покупаем в  
532 нашей семье уже по тем ценам, как есть, вне зависимости от скидок, от  
533 rediziert-ов.
- 534 И: Ну, вот ты уже больше трёх лет, три с половиной года, да, живёшь в  
535 Германии с твоей семьёй. Определённое впечатление наверняка сложилось  
536 о стране, о культуре, о людях. Что ты можешь по этому поводу сказать?
- 537 П: Ну очень хорошее впечатление. Очень хорошее впечатление о Германии,  
538 очень мы любим Магдебург, который многие после Москвы называют  
539 малой деревней, мы его очень любим, и Магдебург, и людей, которые  
540 живут в Магдебурге, и скорее впечатления просто резделились.  
541 Впечатления, которые производят на нас немцы, новое совершенно  
542 окружение наше, и впечатления от нашего русского контингента,  
543 которые/наши русские люди, которые съехались со всех концов нашего  
544 бывшего Советского Союза. Вот, к сожалению, такое впечатление от  
545 немцев очень хорошее, очень разное, но хорошее, просто очень радостное.  
546 Какие-то очень тёплые и благодарные, и контактов с немцами очень много,  
547 у меня по крайней мере. И я могу только быть им благодарна за их  
548 удивительное терпение, доброжелательность, желание помочь и всяческую  
549 поддержку. А вот отношение ко второй половине, которая просто иногда  
550 давит всеми своими отрицательными качествами, это русская половина,  
551 очень отрицательное.
- 552 И: Расскажи немножко о контактах с немцами. Как часто тебе приходится с

<sup>11</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 553 ними общаться? И какого характера это общение – дружеское, деловое?
- 554 П: Все контакты с немцами, в основном это деловые контакты, по работе.
- 555 Допустим, когда я работаю с немцами на мастер-курсе, как пианистка, и
- 556 тогда проходит Gesang-мастер-курс, и приезжает какая-то профессорша
- 557 по Gesang-у, и она работает со студентами, которые приезжают со всей
- 558 Германии, и весь этот мастер-курс я, так скажем, обслуживаю как
- 559 пианистка. И, конечно, целый день идут контакты, но это чисто
- 560 профессиональные, в основном профессиональные музыкальные термины,
- 561 поэтому это не так сложно. Но как только дело доходит до чисто
- 562 человеческого общения, а немцам очень хочется, то в силу определённых,
- 563 так сказать, языковых проблем я сама себя от них отодвигаю и стараюсь
- 564 уменьшить общение. Это, конечно, очень грустно, но это реальность.
- 565 И: Ну, раз уж ты заговорила о языке, о том, что на работе приходится на
- 566 немецком языке, конечно, общаться, ты наверняка замечала, что в разных
- 567 ситуациях ты используешь разные языки, в какой-то русский, в какой-то
- 568 немецкий язык. Если ты вот об этом подумаешь, скажи мне, в каких
- 569 ситуациях к какому языку ты прибегаешь и почему. Ну на работе
- 570 немецкий язык.
- 571 П: Ну, смотря где. Если на работе, в школе музыкальной, только немецкий,
- 572 с русскими русский. Если, допустим, в еврейской общине, то там язык
- 573 смешанный. С немецким персоналом только немецкий, никакого другого
- 574 языка они не знают, или смешанный, если есть переводчик и можно
- 575 позволить себе немножечко расслабиться и говорить просто на
- 576 смешанном языке. То есть просто можно позволить себе говорить, как я
- 577 говорю, Zwischensprache, то есть используя и русские и немецкие слова,
- 578 потому что некоторые немецкие руководители знают некоторые русские
- 579 слова и в силу доброжелательного отношения просто допускают в
- 580 немецкой речи некоторые русские слова. Очень своеобразно звучит, но
- 581 вполне корректно.
- 582 И: И в русской речи немецкие слова?
- 583 П: Ой, ну это вообще настолько естественно. Когда мы совершенно забываем
- 584 значение слов, Pute она и есть только Pute, и это вызывает такое
- 585 удивление, когда кто-то спрашивает, а что это такое. Почему-то кажется,
- 586 что название 'индейка', что оно на всех языках Pute. И как это так, это
- 587 можно не знать.
- 588 И: А почему ты прибегаешь к этим немецким словам, если ты вот по-русски
- 589 говоришь и раз вдруг вставляешь немецкое слово?
- 590 П: Я думаю, что это совершенно естественно, так как мы/в разделе
- 591 грамматика, лексика, в русском языке было понятие заимствованных слов,
- 592 то вот сейчас как раз эти заимствованные слова, которых оказалось в
- 593 русском языке из немецкого языка очень много, сейчас с такой радостью
- 594 там слова Bahnhof анализируешь те слова, которые слышал в России, и
- 595 они постоянно были в нашем языке, но мы не знали, что они из немецкого
- 596 языка. Поэтому сейчас этот процесс просто стал ближе и роднее, вот это
- 597 заимствование. И поэтому в русском языке эти слова, ну абсолютно
- 598 синонимичны и очень легко приживаются в разговорной речи.
- 599 И: А в семье на каком языке говоришь?
- 600 П: В семье русский язык общения, хотя дети совершенно свободно говорят на
- 601 немецком и неоднократно предлагали нам устраивать дни немецкого языка.
- 602 И мама моя настаивает на этом. И иногда младшая дочь действительно
- 603 упрямо по два-три часа общается с нами только на немецком. Но наша
- 604 негативная реакция препятствует (lacht) продолжению разговора.
- 605 И: То есть в семье вы общаетесь на русском.

- 606 П: Да, на русском. [...]
- 625 И: О вашем социальном положении мы уже немножко поговорили, о  
626 квартире, о том, что и работать уже приходилось. Довольна ли ты этим  
627 положением, или хотелось бы что-то изменить? Для себя лично или для  
628 семьи.
- 629 П: С одной стороны, конечно, в Москве всё было проще, потому что было  
630 понятие постоянной работы. И мы все привыкли к тому, что наши  
631 родители, это были передовики производства, по сорок лет отработавшие на  
632 одном предприятии. И поэтому, конечно, вот эта ситуация такая, то, что  
633 здесь нам никому не светит постоянное место работы, единый,  
634 непрерывный трудовой стаж. Это понятия, на которых мы выросли, это то,  
635 что с молоком матери передавалось из поколения в поколение, что главное  
636 получить хорошее образование, место работы, и главное быть постоянным  
637 человеком и иметь постоянное, одно место работы. А то, что здесь этого  
638 нет, это не предвидется, ну, наверное, это, пожалуй, самое единственное, то,  
639 что трудно, потому что поломать свой стереотип и сказать себе, что да,  
640 здесь другие формы выживания, это очень сложно. И если, допустим, для  
641 мужа это легче, потому что всё поколение тридцатипятилетних,  
642 сорокалетних мужчин уже десять лет назад, в Союзе всё уже/много  
643 развалилось, и всю стали организовываться коммерческие структуры, и  
644 мужское поколение после тридцати лет уже давным–давно забыло, что  
645 такое постоянное место работы, то, допустим, для людей/профессии  
646 медики, педагоги, эта неопределённость места работы, немножечко  
647 выбивает. (Kassette wurde gewendet)
- 648 И: Расскажи немножко о том, как ты и твоя семья, как вы организуете  
649 свободное время. Может быть, его немного. Но тем не менее если есть, чем  
650 вы любите заниматься. Или, например, как организуется отпуск ваш?
- 651 П: Я думаю, что в нашей семье понятия свободного времени, к сожалению,  
652 почти нет. То есть то/то, что предполагает свободное время, это время  
653 совместного проведения досуга с семьёй. Как многие наши друзья, которые  
654 каждый выходной обязательно выезжают на машине на природу, или,  
655 допустим, любят друг к другу ездить в гости. Мы не любим ни на природу  
656 ездить, ни в гости. То есть для нас существуют только родители мужа и  
657 мои родители. Все наш/всё наше свободное время связано с совместным  
658 времяпровождением, с э-э гостевыми визитами к своим родственникам.  
659 М-м если удаётся, какие-то концерты, и какие-либо поездки бывают очень  
660 редко. Наверное, удачный был совместный отдых за наши пятнадцать лет  
661 совместной жизни первый раз у нас в прошлом году, мы поехали в  
662 специальный такой Familienseminar в Италию, и две недели мы были  
663 вместе вчетвером. [...]
- 671 И: Есть ли у тебя какие-нибудь связи с родственниками в России, если там  
672 какие-то родственники, например, остались? И если да, то каким образом  
673 ты отношения эти поддерживаешь? Может быть, друзья остались? Может  
674 быть, ты письма пишешь или звонишь, или пользуешься услугами  
675 интернета?
- 676 П: Осталось много в России и родственников, и друзей, очень близких коллег  
677 музыкантов, и моя любимая педагог по фортепиано, которая живёт в  
678 подмосковном городе П. То есть это достаточно/не очень большой круг, но  
679 действительно близких людей, от родственников до коллег и друзей. И с  
680 ними поддерживаются отношения и через письма, и через интернет, и по  
681 телефону, что подтверждают немалые телефонные счета. И поэтому,  
682 то есть совершенно самый разный уровень контактов. Ездить удаётся очень

- 683 редко. И, пожалуй, вот за три года, то, что мы планируем в этом июне всей  
684 семьёй поездку в Москву, наверное, это будет исполнение очень  
685 давней/давних желаний, именно всей семьёй съездить на родину и уже  
686 увидеться и с друзьями, и с коллегами. Хотя я думаю, что для детей, у  
687 наших детей там уже никого не осталось, только, что, может быть,  
688 двоюродная, троюродная сестрёнка, и всё. Все привязанности у меня и  
689 мужа, их много.
- 690 И: Ну и, пожалуй, последний вопрос. Интересуешься ли ты событиями,  
691 которые происходят в России? И если да, какими источниками ты  
692 пользуешься – телевидение или русские газеты, или опять-таки интернет?
- 693 П: С точки зрения политики, как здесь не интересуюсь, тоже самое  
694 совершенно не интересует то, что происходит э-э в Союзе. Мало того,  
695 наверное, как исключение, в отличие от многих моих родственников и  
696 знакомых, совершенно крайне негативно отношусь к Путину, считаю его  
697 Феликсом Эдмундовичем Дзержинским. И-и в связи с этим очень  
698 негативное отношение ко всему тому, что происходит. Я по/поэтому  
699 стараюсь ничего не знать. Но всё равно стараемся быть в курсе всех  
700 новостей, и главный источник – у родителей русское телевидение, у моих  
701 родителей и у родителей мужа. И самое главное, я люблю русские газеты, и  
702 здесь мы всё время их покупаем. И поэтому очень много информации через  
703 русские газеты получаем.
- 704 И: А русские газеты, ты имеешь в виду те газеты, которые выпускаются в  
705 России, или те, которые выпускаются в Германии для русскоговорящего  
706 населения?
- 707 П: Чаще всего типа там „Европа-Экспресс“ и „Русская Германия“, газеты,  
708 которые выпускаются именно в Германии, и/или иногда просто для души  
709 газеты именно московские, „Московский комсомолец“, который присылает  
710 сюда газета „Вечерняя Москва“. Это газета московской интеллигенции, где  
711 печатается вся информация интересная о культурных новостях Москвы.
- 712 И: Ну вот в принципе и всё. Большое спасибо за интервью.



## Interview 8

- 27 И: В Вашей семье владел кто-нибудь немецким языком? Вы или Ваша жена,  
28 или дети?
- 29 П: Нет, нет, никто. Я учил английский, жена французский, сын и дочка тоже  
30 английский.
- 31 И: А когда узнали, что уже выезжаете в Германию, решили заняться немного  
32 немецким языком? Может быть, какие-то курсы проходили, может, с  
33 репетитором занимались?
- 34 П: Ну вот именно, что немножко. Мы позанимались с женой где-то ну  
35 занятий десять, такое общее понятие, вот. Дочка больше занималась. Ну,  
36 конечно, приехали с нулевыми знаниями. Уже в процессе пребывания тут  
37 постепенно ознакомились. По крайней мере, я старался читать  
38 журналы, газеты. Конечно, э-э ... с, как его, со словарём, вот. Ну и сейчас  
39 всё равно ещё слабо так, конечно, знаю.
- 40 И: Газеты и журналы, это Вы всё читали ещё на Украине или уже, когда сюда  
41 приехали?
- 42 П: Нет, тут, тут, конечно. На Украине нет, на немецком языке не читал. На  
43 Украине я читал на польском языке, мог читать.
- 44 И: Расскажите мне немножко, каким был Ваш переезд. Какие, может быть,  
45 мысли были, надежды? Может, трудности какие-то возникли?
- 46 П: Ну, трудности у нас были э-э одно, что у меня мать пожилая была. Ей уже  
47 было почти восемьдесят лет. А у жены – дочка инвалид/э-э сестра-инвалид  
48 первой группы. Вот это были трудности. Ну в принципе мы ехали ради  
49 детей, в первую очередь ради дочки и зятя, потому что там никаких  
50 перспектив не было. Мы в принципе не экономические беженцы, потому  
51 что я получал пенсию хорошую, жена была на хорошей работе. Ну, а общее  
52 состояние на Украине, оно, конечно, было очень плохое, такое, как оно и  
53 сейчас. Ну вот в первую очередь ради детей мы ехали. Мы бы как-то уже  
54 так закончили там (lächelt), вот, но, ради вот дочки и зятя мы решили, так  
55 вот. Сын уже в то время был в Америке. Ну, вот такие. А трудности, ну  
56 при переезде не было трудностей, вот. На немецкой границе мне очень  
57 понравилось, что они вообще только взяли наши паспорта, зашли, видно,  
58 по компьютеру проверили, не числимся ли мы в плохих людях, вот, и всё, и  
59 нас пропустили.
- 60 И: Ну а чувства какие были? Надежда, наверное, небольшая была на то, что  
61 у детей будет лучшее будущее. А какой-то тревоги о будущем у Вас  
62 конкретно не было, или была?
- 63 П: Ну вот, ну, конечно, мы ещё в таком возрасте, что хотелось и-и не сидеть  
64 всё время на социале, это понятно, вот. Но новая страна, мы знали про это  
65 только, про эту страну, про жизнь наших людей, только по разговорам, по  
66 письмам, по разговорам. Ну, когда мы приехали, то, конечно, многое  
67 понравилось вначале. Потом оно немного уже, спустились с облаков  
68 чуть-чуть ниже на землю. А так вначале эйфория была, вот. Мы писали  
69 в письмах и по телефону говорили. Ну потом уже так, посмотрели, что и  
70 как, и немного оно уже было опущено.
- 71 И: То есть первое впечатление было положительное?
- 72 П: Очень, во всём. И-и-и в чистоте, и в дорогах, и в встрече во всех Amt-ах,  
73 куда мы/учреждениях, куда мы приходили, и нас встречали очень хорошо,  
74 вот. Не знаю, почему так. Ну в принципе и потом я не могу сказать, что  
75 были какие-то стычки такие, нет. Никогда у нас такого не было. Но в  
76 принципе было очень хорошее впечатление первое.

- 77 И: Расскажите немножко об этих учреждениях, в которые Вам пришлось в  
78 самом начале Вашего пребывания в Германии обратиться.
- 79 П: Ну, в самом начале нас, значит, на следующий день после пребывания, нас  
80 повели .. значит, в АОК, повели нас в Sozialamt, естественно. Нас там  
81 приняли, всё хорошо так. И-и где же ещё были? Ещё м-м какой-то отдел  
82 социала по Kastanienstraße, я не знаю, как он называется. Вот это нас  
83 повели, значит, была там социальный работник в этом общежитии нашем.  
84 Она с нами ездила. Ну а потом, на следующий день, нас пустили в свободное  
85 плавание, значит, ходи сам. Ну так мы ходили, брали/собирались где-то  
86 четыре-пять человек, которые кто-то хоть понятие имел в языке, хоть пару  
87 слов бормотал, вот. Ну и вот так вот ходили.
- 88 И: Ну а первое время Вам была помощь оказана, да, социальным  
89 работником?
- 90 П: Да-да-да, была оказана. В принципе нам вот и/у нас проблема была в  
91 квартире, в том, что, я уже говорил, что мать у меня восемьдесят лет было  
92 тогда, ну и мы хотели, по крайней мере чтобы где-то рядом дома' были.  
93 Ну, и при разговоре э-э Herr K. с jüdische Gemeinde, он пришёл, значит,  
94 обследовать жены сестру, у него/с врачом, а он как переводчик был, и  
95 социальный работник вот с этого социала по Kastanienstraße, и она  
96 спросила, как с квартирой. Ну, вот мы ей рассказали, что так и так, вот у  
97 нас вот такие проблемы, вот сестра жены и мать. Она говорит: „Хорошо,  
98 я вам помогу.“ А мы и забыли. Недели через две-три K. звонит и говорит,  
99 что Frau/Frau S. назначила нам терми'н тогда-то и тогда-то встретиться,  
100 значит, как раз возле нашего дома. Ну и вот так вот как раз нам помогло.  
101 В принципе мы жили, живём на э-э четвёртом этаже по-немецки, а мама  
102 жила на шестом этаже. Ну, тут лифт, так что. Это там было очень удобно.  
103 Вот это нам очень помог в принципе этот отдел быта Sozialamt-а.
- 104 И: Давайте немножко назад вернёмся. Я не успела спросить у Вас, куда Вы  
105 с самого начала приехали, в какой город?
- 106 П: Мы приехали в Dessau, город Dessau. Мы переночевали там. Когда мы  
107 приехали, значит, нас, естественно, окружили все жители Heim-а, начали  
108 рассказывать все страхи, что, не дай бог, что вы попадёте в Магдебур'г, вот,  
109 потому что там ужасное общежитие. Другой говорил ещё третье/второе,  
110 третий третье. Я повернулся и ушёл вообще от них, не слушал их. И когда  
111 рано утром нас вызвали, первое, что нам сказали, как мы поняли, что мы  
112 едем через два часа в Магдебур'г как раз (lächelt). Как раз общежитие  
113 было очень хорошее, очень хорошее. Никаких там проблем не было, вот. И  
114 причём мы только переночевали, переночевали, и на следующее утро нас  
115 автобус, специальный автобус отдельный нам дали, потому что другим  
116 давали после нас билеты на поезд, и езжай сам. А нам как раз дали, может,  
117 из-за того, что всё же мать старая была, и сестра больная жены, может,  
118 поэтому, я не знаю почему. В общем мы приехали рано, потом/приехали  
119 часов в двенадцать где-то, в десять даже, может, на Westring в общежитие.
- 120 И: А это тоже было общежитие в Магдебурге?
- 121 П: Да-да, да, это в Магдебурге. Раньше было на э-э, ой я не помню как улица,  
122 возле Karstadt-а общежитие.
- 123 И: Угу.
- 124 П: Вот, но мы попали на Westring три-четыре. Мы там пробыли два с  
125 половиной месяца, по первое декабря, два с половиной месяца, вот. Ну и  
126 потом с первого декабря у нас уже был Vertrag на эту квартиру.
- 127 И: А квартиру сами искали, или кто-то помогал?
- 128 П: Нет, ну я же говорил, что нам вот эта Frau S. помогла.

- 129 И: Ага, да, помогла. И с тех пор Вы не меняли место жительства?
- 130 П: Нет, нет, не меняли.
- 131 И: Вы говорили о том, что первое время пришлось по учреждениям походить.
- 132 А пришлось ли Вам столкнуться с учреждением по делам иностранцев?
- 133 И если да, как часто, и какое впечатление сложилось?
- 134 П: Нет, нет.
- 135 И: Расскажите мне немножко о Вашем социальном статусе в настоящее время.
- 136 Довольно такое абстрактное понятие. Ну, скажем так, работаете ли Вы
- 137 или, может быть, какую-то помощь от государства получаете? Как дела с
- 138 квартирой обстоят? Я так понимаю, что неплохо. Вот в этом плане немного.
- 139 П: Ну, естественно, когда мы приехали, мы получали социальную помощь
- 140 до-о .. до первого мая двухтысячного года, почему, потому что вначале, в
- 141 марте месяце двухтысячного года, нас направили на курсы Maßnahm-ы.
- 142 Мы два месяца проучились, а потом нас/дожна была быть в принципе,
- 143 годовичная практика, но нам/там мало, кому давали годовичную практику. Из
- 144 наших только, по-моему, одна семья была. Ну а так как мы были там
- 145 самые старые, то мы полгода поработали. А потом перешли на социал.
- 146 Теперь, в настоящее время, мы с пятнадцатого апреля вместе с женой,
- 147 значит, работаем .. ну, нельзя сказать, что/это русское общество, общество
- 148 “Меридиан”, на год. Ну и по всей видимости, мы уже на социал не
- 149 вернёмся, так надеемся, ну так нам обещают. В принципе нам надо даже
- 150 не целый год, а полгода, потому что полгода у нас есть ещё с двухтысячного
- 151 года работы. Ну, всё. А с квартирой, квартиру не собираемся менять, тут
- 152 очень хороший район, квартира хорошая. Нас удовлетворяет всё, так что.
- 153 И: А ещё какую-нибудь, может быть, помощь Вы получаете, кроме социальной
- 154 помощи? Может быть, в первое время, может, и сейчас ещё.
- 155 П: Значит, ни я, ни жена не получали, лично мы. Но э-э по приезде, значит,
- 156 сестра жены, как я говорил, инвалид первой группы, значит, она вначале
- 157 получала м-м от социала доплату за/вернее это получала жена по уходу за
- 158 сестрой. Она получала, если я не ошибаюсь, где-то двести тридцать девят
- 159 марок. А-а по пребыванию здесь три/трёх лет, значит, мы уже/от АОК она
- 160 получает в пределах четырёхста марок, ну, это выходит где-то двести пять
- 161 Еуро сейчас. Вот эта вот помощь. Ну и когда э-э моя мама была жива ещё,
- 162 то я тоже получал сто девятнадцать марок по уходу за ней. Других доплат
- 163 не было. А, ну вот это разве что, на одежду как будучи на социале, да. Два
- 164 раза в год, значит, на зимний период на каждого члена семьи давали по
- 165 триста марок, а на летний период по двести марок.
- 166 И: А на детей что-нибудь?
- 167 П: Ну, на детей нет. У меня дети совершеннолетние. Но единственное, когда
- 168 э-э дочка заканчи/училась на Sprachkurs-ах, то я получал, значит,
- 169 Kindergeld. Я уже не помню в пределах какой суммы, я уже не помню.
- 170 И: А что касается Вашего статуса пребывания здесь, кем вы являетесь здесь -
- 171 немецкими гражданами или поздними переселенцами? Одним словом, что у
- 172 вас в паспорте стоит?
- 173 П: Нет, мы не поздние переселенцы, мы по еврейской эмиграции, вот. Ну и
- 174 всё, мы граждане Украины.
- 175 И: Угу, но у Вас постоянное место жительства здесь?
- 176 П: Да, да, конечно. Постоянное место жительства, бессрочное, так написано в
- 177 паспорте, вот. Ну а гражданство там получили семь лет, может, там время
- 178 ещё есть, хотя не так уж и много осталось. Половину срока (Jacht) уже
- 179 отбыли.
- 180 И: А собираетесь?
- 181 П: Мы ещё не думали, честно говоря, над этим вопросом. Ещё долгое время,

- 182 так что.
- 183 И: Вы сказали, что Вы по профессии юрист. Вам приходилось уже признавать  
184 свою квалификацию? И если да, были ли какие-то трудности?
- 185 П: Я даже не пытался, потому что это невозможно. Для того, чтобы тут  
186 работать хоть подмастерьем юриста, то тут, во-первых, надо знать, ну не  
187 в совершенстве, но очень хорошо немецкий язык, вот. А так как у меня уже  
188 голова к этому не способна (lacht) в связи с возрастом, я даже не пытался,  
189 не пытался, потому что, ну просто нет смысла. Меня не возьмут так. Язык  
190 для того, чтобы я мог по крайней мере оказывать какую-то помощь  
191 немецкому юристу или даже нашим юристам в общине с гражданами. Это  
192 нонсенс.
- 193 И: Ну а на языковые курсы Вы здесь в Германии ходили?
- 194 П: Да, мы заканчивали полугодовые языковые курсы. И после языковых  
195 курсов в принципе что-то там говорили и понимали. Ну в принципе  
196 понимаю я, конечно, больше, чем говорю. А говорить я сейчас вообще  
197 разучился полностью. Ещё и работа с русским населением сейчас, вот. А с  
198 соседями, если раньше можно было постоянно поговорить, у нас хорошие  
199 соседи, немцы, и они к нам приходили, и мы к ним приходили, то сейчас я,  
200 честно говоря, стараюсь увельнуть, потому что совершенно потерял язык.  
201 Понимать, я понимаю, что мне говорит, а вот отвечать, бэ-мэ и всё. Нужно  
202 всё время взяться за учёбу, но .. всё это не очень. И хочется, и не хочется,  
203 так.
- 204 И: Вам приходилось уже самому работу искать, обращаться на биржу труда  
205 или нет?
- 206 П: Нет, честно говоря, нет. Дело в том, что ещё до того, как мы  
207 получали/полгода работали, значит, Sozialamt нам прислал бумагу, что мы  
208 должны .. постараться устроиться где-то на работу. И вот мы в течение  
209 месяца должны были написать Bewerbung-и. Ну, в начале мы ходили по,  
210 там, магазинам или каким-то другим точкам небольшим, просились на  
211 работу. Они нам, естественно, отказывали, ставили штампик, подписывали.  
212 И вот надо было шесть штук собрать, вот. Ну, потом нам сказали, что  
213 хва/два раза так прошло, потом сказали, что хватит, надо писать  
214 Bewerbung-и. Ну, вот я писал. Жена не писала, потому что ей в принципе  
215 и не требовали, потому что у неё был уход за сестрой. А я, наверное, на  
216 протяжении месяцев четырёх где-то так писал, честно, добросовестно,  
217 Bewerbung-и, хотя я знал, что они не сразу ответят, что – нет. И вот эти  
218 все отрицательные ответы со своими Bewerbung-ами, копиями, я всё вот  
219 это слал в Sozialamt, вот. Но потом они прекратили посылать. А то, что  
220 я работал, то – нет, потому что именно вот эти вот курсы нам сами  
221 предоставили нам работу. Хотя жена нашла сама себе работу в магазине.  
222 А мне нашли по специальности, сказали, что мне нашли работу по  
223 специальности, я был сторожем на/в Uniklinik-е. Это, сказали, по  
224 специальности. Ночным сторожем, не просто сторожем, ночным сторожем.  
225 Ну не сторожем, а ходил по всей территории Uniklinik-и, она очень  
226 большая территория, конечно. Двенадцать часов надо было. Ну с  
227 двенадцати часов вот смены, ну где-то девять часов надо было на ногах  
228 ходить.
- 229 И: Ну и Вы работали на этом месте или нет?
- 230 П: Я работал, да.
- 231 И: Как долго?
- 232 П: Три месяца, да. А потом э-э тяжело было, потому что возраст, и там были  
233 молодые ребята. Я помню, пришёл такой здоровый немец, ну, можно  
234 сказать, жирный немец такой. Молодой. Так он, когда первый раз его

235 повели по периметру, по его участку, он пришёл, он снял рубашку, он её  
 236 вот так вот выкручивал, вот так выкручивал, да, вот. Ну а мне, ну,  
 237 старенький уже, так что. Я три месяца поработал, потом три месяца я себе  
 238 нашёл место в маленьком магазинчике. И вот я приходил, там, поработаю,  
 239 и уходил, и ещё три места. После полгода, значит, нас снова в Sozialamt.  
 240 И: А в магазине, кем Вы там работали?  
 241 П: Подсобным рабочим. Пришёл товар, мы с хозяином разгружаем. Это на  
 242 Jakobstraße магазинчик .. от фирмы Quelle<sup>12</sup>, вот так.  
 243 И: А жена, Вы говорили, сама, да, нашла работу?  
 244 П: Да, вот возле нас. Ну, она сама расскажет, возле нас, вот видно с окна. Ну,  
 245 то очень большой магазин.  
 246 И: Там объявление, наверное, было? (die Wanduhr läutet)  
 247 П: Нет, она сама пошла, предложила себя.  
 248 И: А как Вы попали на Ваше последнее место работы сейчас?  
 249 П: На последнее место работы?  
 250 И: Ну, в обществе „Меридиан“.  
 251 П: Ну-у в принципе там работала жена моя, на полгода. Она, по-моему,  
 252 где-то начала работать с июля месяца, на полгода. Это социальная работа,  
 253 двести пятьдесят марок. Ну и она говорит, ты знаешь, там, пришёл бы,  
 254 посмотрел бы, как там, что там. Ну я пришёл, переговорил с  
 255 председателем общества, мы там поговорили с ним. А он говорит, нет ли  
 256 у меня желания, может, прочитать какую-то лекцию. Я говорю, я подумаю.  
 257 Ну а потом я пришёл к нему, и я говорю, у меня есть идея, может быть,  
 258 это, мужской клуб создадим. Ну он схватился за эту идею. Ну и вот так и  
 259 постепенно, там, значит, четыр/ну раз в месяц проводил этот мужской  
 260 клуб, лекции, фильмы. Ну это всё бесплатно, конечно. Я ещё не работал  
 261 там, а жена ещё работала. А потом, значит, ну председатель, значит, он  
 262 добивался ставок рабочих, и вот ему предложили, значит, две/разрешили  
 263 две ставки от AQB<sup>13</sup>, это Arbeit, Qualifizierung, Bildung, по-моему. Я уже  
 264 не помню полностью расшифровку. Ну и вот он предложил мне и жене.  
 265 Ну, так мы с пятнадцатого апреля и там работаем.  
 266 И: Я так понимаю, что Вам, наверное, ещё ни разу не приходилось налоговую  
 267 декларацию составлять по поводу отработанного года.  
 268 П: Нет, как раз приходилось.  
 269 И: Приходилось? Расскажите.  
 270 П: Приходилось, когда мы, мы ж работали полгода в двухтысячном году, вот и  
 271 нам сказали, что надо заполнить, кстати, мне дочке надо ещё заполнить за  
 272 прошлый год. Ну в принципе там сложного ничего не было такого. Ну,  
 273 естественно, первый раз я боялся дотронуться до неё, вот, хотя я так  
 274 почитал, что там ничего сложного нету. Ну, у наших знакомых, они тут  
 275 уже/с Л. тоже, они где-то уже семь лет, вот, и они к этому времени уже  
 276 работали года три, и я пошёл к нему. У него, значит, программа в  
 277 компьютер была заложена, или можно было к кому-то пойти, там, за  
 278 тридцать марок они могли сделать, и тебе возвращали эти тридцать марок.  
 279 Ну я пришёл к нему, и мы это всё сами сделали. Ну а теперь и вот дочке  
 280 надо заполнять, я думаю, я сам заполню, там ничего сложного нет.  
 281 И: Вы говорите, что можно было кому-то отдать, чтобы сделали эту работу.  
 282 Это какой-то специалист или фирма, или учреждение какое-то, или просто  
 283 знакомые?

<sup>12</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>13</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

284 П: В принципе я даже не знаю. Мне тогда объяснили, что я могу подойти, и  
285 даже мы ходили, там, с одной женщиной, мы ходили к другой женщине,  
286 которая знала, как это заполнять. Возможно, она должна была иметь право  
287 на это, может быть, я не знаю, вот. Ну а потом я нашёл М., ну а так, да, эта  
288 стоимость/даже вопрос есть в этом списке для Finanzamt-а, значит, что  
289 или я пользовался/или компьютером, или пользовался услугами вот этого  
290 вот, кто мне оформлял эти документы, и там сумма тридцать  
291 Deutsch-марок. И они возвращают, Quittung прикладывают только и всё.

292 И: Расскажите мне немножко о том, какими услугами страхования Вы  
293 пользуетесь? Страхование жизни, больничная страховка, может быть,  
294 что-то на имущество.

295 П: Ну, на/на жизнь у нас нет страховки, вот. У нас на/страховка от третьего  
296 лица, страховка .. от пожара, от наводнения и так далее. Ну и, естественно,  
297 больничная страховка АОК. Ну и всё, больше у нас, вот эти вот страховки,  
298 больше нет.

299 И: У Вас одна страховка на жену и Вас, то есть семейная?

300 П: Да, да.

301 И: Одна на двоих, да?

302 П: Да, да.

303 И: А что Вы можете рассказать о медицинском обслуживании здесь? Какое  
304 впечатление было о врачах?

305 П: Ну-у-у я вообще не люблю ходить по врачам. Это/выйти к врачу, это  
306 событие для меня, вот. Ну, насколько/я не могу сказать, что я слышал, я  
307 вообще не прислушиваюсь, разные мнения есть, насколько я понял, вот со  
308 своего опыта небольшого, сколько я там был у врачей .. как специалист,  
309 как сам он диагностик, по-моему, они слабоваты, не сравнить с нашим. Наш  
310 может посмотреть, пощупать где-то и скажет, что у тебя то-то и то-то, вот.  
311 Ну а, конечно, аппаратура здесь, медицинская техника, конечно, намного  
312 лучше, чем у нас там на Украине, вот, и более доступная. Например,  
313 матери, когда мы приехали, ей поставили .. кардио/этот ..  
314 кардиостимулятор. На Украине это, во-первых, стои'т/сто'ит огромные  
315 деньги там, а здесь вот по медицинской страховке совершенно бесплатно.  
316 И она, тьфу-тьфу, до самой смерти она не знала, что такое давление, вот,  
317 потому что у неё в её возрасте уже было всё время высокое давление, после  
318 этого совершенно не знала. Ни сердце у неё не болело, ни/давление у неё  
319 было как у молодой девушки, так что ей очень помогло, вот. Так что  
320 техника здесь, конечно, на высшем уровне. Ну а как, ну, например, наш  
321 Hausarzt, многие его хвалят, многие его ругают, он немец сам, он  
322 заканчивал Ленинградский медицинский институт, русскоговорящий, вот,  
323 и, значит, ну мы когда ещё были в общежитии, нам посоветовали, это  
324 недалеко было, и он, например, к маме каждый месяц приходил, ну так  
325 сказать, на контрольную проверку. Ну а что ещё больше о врачах говорить,  
326 больше нечего. Я стараюсь поменьше встречаться вообще.

327 И: А вообще трудно к ним попасть? Долго ли приходится сидеть и ждать в  
328 приёмной?

329 П: Ну, смотря куда. Я в принципе .. в принципе в больницы, в пра'ксисы  
330 вернее, я два раза только ходил. Ну я не знаю, ну двадцать-тридцать минут,  
331 смотря как, приходишь чуть раньше терми'на, а там, ну а так, чтоб долго,  
332 нет. Ну, бывало, да, бывало, что и часик был и полтора часика, ну просто  
333 про меня забыли, пришлось приходиться, напоминать им. А так в принципе  
334 двадцать-тридцать минут, и всё. А то бывает, что сразу приходишь.

335 И: Мы уже с Вами немножко поговорили о том, как Вы квартиру Вашу  
336 получили, что Вы её не меняли. Скажите мне, Вы довольны

- 337           Вашими бытовыми и жилищными условиями, или что-то хотели бы  
338           изменить?
- 339    П:   Ну-у-у изменить, изменить, конечно, я хотел бы. Я хотел бы иметь хотя бы  
340           двухэтажный дом на берегу океана или моря (lächelt). Ну а если без  
341           шутки, то, конечно, мы довольны. У нас в Л. была очень хорошая квартира,  
342           намного больше этой, вот, очень хорошая квартира была. Но этой  
343           квартирой мы тоже очень довольны и в принципе наши знакомые, которые  
344           приходят, тоже говорят, что хорошая квартира, балкон, и район очень  
345           хороший. Так что, довольны.
- 346    И:   Как часто Вам приходится ходить или, может быть, ездить за покупками?
- 347    П:   Ой, та у нас тут рядом э-э домашний есть магазин, Kaufland<sup>14</sup> (lächelt),  
348           вот. Ну, тут рядом Kaufland, тут Lidl, Netto, Euro-Spar<sup>15</sup>. Ну а как, ну  
349           обычно раз в неделю, где-то в пятницу, а так как сейчас мы работаем, то  
350           обычно уже сейчас в субботу, то идём такую крупную закупку. Ну а там  
351           хлеб, овощи, фрукты, то уже/в пределах/пиво, в пределах недели. А так  
352           крупные закупки обычно сейчас мы делаем вот в субботу. [...]
- 385    И:   Вот некоторое время прошло уже, Вы почти четыре года здесь. Что  
386           изменилось в этом плане? Каковы Ваши впечатления сейчас об этой  
387           стране?
- 388    П:   Всё равно, как бы там ни было, какие бы не были случаи, хотя таких в  
389           принципе случаев то не было, не могу сказать. Вот у других, кто-то  
390           рассказывает, тут меня обозвали, меня чуть ли не облевали, ну не было  
391           у меня таких случаев. Вот у нас соседи плохие, вот они косо посмотрят.  
392           У нас такого нет, не знаю. А люди разные есть, и на Украине есть разные,  
393           хорошие и плохие, и здесь разные, и плохие есть и хорошие. Ну чтоб  
394           что-то шокировало .. ну .. не знаю, ну, единственное, что это, если/не знаю,  
395           или можно так сказать, что/что да, что сама нация некрасивая. Вот  
396           говорят, и многие наши говорят, вот тут одни дебилы, тут одни идиоты.  
397           Ну я вот задумываюсь и всех спрашиваю, ну почему у этих дебилов и  
398           идиотов такая жизнь, такое развитие техники, так люди живут, что  
399           такую/в пятьсот марок они могут социальную помощь давать. Почему?  
400           И я ответа не нахожу, и так и не нашёл, вот. Конечно, нельзя говорить, что  
401           все дебилы, вот. А дебилы есть всюду, на Украине их побольше, наверное,  
402           вот. Что там ещё вопрос? Про что? А-а, мне нравится Германия, нравится.  
403           Честно говоря, как мы прожили полгода и поехали за нашей собачкой в Л.  
404           и-и думали, будем ехать, будет какая-то ностальгия, вот будем ожидать.  
405           Но когда мы въехали в этот город, и там снегопад был, и эти бугры, эти  
406           дороги, и этот серый город был, хотя мы приехали в Магдебург, он тоже  
407           был наполовину серый, это сейчас он уже красавец, вот, и никакой  
408           ностальгии не было, честно говоря. Вот и дочка сейчас поехала, на второй  
409           день говорит, что я уже хочу домой.
- 410    И:   Домой, это уже Германия.
- 411    П:   Да, да, хочу сюда. Хотя наш Л. – это красивейший город. Если бы его  
412           привели в порядок так, как Магдебург, то, конечно, это был бы один из  
413           красивейших городов Европы, это точно. Он же во время войны был/не был  
414           совершенно разрушен. Немцы его не трогали, вот. В принципе и немецкий  
415           город, при Австро-Венгрии двести пятьдесят лет был, вот. Так что они его  
416           не трогали, ничего не взорвали, никаких зданий, ничего, красивейший

<sup>14</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>15</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 417 город. Но занедбанный, по-украински, запущенный по-русски, вот. А здесь  
418 мне нравится, нравится. У нас соседи – очень хорошие люди. То, что они  
419 закрытые, ну это такая нация. У каждой нации своё есть. Так что тут  
420 ничего/ну они вот, например, вот месяц назад умерла мама у меня. Они  
421 все встречали, соболезнования выражали, значит, пришли, они не знали,  
422 что/пришли спросить, или можно ли/завтра похороны, или можно принести  
423 цветы. Я им сказал, что – нет, по еврейским обычаям цветы нельзя, а  
424 только камни ложат в день похорон. Они принесли огромный букет, он  
425 стоял три недели. Я не знаю, это какие-то ромашки или что-то такое,  
426 огромный букет цветов. Пришло четыре наших соседки, э-э посидели у нас,  
427 потом пришли на кладбище, на похоронах были, вот. Ничего не могу  
428 сказать, ничего. Все/ну есть одна пара, но она не то, что с нами не  
429 здороваются, она вообще ни с кем не здороваются, соседи говорят, что такие,  
430 вот. Ну, ничего не могу сказать, ничего.
- 431 И: А кроме соседей ещё с каким-нибудь местным населением общаетесь? На  
432 работе или на улице, или в других местах, в магазинах?
- 433 П: Ну, с моим знанием языка, конечно, стараюсь поменьше общаться, вот. Но  
434 общаюсь, вот Immobilien-Büro наше. Ну на работе очень редко, приходят  
435 и звонят. Что понимаю, то могу ответить, что не понимаю, то прошу  
436 перезвонить другому, вот. Ну а больше/ну общение в магазине, конечно,  
437 я понимаю, что она мне говорит, иногда и не понимаю, но делаю вид, что  
438 понимаю, вот. Ну, а какое ещё может быть тут общение, больше как  
439 говорится, вот только на работе и соседи. Ну в магазине, это что. [...]
- 458 И: У Вас остаётся вообще свободное время? И если да, как Вы его проводите?  
459 Может быть, отпуск, может быть, просто выходные. Какие-то особые  
460 интересы?
- 461 П: Ну интересы, я люблю спорт, люблю читать, но читать, можно сказать, не  
462 художественную, а больше документальную, документальные книги, вот.  
463 Но интересуюсь, вообще интересуюсь политикой, стараюсь вот, например,  
464 я только встаю, рано утром, первое, что я делаю, я включаю телетекст на  
465 ARD и читаю последние новости, и вечером, перед сном, на сон грядущий  
466 я тоже, и в течение дня я могу включить. Мне это интересно просто, и  
467 спортивные новости и другие новости. Конечно, если б знать ещё язык  
468 хорошо, то было бы ещё лучше. Ну в принципе то, что я читаю по  
469 телетексту, я понимаю, вот и газеты, журналы, я не говорю, что я всё  
470 понимаю. По крайней мере ну процентов шестьдесят-семьдесят, по крайней  
471 мере предложения сам смысл главный я понимаю, вот. А так дословно, тут,  
472 может быть, не всё, конечно. Ну, какие ещё интересы.
- 473 И: Отпуск, может быть.
- 474 П: Ну отпуск, отпуск. Отпуск – это громко сказано, вот мы будем только  
475 первый раз иметь отпуск, ну в середине, после пятнадцатого октября.  
476 А так отпуск у нас был продолженный, всё время отпуск был, когда мы  
477 были на социале, вот. Так что это растяжимое понятие, вот. Ну за это  
478 время, честно говоря, ну у нас вот, я уже говорил, что и мать старушка  
479 была, и сестра жены. Поэтому мы очень так разъезжать не очень можем.  
480 А, например, когда э-э ездили в Мюнхен, нам надо было по делам там  
481 ехать, мы поехали где-то на буквально на три дня, то мы нанимали  
482 человека, платили, чтобы он оставался, дочка ещё не было тогда с зятем,  
483 это было в двухтысячном году, нет, в девяносто девятом году, они ещё  
484 были в Л., вот. То мы нанимали человека для того, чтобы они могли/он  
485 мог за ними поухаживать, вот. Ну а когда мы уже полетели в Америку  
486 к сыну, то уже дочка была с зятем, нам полегче было. Ну а потом, они



- 487 работали когда, то тоже мы не могли уехать. Так что мало где были в  
 488 принципе. В Берлине были, вот, в Мюнхене были. Так, пожалуй, и всё. Ну  
 489 вот в Америку съездили, ну и до родного Л., раз в год.
- 490 И: Вы не замечали за собой, в каких ситуациях Вы используете русский язык,  
 491 а когда прибегаете к немецкому языку? Вот в семье, наверняка на русском  
 492 языке говорите.
- 493 П: Ну, естественно, конечно.
- 494 И: А с дочерью, ведь она наверняка лучше знает немецкий язык чем Вы и  
 495 общается, наверное, со знакомыми на немецком. С ней на каком языке  
 496 общаетесь?
- 497 П: Ну, конечно, на русском.
- 498 И: На русском, да.
- 499 П: Конечно, на русском.
- 500 И: А немецкий?
- 501 П: Ну, немецкий, это такие общие слова, общеобиходные слова, можно  
 502 сказать, которые ну/ну даже не могу сказать, что мы говорим  
 503 по-немецки какие-то слова, нет такого. Хотя надо было бы, конечно.
- 504 И: Немного на работе, да, Вы сказали, и если необходимо, то в магазине или  
 505 на улице?
- 506 П: Да-да-да.
- 507 И: Есть ли у Вас родтсвенники ещё на Уцраине? И если да, как Вы с ними  
 508 связь поддерживаете – письма пишете, звоните?
- 509 П: Ну родственники у нас, ну, как сказать, наши сваты, вот, допустим. Ну  
 510 это не прямые родственники. Это родители.
- 511 И: Друзья.
- 512 П: Друзей у нас в принципе уже почти никого не осталось. Вот мы  
 513 приезжали, в принципе одна пара только осталась, больше никого нет.
- 514 И: А остальные?
- 515 П: Остальные, многие выехали ещё раньше в эту, в Америку. Многие выехали  
 516 в Германию, в Израиль, вот. Ну по работе, конечно, остались у меня  
 517 друзья. Вот когда приезжаю, то *отвожу* с ними *гушу*, вспоминаю  
 518 минувшие дни, вот. Ну есть у меня ещё сестра двоюродная в К. Она вот  
 519 должна была тоже в Германию, они потом чего-то испугались и решили  
 520 ехать в Израиль. А теперь после этих событий они вообще не хотят никуда  
 521 ехать уже. Ну, и всё. Ну и так перезваниваемся.
- 522 И: Вы сказали, что политикой очень интересуетесь. А интересуетесь ли Вы  
 523 событиями, которые происходят на Украине? Не только в Германии, но и  
 524 на Украине? И если да, к каким источникам Вы прибегаете – газеты,  
 525 телевидение?
- 526 П: Естественно, интересуюсь, а как же, очень интересуюсь. Ну а источники  
 527 какие, ну компьютер, по интернету вернее, не компьютер, по интернету,  
 528 вот, у меня есть там. Потом по НТВ, у нас есть. Ну там про Украину  
 529 вообще мало, вообще не вспоминают, там главное Россия, вот. Ну вот  
 530 когда мы ездим, то закупается куча газет всевозможных, потом приезжаю,  
 531 читаю их. Но сейчас поехала дочка с зятем, они снова привезаут целую  
 532 кучу за неделю газет. Ну вот это вот источники. Я стараюсь, конечно,
- 533 следить.**
- 534 И: А здесь газеты какие-нибудь покупаете?
- 535 П: Ну-у-у, честно говоря, вот когда мы обучались, то нам давали  
 536 „Magdeburg Volksstimme“<sup>16</sup> и Bild, это мы читали. Их потом

<sup>16</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 537           можно было брать домой, так я уже полностью старался почитать. Ну,  
538           здесь вот эти вот воскресные „Elbe-Re’port“<sup>17</sup> .. ещё какая-то газета.  
539   И:       General-Anzeiger?  
540   П:       Да, и/ну и всё в принципе. Ну вот „Sportbi’ld“ выписываю, и жена/жене  
541           выписал „Lisa“<sup>18</sup>, но она, только даром её выписал, только зря деньги  
542           потратил. Я говорю: „Почему? Я же тебе специально выписал, чтоб ты  
543           читала.“ Она не читает.  
544   И:       А газеты на русском языке здесь покупаете?  
545   П:       А выписываю только „Европа-Центр“.  
546   И:       Эта газета выпускается здесь в Германии или на Украине?  
547   П:       Нет, это в Германии, в Германии.  
548   И:       Для русскоговорящего населения?  
549   П:       Да, да. Если не ошибаюсь, там редактор, даже можно/э-э, наверное, не  
550           редактор, а хозяин в какой-то мере, значит, русский немец по фамилии,  
551           по-моему, В., вот. И он/ну довольно интересная газета, кроме того  
552           приложение, оно еженедельное, по субботам выходит. Кроме того ещё и  
553           журнал прилагается с программой телевидения и русского, и украинского.  
554           И жена всё время мне говорит, давай это купим, купим, так чтоб можно  
555           было смотреть сто русских и украинских программ. Я говорю, что нет,  
556           смотри украинское/то есть немецкое. У нас есть одно НТВ, хотя там ничего  
557           интересного не показывают. Ну не надо, потому что тогда мы вообще уже  
558           разучимся говорить по-немецки.  
559   И:       Ну вот, собственно, и всё. Благодарю очень за интервью. Было очень  
560           интересно. Спасибо.  
561   П:       (lacht) Спасибо.

---

<sup>17</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>18</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

## Interview 9

- 17 И: Вы владели немецким языком до того, как выехали в Германию?
- 18 П: К сожалению, нет. Я учила в школе французский, в университете французский, и поэтому немецкий для меня, это как китайский.
- 19
- 20 И: А в семье кто-нибудь владел немецким?
- 21 П: Моя мама.
- 22 И: А она откуда немецкий знала?
- 23 П: В школе учила.
- 24 И: А какие-нибудь курсы языковые, курсы немецкого языка Вы посещали или занимались просто немецким до того, как переехали в Германию?
- 25
- 26 П: Нет. Было пару занятий. К нам приходила дочка моей сотрудницы. Но это было буквально, по-моему, три-четыре занятия, которые, конечно, ничего не дали. Пыталась учить я по ЕШКО<sup>19</sup>, это тоже/это было сложно.
- 27
- 28
- 29 И: А какой был Ваш переезд в Германию? Может быть, какие-то трудности возникли, какие-то чувства были, надежды? Или наоборот страх, переезд в какую-то чужую страну, неизвестную страну?
- 30
- 31
- 32 П: Естественно, как у любого нормального человека, были какие-то переживания, был страх о том, какая это страна, как нас примут люди, в каких условиях квартирных мы будем жить. Для меня это было/мне это было безразлично. Ну, в общем переезд прошёл очень легко. Были переживания, были, конечно, были, безусловно. Как нас примут, как мы будем жить, сможем ли мы себя найти здесь. Ну, я думаю, что это как у каждого нормального человека. Но сверхпереживаний каких-то там, в плане того, что здесь вот процветает национализм и так далее, я буду говорить даже откровенно, фашизм, у меня почему-то этого не было.
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38
- 39
- 40
- 41 И: Куда Вы сначала попали, в какой город?
- 42 П: В Дессау. Мы там переночевали одну ночь, потом утром нас отправили в Магдебург. Тоже было страшно, потому что думали, в каких условиях в общежитии мы будем жить. Нас на Украине очень пугали, говорили, что здесь ужасные условия в общежитиях. Ну, я не знаю, может быть, в каких-то землях это и есть. Но здесь это было/в Дессау это было страшно, нас поместили в комнату с двухэтажными кроватями. Двухъярусные кровати, и все вместе. Но это была одна ночь, это было так быстро. А дальше мы жили уже в Магдебурге, на Westring-е общежитие. Нормальное общежитие. Мы жили там, по-моему, месяца два, оформлялись, устраивались. Всё это было в рабочем порядке.
- 43
- 44
- 45
- 46
- 47
- 48
- 49
- 50
- 51
- 52
- 53
- 54
- 55
- 56
- 57
- 58
- 59
- 60
- 61
- 62 И: Хотя сами ехали тоже из Европы.
- 63 П: Нет, у нас был privat-автобус, мы ехали своей семьёй.
- 64 И: Значит, первое время Вы жили в общежитии. Что это за общежитие? Оно

<sup>19</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 65 предназначено только для иностранцев, для людей, которые только-только  
66 приехали в Германию?
- 67 П: Да, да, да. Первых два блока там занимали русские немцы, а в третьем  
68 Kontingentflüchtling, там жили мы. [...]
- 92 И: А Ваши первые дни пребывания в Магдебурге, Вам, наверняка, пришлось  
93 по каким-то учреждениям походить. Можете об этом немножко  
94 рассказать?
- 95 П: Да. Первое время это был просто ужас. Зная слова „guten Tag“, „danke“,  
96 „auf Wiedersehen“ и больше ничего, но делая умное выражение лица и  
97 говоря при этом, когда ко мне/к нам обращались, „ja, ja“ и делая вид, что  
98 мы понимаем, потому что без языка ты теряешь себя, теряешь свою  
99 индивидуальность, и потом большие проблемы, выходили из того же  
100 Sozialamt-а или того же АОК, „Ты что-то понял, что тебе сказали?“,  
101 спрашиваю я у мужа. Он говорит: „Нет.“ Я говорю: „А чего ты говорил  
102 „ja“? А он говорит: „А что ты говорила „ja“!“ Вот, но м-м я обратила  
103 внимание на то, как с нами разговаривали. Что там в середине? Может,  
104 вызывали мы чувство раздражения хотя бы тем, что язык не знаем,  
105 приехали в страну, в которой свои проблемы, свои сложности, а тут ещё  
106 мы на шею. Сло/в общем-то я это принима/понимала так вот – если у меня  
107 дома какие-то сложности экономические, и даже не экономические, и ко  
108 мне приехали люди, которые должны жить на мою зарплату или на мои  
109 налоги, какой бы я доброй не была, наверное, бы тоже вызывало какие-то  
110 чувства раздражения. Поэтому я их понимала. Ну, в общем-то холодная  
111 вежливость. А что они могли? Душу в нас вкладывать? Это смешно. Как-то  
112 нам повезло, мы ни разу не напоролись на хамство, на грубость. Хотя  
113 многие/некоторые люди жаловались, но у нас, слава богу, этого не было.
- 114 И: А Вам кто-нибудь помогал в эти первые дни, то есть, может быть, водил,  
115 сопровождал по учреждениям, помогал, объяснял?
- 116 П: Да. В первый день нас повели работники/социальные работники  
117 общежития, я не знаю, к кому они относятся, к какому ведомству. Потом  
118 люди, которые жили с нами в общежитии, среди них были люди, которые  
119 знали немецкий язык, мы уже так вместе с ними ходили. Потом немного  
120 помогала наша еврейская Gemeind-а, община. Если были сложные  
121 вопросы, то они давали переводчика. Потом как-то со временем мы  
122 обзавелись знакомыми, друзьями, которые знали язык, помогали они. Ну,  
123 в общем мир не без добрых людей, люди помогали. Потом мы пошли на  
124 Sprach-и, уже где-то что-то могли, сами что-то понимали, где-то/где-то  
125 догадывались, где-то понимали. Ну, по крайней мере, становилось легче и  
126 легче, и легче.
- 127 И: „Sprach-и“ – это языковые курсы?
- 128 П: Ах, да (lacht). Вот и немецкий, видишь.
- 129 И: А приходилось ли сталкиваться с учреждением по делам иностранцев?  
130 И если да, может, какие-то трудности возникали?
- 131 П: Нет, никогда по делам иностранцев, нет.
- 132 И: Это, может быть, связано с тем, что у Вас совсем другой социальный  
133 статус? Считаетесь ли Вы здесь иностранцами? На каком положении Вы  
134 находитесь?
- 135 П: Да, мы здесь иностранцы. Статус у нас – это Kontingentflüchtling. Что  
136 это означает? У нас постоянное место жительства в Германии, естественно,  
137 без гражданства. То есть мы имеем все те же права, что и нем/наверное,  
138 немцы за исключением того, что/ну, по крайней мере, на бумаге это так, ну

- 139 того, что мы не имеем права выбирать и не имеем немецкий Ausweis,  
140 паспорт у нас не тот. И-и когда мы приехали, у нас сын в Америке был,  
141 буквально через три месяца мы поехали в американское посольство с  
142 просьбой открыть нам визу, потому как мы не видели сына семь лет. Ну  
143 вот здесь мы, конечно, столкнулись с тем, что если бы имели немецкий  
144 паспорт, то проблем бы не было никаких. А так как у нас украинский  
145 паспорт, нам, конечно, во въезде в страну отказали. Это был первый раз,  
146 а второй раз открыли.
- 147 И: Расскажите немножко, какие были Ваши бытовые и жилищные условия  
148 в самое первое время, в общежитии, например, или потом в первой  
149 квартире, где Вы жили.
- 150 П: В общежитии у нас были нормальные условия. Мы с мужем жили в одной  
151 комнатке, там была кухня, ванна, туалет, холодильник, плита, посуда,  
152 постель, какая-то мебель в комнате. А потом мы переселились в эту  
153 квартиру.
- 154 И: А эту квартиру сами нашли, или кто-то помогал?
- 155 П: Нет, нам помог социал. Дело в том, что у меня родная сестра – инвалид  
156 детства. И-и у нас были проблемы, нам надо было найти квартиру, в  
157 которой/дом/нам надо было, чтоб дом имел лифт. И к нам в общежитие  
158 пришла работница Frau S. Sozialamt-а на обследование моей сестры и  
159 спросила, есть ли у нас проблемы с квартирой. Я сказала, да, мы не можем  
160 найти квартиру. Она говорит: „Я вам помогу.“ И буквально через три дня  
161 она передала для нас записочку с термином возле этого дома. Вот и мы  
162 сразу/нам эта квартира сразу понравилась, подошла. Собственно говоря,  
163 это была первая и последняя/нет перед этим мы, по-моему, пару квартир  
164 посмотрели, остановились на этой.
- 165 И: И с тех пор не меняли её.
- 166 П: Нет, она нас очень устраивает.
- 167 И: Вам приходилось получать какую-то помощь от государства? Может быть,  
168 в первое время, может быть, до сих пор какую-то помощь получаете,  
169 может, какие-то пособия? Вы или Ваш муж, или семья?
- 170 П: Ну, мы получали социальное пособие, пока мы не работали, и-и по уходу за  
171 сестрой, так как она инвалид, немецкие власти это признали. Я получаю  
172 также .. за уходом/по уходу за ней получаю деньги.
- 173 И: Помощь какая-нибудь на квартиру?
- 174 П: Нет, именно по уходу за ней.
- 175 И: А социальную помощь уже не получаете?
- 176 П: Нет, мы работаем, слава богу.
- 177 И: Вам приходилось уже свою квалификацию здесь признавать? И если да,  
178 были ли трудности?
- 179 П: К сожалению, диплом экономиста в Германии не подтверждают.
- 180 И: Почему?
- 181 П: Ну считают, что экономика Советского Союза резко отличается от  
182 экономики Германии. И, к большому сожалению, имея там высшее  
183 образование, к сожалению, здесь раз диплом не подтверждён, значит, его у  
184 меня нет.
- 185 И: Но Вы пытались его признавать, и не получилось, да?
- 186 П: Да. Сразу нам определили, что диплом наш, мой, и муж у меня юрист, и,  
187 к сожалению, будет он тоже, хотя его диплом частично подтверждается.  
188 Но так как у него уже возраст, и идти ему дополнительно заниматься,  
189 сдавать экзамены, я считаю, это нонсенс.
- 190 И: Вы сказали, что ходили на языковые курсы здесь.
- 191 П: Да.

- 192 И: А были ли какие-нибудь другие курсы повышения квалификации, которые  
193 проходили Вы?
- 194 П: От Sozialamt-а были Maßnahm-ы, то есть мы два месяца, по-моему, два  
195 месяца, это были теоретические занятия. Мы изучали поверхностно законы  
196 Германии, немножко компьютер, читали газеты. А потом была так  
197 называемая практика, которую мы могли найти/искать себе сами, или нам  
198 подыскивали работники этого Amt-а.
- 199 И: А приходилось сталкиваться с биржей труда? И если да, по каким  
200 вопросам? Может быть, поиск работы или какие-то другие курсы  
201 повышения квалификации?
- 202 П: Каждые три месяца мы ходим так назы/как говорят все это слово  
203 отмечаться в Arbeitsamt, потому как туда приходишь, и тебе говорят:  
204 „Tut mir leid, но пока для Вас работы нет.“ Но это пока *мы были на*  
205 *социале*. Сейчас я надеюсь, уже после того, как мы год отработаем, мы уже  
206 будем законными Kunden-ами нашего Arbeitsamt-а и тогда будем  
207 надеяться, что нам что-то предложат.
- 208 И: Вы сейчас вот заговорили о работе. Расскажите немножко, где приходилось  
209 работать? Искали ли Вы сами работу, или кто-то помогал?
- 210 П: Я сама нашла себе работу. Так как я всю свою сознательную жизнь,  
211 закончив университет, экономический факультет, но проработала в  
212 торговле, притом сразу так получилось, начала я сразу с руководящих  
213 должностей, вот. А здесь я, конечно, понимала, что всё, что мне могут  
214 доверить с моим знанием немецкого языка и с высокой безработицей нашей  
215 земли, ну это хотя бы быть помощником продавца. Пыль вытирать,  
216 выкладку товара делать и так далее. И я сама обратилась в магазин,  
217 который находится недалеко от моей работы, Markthalle<sup>20</sup> называется, я  
218 пришла к шефу этого магазина, и на своём плохом немецком языке я  
219 сказала, что я посещаю курсы, и я ищу себе практику. И для него это  
220 совершенно просто kostenlos, полгода. Он мне сказал: „Хорошо, ты  
221 можешь выходить хоть завтра.“ Ну, вот так я и нашла сама себе работу и  
222 полгода проработала.
- 223 И: А потом?
- 224 П: Потом договор наш с имой (ИМА<sup>21</sup>), это там, где мы проходили, наш  
225 Maßnahme<sup>22</sup> закончился, и нам пришлось, к сожалению, вернуться  
226 обратно на социал.
- 227 И: Ну а в настоящее время, я так поняла, Вы работаете.
- 228 П: Да, сейчас мы работаем, да, в социально-культурном обществе „Меридиан“.  
229 Вот такие, там мы работаем/там я работаю.
- 230 И: Поскольку Вам пришлось уже некоторое время проработать, наверняка  
231 приходилось составлять налоговую декларацию. Если да, трудно ли это  
232 было? Или Вы обращались к помощи какой-то? Или сами составляли?
- 233 П: Налоговую декларацию составлял мой муж. Да, он обращался, по-моему,  
234 к нашим друзьям. Он составлял, он занимался полностью этим вопросом.  
235 Я здесь ничего не могу ответить.
- 236 И: Ну, тогда поговорим немножко на другую тему. Вы наверняка пользуетесь  
237 услугами страхования здесь, начиная с больничной страховки, может быть,  
238 страховка на имущество или от несчастного случая. Об этом немножко  
239 расскажите.

<sup>20</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>21</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>22</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 240 П: Об этом лучше с моим мужем поговорить.
- 241 И: Хорошо. Что Вы можете сказать о медицинском обслуживании здесь в  
242 Германии? Какой опыт с немецкими врачами? Что-то нравится, что-то не  
243 нравится?
- 244 П: Ну, вопрос, конечно, сложный. Ну я имела опыт, *лично* я имела опыт с  
245 врачами. У меня нет никаких претензий. Я даже *имела* здесь маленькую  
246 *операцию* .. нет, всё нормально. Потом у нас болела моя свекровь, несколько  
247 раз она лежала в больнице. Обслуживание прекрасное ... ну, говорить о  
248 том, хорошие врачи здесь или плохие, это сложно. Я думаю, надо быть  
249 специалистом, чтобы это говорить. Наверное, врачи, так же как и люди,  
250 тоже бывают разные. Но по большому счёту, конечно, никаких претензий  
251 нет. И лечение, и лекарства, и обслуживание. У нас такой Hausarzt, что  
252 вот к нашей бабушке он раз в месяц приезжал, сам делал ей анализ крови,  
253 слушал её, мерял ей давление, выписывал лекарства. Нет, всё нормально.
- 254 И: А вообще трудно к ним попасть? И если попадаешь, долго ли приходится  
255 ждать?
- 256 П: К сожалению, да. Бывает и такое, что когда идёшь именно к узкому  
257 специалисту, особенно это касается кардиологов, то ждать надо месяца два.  
258 Вот это удивительно, конечно. То есть сердце – это такое заболевание, что  
259 оно, конечно, не терпит, как говорится, отлагательств. А здесь надо ждать.  
260 Вот это – да, это – да.
- 261 И: А если уже находитесь у самого врача и ждёте, тогда долго приходится  
262 ждать приёма?
- 263 П: По-разному бывает. Например, я посещаю там раз в полгода гинеколога.  
264 Несмотря на то, что термин есть, назначено время, приходится иногда  
265 ждать. Большой наплыв людей. Наверное, на это тоже у неё есть  
266 объективные причины. Я не могу сказать, что она в это время пьёт кофе  
267 или разговаривает с подругой по телефону. Вот так складывается, наверное,  
268 рабочий день. [...]
- 296 И: А как Вы относитесь к распродажам, которые здесь устраиваются каждый  
297 год, два раза в год?
- 298 П: Я тебе хочу сказать, что я лично не принимаю в этом никакого участия.  
299 Честно говоря, этот ажиотаж не для меня. Я делаю покупки тогда, когда  
300 мне хочется, или в этом есть какая-то необходимость. Я имею в виду  
301 промтовары, конечно, или электротовары, там тоже бытовую технику.  
302 Но я не знаю, может быть, это у меня к этим Angebot-ам какое-то и,  
303 честно говоря, недоверие. Может быть, сказывается опыт и практика той  
304 страны, из которой я приехала. Не знаю. Angebot-ы, мне это не интересно.
- 305 И: Ну а так на цены вообще обращаете внимание, или не играет особой роли?  
306 Я имею в виду, можно ведь цены сравнивать, в разных магазинах бывают  
307 разные цены. Или там немножко снижают цены на определённый товар.  
308 Это играет какую-то роль? Или если Вы решили, что Вам что-то нужно,  
309 то Вы идёте в магазин и покупаете?
- 310 П: Да, если мне что-то надо, я иду и покупаю (lacht). Это очень плохая  
311 привычка, но, к сожалению, это так.
- 312 И: Какое Ваше впечатление в настоящий момент об этой стране, о людях,  
313 о культуре?
- 314 П: Хорошая страна. Нравится мне эта страна, и я очень довольна, что мы здесь  
315 живём, не ошиблись мы. Культура, что ты имеешь в виду под культурой?  
316 Культура людей или культура искусства, литература?
- 317 И: Что Вас больше интересует, что больше в глаза бросается, что ближе к  
318 сердцу.

319 П: Ну, больше в глаза бросаются люди, которые вокруг нас, правда же?  
320 Значит, то, что касается бабушек, которые ходят в локонах с  
321 накрашенными губками, чисто одеты и такие очаровашки. Ты знаешь, я  
322 часто ловлю себя на том, что/сравниваю их с нашими бабушками. И,  
323 конечно, наших очень жалко. А этим, их старости, обеспеченной старости,  
324 можно просто позавидовать. То, что касается детей, которых мы видим,  
325 трудно сказать, может быть, это и/это/я думаю, что это, что видим мы, это  
326 сто процентов не лицо Германии, наверное, то, конечно, .. мне кажется, что  
327 их воспитанию мало уделяют внимания. Я не знаю кто. Родители, школа,  
328 общество, трудно сказать. Они очень/большинство ведут себя, конечно/вот  
329 бросается в глаза, вот в трамвае нет такого, у нас дети поднимаются,  
330 уступают место, здесь этого нет. Потом поведение в общественных местах,  
331 в трамваях, на улицах, когда они кидают эти пустые бал/банки из-под  
332 воды или там обёртки из-под конфет, кричат. Я не знаю как/или, может,  
333 это до определённого времени, а потом они взрослеют и становятся  
334 совершенно другими, трудно сказать. Но на первый взгляд хотелось бы,  
335 чтоб эти дети были лучше, воспитанней, культурнее.

336 И: Как часто Вы общаетесь с коренным населением здесь, с немцами? И если  
337 общаетесь, то какого рода это общение – дружеское, деловое или скорее  
338 вообще никакое?

339 П: Нет, ну с/дружеское общение – это наши соседи. Надо сказать, у нас с  
340 ними сложились прекрасные взаимоотношения. Притом это не одна семья,  
341 а несколько. Они нам на первых порах здорово помогали. Даже когда мне  
342 пришлось обратиться к врачу, ездили со мной к врачу. Притом я прекрасно  
343 понимала, соседку эту зовут Х., я прекрасно понимала её немецкий язык.  
344 И когда мы попали к врачу, она была моим Dolmetscher-ом. Врач  
345 спрашивает у неё: “Вы знаете русский?” Она говорит, нет, она понимает  
346 мой немецкий (lächelt). То есть она настолько подбирала мне хорошо слова,  
347 что я абсолютно хорошо её понимала. Мы к ним ходили на кофе, на чай  
348 там. А они приходят к нам, то же самое. У меня был день рождения, я  
349 пригласила их, это было несколько семей. Они с удовольствием ели нашу  
350 русскую пищу, им здорово всё понравилось, очень было интересно  
351 наблюдать, как русские гуляют, вот. Наравне с нами ели, пили и  
352 веселились. Это когда вот, я говорю, когда были проблемы, помогали.  
353 Потом я рассказала о наших там радостных встречах. И тогда, когда у нас  
354 умерла свекровь, мы были, конечно, очень тронуты. Несколько человек,  
355 по-моему, это было четыре человека от дома, принесли нам открытку с  
356 соболезнованием, траурный букет цветов, посидели с нами часа два,  
357 наверное, потом попросили разрешение прийти на кладбище, на похороны.  
358 Все люди, которые вот наши люди, было достаточно много людей, когда  
359 узнали, что наши соседи, немцы, к нам пришли на похороны, были очень  
360 удивлены. То есть вот так у нас складываются отношения в, так сказать,  
361 бытовых наших условиях. А в общем-то на работе, я работаю, ежедневно  
362 сталкиваюсь с Herr-ом Н., коренной немец. Правда, мы говорим с ним на  
363 русском языке, он хорошо знает русский. Но тем не менее я очень много  
364 задаю ему вопросов, мне очень интересно. Это и культура, это и искусство,  
365 это и музыка, и он мне много рассказывает, я ему много рассказываю о  
366 жизни в России, на Украине. Мы сталкиваемся с ним по работе. Я многому  
367 у него учусь, кстати, это действительно так. Как ни странно, но всё  
368 складывается хорошо. За исключением того, что когда я сама себе нашла  
369 работу в магазине, ну, я считаю, что это мне просто не повезло, что мне  
370 попался просто такой человек. Это был, даже не был .. хозяином этого  
371 магазина, он был просто исполнительным директором. Хозяин у него



- 372 турок, который жил в Ганovere. Вот здесь я немножко хлебнула, конечно.  
373 Он/мне приш/приходилось каждый день самоутверждаться и доказывать  
374 ему, что русские – это тоже люди, и что от русских не воняет, как он это  
375 утверждал. И что русские чистые, и что русские приехали в Германию не  
376 только, как он сказал, что русские женщины приехали в Германию для  
377 того, чтобы только пугать, на большее они не способны. И я ему сказала,  
378 я ему говорю, что они просто вынуждены это делать, потому как и  
379 безработица, и незнание языка, и другие, конечно, проблемы, какие  
380 существуют. В принципе приходится на это идти. Но большинство русских  
381 женщин приезжают сюда с высшим образованием, с каким-то багажом.  
382 Мне кажется, что если бы Германия не была такой закрытой страной,  
383 какой она есть, может быть, на это существуют определённые причины.  
384 А вот такой открытой страной, как является Америка, которая всё-таки  
385 вылавливает таланты, использует их на свои блага, на блага своей страны,  
386 то, наверное, и иностранцы могли бы принести какую-то пользу Германии.  
387 Но опять-таки я ещё думаю, что эмиграция в Германии, всё-таки она  
388 молодая. И если поколение наше и поколение, которое помоложе нас,  
389 может быть, оно не особенно успеет где-то самоутвердиться здесь, то дети,  
390 которых мы привезли, я думаю, что они окажут помощь Германии.  
391 И: Ну, у них к тому же не будет такой языковой проблемы, как у нас.  
392 П: Естественно, и это тоже. Они уже пройдут эту интеграцию, как говорится,  
393 с малолетства. [...]
- 400 И: Довольны ли Вы Вашим социальным положением в настоящий момент?  
401 Или, может быть, хотелось бы что-то изменить?
- 402 П: В настоящий момент, именно в настоящий момент мы довольны. Я  
403 довольна. Я работаю. Это где-то немножечко что-то такое приближённое  
404 к тому, чему меня учили в университете, немного. Меня окружают  
405 хорошие, добрые люди. .. Я как-то даже почувствовала себя нужной, пусть  
406 не немецкому обществу, но нашим людям.
- 407 И: Такой интересный вопрос. Вы замечали за собой, в какой ситуации Вы  
408 используете русский язык, а когда прибегаете скорее к немецкому языку?
- 409 П: Ой, к большому сожалению крайне редко прибегаю сейчас к немецкому  
410 языку. Когда я работала, я ловила себя на том, что иногда даже в мыслях,  
411 у меня мысленно проскакивали, я бы сказала, даже немецкие фразы,  
412 то есть короткие, но немецкие. Сейчас у меня пассивный немецкий язык,  
413 это то, что вот я там немного могу что-то почитать. Но разговорной речи,  
414 разгово/разговариваю я практически мало. Ну а общие такие принятые  
415 слова, такие как Sozialamt, Arbeitsamt, Teppich, arbeitslos, Arbeitshilfe,  
416 э-э Hausarzt .. больше пока вспомнить не могу. Вот такие вот слова,  
417 они/уже даже когда я с сыном говорю по телефону, он живёт в Америке,  
418 и я вот не могу, вот сказала ему, и-и он говорит, ты мне нормально  
419 по-русски скажи. Я уже начинаю думать, господи, думаю, русский/  
420 немецкий не знаю и русский уже забыла. То есть, конечно, к сожалению,  
421 таких слов очень мало, потому как знание языка желает быть лучше.
- 422 И: То есть в семье Вы говорите по-русски, на работе больше по-русски.
- 423 П: Да.
- 424 И: Угу. А на улице, с соседями, в магазинах – много или/
- 425 П: Нет. Я начинаю разговор, когда вот я на улице, в магазине, с того, что я  
426 говорю: “Извините меня, но мой немецкий.” Тогда мне кажется, в такой  
427 вот/какой-то вот этот барьер, то есть я признаю, что у меня плохой  
428 немецкий, при этом я стараюсь очаровательно улыбнуться, и у меня идёт  
429 уже, я считаю, что уже контакт пошёл. Всё, уже человек/я уже ему ска/я

- 430 уже извинилась за то, что я буду плохо говорить. Тогда я расслабляюсь и  
431 стараюсь говорить короткими фразами. Ну, по крайней мере, объясняюсь,  
432 и меня понимают.
- 433 И: Есть ли у Вас какие-нибудь родственники или друзья на Украине? И если  
434 да, общаетесь ли Вы с ними и каким образом – телефонные звонки, письма,  
435 может, электронная почта.
- 436 П: Телефонные звонки – это, конечно, дорого. Друзья/друзей осталось,  
437 остались знакомые. Родственники, ну это по-о-о/свекровь и свёкр, родители  
438 её мужа, вот так будем говорить, и могилы моих родителей. Телефонные  
439 звонки – это немного дорого, вот. Иногда мы, конечно, звоним, иногда мы  
440 приезжаем на короткий срок, так как Л. это очень неблизко расположен по  
441 отношению к Германии. И тогда, когда уже необходимо посетить могилу  
442 родителей, проходит какое-то время, надо подъе/поехать туда прибраться,  
443 что-то отремонтировать, тогда мы приезжаем. Ну, тогда уже есть какой-то  
444 контакт с нашими земляками.
- 445 И: Интересуют ли Вас события, которые происходят на Украине? И если да,  
446 какими источниками Вы пользуетесь – газеты, телевидение?
- 447 П: Очень интересует. Вот тут меня интересует, конечно, и политика тоже.  
448 Источники – это телевидение, это газеты.
- 449 И: Телевидение русское?
- 450 П: Да, потому как немецкое телевидение события, которые происходят на  
451 Украине, не освещает.
- 452 И: А газеты?
- 453 П: А газеты, тоже самое русские газеты.
- 454 И: Вы их здесь приобретаете?
- 455 П: И здесь, и привозят с Украины тоже.
- 456 И: А здесь Вы покупаете какие газеты, которые издаются на Украине или в  
457 России и продаются здесь? Или которые издаются уже на территории  
458 Германии для русскоговорящего населения?
- 459 П: Те, которые издаются в Германии, мы выписываем, мы подписки получаем  
460 на эти газеты.
- 461 И: Ну вот, собственно, и всё. Благодарю за интервью, было очень интересно.
- 462 П: Пожалуйста.

## Interview 10

- 25 И: А Вы владели немецким языком до того, как приехали в Германию?
- 26 П: К сожалению, абсолютно нет. Я суеверная, я боялась учить немецкий, да  
27 и времени не было, честно говоря, до того, как мы получили приглашение/  
28 разрешение вернее. А когда мы получили разрешение, времени не было уже  
29 абсолютно, к сожалению.
- 30 И: А в семье кто-нибудь говорил по-немецки? Может быть, из родственников  
31 кто-то, или мама мужа, или муж?
- 32 П: Только свекровь, мама мужа. Но, естественно, ей не с кем было говорить, и  
33 она практически не разговаривала с двадцатипятилетнего её возраста. Я от  
34 неё не слышала и двух слов по-немецки.
- 35 И: Вы сказали, что времени совсем не осталось для изучения немецкого языка.  
36 Может быть, кто-то из членов семьи ходил на какие-то курсы немецкого  
37 языка или, может быть, с репетитором занимался?
- 38 П: Мы все ходили сначала к частному педагогу. Через три недели, когда мы  
39 устали бесконечно извиняться, что мы никак не успеваем ничего выучить,  
40 мы перестали ходить. Немножко ходила на курсы м-м я забыла их  
41 название, это Германия устраивает эти курсы в разных странах, немножко  
42 ходила дочь. Но тоже из-за работы ей пришлось оставить эти курсы.  
43 Практически никто серьёзно не занимался в семье.
- 44 И: Расскажите теперь немножко о самом переезде. Какие чувства у Вас были  
45 перед тем, как Вы решили сюда поехать? Может быть, страх был, может  
46 быть, надежда была. Почему решили поехать? Было ли трудно в дороге?
- 47 П: Ну, наверное, начать надо с того, почему мы решили поехать. Дело в том,  
48 что Узбекистан, это несколько отличается эта страна от России, допустим.  
49 Мы жили в принципе неплохо благодаря тому, что хорошо зарабатывала  
50 дочь, она работала в Швейцарской фирме. Но мой заработок доцента  
51 консерватории был настолько низок, смешной. У мужа чуть выше, как у  
52 журналиста. Ясно было, что мы со временем сядем на шею дочке. И  
53 дальнейших перспектив не виделось, не только в материальном смысле,  
54 потому что в Узбекистане идёт всеобщая *узбекистация* страны, и людям  
55 другой национальности, особенно еврейке, было бы невозможно, допустим,  
56 получить профессию. Я не собираюсь рассказывать очень долгую историю,  
57 как я получила доцента, но просто это уже было невозможно не дать,  
58 просто невозможно. Это просто был бы скандал. Ну и много дра/других  
59 причин. Теперь насчёт переезда. Надежды были самые радужные. Я вообще  
60 оптимистка. Несколько снижало м-м настроение от переезда свекровь,  
61 которая оставляла там родную дочь э-э внучку и так далее, рыдала всю  
62 дорогу, очень плохо себя чувствовала. Немножко рассказать, как мы  
63 попали в этот лагерь?
- 64 И: Да, да.
- 65 П: Мы были тогда во Friedland-е, который принимал немцев. Из-за того, что  
66 свекровь, восемьдесят четыре ей тогда было, мы её буквально таскали на  
67 руках в то время. Мы её не могли оставить. Мы должны были ехать в  
68 Dessau, она во Friedland<sup>23</sup>. Естественно, мы поехали вместе с ней, и на  
69 нелегальном положении находились там два дня. Все, так сказать,  
70 разговоры, которые нам приходилось там вести, вела дочь, и всё, что она  
71 могла сказать, мы должны быть вместе с бабушкой, мы не можем её  
72 оставить, мы должны быть вместе. В итоге нас отправили в

<sup>23</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 73 Oschersleben<sup>24</sup>, маленький городок, неподалёку от Магдебурга.  
 74 Совершенно потрясающее впечатление от Heim-а, Wohnheim-а. Такое  
 75 впечатление, что его не ремонтировали со времён второй мировой войны, и  
 76 он незадолго перед этим горел, то есть шок был полный. Городок, в  
 77 котором/стоит рассказывать эти впечатления?
- 78 И: Конечно.  
 79 П: Или это будут уже другие вопросы? (lächelt)  
 80 И: Конечно, конечно. Интересно.  
 81 П: Ясно было, что работы в этом маленьком городке не найти никогда и  
 82 никому, даже при великолепном знании немецкого. Мы было подёргались,  
 83 каким образом можно уехать, быстро поняли, что уехать невозможно. Или  
 84 какими-то другими путями люди уезжают, у которых есть хорошие деньги,  
 85 которых у нас не было. Ну, мы остались в Oschersleben-е.
- 86 И: Как долго Вы прожили в этом общежитии?  
 87 П: Мы очень мало прожили в общежитии, потому что через две недели после  
 88 того, как мы въехали, его собрались сносить. И нас должны были послать,  
 89 естественно, в другое общежитие, конечно, не на улице оставить. Но то  
 90 общежитие, там вообще без автобусного даже сообщения, то есть, наверное,  
 91 лес, я не знаю, я там не была. И мы сразу взяли квартиру, спешно.
- 92 И: А Вам кто-нибудь помогал эту квартиру искать? Может быть, кто-то  
 93 предложил, или Вы сами, своими собственными силами нашли квартиру?  
 94 П: Нет, практически сами. Опять-таки всё благодаря дочке.  
 95 И: То есть какой-то особой помощи Вам не предоставлялось. Не было  
 96 человека, который Вас курировал, который помогал бы во всех делах?  
 97 П: Наверное, был, потому что был скандал с этим сносом, потому что никого  
 98 не предупредили. Всё это было внезапно. А даже в обычной квартире за три  
 99 месяца должны предупреждать. И поэтому приехало двое людей, по-моему,  
 100 из Gemeind-ы еврейской, и они договорились, чтобы Sozialamt и  
 101 квартирные конторы, а они принимают не каждый день, как известно, вот  
 102 именно нас, как терпящих такое бедствие, я имею в виду жителей Heim-а,  
 103 они принимали ежедневно. Вот эта помощь была.
- 104 И: А вообще какое было первое впечатление о Германии? Ну то, что  
 105 общежитие было, скажем, было не очень хорошим, Вы рассказали. А  
 106 вообще общее впечатление? О людях, о стране. Может быть, по-другому  
 107 всё выглядело?
- 108 П: По-другому, чем мы раньше представляли? Ну в какой-то мере да. Хотя  
 109 встречались и очень любезные люди. Ну, допустим, в том же Friedland-е  
 110 меня, например, заподозрили, что я второй раз ем обед. Женщина (lacht),  
 111 которая стояла на раздаче, выглядела совершенно так же, как из фильмов  
 112 о фашистах. И такая была злость, ну просто я никак не могла такого  
 113 предвидеть. Тем более, конечно, я не брала второй раз тот же обед  
 114 ужасный. Были и такие. Были и очень любезные, хорошо относящиеся  
 115 люди. Но в принципе я не совсем поняла, почему Германия, я думаю очень  
 116 разумная и очень логичная в принципе страна и экономная, принимая  
 117 людей разных специальностей, возрастов, не учитывает этого. Почему она  
 118 в сельскую местность зас/в сельской местности заставляют жить, ну хотя  
 119 бы меня, квалифицированную пианистку ещё в работоспособном возрасте  
 120 или ну подобных людей. И наоборот, почему не учитывается, почему не  
 121 даётся хотя бы возможность, не право работать, а хотя бы вот такая  
 122 возможность, чтоб человек мог где-то попробовать свои силы.
- 123 И: Возможность поиска хотя бы?

<sup>24</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 124 П: Хотя бы, хотя бы, потому что до того времени, пока ты не научишься  
125 писать Bewerbung-и, называют так, это какое-то время проходит. К тому  
126 же в таких маленьких местечках, как где мы были, к сожалению, группы  
127 составляются по принципу кто, когда приехал, а не по возрасту хотя бы, ну  
128 и по образованию. Потому что объяснять человеку, что такое  
129 существительное, если он и по-русски не знает, что это такое, бесполезно.  
130 Ну вот в такой примерно группе мы учились. Толку о этом было крайне  
131 мало, к сожалению.
- 132 И: А по приезду в Германию Вам наверняка пришлось в какие-нибудь органы  
133 или учреждения, может быть, на учёт где-то становится. Расскажите  
134 немножко об этом.
- 135 П: Безусловно, приходилось, как всем. Ну, я могу рассказать, что я (lacht) как  
136 собачка ходила, вернее как хвостик за собачкой ходила вслед моей дочери,  
137 которая смело, громко везде объяснялась, как могла. Во Friedland-е она  
138 могла объясниться по-английски, английский у неё на хорошем уровне,  
139 в остальных местах приходилось только по-немецки, который она тогда  
140 знала очень плохо, но очень смело пользовалась тем, чем могла (lacht).  
141 Так что, к сожалению, я и мой муж ничем похвастаться не можем.
- 142 И: А вспомнить можете, что это были за учреждения?
- 143 П: Ну, прежде всего это был Rathaus, Sozialamt, Sparkasse<sup>25</sup>, я, пожалуй,  
144 не помню, но, наверное, в основном это. Тем более, тогда мы не очень  
145 понимали где, что Oschersleben – маленький город, и многие учреждения  
146 находятся в одном здании. Где-то нас там водили.
- 147 И: А в учреждение по делам иностранцев приходилось обращаться?
- 148 П: Да, да. Там это как-то по-другому называются. Но в принципе там,  
149 по-моему, одна женщина только занимается/занималась тогда  
150 иностранцами, Frau D., которая ставила нам этот знаменитый в паспорт  
151 э-э печать, или как она называется. Да, естественно, приходилось.
- 152 И: И что у Вас сейчас в паспорте стоит?
- 153 П: Стоит Aufenthaltserlaubnis, unbefristet у всех троих.  
154 Когда мы приехали, кроме печати в паспорте мы получили листы  
155 бумаги, где стояло, что мы принадлежим к Kontingentflüchlinge,  
156 Flüchlingen, очевидно, да. Через год, когда нам сняли вот это  
157 обязательство проживания именно в Oschersleben-е, нам  
158 дали другую бумагу. Мы теперь называемся Zuwanderer.
- 159 И: Расскажите немножко о том, какие у Вас были жилищные и бытовые  
160 условия в первое время пребывания в Германии. Вы сказали, что в  
161 общежитии Вы не очень долго были и квартиру быстро нашли. Вот об этом  
162 периоде.
- 163 П: Про общежитие уже не сто'ит рассказывать?
- 164 И: Можете.
- 165 П: В общежитии была довольно большая/Friedland я не беру во вни/не  
166 принимаю во внимание, потому что это была малюсенькая комната с  
167 нарами двухэтажными, где мы все вчетвером под оханья моей свекрови  
168 должны были спать и, конечно, не могли. А в Oschersleben-е вот  
169 комната была довольно большая, ужасно холодная, все удобства были на  
170 другом этаже. По такой крутой лестнице надо было спускаться. Ну, как я  
171 уже говорила, через две недели начался этот скандал и ещё через две  
172 недели/ну мы месяц там прожили. Квартира у нас была очень хорошая, но  
173 помешала наша глупость, потому что моя свекровь выразила желание жить

<sup>25</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 174 только с нами, а мы в это время уже нашли трёхкомнатную квартиру для  
175 моей семьи и для неё однокомнатную. Но в итоге мы все вчетвером  
176 поселились в трёхкомнатной, что для немцев было очень удивительно.  
177 И мы прожили в этой квартире вот так вместе год, потом дочь уехала,  
178 вообще полтора года. Это было очень тяжёлое время. Но это наша  
179 собственная глупость. Германия в этом не виновата (lächelt).
- 180 И: Угу. Ну а квартира вообще-то сама по себе была хорошая?
- 181 П: Квартира очень хорошая. С хорошим ремонтом, в самом центре. Наши окна  
182 смотрели на Rathaus. Квартира замечательная.
- 183 И: Приходилось ли Вам получать какую-то помощь от государства или от  
184 других учреждений здесь? Или, может быть, в настоящее время ещё  
185 что-нибудь получаете? Вы или члены Вашей семьи?
- 186 П: Естественно, приходилось как всем, наверное, вновь приезжающим. Мы  
187 получали Sozialhilfe все. А потом позже моя свекровь, она немка, она  
188 стала получать пенсию. Но поскольку пенсия/она никогда не работала,  
189 поэтому пенсия у неё мизерная. Она так до сих пор находится на попечении  
190 Sozialamt-а. Мы с мужем теперь, ну вот уже почти год, не получаем  
191 никакой помощи от государства, поскольку я нашла работу. Ну а дочь  
192 вот после рождения ребёнка, конечно, получает полагающуюся ей, ну как  
193 молодой маме, наверное, субсидию от государства.
- 194 И: А, может быть, ещё какая-то помощь была на квартиру?
- 195 П: Ну Sozialamt оплачивает квартиру. Если у нас не было денег на питание  
196 элементарно, то квартиру тем более, социал оплачивал всё. Медицина,  
197 квартира и-и ну Sozialhilfe.
- 198 И: А в настоящий момент Вам приходится самим квартиру оплачивать?
- 199 П: Да, мы оплачиваем сейчас сами.
- 200 И: Ну, сейчас немножко на другую тему вопрос. У Вас довольно хорошая  
201 квалификация. Вы рассказывали о том, что работали в области музыки.  
202 Приходилось ли здесь признавать свою квалификацию? И если да,  
203 возникали ли трудности?
- 204 П: Э-э по совету знакомых я месяца через два по приезду написала в  
205 Kultusministerium запрос. Поскольку у меня, ну такой, несколько ступеней  
206 моего образования, какой из дипломов я должна подтверждать:  
207 музыкальное училище, консерваторию, аспирантуру или диплом по  
208 доцентуре, это тоже диплом. И мне ответили, что я должна подтвердить  
209 музыкальное училище, которое я закончила очень давно, и консерваторию.  
210 Почему-то тогда меня это очень обидело, что не признаётся, ну  
211 значительно более, так сказать, весомые по советским понятиям завоевания  
212 мои. И я решила ничего не подтверждать до поры, до времени, пока это  
213 не понадобится. Но так получилось, что через три месяца по приезду в  
214 Oschersleben, я была приглашена там работать в музыкальной школе,  
215 правда, на очень маленькую нагрузку, но тем не менее. Я просто там  
216 ходила заниматься, попросила, у меня тогда ещё не было инструмента.  
217 Меня послушали, послушали, пригласили преподавать. Я принесла свою  
218 кучу дипломов, и директор сказал: “Не надо.” Он их даже не открыл,  
219 сказал: “Мы Вас слышали”, вот. Я и не стала потом ничего подтверждать.  
220 А потом уже на новую работу в театре я просто прошла прослушивание  
221 в три тура. И опять-таки ни один диплом меня не спросили и не  
222 посмотрели.
- 223 И: А приходилось ли здесь проходить какие-нибудь курсы повышения  
224 квалификации или языковые курсы?
- 225 П: Мы проходили в Oschersleben-е все трое, муж, я и дочь, языковые курсы  
226 при Hoch/Volkhochschule. Ну, я немножко о них уже сказала, что это

227 было не совсем то, что бы нам хотелось, уж не говоря о том, что  
 228 громадная группа, группа очень разная. Ну, может быть, мы такие  
 229 непонятливые, не знаю. Толку было мало. Ну, это шестимесячные курсы,  
 230 очень плотные по времени. Восемь учебных часов каждый день. В  
 231 принципе задумано, наверное, хорошо, но вторые/первые четыре часа  
 232 ещё что-то можно было воспринимать, вторые уже ничего. Заниматься  
 233 дома сил уже не оставалось. А преподавали по-разному, конечно.  
 234 И: Ну а теперь давайте немножко поговорим о Вашей работе. Где уже  
 235 приходилось работать? Как Вы нашли эту работу? Было ли трудно?  
 236 Приходилось, может быть, на биржу труда обращаться до этого? Или всё  
 237 своим трудом, в своих поисках было найдено?  
 238 П: Естественно, я обращалась в Arbeitsamt, где мне дали книжечку с  
 239 адресами, ну, наверное, соответственных учреждений, которые  
 240 занимаются музыкой в нашей земле, в Sachsen-Anhalt. Но это мало что  
 241 давало. Я рассылала Bewerbung-и по Hochschulen/Musikhochschulen  
 242 Германии. Мне приходили очень вежливые отказы. И совершенно  
 243 случайно я послала один из Bewerbung-ов, один Bewerbung был послан в  
 244 театр Магдебург. Ну, оказалось, попал в точку. Меня вызвали для  
 245 прослушивания. Я очень смело поехала, думая, что я одна. Но оказалось  
 246 восемнадцать претендентов на это место (Iacht), как выяснилось.  
 247 И, конечно, не в один день их прослушивали. Но в итоге работаю я.  
 248 И: То есть получается, что работу Вы нашли сами, что биржа труда не  
 249 очень-то и помогла Вам в поисках?  
 250 П: Нет, не помогла.  
 251 И: Ну, поскольку Вы работаете/как долго, кстати, уже на последней работе?  
 252 П: Ну, смотря как считать, потому что я работаю с августа, но тогда я была  
 253 Gast, только гонорар. А с первого декабря уже Feststelle.  
 254 И: Fest eingestellt.  
 255 П: Ja.  
 256 И: Постоянна работа как бы, да?  
 257 П: Да, да.  
 258 И: А приходилось уже налоговую декларацию делать?  
 259 П: Нет. У меня лежат бланки, на которые я с ужасом смотрю, придётся.  
 260 И: И как думаете, сами сможете справиться? Или, может быть, к помощи  
 261 придётся прибегать.  
 262 П: Я надеюсь, что справлюсь сама. Надеюсь, не знаю.  
 263 И: Ну а теперь давайте немножко поговорим о том, какими услугами  
 264 страхования Вы пользуетесь. Здесь их очень много, начиная от самой  
 265 банальной больничной страховки, заканчивая страховкой на жильё, на  
 266 машину и так далее. Какими услугами Вы пользуетесь и члены Вашей  
 267 семьи?  
 268 П: К сожалению, мы люди тёмные. Кроме той страховки, которую у меня  
 269 высчитывают из зарплаты, ну это Krankenversicherung,  
 270 Rentenversicherung und so weiter, мы никакими страховками не  
 271 пользуемся, хотя я иногда вспоминаю, что надо бы хотя  
 272 бы от ущерба окружающим (lächelt). Но я, во-первых, не знаю, куда это  
 273 обращаться, и всё было недосуг этим заняться. Наверное, это надо.  
 274 Машины у нас нет, так что/  
 275 И: Её страховать не нужно.  
 276 П: Да, соответственно.  
 277 И: А жильё, значит, пока у Вас тоже не застраховано?  
 278 П: Нет.

- 279 И: А страховка больничная, она у Вас общая на всю семью, для всех членов  
280 семьи, или у каждого отдельная?
- 281 П: Э-э у меня Familien-страховка, для меня и моего мужа. Он не работает, он  
282 не получает никаких денег, ни от Arbeitsamt-а, ни от социала.
- 283 И: Ну а теперь давайте немножко о медицинском обслуживании здесь  
284 поговорим. Часто ли приходилось сталкиваться, часто ли приходилось  
285 к врачам ходить? Какое впечатление сложилось и об обслуживании, и  
286 о врачах?
- 287 П: В Oschersleben-е я обращалась, наверное, два раза. Да, точно, один раз я  
288 просто простыла и обратилась к Hausarzt-у, который великолепно ко мне  
289 отнёсся, так как перед этим побывал на моём сольном концерте. И было  
290 как-то очень приятно, конечно. Ну тем более очень несерьёзная болезнь,  
291 я просто простыла сильно. Ну и один раз была у гинеколога,  
292 профилактика. Всё.
- 293 И: То есть часто не приходилось обращаться к врачам.
- 294 П: К счастью, нет. Мне нет, лично мне.
- 295 И: А вообще, если обращаетесь к врачу, трудно попасть на приём к ним или  
296 нет?
- 297 П: Ну вот сейчас я взяла термин на двадцать девятое августа к Hausarzt-у.
- 298 И: Это, значит, сколько нужно ждать?
- 299 П: Больше двух месяцев (lacht). Ну это особый случай, наверное, потому  
300 что врач русскоязычный. Наверное, у него очень много таких как я  
301 больных. Думаю, что это особо долго.
- 302 И: А если уже находитесь на приёме и сидите с пациентами ждёте, долго ли  
303 приходится ждать?
- 304 П: Ну, я ничего не могу по этому поводу сказать лично о себе, потому что  
305 ко мне врач приезжал домой один раз. И один визит к гинекологу,  
306 наверное, ни о чём не говорит.
- 307 И: Ну муж, наверняка, тоже обращался к врачам. Какой у него опыт был?
- 308 П: Я знаю, что ему приходится часто ждать. Но, наверное, об этом он скажет  
309 сам.
- 310 И: Хорошо. Ну а теперь давайте поговорим о том, как Вы сейчас живёте.  
311 Как у Вас сейчас бытовое и жилищное положение? Как Вы нашли  
312 квартиру? Довольны ли Вы? Может быть, что-то хочется изменить?
- 313 П: Ну всё очень индивидуально, конечно. Конечно, квартирой мы не очень  
314 довольны. Но мы довольны тем, что мы нашли две квартиры рядом,  
315 поскольку моя свекровь теперь живёт отдельно, она, естественно,  
316 нуждается в уходе и во внимании. Она живёт через подъезд. В этом смысле  
317 мы довольны. Квартиру искали в спешке, потому что тогда у меня было две  
318 работы. Когда я искала работу, я была занята с десяти утра и до  
319 одиннадцати вечера. А вот до десяти утра я ещё что-то пыталась,  
320 приехав очень рано из Oschersleben-а, искать квартиры. Ну, вот то, что  
321 нашли, то нашли.
- 322 И: Что-то хотелось бы изменить, может быть?
- 323 П: Хотелось бы, но мы сейчас не можем оставить свекровь. А она на  
324 социальной помощи, поэтому ей квартиру не поменяют. Вот это мы можем,  
325 где хотим, там брать, хватило бы денег. Но мы привязаны к ней.
- 326 И: Давайте сейчас поговорим о том, как часто Вы ходите за покупками.  
327 Продукты питания или, может быть, одежда. Как часто это происходит?
- 328 П: Лично я?
- 329 И: Угу.
- 330 П: Лично я хожу восемь дней сейчас за покупками. Весь год я была очень  
331 занята, и этим занимался муж. Я думаю, не очень часто, но/нет, ну



- 332 довольно часто, потому что нет машины, и по-многоу не привезёшь. Но раз  
 333 в два-три дня, наверное, так. Но это была не моя забота.
- 334 И: А на цены приходится обращать внимание? Может быть, сравнивать или  
 335 в каких-то определённых магазинах делать покупки?
- 336 П: Муж ездит в Real<sup>26</sup>. Ему кажется, что там дешевле. Но там просто,  
 337 по-моему, больше выбор, вот и всё. Мне кажется, что цены выросли с  
 338 введением Еуро. Наверное, так оно и есть.
- 339 И: А что касается одежды?
- 340 П: Довольно редко. Я как-то мало обращаю на это внимание, к сожалению.  
 341 И в театре одеваются очень просто. И я себя не чувствую белой вороной.  
 342 Поэтому джинсы и какая-то рубашка для меня достаточно. Просто их  
 343 меняешь и всё.
- 344 И: А как Вы относитесь к распродажам, которые здесь регулярно каждый год  
 345 два раза в год устраивают?
- 346 П: Наверное, хорошо. Что-то я не припомню просто, чтоб я там что-то  
 347 покупала, потому что когда у меня есть время для того, чтобы пойти  
 348 в магазин, это не вов/получается так не во время распродажи.
- 349 И: Ну и давайте поговорим о том, какое вот впечатление у Вас сложилось за  
 350 эти два с лишним года пребывания в Германии о стране, о людях. Что-то,  
 351 может быть, изменилось. Может быть, Вы сначала представляли себе и  
 352 людей, и страну иначе.
- 353 П: Ну о первых впечатлениях я рассказала. Но в целом у меня очень хорошие  
 354 впечатления. Мне кажется, страна трудолюбивая, страна с очень высоким  
 355 уровнем социальной защиты. Слава богу, сейчас нас вот это лично не  
 356 касается в плане социальной помощи. Но во многих других случаях это  
 357 касается. Как везде, тут бывает совершенно бешеная молодёжь. Но она  
 358 и у нас тоже достаточно хулиганистая. Наверное, во всём мире. А в  
 359 принципе большинство людей, с которыми я сталкиваюсь особенно на  
 360 работе и не только, все прекрасно относились, терпели мой немецкий,  
 361 и очень все были доброжелательны, за редким, очень редким исключением.  
 362 У меня очень хорошие впечатления о Германии. И мне только неудобно,  
 363 что я вот недостаточно хорошо, мягко говоря, ещё говорю, владею  
 364 немецким. А так у меня не было бы вообще, мне кажется, никаких бы  
 365 проблем.
- 366 И: То есть контакты с людьми, с местным населением есть в основном на  
 367 работе. А дружеские какие-то отношения? Может быть, друзей нашли?
- 368 П: Ну друзья нет, наверное. Хотя с некоторыми в театре у меня какие-то  
 369 более близкие отношения. Мы общаемся на 'ты', там в курсе у кого/ну  
 370 состав семьи хотя бы. Но в гости друг к другу не ходим. Хорошие  
 371 отношения с ближайшими соседями, которые тоже очень доброжелательно  
 372 отнеслись вот, когда мы сюда переехали. Да и на старой квартире в  
 373 Oschersleben-е. Не все, но вот с ближайшими соседями нам везло. Но  
 374 с другой стороны мы тоже не мешаем жить никому по крайней мере.  
 375 Так что, ничего отрицательного я не могу сказать. Хотя в Oschersleben-е  
 376 было очень тяжело, например, моей дочери. У неё яркая, не немецкая  
 377 внешность с чёрными волосами. И она, ну привлекала, наверное, внимание,  
 378 и очень многие оборачивались. Кто-то говорил что-то вслед, особенно  
 379 молодёжь. А она достаточно быстро научилась понимать, что говорят.  
 380 И там она боялась лишней раз выйти из дома. Ну это в принципе  
 381 малюсенький городок. В Магдебурге она уже не боялась выходить.
- 382 И: А Вы интересуетесь политической жизнью здесь в Германии? Может

<sup>26</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 383 быть, есть какие-то вопросы, которые Вас особенно интересуют?
- 384 П: Ну, к сожалению, я и на родине-то не особенно интересовалась политикой.
- 385 И здесь только в той мере, в какой ну будущий, так сказать, канцлер будет
- 386 относиться к *Zuwanderer*. Вот это меня, наверное, интересует. Это
- 387 касается лично меня, моей семьи, нашего будущего. Но я, честно говоря,
- 388 не очень даже понимаю вот это вот большое количество партий, и все эти
- 389 аббревиатуры, что они означают. Очень далека от этого.
- 390 И: А как Вы проводите своё свободное время, если оно есть? Может быть,
- 391 была возможность отпуск провести? Каким образом всё это происходит?
- 392 П: К сожалению, нет. Ну вначале мы просидели на социальной помощи.
- 393 Ясно, ни о каких поездках речи быть не может. Сейчас я работаю
- 394 практически первый год и работаю одна в семье. Поэтому, к сожалению,
- 395 поехать мы никуда не можем. Ну вот уже несколько дней я в отпуске
- 396 в первом таком рабочем здесь. Пока просто бездельничаю.
- 397 И: Ну, и как бы Вы оценили своё социальное положение в настоящий момент?
- 398 Довольны, не довольны? Может быть, что-то можно/хотелось бы изменить?
- 399 Не только Ваше положение, но и положение всей семьи.
- 400 П: Ну, человек всегда чем-то недоволен и хочет лучшего. Хотя я прекрасно
- 401 понимаю, что муж в шестьдесят лет вряд ли сможет найти работу. Мне,
- 402 конечно, очень хотелось бы. Он бы себя просто чувствовал по-другому.
- 403 В принципе своей работой и своим положением я довольна. Это моё
- 404 любимое дело. И я работаю по специальности. Совпало очень многое.
- 405 Я/мама у меня была певицей, я играю певцам. А я всю жизнь им играла.
- 406 Я выросла практически в театре, потому что отец был актёром, главным
- 407 режиссёром, я работаю в театре. А атмосфера в театре очень напоминает
- 408 ту, в которой я выросла, как ни странно, совершенно в другой стране.
- 409 Ну такие же в общем-то довольно приятные и раскованные отношения
- 410 между людьми, которые я вижу. Хотя, наверное, не без интриг, которые
- 411 в силу не очень хорошего знания языка, меня обходят. Вот и всё.
- 412 И: Мы уже с Вами поговорили о том, что есть проблемы языковые. И Вы,
- 413 наверняка, обращали внимание, в какой ситуации Вы говорите на русском
- 414 языке, а когда скорее прибегаете к немецкому. Вот об этом немножко
- 415 расскажите. Где Вы говорите скорее на русском, ну в семье наверняка на
- 416 русском.
- 417 П: Конечно. Я не очень поняла вопрос, потому что везде приходится
- 418 общаться только с немцами, и, естественно, говорить на русском с ними
- 419 (*lacht*) бесполезно. Естественно, говоришь на немецком уж как можешь.
- 420 А-а только дома.
- 421 И: Только дома.
- 422 П: Только дома. И то вот мы как-то пытались говорить по-немецки, но это
- 423 очень сложно. И потом это определённое напряжение для людей, которые
- 424 плохо владеют. А дома хочется отдыхать. Конечно, по-русски. Во всех
- 425 остальных случаях по-немецки.
- 426 И: Может быть, есть друзья русскоговорящие?
- 427 П: Да, но мы с ними не очень часто общаемся, тем более все они разъехались
- 428 сейчас по всей Германии. Есть еврейская *Gemeind*-а, в которой ну я
- 429 бываю, правда, очень редко. В основном, когда меня приглашают поиграть
- 430 там что-то. Естественно, там тоже все общаются по-русски. Но это крайне
- 431 редко. А целый день я говорю по-немецки на работе.
- 432 И: А у Вас остались какие-нибудь родственники в Узбекистане?
- 433 П: Ну, двоюродный брат. Но мы с ним не были особо близки никогда.
- 434 И: То есть Вы связь особо ни с кем там не поддерживаете.
- 435 П: Нет, много друзей, с которыми мы поддерживаем связь, и, например,

- 436 могилу/могилы моих родителей посещают мои друзья, а не мой брат,  
437 который живёт в том же городе. А это его родной дядя и тётя. Другьям,  
438 к сожалению, слишком редко я пишу, иногда звоню. Особо много звонила  
439 дочь. У неё друзья, конечно, по молодости ещё более такие закадычные.  
440 Ну и муж тоже.
- 441 И: То есть в основном это, наверное, письма, иногда телефонные звонки.  
442 Может быть, ездите в гости?
- 443 П: Ну, пока я не имела возможности. Я говорю только о себе. Не было  
444 возможности ездить. Письма крайне редко, к сожалению, чаще звоню.  
445 Легче.
- 446 И: А те события, которые происходят в Узбекистане, в России или на Украине,  
447 интересуют они Вас? И если да, то какими источниками Вы пользуетесь?  
448 Может быть, газеты, может быть, телевидение.
- 449 П: Безусловно, интересуют, и даже получая социальную помощь мы покупали  
450 все газеты, которые было возможно купить в Oschersleben-е, а чаще  
451 в Магдебурге на вокзале. И сейчас у нас есть интернет, и, конечно, каждый  
452 день *туда мы залезаем* и смотрим, и всё равно покупаем какие-то хоть  
453 газеты. Это, наверное, скорее привычка и неумение экономить. Тем не  
454 менее, конечно, всё интересует.
- 455 И: Какие газеты Вы имеете в виду? Которые издаются в России или на  
456 Украине и продаются здесь? Или те, которые издаются на территории  
457 Германии для русскоговорящего населения?
- 458 П: Мы выписываем газету “Европа-Экспресс”, она издаётся в Берлине для  
459 русскоговорящих. Ну у нас просто там ещё и знакомые, друзья работают.  
460 И вообще наиболее солидная, мы считаем, газета здесь в Германии,  
461 подобного плана. А так мы покупаем “Аргументы”, покупаем  
462 “Московский комсомолец”, “*литературку*” иногда. Когда что, что нас  
463 заинтересует.
- 464 И: У Вас есть русское телевидение?
- 465 П: Нет, намеренно нет, для лучшего знания немецкого. Правда, не особо это  
466 помогает.
- 467 И: Ну вот, собственно, и всё. Благодарю за очень интересное интервью.  
468 Спасибо.

## Interview 11

- 29 И: Вы владели немецким языком перед Вашим переездом в Германию?  
30 П: Нет.  
31 И: А кто-нибудь в семье, может быть, говорил?  
32 П: В моей семье, нет. Моя мать говорила по-немецки, потому что она немка  
33 по национальности. И когда она общалась с немцами, по месту жительства,  
34 там были немцы, то она иногда говорила на немецком языке. Ну то есть  
35 когда она общалась именно с немцами.  
36 И: А Вы с ней на немецком никогда не общались?  
37 П: Нет.  
38 И: А какие-нибудь курсы немецкого языка проходили или, может быть, с  
39 репетитором занимались перед тем, как сюда приехать?  
40 П: Мы занимались недолго, буквально там месяца три, наверное, не больше.  
41 Я точно не помню этот срок, но небольшой срок. Да, мы занимались с  
42 одним человеком, хорошо владеющим немецким языком, очень грамотным,  
43 в этом деле специалист, вот. Но поскольку, ну эффекта было мало,  
44 поскольку мы были заняты, мы работали, мы занимались предотъездными  
45 делами, оформлением, беготнёй. Эти занятия были для меня лично не очень  
46 эффективны. Жена что-то ухватила из тех занятий. А дочь занималась,  
47 ходила на вечерние, значит, занятия в филиал института Гёте, который  
48 находится в Т. Тоже она что-то месяца три, по-моему, походила туда.  
49 Ну, там она ухватила тоже какие-то важные основы для себя. [...]
- 89 И: Давайте тогда поговорим о самом первом времени пребывания здесь  
90 в Германии. Куда Вы, в какой город сначала попали? Какие были у Вас  
91 жилищные условия?  
92 П: Ну, у нас приезд нашей семьи был несколько необычным в том плане, что  
93 вот наша семья, я и моя жена, мы приехали по линии, так сказать,  
94 Flüchtlinge, поскольку моя жена еврейка. А моя мама, которая ехала  
95 вместе с нами, она немка, и она ехала как Spätaussiedler. А мы подавали  
96 документы, ну почти одновременно, но к уд/к нашему удивлению и  
97 удивлению многих, наша мама получила приглашение очень быстро,  
98 через каких-то полгода. Хотя немцы обычно ждут его три, четыре, до пяти  
99 лет. Вот как я знаю с тех примеров знакомых, вот, видимо, учли её  
100 возраст солидный. Это положительный момент. То есть она получила  
101 приглашение, не приглашение, а разрешение на въезд в Германию через  
102 полгода, а мы ждали ещё, а мы ждали два года. То есть где-то она нас  
103 ждала полтора года, чуть больше года. Поскольку мы планировали  
104 выезжать вместе, у неё солидный возраст, и перед выездом, за несколько  
105 месяцев, она начала резко, значит, начала болеть, у неё обострились  
106 некоторые болезни. И мы не мыслили, чтобы она жила отдельно, потому  
107 что солидный возраст. И мы в посольстве попросили о том, чтобы учли это  
108 обстоятельство, что мы выезжаем вместе с мамой и выезжаем в Германию,  
109 и чтобы каким-то образом наши документы и разрешение на выезд  
110 скорректировали, и чтобы мы попали в одно место. Этого, конечно, не  
111 произошло. Э-э здесь посольство проявило или не проявило необходимого,  
112 я считаю, внимания. Может быть, это не входит в их обязанности, я не хочу  
113 никого тут осуждать или что. Хотя ничего сложного, я думаю, не было бы,  
114 вот. Но это не учли. Хотя нам сказали: “Да, мы учтём, мы включим в  
115 компьютер.” Мы и то, мы и сё. То есть мы получаем разрешение на въезд  
116 в одно место Германии, то есть в город Дессау, а-а в материных

117 документах значилось местом прибытия город Friedland. Мы стояли  
118 перед таким выбором, куда нам ехать, или по месту нашего назначения,  
119 Десса'у, или во Friedland, куда было определено приехать нашей матери.  
120 Мы решили, значит, во Friedland. По приезду во Friedland, значит, ну  
121 там были сложности, поскольку мы по другой линии прибыли, по линии  
122 Flüchtlinge, во Friedland нас вообще не хотели даже запускать на эту  
123 территорию. Но нам разрешили там находится двое или трое суток. В это  
124 время мы обратились в администрацию/а во Friedland-е происходит вот  
125 этот процесс, как он называется, легализация, легализация, по-моему,  
126 правильно, где ещё раз немцы проходят м-м языковой такой текст/тест,  
127 хотя он так прямо и не называется. С ними беседуют там, заполняют  
128 множество документов. Вот там-то и происходит окончательное  
129 подтверждение и утверждение их в качестве, так сказать,  
130 Spätaussiedler-ов и присвоение им параграфов четвёртый, седьмой,  
131 восьмой и так далее, вот. А/и за время проживания в этом лагере, недели  
132 две-три, решается вопрос, куда отправить м-м Spätaussiedler-ов, в какую  
133 землю, землю Германии отправить. Мы попросили, чтобы нас отправили в  
134 одно место, заявив, что вот у нас, в наших документах местом пребывания  
135 значится Десса'у. А поскольку мать была очень больна, мы хотели, чтоб  
136 быстрее закончился этот процесс оформления, распределения, и чтоб  
137 быстрее нам любую землю, только чтобы поближе, побыстрее к медицине,  
138 к больнице и так далее, вот. И они учли нашу просьбу во Friedland-е в  
139 администрации. И нас направили в Десса'у, то есть мать переадресовали,  
140 заочно связались с соответствующими службами и в документах  
141 обозначили, значит, все наши фамилии, нашей семьи, я, жена, дочь и мать,  
142 в одно место. И сразу же обозначили тот город, куда нам надлежало  
143 приехать на постоянное место жительства, вот. Этим городом был  
144 обозначен город Oschersleben, который находится в тридцати двух  
145 километрах от Магдебурга. То есть минуя этот первичный пункт приёма  
146 проживания в Десса'у, что обычно проходят многие направленные в  
147 Десса'у, они живут там в Heim-е какое-то время, месяц, два, три, четыре,  
148 потом их отправляют по другим городишкам этой земли, на Oschersleben  
149 или другие города, а нас послали сразу, учитывая положение, мать больная  
150 и так далее, дали даже машину соответствующую. И нас привезли в  
151 Oschersleben, улица S.-Straße 32, как сейчас помню. Нас привезли  
152 в этот Heim, очень непривлекательный внешне и внутри, вот. Мы приехали  
153 в конце февраля, был пасмурный февральский день, дождь, настроение,  
154 мать больна. Очень мы были, конечно, в шоковом состоянии. Мы не  
155 ожидали, что нас тут встретят с музыкой, что нас введут в шикарную  
156 квартиру и так далее. Мы знали, что временно нужно жить в каком-то  
157 общежитии, ждать квартиру, оформлять документы и так далее. Но такого  
158 не очень симпатичного здания, как снаружи, так внутри, мы не ожидали.  
159 Нашу семью сем/селят в одну комнату, а матери выделяют отдельно на  
160 нижнем этаже, в полуподвальном, очень сыром, но удобном в том плане,  
161 что первый этаж, ей не нужно подниматься, вот. Там, значит, оформляют  
162 про/идёт оформление, всё первичное оформление, прописка .. нас ведут  
163 в Rathaus, нас ведут в Sozialamt и так далее. Мы подписываем там массу  
164 разных документов, совершенно не представляя, ни а что это такое и с чем  
165 связано, потому что никто нам ничего не объясняет, естественно, на  
166 русском языке, хотя могли бы объяснить, вот, было бы неплохо. Ну, мы  
167 в числе многих подписываем и документы, до'говор, или догово'р, догово'р  
168 о том, что мы будем проживать в этом Heim-е там в течение шести

169 месяцев, кажется, до августа месяца. Мы приехали в феврале, в конце  
170 февраля. Но проходит где-то меньше месяца, две недели, две недели, мы  
171 прожили там всего две недели, и вдруг администрация м-м вот этого  
172 Heim-а нам говорит, что мы должны в течение недели найти квартиру  
173 в этом городишке с тем, чтобы перебраться на постоянное жительство.  
174 .. В общем Heim, это помещение Heim-а, это *общежитие, место первичного*  
175 *проживания приезжих*, должно быть освобождено, поскольку владелец  
176 этого помещения решил по-своему там распорядиться этим зданием.  
177 Это несмотря на то, что мы подписали с ними документы, в общем договор,  
178 вот. Здесь нам, на этом этапе, нужно сказать, помогли представители  
179 еврейской Gemeind-ы, приехали их представители, люди, неплохо  
180 разбирающиеся в вопросах социальных, юридических, вот, хорошо  
181 знающих немецкий язык. Они обратились в местные власти. Ну в общем  
182 провели собрание, где мы все были собраны. Нам разъяснили, что, как,  
183 к чему, почему. И мы, значит, попросили, чтобы местные власти с  
184 пониманием отнеслись к нашей проблеме, поскольку все службы,  
185 Amt-ы работали, или в лучшем случае два раза в неделю принимали  
186 посетителей, а то и один раз. А нам нужно было за неделю найти квартиру  
187 и оформиться. Это, это было нереально в общем-то. В этом плане в этом  
188 случае нам пошли навстречу. И в квартирной фирме, где мы/через которую  
189 мы находили квартиру, или в которой мы находили квартиру, там нас  
190 принимали почти каждый день. То есть они/сотрудники сидели каждый  
191 день и занимались нашими вот людьми, кто искал квартиру. Представитель  
192 Gemeind-ы .. фамилия, ну не важно, э-э помогал нам как переводчик  
193 в поисках квартиры, в общении с представителями кварт/этой фирмы,  
194 которая занимается сдачей квартир. Он нам помог. Ну, в общем мы  
195 вынуждены были в течение этого времени найти квартиру и оформлять  
196 документы, что мы и сделали. Ну, наша дочь немного знала немецкий  
197 язык. В общем-то она могла элементарные вещи понять, объяснить.  
198 Вот таким образом мы неожиданно для себя перебрались в квартиру в  
199 городе. Квартира неплохая, прямо в центре этого городишки, возле  
200 Rathaus-а, буквально в пятнадцати метрах от Rathaus-а, на втором этаже.  
201 Трёхкомнатная квартира, в которую мы поселились всей семьёй, в том  
202 числе и вместе с нашей мамой. Мы тогда не могли её оставить одну, она  
203 себя чувствовала плохо, и физически и психологически ей было ну  
204 страшно оставаться одной. И вот так мы стали жить там. А через полгода  
205 мы пошли на Sprachkurs-ы, вот, получить знания по немецкому языку,  
206 Sprachkurs-ы, которые организовало для нас государство.

207 И: А Вы в первое время какую-нибудь помощь получали от государства или  
208 от каких-то других учреждений? Может быть, одноразовую помощь,  
209 может быть, на какое-то определённое время?

210 П: Это помощь, ну такая обычная для всех, видимо, это узаконено всё. Нам,  
211 во-первых, выдали мебель и предметы необходимые/домашнего обихода,  
212 некоторые бытовые аппараты и так далее, или деньги на эти вещи. Ну,  
213 например, мебель мы получали через фирму Caritas, есть такая фирма.  
214 Я, правда, до сих пор не знаю их истинное назначение. Потом позже я  
215 выяснил, что они много, так сказать, многоцелевой деятельностью  
216 занимаются. Но там мы с ней познакомились главным образом вот из-за  
217 того, что там получали, на складе этого/этой организации Caritas мы  
218 получили необходимую мебель, бесплатно. Подержанную, конечно, не  
219 новую, вот, но бесплатно, и обставили свою квартиру. Ну, вот это первая  
220 и важная помощь. Ну а потом помощь мы стали получать, мы все были,  
221 так сказать, мы получали социальную помощь, как все, по закону вот,

222 по законам Германии. .. Ну вот, собственно, и вся помощь, которую мы  
223 получили.

224 И: Может, ещё какая-то помощь на квартиру, за оплату квартиры?

225 П: А, нет, ну так как э-э социальщики, так называют нас, по-немецки я не  
226 знаю, как правильно сказать, *люди неработающие*. А мы в общем-то были  
227 на содержании государства. Государство оплачивало нам квартиру.  
228 Мы квартиру находили по/чтоб она соответствовала социальным нормам  
229 по размеру, по стоимости. Кроме этого государство нам выплачивало  
230 ещё наличные деньги на, так сказать, жизнь, на питание и так далее.  
231 Мы знали, что нам вроде положены деньги на одежду, здесь выдают их  
232 два раза в год. Но сначала нам задержали, вовремя не дали, потом позже  
233 мы получили, вот. И мы получали ежемесячно вот эту социальную  
234 помощь, социальное пособие, на содержание, вот.

235 И: А приходилось Вам уже признавать свою квалификацию здесь?

236 П: Ну, что значит признавать?

237 И: Ну, то есть подтверждать либо диплом/

238 П: А, нет, нет. Я не стал этого делать, потому что в моём возрасте это  
239 совершенно, как говорится, нет тут никаких просветов, вот. Диплом о  
240 высшем образовании здесь мой никому не нужен и моя квалификация,  
241 вот. Жена, даже жена, имея музыкальное образование, она тоже  
242 этим/она пыталась, значит, заняться этим, подтверждать диплом, и  
243 сделали запрос в Kulturministerium в Магдебург, какие дипломы  
244 ей нужно подтверждать, она предоставила свои четыре  
245 диплома. То есть у неё имеет/есть четыре диплома о разных степенях  
246 музыкального образования. Но ей пришёл ответ, что ей нужно  
247 подтвердить только самые низшие два уровня, чему очень удивились.  
248 Ну и на этом пока с подтверждением закончились все наши хлопоты.  
249 В общем не стали заниматься. А, ну моя жена, она нашла/ей предложили в  
250 местной музыкальной школе в Oschersleben-е работу, небольшую по  
251 оплате, как дополнение к социальной, так сказать, помощи, вот, работу  
252 по профессии. Тем она и занималась в течение, по-моему, полутора лет,  
253 полутора лет.

254 И: А Вам приходилось/поставим вопрос по-другому. Вы решили не  
255 подтверждать свою квалификацию, потому что знали, с работой здесь  
256 очень сложно?

257 П: Да, конечно. Мы попали в землю, где самый высокий уровень безработицы,  
258 это по официальной статистике. Ну, может быть, есть ещё где-то земля  
259 восточная, где выше. Но, по-моему, в Sachsen-Anhalt самый высокий  
260 уровень безработицы. И прекрасно понимали, что вот местные без работы,  
261 и кому нужны тут шестидесятилетние филологи, вот. Что касается  
262 журналистики, то здесь есть русскоязычная пресса, и, конечно же, можно  
263 себя здесь попробовать и нужно, наверное, попробовать и пытаться что-то  
264 делать в этом плане, пробиваться, писать и так далее. Ну опять-же, это  
265 если бы жить в большом/это было бы лучше, если бы жить в большом  
266 городе, поближе к редакции. Хотя можно и в этих условиях тоже, и нужно,  
267 вероятно, этим заниматься.

268 И: Но Вы пока ещё не пытались найти какую-нибудь работу?

269 П: .. А, вообще работу, да. Нет, я/

270 И: Ну, по профессии, может быть, сначала или просто работу?

271 П: Я беседовал в Arbeitsamt-е, вот по приезду сюда в Магдебург, я встал на  
272 учёт у них там, и я разговаривал с ними. Я говорю, может быть, какие-то  
273 курсы мне сможете предложить или ещё что-то, вот. Ну, они делали вид,  
274 что с понима/ну они с пониманием относятся к моим проблемам, значит,

275 заглядывали в компьютер, говорили: “Ищите. Приходите через три  
276 месяца.” Там периодически, так сказать, отмечаться. Ну вот и на этом всё.  
277 Мне ничего не предложили здесь в Arbeitsamt-е, ни курсы какие-то, ни  
278 какую-то возможность какой-либо работы, самой даже  
279 неквалифицированной здесь не предложили. То есть этим здесь нужно  
280 заниматься, я понял, самому.

281 И: Немножко другая тема. Поговорим немножко о страховании. Здесь очень  
282 много всяких услуг есть, которые разные компании страховые предлагают.  
283 Вы наверняка тоже пользуетесь какими-то услугами. Больничная  
284 страховка/  
285 П: Безусловно.

286 И: или, может быть, страхование имущества. Об этом немножко расскажите.  
287 П: Значит, нет, мы не занимались страхованием имущества, там страхованием  
288 от несчастного случая и так далее. Мы знаем, что здесь существует  
289 много-много разных видов страхования. Мы этим не занимались. Я не  
290 знаю, плохо это или хорошо, но мы этим не занимались. Что касается  
291 страховки медицинской, то когда мы были социальщиками так  
292 называемыми, этим занималась соответствующая социальная служба.  
293 Они за нас платили эти страховки и так далее. После того, как, значит,  
294 моя жена стала работать, то эти страховки стала оплачивать та  
295 организация, в которой она работает. *И мы сейчас имеем больничные*  
296 *страховки* .. которыми и пользуемся, которые оплачивают наше лечение,  
297 наши походы к врачам.

298 И: У Вас общая страховка на семью или индивидуальная?  
299 П: Нет, это семейная страховка, это семейная страховка, да. И у каждого  
300 из нас есть свои эти *карты страховые*, медицинские.

301 И: Ну, раз уж мы заговорили о врачах в том числе, у Вас наверняка уже  
302 сложилось какое-то впечатление и о медицинском обслуживании здесь,  
303 и о врачах. Расскажите немного.

304 П: .. Да, впечатление уже сложилось. ... Медицина в Германии, безусловно,  
305 в капиталистическом государстве .. очень сильно отличается от той  
306 медицины, которой мы пользовались раньше. ... Я не знаю, насколько я  
307 прав, возможно, ошибаюсь, но я говорю своё личное мнение, своё личное  
308 впечатление от медицины здесь. Мне кажется, что в Германии э-э неплохо  
309 подготовлены специалисты, врачи. Безусловно, очевидно, все пра́ксисты, а  
310 уж тем более стационарные лечебные заведения, Krankenhaus-ы  
311 различного уровня и направления очень хорошо оснащены самым  
312 современным медицинским оборудованием, очень хорошо, это бросается в  
313 глаза. Высокий уровень, так сказать, обеспеченности, ну и соответствующая  
314 подготовка медицинских работников. ..

315 И: А врачи?  
316 П: Значит, э-э конечно, о врачах, об их/об их подготовленности, об их уровне  
317 говорить/не просто говорить, сложно, вот, потому что нам/мне лично, моей  
318 жене не приходилось ещё сталкиваться э-э с врачами по поводу каких-то  
319 тяжёлых заболеваний, у нас их не было, вот. Ну, у меня там по приезду  
320 зубы болели, там нарывали, там вырвали один зуб, там лечили дупло,  
321 делали пломбу. И я не отношу это к очень серьёзной их медицине. Это  
322 делают неплохо везде сейчас, по-моему, во всём мире. Хотя даже эту  
323 простую вещь, были казусы, я сталкивался, здесь относились не очень.  
324 Но я отношу это и, может быть, и за счёт того, что плохо знаю, знаю язык.  
325 Ну в общем-то я уверен, там не только дело в языке. Как и везде, врачи  
326 тоже живые люди, и среди них бывают и более отзывчивые, и менее  
327 отзывчивые, и более подготовленные, и менее подготовленные. Это в



328           полной мере относится и к Германии. Хотя что выгодно и отличает  
329           здешних врачей, это в общем-то, по-моему, повсеместное очень такое  
330           внимательное, очень доброжелательное отношение к пациенту, внешне  
331           прежде всего. Ну аккуратность там, вовремя назначение терминов, встреч  
332           там, то, сё. Это всё не отнимешь. Честность, аккуратч/аккуратность, чистота  
333           в медицинских учреждениях. Всё это производит очень хорошее  
334           впечатление. И, безусловно, врачи, много хороших врачей, отзывчивых,  
335           внимательных, которые пытаются вникнуть в ваши проблемы, пытаются  
336           сделать всё, что нужно. Но есть всякое. Я сужу со слов других людей.  
337           Что касается лично нас, то мы вот столкнулись в Oschersleben-e, у нас  
338           был, так сказать, Hausarzt, Herr В. Я считаю, что это, во-первых, очень,  
339           очень симпатичный человек, интеллигентный человек, очень внимательный  
340           человек. Он много сделал доброго и для нашей мамы, вот, приезжал к ней  
341           домой несколько раз, мы и к нему приходили. Это очень милый, очень  
342           вежливый, очень внимательный человек. Беда, конечно, что мы не знали  
343           в необходимой степени, да и сейчас не знаем ещё немецкого, и нам было  
344           трудно общаться. Но он помогал, как мог, делал всё, что нужно, и теперь  
345           вот много помог маме. У неё были, значит, сер/серьёзные дела с сердцем.  
346           Её направляли на лечение и так далее, вот. Ну так вот, что ещё можно  
347           сказать. Здесь в Магдебурге у нас тоже есть *семейный врач*, доктор Т.,  
348           недалеко от нас. Он ещё для нас интересен и важен тем, что хорошо  
349           говорит на нем/на русском языке, он учился в России, и мы можем  
350           рассказать ему свои проблемы, вот. Он относится с пониманием к нашим  
351           проблемам, очень чёткий человек, при обследовании даёт очень полнейшую  
352           характеристику по всем параметрам и так далее, объясняет наше состояние,  
353           даёт направление к *узким специалистам*. Меня единственно что вот  
354           удивляет, это какое-то несоответствие/в Германии бросаются в глаза  
355           чёткость и порядок, я думал, что ну это коснётся всего. Но меня удивило,  
356           например, то, что в приёмных у врача люди иногда ждут по полтора-два  
357           часа. Это для меня загадка. Врачи уже хорошо знают своих пациентов,  
358           клиентов, они уже могут несложно прикинуть, сколько времени уйдёт на  
359           приём одного больного, ну пятнадцать минут, полчаса или/ну в среднем,  
360           наверное, полчаса. И в соответствии с этим можно построить график  
361           этих терминов. Но почему-то всегда скапливается много народу в  
362           приёмных, может быть, час, полтора, до двух часов. Ну если мы, допустим,  
363           неработающие, ладно. А вот пожилой человек, например, моя мать, она  
364           диабетик, ей нужно там вовремя поесть, укол сделать. И она/в первый день  
365           она сидела в приёмной, два часа была. Ну, правда, потом вышел её будущий  
366           Hausarzt, извинился, сказал: “Мы постараемся, чтобы больше не было,  
367           чтобы Вы так долго ждали.” Вот это меня удивило. Но, наверное, без этого  
368           не обойдёшься. Просто на фоне такой общей/общего порядка и чёткости,  
369           это невольно бросается в глаза. Там у себя мы привыкли к этому, очереди  
370           там, безалаберность там, кто-то пролез вперёд, кто-то/это там было  
371           нормой. А здесь всё чётко в общем-то. Вот поэтому это немножко удивляет.

372   И:       Теперь поговорим немного на другую тему. Как часто Вы ходите за  
373           покупками здесь?

374   П:       За покупками лично я хожу часто, потому что я (lächelt) покупаю  
375           Lebensmittel (lächelt) для двух семей, для нашей и для мамы, вот. ..  
376           Получается иногда так, что что-то купил я сегодня, а завтра, а завтра  
377           выяснилось, что нужно ещё что-то, что-то там кончилось, что-то надо  
378           ещё из продуктов. Ну, приходится и завтра или послезавтра сходить, вот.  
379           То есть довольно часто. Но в основном это поездки, связанные с продуктами  
380           питания, покупки, связанные с продуктами питания.

- 381 И. Ну, Вам, наверное, ещё и потому чаще приходится за покупками ходить,  
382 потому что машины нет. Это на велосипеде Вы ездите.
- 383 П: Да, я езжу на велосипеде, вот. ... Да, если бы у нас была машина, и если бы  
384 у нас был бы огромный холодильник, может быть, можно (lacht) было  
385 ездить меньше. Поехал раз в неделю, затарился, собственно, так  
386 большинство и поступает, вот.
- 387 И: А вообще какое впечатление о магазинах здесь?
- 388 П: Впечатление о магазинах у меня хорошее. Первое впечатление же/самые  
389 первые впечатления были очень такие благоприятные, очень приятные,  
390 вот. По сравнению с нашими магазинами обычными, недорогими, так  
391 сказать, которые по карману нам, и где/в общем отличаются очень  
392 магазины, безусловно, вот, огромным разнообразием товаров, яркостью  
393 упаковки, ну и по качеству многие товары очень неплохие, вот.  
394 Ассортимент большой, выбор большой. Конечно, всё/особенно первое время  
395 всё это впечатляло, да и сейчас ещё в общем-то. Мы здесь живём два года,  
396 но, допустим, вот мы часто ходим в этот, в супермаркет, да, он Real  
397 супермаркет называется, вот, так я не знаю, нужно прожить много лет,  
398 чтобы изучить все товары, что есть или/я уже не говорю о том, чтобы  
399 перепробовать всё. Хотя, может быть, это не обязательно, но в общем-то  
400 хочется узнать всё о товарах, больше. Нет, что касается  
401 продуктовых/продуктов, тут их много, разнообразны. .. Хотя, конечно,  
402 хотелось бы, чтобы они были дешевле, чтобы они соответствовали уровню  
403 нашей мат/обеспеченности финансовой, денежной.
- 404 И: А какое впечатление у Вас о людях здесь? Поддерживаете Вы,  
405 поддерживаете ли Вы какие-то отношения? Может быть, на дружеской  
406 основе или на деловой основе? С соседями, может, какие-то отношения?
- 407 И: Ну, впечатления м-м впечатления в основном совпали наши здешние с тем,  
408 что мы представляли раньше, в общем как мы читали. Да, в основе своей  
409 люди доброжелательные, внимательные, вежливые и улыбочивые, чего не  
410 скажешь о многих из нас в нашей прежней стране проживания, вот. Это  
411 да, это выгодно отличает местных, здешних людей. Что касается отношения  
412 немцев к иностранцам, приедем, тут мнение не однозначно, вот. Я  
413 считаю, что особенно в восточных землях отношения/больше негативного  
414 отношения к иностранцам, чем на западе. Это уже известно из рассказов  
415 очень многих. Это мы почувствовали и на себе в первое время проживания  
416 в Германии, в Oschersleben-е. Это небольшой городишко, почти деревня  
417 большая. Там люди особого немножко склада, вот. И там/и там вообще  
418 мы старались не говорить громко на русском языке, когда были на улице,  
419 в магазинах и так далее, потому что ловили на себе удивлённые взгляды.  
420 Там некоторые шарахались, вот, мягко говоря. То есть отношения не очень  
421 тёплые. В больших городах это менее заметно, и оно меньше действительно,  
422 потому что большой город есть большой город. Здесь больше намешено  
423 всех, представителей всех наций и народностей, стран, континентов.  
424 Доброжелательное отношение, особенно если ты говоришь/конечно,  
425 мешает нашему общению с местными, это в частности мне, это незнание  
426 языка. Если ты знаешь языки, начинаешь пусть плохо, пусть с акцентом, но  
427 там пытаешься активно говорить с немцами, то видишь, что им в общем-то  
428 это приятно, хотя они сразу понимают, что ты не немец, иностранец. Но им  
429 приятно, что ты стараешься говорить, выразить свои мысли. И они в  
430 большинстве своём, в большинстве очень доброжелательно относятся,  
431 стараются тебе помочь, ответить, подсказать и так далее. Здесь очень много  
432 хороших, добрых, доброжелательных, внимательных людей, в частности  
433 вот наши соседи. Когда мы приехали только, тут же они подошли и сами

- 434 они спра/спросили: “Вы сами будете делать ремонт?” Я сказал, да. Ничего  
435 они не спрашивали больше, через некоторое время приносят стремянку,  
436 приносят стол для м-м этих э-э/  
437 И: Обоев?  
438 П: для обоев, то, что мне было очень необходимо. И говорят: “Всё, что нужно,  
439 пожалуйста. Если нужно позвонить куда-то.” Они знают, что нет телефона  
440 в первое время. И вот вторые соседи на площадке очень и очень  
441 доброжелательны. Мы даже не ожидали после Oschersleben-а. Но у нас  
442 не очень большой опыт общения с немцами. В Oschersleben-е были,  
443 правда, две-три семьи интеллигентов местных. Они к нам в гости  
444 приходили. .. А здесь, значит, опыта стало больше, поскольку вот жена  
445 работает уже, и по работе у неё есть контакты. Одна есть очень хорошая  
446 семья, к нам очень хорошо относятся. Мы у них бывали дома, они к нам  
447 приезжали домой. .. А так контактов, конечно, нет, нет.  
448 И: Не очень.  
449 П: Уже контакты у жены по работе. Это такие производственные, ну и  
450 товарищеские, полудружеские, так скажем, ну товарищеские через работу  
451 и уже, так сказать, прия/товарищеские отношения. Ну, появляются уже  
452 более такие крепкие частные знакомства по работе у жены. Ну это/об этом  
453 жена сама говорила и скажет/говорила. Там неплох/неплохая обстановка  
454 в театре, такие отношения человеческие, вот. У меня сложнее, потому что  
455 проблемы, язык ..  
456 И: Вы довольны Вашим социальным положением в настоящее время? Или,  
457 может быть, есть что-то, что хотелось бы изменить в лучшую сторону?  
458 П: Безусловно, хотелось бы изменить ситуацию в лучшую сторону, в каком  
459 смысле, чтобы иметь какую-то работу, чтоб зарабатывать деньги. .. Это  
460 прежде всего, что основа всего в жизни, когда ты имеешь заработок, то  
461 что ты имеешь средства к существованию и так далее. А .. это  
462 материальное положение, оно даёт и уверенность, так сказать, во всех  
463 других вопросах, социальных и прочих. Что значит социальное положение.  
464 Здесь мы имеем соответствующий статус. Мы, так сказать, Flüchtlinge,  
465 Zuwanderer, Zuwanderer мы называемся. .. Мы читаем дискуссии в  
466 газете, следим, насколько можем, значит, следим и за дискуссиями на  
467 немецком языке, насколько нам понятно о законах, которые принимаются  
468 об иностранцах и так далее, о том, что может ожидать нас, что происходит.  
469 Конечно, нам хотелось бы быть больше уверенными, чтоб мы чувствовали  
470 здесь нормально себя, людьми, членами общества. Ну, у жены в этом плане  
471 больше возможностей. Она действительно со временем надеется получить  
472 гражданство здесь. Хотя вот для меня, например, очень много проблем и  
473 сложностей. Вот, допустим, если я получу со временем гражданство, это  
474 не/не каким образом не решает мои материальные проблемы, финансовые.  
475 У меня не будет пенсии, как не было, так и не будет, вот. Жена успеет её  
476 здесь заработать, это хорошо. .. Так что вот, только у меня выход один.  
477 Это находить какие-то средства для заработка, чтобы чувствовать себя  
478 более комфортно, лучше. Ну вот так вот. И, конечно же, конечно же,  
479 необходимо лучше знать язык. Тогда и будешь чувствовать себя более  
480 уверенно и в социальном, и во всех других смыслах.  
481 И: И в заключение поговорим немножко о той ситуации, в которой Вы сейчас  
482 находитесь в принципе в двуязычной ситуации. То есть у Вас и русский  
483 язык и немецкий язык. Вот расскажите мне, в каких ситуациях Вы  
484 используете русский язык, и когда приходится прибегать к немецкому  
485 языку?  
486 П: Мы в основном дома, безусловно, мы говорим только на русском языке.

- 487 А к немецкому языку мы прибегаем в том случае, когда мы идём в  
488 какое-то учреждение, или когда мы пытаемся что-то/поговорить о чём-то,  
489 находясь/идя к врачу, или общаясь с соседями по каким-то вопросам. ..
- 490 И: А с мамой по-прежнему на русском языке говорите?
- 491 П: Мама иногда, приходя к нам в гости, особенно когда вот девочка была  
492 маленькая, внучка, мама ей по-немецки говорила. Но она говорит простые,  
493 самые простые вещи, вот. Иногда с ней перекидываемся словечками на  
494 немецком языке, иногда в шутку, иногда всерьёз там. Иногда она что-то  
495 говорит с нами сознательно или со мной, когда я прихожу к ней. Этого ж,  
496 конечно, не достаточно. Нужно, и я хорошо понимаю, нужно заставлять  
497 себя и нужно добиваться того, чтобы чаще пытаться говорить на немецком  
498 языке, активнее входить в жизнь, заводить, так сказать, знакомства с  
499 немцами, пытаться и пытаться говорить. Очень мешает вот какой-то  
500 внутренний страх, плохо говоришь, плохо понимаешь. Это плохо, да.  
501 Нужно стараться говорить чаще, только так можно научиться. У жены  
502 эта возможность есть, она хочешь – не хочешь обязана говорить, потому  
503 что она на работе. А вот у меня сложнее. Но думаю как-то эту ситуацию  
504 менять, конечно.
- 505 И: У Вас остались на Вашей первой родине родственники какие-то? И если да,  
506 поддерживаете ли Вы отношения с ними?
- 507 П: Ой, как их назвать, первой родиной или второй. Самая первая родина, мы  
508 давно не живём, это Украина, где родились. Другая родина, там где очень  
509 много лет прожили, я так почти сорок лет, это – Средняя Азия,  
510 Узбекистан, в частности Киргизия. В Киргизии живёт по-прежнему мой  
511 сын, мои две внучки, вот, поддерживаем отношения. Приезжали в гости,  
512 перезваниваемся, переписываемся. И есть ещё родственники у меня, но они  
513 живут в Америке, моя сестра, моя племянница. У жены есть тоже  
514 родственники, но живут они в России, их немного.
- 515 И: А интересуют Вас события, которые происходят в России, на Украине, в  
516 Узбекистане? И если да, какими источниками Вы пользуетесь:  
517 телевидение, газеты, интернет?
- 518 П: Безусловно, интересуется, хотя бы потому, что мы прожили там много лет,  
519 там много знакомых, друзей, и родственники по идее есть. Значит,  
520 узнаём из русскоязычных газет, э-э по телевидению, читаем прессу  
521 интернетовскую русскоязычную, лично я читаю издания, и узнаём, что  
522 происходит в той или иной республике, стране. Безусловно, интересуется.
- 523 И: Но телевидение, Вы не имеете в виду русское телевидение? То есть Вы по  
524 немецкому телевидению что-то узнаете?
- 525 П: Да, конечно. У нас нет этих/специального оборудования, этих тарелок, так  
526 называемых, русского телевидения мы не видим. Мы смотрим немецкое  
527 телевидение и что-то узнаём в новостях, из разных каналов что-то  
528 немножко перепадает, так сказать, какие-то новости о жизни людей в этих  
529 республиках, бывших республиках/республиках бывшего Советского  
530 Союза, ну и в других странах, где наши родственники.
- 531 И: А газеты какие Вы читаете? Те, которые издаются, например, в России,  
532 продаются здесь? Или которые издаются специально для русскоязычного  
533 населения?
- 534 П: Газеты, которые м-м издаются здесь, печатаются здесь. Я не знаю, тексты  
535 где готовятся, но/но есть русскоязычные газеты немец/которые/редакции  
536 которых находятся в Германии. Это “Европа-Центр”, “Русская Германия”.  
537 А есть газеты российские, “АиФ”, “Московский комсомолец”, “Совершенно  
538 секретно”, “Известия”. Эти газеты мы покупаем в книжно-газетном  
539 киоске на вокзале, Hauptbahnhof-e, вот. А-а/выписываем “Европа-

540           Экспресс”. Ну вот из них получаем информацию необходимую,  
541           интересующую нас.  
542   И:       Ну вот, собственно, и всё. Спасибо большое за интересное интервью.  
543   П:       Пожалуйста.

## Interview 12

- 16 И: Ты владела немецким языком перед тем, как приехала сюда в Германию?
- 17 П: Я владела школьным немецким языком, когда приехала в Германию. Но  
18 этого было совершенно недостаточно, совершенно недостаточно для того,  
19 чтобы понимать людей, чтобы общаться с людьми.
- 20 И: А в семье кто-нибудь говорил по-немецки?
- 21 П: Нет. Но это был для меня любимый предм/у меня любимый предмет в  
22 школе, поэтому ... поэтому я посещала факультативные, дополнительные  
23 занятия по немецкому языку. Но всё-таки этих знаний совершенно было  
24 недостаточно для того, чтобы нормально общаться с простыми немецкими  
25 гражданами.
- 26 И: А кроме факультативных занятий какие-нибудь, может быть, языковые  
27 курсы были или занятия с репетитором до выезда?
- 28 П: Нет, нет, абсолютно.
- 29 И: Расскажи немножко о том, каким был у тебя переезд в Германию. Может,  
30 какие-то были чувства, надежды, мысли, трудности какие-нибудь?
- 31 П: Конечно, были надежды. Не трудности, а просто надежды изменить свою  
32 жизнь в какую-то другую сторону, изменить настоящую жизнь, которая  
33 не устраивала на будущее, которая тебя действительно устраивает. Просто  
34 хотелось уехать, забыть несложившуюся семейную жизнь, начать всё с  
35 начала. Ну а трудности, ну, можно сказать, что не было никаких  
36 трудностей. Просто были надежды, когда человек чего-то очень хочет,  
37 то он не замечает каких-то трудностей, он просто идёт к своей цели и всё.
- 38 И: Какое было у тебя первое впечатление о Германии?
- 39 П: Это был уже не первый мой приезд в Германию. Мой первый муж был  
40 офицером, и я, как жена офицера, прожила здесь четыре с половиной  
41 года в Магдебурге, работала в Магдебурге по профессии, работала  
42 парикмахером. Но, конечно же, Германия очень сильно изменилась, и  
43 измен/и-и эти изменения настолько были интенсивны, что я,  
44 отсут/отсутствуя здесь год и три месяца, совершенно не узнала  
45 железнодорожный вокзал. Они совершенно всё перестроили, изменился  
46 цвет, не такой был серый вокзал как раньше. Поэтому сначала я подумала,  
47 Магдебург/ну, конечно же, был большой интерес влиться в эту жизнь  
48 и стать частицей этой жизни, и стать не хуже, чем все остальные. Может  
49 быть, даже лучше, чем все остальные, показать, на что ты способен и тоже  
50 научиться чему-то, взять от этих людей то, что они умеют, попробовать  
51 себя в этой жизни.
- 52 И: А первое время, вот как только ты приехала, тебе нужно было обращаться  
53 в какие-нибудь общественные организации, учреждения или органы  
54 какие-то?
- 55 П: Да, но это бы/это было связано с моим замужеством. Да, это тянуло за  
56 собой очень много посещений множества Amt-ов, и это длилось почти год  
57 и восемь месяцев, пока мы с мужем соединили, так сказать, вот судьбы на  
58 бумаге. Это было непросто. Ну а так в принципе как нормально/как  
59 каждый нормальный немецкий гражданин должен себя замельдова'ть в  
60 полиции, застраховать себя ..
- 61 И: Получить больничную страховку?
- 62 П: Да. Ну и всё.
- 63 И: А в учреждение по делам иностранцев приходилось обращаться?
- 64 П: Ну, да. Это в смысле визы, потому что чтобы остаться здесь, нужно было  
65 постоянно/нужно было показать разрешение на то, что мы/на то, что

- 66 Standesamt взял наши документы на рассмотрение на замужество.  
67 И нужно было показать в Ausländerbehörde действительно то, что мы  
68 сдали документы, и что наши документы находятся в обработке. Таким  
69 образом я получала продление на месяц, на два месяца, потом на год. Но  
70 сначала я вынуждена была выехать. Мы получили разрешение на свадьбу  
71 и уже термин на свадьбу. Потом я выехала, и Ausländerbehörde ещё раз  
72 проверила, сколько мой муж зарабатывает, имеет ли он право ввезти в  
73 страну свою жену. И оказалось недостаточно денег для того, чтобы он  
74 ввёз меня. И я потеряла/мы потеряли термин на свадьбу, и все наши  
75 документы были просрочены. И пришлось опять собирать документы  
76 заново на вторую свадьбу, ехать получать термин на свадьбу, опять платить  
77 за этот термин, и всё это/да, это было непросто. И всё это длилось почти  
78 год и восемь месяцев.
- 79 И: А кто-нибудь помогал, курировал, может быть, из/  
80 П: Абсолютно нет, абсолютно никто, потому что ну каждый здесь занят был  
81 своими проблемами. И куда идти, к кому обращаться, в общем-то мне это  
82 было неизвестно. И вообще я такой человек, я стараюсь решить свои  
83 проблемы сама. Конечно, мы спрашивали у людей, как лучше это  
84 сделать, и как можно быстрее это сделать. Но многие/здесь очень быстро  
85 меняются законы. И многие законы, которые были действительны, когда  
86 люди тоже делали когда-то похожие документы, они уже были  
87 недействительны в наше время. И никто не знал, даже сами служащие вот  
88 не все знали, разных учреждений, разных Amt-ов, они сами не знали, как  
89 лучше поступить, вот. Были большие несоответствия между тем, что  
90 говорили служащие одного Amt-а и другого Amt-а. Поэтому вот тянуло за  
91 собой такие недоразумения, вот. [...]
- 112 И: Тебе приходилось получать какую-нибудь помощь либо от государства,  
113 либо от каких-то других учреждений?  
114 П: Конечно, мне приходилось получать помощь. Сначала я не имела права  
115 вообще ни на какую помощь, я зависела полностью от своего мужа. Когда  
116 родился ребёнок, я получала деньги по уходу за ребёнком и деньги/детские  
117 деньги, на первого сына, на старшего, и на второго. Потом мы получили  
118 один/одновременную/одновременную помощь для новорождённого.  
119 Конечно, я была очень рада, потому что мне в своей жизни таких подарков  
120 никто никогда не делал. И это было очень кстати, потому что муж один  
121 зарабатывал на всю семью. Да, была очень рада этой помощи.
- 122 И: А социальную помощь тебе не приходилось получать?  
123 П: Нет. Мне нельзя было эту помощь получать. Это такой закон, что я  
124 нахожусь на иждивении мужа. Он должен был зарабатывать на нас. Но  
125 потом, когда я с мужем уже разошлась вот, то я пару месяцев получала  
126 социальную помощь, на себя и на моих двоих детей. Потом я уже пошла  
127 на курсы повышения квалификации, уже получая деньги от Arbeitsamt-а.  
128 И теперь я уже работаю, получаю свою зарплату.
- 129 И: А что это были за курсы повышения квалификации?  
130 П: Это были курсы, я считаю, что очень удачные курсы для тех женщин,  
131 которые некоторое время были заняты воспитанием детей. Они не  
132 смог/немножко остались в стороне от каких-то новшеств, от каких-то  
133 новых веяний моды. И это было очень/очень удачные были курсы для  
134 парикмахеров, для косметологов.
- 135 И: То есть по твоей специальности?  
136 П: Да, это были курсы по моей специальности. Я получила от Arbeitsamt-а.  
137 Очень удачные курсы.

- 138 И: А эти курсы сама искала, или предложила всё-таки биржа?
- 139 П: Нет, я получила письмо. Я получила письмо, но я э-э честно говоря, я сама  
140 постоянно ходила в Arbeitsamt и просила что-нибудь э-э подходящее для  
141 меня, вот что-то похожее на эти курсы. Но тогда я ещё не имела права на  
142 работу. Я пыталась устроиться на работу. Но у меня было такое разрешение  
143 на работу, что я имела право найти это место, потом они предлагали месяц  
144 или полтора эту работу для немцев. И если немцы отказывались от этой  
145 работы, тогда я имела право. Но, конечно, понятное дело, что за пять  
146 недель находился обязательно какой-то работник, который занимал это  
147 место. И опять я оказывалась без работы. Но так как я уже была в  
148 Arbeitsamt-е очень известная личность, вот, то они сразу же, ну только  
149 вот появилась такая возможность, они дали мне возможность вот не  
150 работать, но учиться дальше. Тоже я очень благодарна. Но опять-таки, если  
151 бы я не ходила и не просила, то есть не показала своё желание, то я думаю,  
152 что я бы не получила эти курсы, я так думаю.
- 153 И: Это были единственные курсы, которые тебе нужно было посещать, или  
154 которые ты хотела посещать?
- 155 П: Ну в принципе это были первые курсы после того, как я/у меня закончился  
156 отпуск по уходу за ребёнком. Вот как раз сыну исполнилось два года, и по  
157 закону мать имеет право здесь два года находиться в отпуске. И потом/и  
158 сразу вот через месяц по окончании этого отпуска я получила эти курсы.  
159 Ну то есть совершенно не было никакого разрыва между отпуском и  
160 началом моей, так сказать, трудовой деятельности.
- 161 И: А на языковые курсы какие-нибудь ходила?
- 162 П: Да, я пыталась устроиться на языковые курсы. Но здесь чел/человек  
163 получает эти курсы только тогда, когда у него нужный статус для этого  
164 есть. То есть люди же приезжают по разным статусам сюда, находятся  
165 здесь в Германии. Например, есть Aussiedler, Spätaussiedler. У меня был  
166 такой статус Familienzusammenführung. Это называется, что/это  
167 обозначает, что ты полностью зависишь от своего Lebensgefährte, и ты не  
168 имеешь права от государства ничего получать, вот. Поэтому они мне сразу  
169 отказали в Arbeitsamt-е. Я попыталась посещать/здесь такие были  
170 бесплатные языковые курсы. Но я посетила их, наверное, раза четыре.  
171 Там больше говорилось о политике, было не очень интересно. И я  
172 перестала посещать эти курсы.
- 173 И: А ты пыталась каким-либо официальным путём признать твою  
174 квалификацию, профессию?
- 175 П: Моя профессия сразу была признана в Arbeitsamt-е. Моё образование  
176 парикмахера было сразу признано в Arbeitsamt-е, то есть это не составляло  
177 абсолютно никаких трудностей. И я сразу вот получила разрешение  
178 работать по своей профессии. Но разница в зарплате, конечно, очень  
179 большая. То, что я работала семнадцать лет у себя дома, это абсолютно не  
180 защитывается. И я *сейчас имею такую зарплату*, как только что  
181 выучившийся свежий специалист, то есть разница очень большая в  
182 зарплате.
- 183 И: А в каком-нибудь другом месте уже приходилось работать в Германии?
- 184 П: Да, я работала в цветочном магазине два месяца. Не очень интересно,  
185 ну это абсолютно не та профессия, о которой я мечтала, и я это бросила.  
186 Сейчас я занимаюсь, сейчас я занимаюсь в Meisterschule и готовлюсь  
187 сдать Gesellenprüfung. Для того, чтобы получить Meisterbrief, я должна  
188 сдать Gesellenprüfung. Но это не от Arbeitsamt-а, это от  
189 Handwerkskammer. Они требуют, чтобы я это сделала для того, чтобы



190 признать меня настоящим мастером. То есть их это не устраивает, моё  
191 образование украинское их не устраивает. Но я ещё думаю, что таким  
192 образом в принципе они тоже это подтвердили, что они просто таким  
193 образом не допускают иностранцев на рынок немецкий, потому что и так  
194 очень своих очень много людей, которые хотят сделать себя selbständig и  
195 хотят, хотят самостоятельно развивать своё дело. И, конечно же, это не  
196 совсем выгодно, если много иностранцев будет здесь ещё своё дело  
197 открывать. Поэтому я думаю, что с одной стороны, может быть, это и  
198 правильно. Хотя уже ходят такие слухи, что это последние пару лет, этот  
199 закон. Потом просто это будет никому не нужно. То есть каждый  
200 иностранец, который имеет право жить в Германии, будет иметь право  
201 открыть своё дело. Но эта учёба, она даёт не только документ для  
202 открытия своего дела. Это м-м большая наука для тебя самого, ты  
203 поднимаешься на несколько ступенек над/над самим собой, над своими  
204 знаниями. Это – общение с людьми, которые тоже хотят открыть своё  
205 дело. Ты слышишь всегда разнообразные мнения, ты общаешься с  
206 людьми, которые имеют жизненный опыт намного больше чем ты, и  
207 которые родились здесь, в этой стране, которые имеют опыт ещё своих  
208 родителей, которые уже в четвёртом, в третьем/в третьем-четвёртом  
209 поколении занимаются этой профессией. Поэтому очень интересно  
210 само/само общение с людьми в этой Meisterschule, очень много даёт.  
211 И я ни капельки не жалею, даже если это действительно будет так, что  
212 через пару лет будет упразднено это, упразднено это Meisterprüfung.  
213 Для/для меня всё равно это большая наука. Я абсолютно ни капельки не  
214 жалею. Это очень полезно.

215 И: А ты уже сталкивалась с налоговой системой здесь в Германии? И если да/  
216 П: Да.

217 И: возникали ли какие-либо трудности?

218 П: Нет, пока я ещё не сталкивалась с налоговой системой, потому что я ещё  
219 очень мало для этого зарабатываю. Но так/судя по тому, как об этом  
220 говорят мои знакомые, которые уже с этим столкнулись, то это (lacht)  
221 просто не-не-непроходимая чаша, конечно, человеку, который совершенно  
222 не посвящён в это. Я думаю, что это очень трудно и нужен Steuerberater,  
223 нужно/нужна, конечно, будет помощь человека, который действительно  
224 в этом разбирается и который хочет тебе помочь, не просто получить  
225 деньги, чтобы тебя чему-то научить, а действительно на самом деле  
226 который хочет тебе помочь разобраться в этом во всём.

227 И: Какими услугами страхования ты пользуешься? В Германии очень много  
228 разных услуг: больничная страховка или страховка на имущество, на  
229 машину?

230 П: *Я имею страховку э-э АОК. Это страховка здоровья.* Ну до этого я была  
231 довольна этой страховкой. И ещё у меня есть Rechtschutzversicherung.  
232 Но, честно говоря, я очень недовольна и хотела бы прервать  
233 этот контракт, хотя я его подписала на пять лет.  
234 И в принципе я думаю, что это/я попыталась, но это невозможно. Я  
235 обратилась один раз за услугами, и они не заплатили мне за то, что я  
236 попросила заплатить, нашли причину и не заплатили. Но это уже не  
237 первый раз. Я слышала много таких историй, что они находят  
238 всяческие/не потому, что я иностранка, это немцы, которые живут всю  
239 жизнь здесь, которые здесь родились. *Они тоже имеют такие проблемы,*  
240 что страховка не платит, вот. И потом у моего мужа была ещё одна  
241 страховка тоже, такая Lebensversicherung, и когда мой муж попал в  
242 аварию, его/ехал на велосипеде, и его сбила машина, то страховка/сколько

243 всяких нужно было заполнить бумаг, и нужно было очень много времени  
244 в это всё вложить, что я когда посчитала, сколько мы получим за этот  
245 велосипед, за который/ну старый велосипед, который испортили/испортил  
246 нам этот автомобиль, и сколько времени в это мы вкладываем, то я  
247 посчитала, что это совершенно не стоит. И мы прервали эту страховку, и  
248 в общем/ну насчёт страховок у меня не очень хорошее мнение.

249 И: Какое у тебя сложилось впечатление о медицинском обслуживании здесь  
250 и о врачах?

251 П: У меня есть два совершенно противоположных мнения о медицинском  
252 обслуживании и о врачах. Первое было очень положительным, когда я  
253 родила сына, это было совершенно противоположное отношение к тому  
254 какое у нас на Украине. Я себя чувствовала как у себя дома, полностью  
255 обеспеченная всем. И мой ребёнок был тоже всем обеспечен. В общем было  
256 очень хорошее впечатление. А второе впечатление было очень плохим.  
257 Когда сын заболел, ему было полтора месяца, мы лежали в Reha-Klinik,  
258 и сложилось впечатление, что медицина вообще не заботится о детях и тем  
259 более о детях, у которых какие-то сердечные приступы бывают. Э-э это  
260 было не только моё мнение. Потом ещё моя подруга лежала со своей  
261 дочерью в этой же больнице. И тоже такое же было впечатление, не по  
262 отношению к ребёнку-иностранцу, а по отношению даже к детям  
263 немецким. Но по всей вероятности, что родители этих детей не имели  
264 понятия, как должно было быть или боялись, может быть, противоречить  
265 врачам, которые обслуживали этих детей. Но это было страшно. Это я даже  
266 просто не хочу об этом говорить. Вообще такое отно/такого отношения к  
267 детям я даже представить себе не могла. И опять когда вот я год назад  
268 лежала в больнице, мне делали операцию, опять было такое впечатление,  
269 что это мои самые близкие подруги, родственники, я имею в виду врачей и  
270 медсестёр, которые там были в клинике. Настолько хорошо относились,  
271 настолько с любовью, не потому/это было очевидно, не потому, что они  
272 получают зарплату или хотят остаться на этом рабочем месте, а потому  
273 что на самом деле они делают то, что/что им хотелось бы, наверное, делать.  
274 И, может быть, потому, что они достаточно денег получают за то, что они  
275 делают. Но отношение было чудесное. То есть опять сложилось  
276 впечатление очень хорошего отношения и очень хорошего медицинского  
277 обслуживания. Если взять медицинское обслуживание, Hausarzt если  
278 взять или Kinderarzt для детей, для моих детей, то тоже очень разное.  
279 Если взять два врача, которые находятся даже по нашей улице, то  
280 совершенно противоположное впечатление ты можешь получить.  
281 Например, когда мы постоянно ходим к этому доктору, ты чувствуешь  
282 себя, что тебя понимают и готовы тебе помочь. И действительно что  
283 человек занимается тем, чем он должен заниматься, что это на самом деле  
284 его профессия, которую он избрал, и он понимает, зачем он это делает, и  
285 почему он это делает, и что он должен делать. И если взять врача такого  
286 же профиля, другого, недалеко от нас, на/по нашей же улице, который  
287 вообще, я считаю, что unkompetent, и вообще он только работает  
288 потому, что он ничего другого не может делать, да. То есть я  
289 думаю так, что человеческий фактор он остаётся в любой стране. Если  
290 человек нормальный, если он занимается самообразованием и растёт над  
291 собой и растёт профессионально, то он всегда приносит и себе и людям/себе  
292 в материальном смысле удовлетворение, а людям в моральном смысле  
293 удовлетворение. То есть есть люди разные, есть люди, которые влюблены  
294 в своё дело и очень хорошо относятся к своему делу, и есть люди, которые  
295 просто это делают ради денег, чтобы заработать себе на хлеб. И в этом

- 296 большая разница.
- 297 И: А вообще трудно попасть к врачам?
- 298 П: Ну, я думаю, что не трудно попасть к врачам. Единственно что/что всегда  
299 это вот по терми'ну ты должен попасть к врачу. *Если ты не имеешь*  
300 *терми'на*, ты должен очень долго сидеть и ждать. А это не всегда хорошо,  
301 потому что ждать приходится и час, и полтора часа. Это, конечно, для  
302 человека, который занимается .. который занят на работе и ещё имеет  
303 семью, то это не просто всегда столько времени ждать. А так в принципе,  
304 нет, сказать, что трудно попасть, нет. Я довольна своими врачами. Просто  
305 уже со временем я нашла для себя и *домашнего врача*, и гинеколога, и  
306 зубного врача, и детского врача. То есть когда ты больше живёшь, ты уже  
307 знаешь, к кому тут лучше пойти. Поэтому уже таких каких-то эксцессов,  
308 непонимания какого-то ты уже/ты идёшь и уже веришь, что этот человек  
309 тебя понимает.
- 310 И: Расскажи немножко о твоих жилищных и бытовых условиях в настоящий  
311 момент. Довольна ли ты?
- 312 П: В настоящий момент я очень довольна своими жилищными и бытовыми  
313 условиями. Конечно, всегда у человека остаётся невыполненное желание.  
314 Это невыполненное желание – это твой собственный дом. Но если взять  
315 мою/мою теперешнюю квартиру, я имею террасу, куда я могу в любое  
316 время выйти и полежать на траве, и поиграть со своим ребёнком. У меня  
317 есть место для моих цветов. Это тоже напоминает свой собственный дом.  
318 Потом дом/квартира находится недалеко от самых необходимых магазинов,  
319 недалеко от остановки. Это тоже очень большое имеет значение, потому  
320 что у меня нет/нет машины, и самый такой основной вид транспорта,  
321 которым я пользуюсь, это трамвай. Поэтому очень важно, что трамвай  
322 находится очень близко от твоего дома. Это затрагивает и покупки, если  
323 ты из города что-то везёшь, ты недалеко должен нести от трамвайной  
324 остановки. Точно так же, если ты хочешь что-то купить в близлежащем  
325 магазине, опять недалеко нести. То есть место нахождения очень/очень  
326 удобное. И потом мы живём недалеко от озера. *Мы имеем возможность*  
327 всегда в выходной, или когда у нас есть время, можем пойти погулять на  
328 озеро. Там есть чудесная детская площадка. Потом мы увлекаемся  
329 велосипед/велосипедным спортом, играем часто в волейбол, настольный  
330 теннис, бадминтон. Поэтому очень выгодно, что недалеко от тебя находится  
331 такой кусочек природы. И опять-таки ты можешь туда дойти пешком, не  
332 обязательно иметь машину. У меня сейчас шестьдесят восемь квадратных  
333 метров, три комнаты. [...]
- 351 И: Какое у тебя отношение к распродажам, которые регулярно здесь  
352 проводятся зимой и летом?
- 353 П: Очень положительное (lacht).
- 354 И: Почему?
- 355 П: Ну, потому что *ты имеешь возможность* купить неплохую вещь за  
356 нормальную цену, которая по теперешним условиям, по теперешним  
357 доходам тебе по карману.
- 358 И: Какое у тебя впечатление о Германии в настоящее время, о людях?
- 359 П: Ну, впечатление очень положительное. Я могу тебе сказать, что я просто  
360 влюблена в этот народ, в эту страну. Здесь очень много, очень много  
361 положительного, тому/того, чему мы должны у этих людей научиться,  
362 *ихнему* трудолюбию, организации труда, организации вообще жизни.  
363 В общем я очень много/очень благодарна людям, потому что я у них  
364 многому научилась и то, что делает жизнь мою немножко легче, потому

- 365 что жизнь как таковая сама по себе, вообще во всём мире, очень непростая  
366 с развитием науки, техники. Всё так быстро меняется. И вот эта  
367 организация само/самой жизни, организация быта и труда, то, как это всё  
368 у немцев происходит, она помогает тебе выдержать это всё, помогает  
369 выдержать этот натиск, то, что происходит очень быстро, должно всё  
370 быстро происходить. Ты не замечаешь, как проходит день. В общем  
371 *я имею* очень положительное *впечатление* о Германии и о людях. Я нашла  
372 очень много друзей здесь, настоящих друзей. Причём это не просто слова,  
373 это проверено. Я знаю, что когда мне трудно, когда я лежала после  
374 операции, эти люди, мои соседи каждый день проводывали меня, каждый  
375 день спрашивали, не нужна ли какая-нибудь помощь. В общем это  
376 проверенные друзья, которые на самом деле помогут тебе в любую минуту.  
377 Ну опять же это человеческий фактор, то, что в любой стране бывают  
378 люди, которые тебе подходят и которые тебя принимают. Бывают люди,  
379 которые тебе не подходят и которые тебя не принимают. Я считаю, что  
380 это, что это нормально. В общем я нашла людей, которые мыслят так, как  
381 я, думают так, как я, и-и я чувствую себя в доме.
- 382 И: Ты часто общаешься с местным населением, с немцами?  
383 П: Ну, общаюсь очень часто по роду своей профессии. Я каждый день  
384 общаюсь. И в общем-то мне легче, честно говоря, легче общаться мне с  
385 немецким населением, чем с нашим населением, потому что э-э у нас  
386 каждый наш эмигрант очень проблематичный сам по себе. И это  
387 накладывает определённый отпечаток на/на общение. Очень многие  
388 люди не нашли себя здесь и пытаются свои проблемы перенести на тебя.  
389 Хотя я считаю, что каждый должен сам по себе находить себя в этой  
390 жизни, вливаться в эту жизнь и что-то самому для этого делать. Не просто  
391 сидеть дома и ждать, когда вот эти немцы придут, пришлют письмо и  
392 позовут для общения или для улучшения твоей/твоего жизненного  
393 положения. Да никто не придёт, и никто тебе ничего не предложит. Ты в  
394 принципе должен понять и принять то, что ты находишься в чужой стране,  
395 и тебя никто сюда не приглашал. Если ты хочешь чувствовать себя здесь  
396 хорошо, ты должен принять те жизненные условия и те жизненные  
397 правила, по которым/и законы, по которым живут эти люди, и попробовать  
398 себя немножко изменить. Я имею в виду не принципиально, не внутренне  
399 изменить, а чтобы чувствовать себя здесь дома. [...]
- 413 И: Давай теперь немножко на другую тему поговорим. Поскольку ты  
414 работаешь, каждый день общаешься с немцами, наверняка на работе  
415 говоришь по-немецки, на немецком языке. Меня интересует, на каком  
416 языке ты со своими детьми общаешься. У тебя двое сыновей.  
417 П: Конечно, когда ты приходишь домой, и ты говоришь автоматически на  
418 немецком языке. Так как старший сын мой разговаривает на немецком  
419 языке и ходит в немецкую школу уже шесть лет, то разговаривать с ним  
420 на немецком языке не составляет никакой трудности, и, может быть, даже  
421 легче с ним говорить, легче выразить свои ощущения. Но второй сын не  
422 гов/меньший сын не говорит ещё по-немецки. Иногда бывает  
423 автоматически что-то говоришь фразу по-немецки, и ещё я говорю фразу  
424 по-немецки специально, чтобы он привыкал, чтобы он знал, как это  
425 называется по-немецки. Ну, в общем-то мы разговариваем наполовину на  
426 украинском, наполовину на немецком. Нельзя сказать, что отдаётся  
427 приоритет какому-то одному языку. Есть вещи, которые тебе лучше  
428 высказать на немецком, есть вещи, которые тебе лучше высказать на  
429 украинском, смотря какая тема.

- 430 И: У тебя есть родственники ещё на Украине? И если да, поддерживаешь ли  
431 ты с ними связь? Каким образом: письма, звонки, поездки?
- 432 П: Да, у меня есть родственники на Украине. У меня осталась вся моя семья  
433 практически на Украине, мама, папа, бабушка, брат, мой племянник.  
434 Конечно же, я постоянно поддерживаю, но это часть – телефонные звонки  
435 и, конечно, поездки на Украину. Мой старший сын ездит три раза в год,  
436 и поэтому приходится часто звонить и спрашивать, как он доехал, как он  
437 себя чувствует. Я сама езжу редко. Получается где-то раз в полтора года.  
438 Ну а так у меня осталось много друзей, с которыми я поддерживаю,  
439 конечно же, отношения, пишу маленькие письма, стараюсь передать  
440 какие-то подарки, чтобы поддержать эту дружбу, чтобы/чтобы дать им  
441 понять, что я о них думаю, что я скучаю за ними, и что я всегда рядом с  
442 ними.
- 443 И: А события, которые происходят на Украине, интересуют тебя? И если да,  
444 то какими источниками ты пользуешься? Может быть, у тебя есть русское  
445 телевидение, или ты читаешь русские газеты?
- 446 П: Честно говоря, я газеты не читала, когда там была на Украине и не имею  
447 никакого желания читать их здесь, потому что ну как таковой правды ты не  
448 добьёшься в этих газетах. Там всё/всё неправда. Вот какая информация  
449 очень важная, ну, конечно, изменение президента, это самое важное, и,  
450 конечно же, э-э если какое-то военное положение вдруг, не дай бог. Ну а  
451 так в принципе политика совершенно меня не интересует, потому  
452 что/только интересует постольку, поскольку это касается границы и  
453 въезда, въезда и выезда, чтобы всегда была возможность въехать или  
454 выехать на Украину или с Украины. А так вообще-то я не интересуюсь  
455 политикой совершенно.
- 456 И: Это был последний вопрос.
- 457 П: (lacht)
- 458 И: Благодарю тебя за очень интересное интервью.

## Interview 13

- 1 И: Расскажи немножко о себе. Сколько тебе лет?  
2 П: Мне двадцать девять лет.  
3 И: Твоё семейное положение?  
4 П: Я не жената, но у меня есть ребёнок.  
5 И: По профессии кто ты?  
6 П: Я учусь ещё, э-э через полгода заканчиваю учиться и буду техническим переводчиком.  
7  
8 И: А учишься где? Здесь в Магдебурге?  
9 П: В Ма'гдебурге, в Fachhochschule. [...]
- 37 И: Ты владела немецким языком перед тем, как сюда приехать?  
38 П: В училище надо было выбрать какой-то иностранный язык, и мне почему-то захотелось взять немецкий, потому что я начала с английского, уровень был очень низкий. То есть я там на уроке могу сказать два предложения и получить пятёрку. Поэтому я перешла там через пару недель на немецкий, вот. Но к отъезду в Германию я могла сказать где-то десять предложений самых основных и всё.  
44 И: А в семье кто-нибудь говорил ещё по-немецки?  
45 П: Отец учил в школе немецкий, но, естественно, он его забыл. То есть по приезду в Германию он говорить не мог.  
47 И: А какие-нибудь курсы, может быть, посещала, ты или кто-то из твоей семьи? Или, может быть, с репетитором занималась?  
49 П: Нет/я занималась с репетитором перед отъездом в Германию. Это была подруга моей матери, учительница немецкого. Я, наверное, взяла у неё где-то десять уроков, научилась считать и-и/ну вот я же говорю, читать там самые простые предложения, то есть вопросы там элементарные.  
53 И: А каким был сам переезд в Германию? Может быть, какие-то проблемы возникали? Может, надежды какие-то были?  
55 П: Ну, конечно, надежды были на лучшее будущее, да, как у всех. Чего вообще мы сюда ехали?! Во-вторых, уезжали оттуда, потому что там никакой надежды не было уже на нормальную жизнь. Училище бы я, может быть, и закончила, но работа в маленьком городке меня вообще не привлекала. А чтобы поступить в институт, нужны были деньги, это уже было и тогда понятно, которых у нас не было. Мои родители бы не заплатили за меня.  
61 И: Какое было вообще первое впечатление о Германии?  
62 П: Э-э так как мы приехали в Ма'гдебург, и девять лет назад он выглядел очень страшно, то есть можешь себе представить, как мы/когда мы уже приехали/правда, мы не в Ма'гдебург приехали, а в городок, который находился недалеко от Десса'у, эти серые Bahnhof-ы, всё поломано, переломано, конечно, немножко ошарашило. То есть это было не то, что я представляла. Германия, такую, какую я себе представляла, увидела только тогда, когда поехала на запад, вот.  
69 И: А сначала приехали вы в Десса'у, да?  
70 П: Сначала мы были/в нашем/в наших паспортах был написан город, куда мы должны были ехать. Это был маленький городок, он назывался Kloster ..  
71 э-э не помню точно, как назывался, Klostermann или что-то такое. Мы приехали туда, там оказалось, что нас никто не ждал, нам надо было ехать в другой город. Мы с этими сумками всеми, пока всё/там кто-то позвонил с Bahnhof, по-моему. Не знаю, куда они там звонили, ну в общем они нам сказали, что нам надо в другой ехать город. С этого другого города нам

- 77 сказали ехать ещё в Wermer, по-моему. Но там на вокзале нас такси  
 78 забрало, вот, отвезли уже в этот *лагерь* такой *переселенческий*  
 79 Sachsen-Anhalt. Там мы побыли/пробыли два дня, и уже потом нас  
 80 отправили в Де'ссау.
- 81 И: И как долго вы в Дессау находились?  
 82 П: В Десса'у мы были месяц, и через месяц приехал с еврейской общины  
 83 автобус, и предлагали людям, которые бы хотели переехать в Ма'гдебург,  
 84 все, кто влез бы в автобус, тому можно было переехать. Как раз нам  
 85 достались последние места, и мы переехали через месяц, в августе вот были  
 86 в Ма'гдебурге.
- 87 И: А в Дессау вы где, в общежитии жили?  
 88 П: В Десса'у мы жили на территории э-э на территории этих казарм, там  
 89 раньше находились казармы русские, и вот в этих опустевших домах  
 90 находилось общежитие. Там было примерно, наверное, сорок семей, вот.  
 91 И было такое отдалённое от города'/от города такая местность, до города,  
 92 до центра надо было ехать на автобусе где-то пятнадцать-двадцать минут,  
 93 вот. Но мы там себя чувствовали как, ну как, как будто бы отдыхали,  
 94 знаешь, приехали как на отдых. [...]
- 110 И: А когда вы вот уже переехали в Магдебург, как здесь всё это дело  
 111 происходило? Куда вы сначала попали?
- 112 П: Мы попали жить в общежитие, которое/для переселенцев, которое  
 113 находилось в центре Магдебур'га. Естественно, в то/в тот момент я не  
 114 думала, что/не рассуждала над тем, что мне нравится, что мне не нравится.  
 115 Я знала, почему я сюда приехала, что мне надо учиться. Я ещё будучи в  
 116 Десса'у поехала в Берлин, э-э записалась на Otto-Benecke/на курсы  
 117 Otto-Beneck-ов, от Otto-Benecke-Stiftung<sup>27</sup> и жда'ла просто приглашение  
 118 в/на курсы. Всё, и/ну город, конечно, по сравнению с Десса'у, он больше,  
 119 и то, что мы жили в центре города, там постоянно проводились какие-то  
 120 концерты, ещё в те годы. То есть было интересно, не скучно.
- 121 И: Это тоже было общежитие?  
 122 П: Это было общежитие, да, для еврейских эмигрантов.
- 123 И: Ну а потом вы наверняка занялись поиском другой квартиры.  
 124 П: Нет, я уехала через пять месяцев в Ляйпциг на курсы, а родители остались/  
 125 жили в общежитии ещё два года, потому что с квартирами было тогда  
 126 очень тяжело, и надо было записываться на очередь. Все, проживающие  
 127 в общежитии, записались на очередь по количеству членов семьи, там на  
 128 четырёхкомнатную, трёхкомнатную или двухкомнатную квартиры, и все  
 129 ждали своей очереди. Вот родители получили квартиру через два года после  
 130 приезда в Германию.
- 131 И: А вообще кто-нибудь помогал, курировал в это время? Ведь нужно было и  
 132 по учреждениям наверняка ходить.
- 133 П: Это было почти как анекдот, когда мы сюда приехали, нам привезли немку,  
 134 ещё помню S. её звали, которая два слова могла сказать по-русски. Но было  
 135 хорошо тем/её помощь состояла в том, что она нас собрала всех вместе там,  
 136 по члену от каждой семьи, отвела, показала, где Sparkass-а, где  
 137 Sozialamt, где Arbeitsamt и вот и всё. И всё остальное мы должны были  
 138 делать одни, то есть она отвела/единственно, что мы стояли/мы пошли все  
 139 вместе в Sparkass-у, и все ждали свою очередь, чтоб открыть Konto, да,  
 140 чтоб ты/самое необходимое, чтоб нам перечисляли социальную помощь.

<sup>27</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 141 А во все остальные учреждения я ходила сама.
- 142 И: А ты сталкивалась с учреждением по делам иностранцев?
- 143 П: Нет, не слышала о нём, никогда. То есть мы приехали сюда и были  
144 полностью уверены в том, что мы должны всё делать сами и воспринимали  
145 это нормально.
- 146 И: А статус у тебя в данное время пребывания какой?
- 147 П: Unbefristete Aufenthaltserlaubnis. У меня, как и у всех у еврейских  
148 эмигрантов.
- 149 И: Ну и потом ты переехала в Лейпциг, ты сказала, да. А там как жизнь  
150 дальше проходила?
- 151 П: Потому что немецкий я/я очень жалею о том, что я слушала людей,  
152 которые вот тут жили, и очень много ошибок я сделала из-за того, что  
153 послушалась там кого-то, что мне, например, сказали, когда поедешь на  
154 курсы, чтоб/надо быть там как можно больше, для тебя это будет лучше,  
155 типа – чем больше учишься, тем лучше выучишь, больше. И я написала  
156 тест, мы сдавали тест для поступления на курсы, и мне посоветовали его  
157 сделать, то есть сделать вид, что я вообще немецкий не знаю, хотя я этот  
158 тест могла сдать хорошо и стать/попасть в сильную группу. Мне  
159 посоветовали учиться в слабой группе. И так как я вот это сделала, этот  
160 шаг, эту ошибку и училась в слабой группе, где я абсолютно ничего  
161 там/где не было никакой мотивации, где никто не хотел учиться, где в  
162 основном были переселенцы из Казахстана, и у них особенно малая  
163 мотивация, потому что молодёжь, вырвавшаяся оттуда, и что-то хотелось  
164 им в основном пить, гулять и соответственно были результаты в школе,  
165 вот. И было не очень, конечно.
- 166 И: А после этих языковых курсов?
- 167 П: После языковых курсов я написала письмо, я узнала о том, что в Германии  
168 есть академия для обучения взрослых, Akademie für  
169 Erwachsenenbildung<sup>28</sup>, единственная в Германии, которая принимает  
170 переселенцев-евреев, которые закончили только/которые имеют только  
171 среднее образование и хотят учиться дальше для того, чтобы получить  
172 Abitur, можно было ехать туда. Если бы я приехала в Германию на полгода  
173 раньше, я могла бы пойти в Studienkolleg<sup>29</sup> и за год получить Abitur. Но  
174 мы приехали немножко позже, и мне пришлось два года учиться в Касселе,  
175 вот. Там мне очень понравилось, потому что там было, когда я приехала,  
176 только двадцать процентов русских, остальные все были иностранцы, из  
177 разных континентов и стран, и у нас была очень хорошая дружная  
178 атмосфера. То есть я жила в доме, в трёхэтажном доме, ещё с  
179 одиннадцатью чел/людьми, студентами. Они уже были все разное  
180 количество лет в Германии, и многие из них уже говорили более-менее  
181 хорошо на немецком, они всегда помогали, исправляли, если я делала  
182 грамматические ошибки. То есть так я научилась говорить по-немецки,  
183 потому что после Sprachkurs-а, после шести месяцев обучения я не могла  
184 ещё говорить, понимать могла многое, но выражалась очень слабо.
- 185 И: Ну так, наверное, себя очень многие чувствуют после этих курсов. А вот  
186 после того, как ты эти два года там отучилась, как дальше жизнь  
187 проходила?
- 188 П: После/после того, как я получила свой Abitur, я сразу/я три месяца, у меня  
189 были каникулы, я сразу подала документы в Fachhochschule Магдебург

<sup>28</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>29</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.



- 190 и в университет в Кёльне, хотела в Кёльне учить биологию, потому что  
 191 это всегда мне нравилось. А здесь на всякий случай подала, если/думала,  
 192 боялась, что так как оценка в Abitur-е у меня была низкая относительно,  
 193 я думала, что меня не возьмут в Кёльн. На всякий случай написала ещё  
 194 сюда в Fachhochschule Магдебург, потому что здесь организовался  
 195 новый факультет, и там не было Zulassungbeschränkung  
 196 в то время. Ну а так получилось, что я и в Кёльн получила  
 197 приглашение, и в Магдебург, но была беременная на третьем  
 198 месяце, просто испугалась одна ехать в Кёльн и потом об этом  
 199 жалела. Всё-таки в Германии легче, чем в Союзе учиться и детей растить.
- 200 И: А ты какую-нибудь помощь от государства или от других учреждений  
 201 получала или получаешь в настоящее время?
- 202 П: В настоящее время я подала заявление, Antrag на BAföG, три месяца  
 203 назад. Он до сих пор ещё находится в обработке, потому что я не знала, что  
 204 мне положен ещё BAföG, потому что четыре года проучилась я уже, и  
 205 BAföG приходит в основном всем студентам, у меня уже время уже  
 206 истекло. Но так как я воспитываю ребёнка одна, мне полагается,  
 207 оказывается, ещё, я совсем случайно об том узнала, ещё BAföG. Вот  
 208 единственная помощь, ага, я получаю Kindergeld и получаю как  
 209 мать-одиночка Unterhaltsvorschuß от Jugendamt-a.
- 210 И: А социальную помощь ты не получаешь?
- 211 П: Я могла, я имею право поставить своего ребёнка на социальную помощь.  
 212 Но если она/ей будут оплачивать половину мѣты, половину квартиры и  
 213 деньги там на одежду или что. Но я просто не хочу связываться с  
 214 социальным учреждением, потому что это связано с большой опять же,  
 215 с бумагами, с постоянными хождениями. Мне это не нравится.
- 216 И: У тебя наверняка есть разрешение на работу.
- 217 П: Да, у меня есть разрешение на работу. Я как студентка, я имею право даже  
 218 на какую-то сумму работать, даже получая BAföG.
- 219 И: А приходилось уже где-нибудь работать здесь?
- 220 П: Я уже работала в очень многих местах, я через месяц, через два месяца  
 221 после приезда в Германию уже работала. То есть тоже через знакомых  
 222 нашла. Нас отвозили в какой-то город, недалеко/где-то двести километров  
 223 от Магдебурга, мы работали там на складе, то есть в очень плохих  
 224 условиях. Но я думала тогда, что это лучше, чем сидеть просто в  
 225 общежитии и ничего не делать. Потом я работала в Ляйпциге на фабрике,  
 226 на бумажной фабрике. Потом в Касселе учась, делая Abitur, подрабатывала  
 227 по выходным в ресторане. Потом я работала в Bauhaus-е, как Aushilfe,  
 228 работала на чипсовой фабрике, здесь неподалёку от Магдебурга, давала  
 229 уроки английского и немецкого, до сих пор этим занимаюсь, работала ещё  
 230 на каких-то местах, даже всё уже не припомнить. Уборщицей работала  
 231 тоже.
- 232 И: А в поисках работы кто-нибудь помогал? Или всё сама находила?
- 233 П: Никогда, в принципе никогда никто не помогал. Один раз моя сестра  
 234 родная нашла себе работу как/студенческую работу и мне просто  
 235 позвонила, предложила, или я не хочу. Это была единственная помощь,  
 236 в основном я всё делаю сама.
- 237 И: То есть с биржей труда у тебя никаких контактов нет?
- 238 П: На биржу труда я ходила в City-Job/в City-Büro<sup>30</sup>, есть такая/есть такое  
 239 бюро для студентов. Но не знаю, или мой немецкий язык, мой плохой

<sup>30</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 240 немецкий язык или моя внешность им, они мне никогда не помогали в  
241 работе. Только очень редко я там находила какую-то работу. А сама по  
242 газетам я нахожу работу. А в последнее время сама даю объявления, если  
243 мне нужна работа, или мне нужны ученики, если у меня есть время, сама  
244 даю объявления в газету, и мне звонят. [...]
- 258 И: Какими услугами страхования ты пользуешься? Начиная от больничной,  
259 медицинской страховки, может быть, страховка на имущество или на  
260 что-то другое?
- 261 П: Кроме обязательной медицинской страховки на меня и на ребёнка, моя/мои  
262 родители меня застраховали, сделали мне Haftpflichtversicherung и всё.  
263 И, конечно же, так как я живу теперь отдельно, у меня на квартиру  
264 застраховано по минимуму, квартира. Даже не знаю, как эта страховка  
265 называется.
- 266 И: А медицинская страховка, она у тебя как, семейная называется, потому что  
267 на тебя и на ребёнка?
- 268 П: Нет, семейная страховка, можно молодым людям до двадцати пяти лет, я  
269 была застрахована со своими родителями, так как они работали, и мне было  
270 ещё двадцать пять лет и училась, я была с ними. После двадцати пяти я себе  
271 сделала страховку как студентка, и ребёнок теперь со мной, на  
272 студенческой страховке то есть.
- 273 И: Расскажи немножко о твоём впечатлении о медицинском обслуживании  
274 здесь и о врачах.
- 275 П: Мне не нравится, например, детские врачи мне не очень нравятся. То есть  
276 я могла/возникают такие случаи, что мне кажется, намного серьёзней надо  
277 к этому относиться, чем они относятся к болезни ребёнка. И она у меня  
278 очень часто болеет. И хотя тут столько всяких есть лекарств, я не знаю,  
279 и возможностей, ребёнок болеет очень часто. Вот мне/поэтому я не в  
280 восторге от этого.
- 281 И: А домашний врач есть у тебя?
- 282 П: Есть домашний врач, но я к нему обращаюсь очень редко, очень редко.
- 283 И: Я вот узнала, что ты недавно переехала из одной квартиры в другую.  
284 Довольна ли ты твоими бытовыми и жилищными условиями в настоящий  
285 момент?
- 286 П: Нет, я не довольна, потому что квартира очень маленькая, и даже на нас  
287 двоих она маленькая. Но хороший район очень, недалеко озеро, поэтому  
288 вечером мы всегда можем пойти погулять, и для ребёнка тут хорошее  
289 есть Spielplatz, вот. Квартира маленькая, потому что у нас сейчас нет  
290 денег платить за нормальную квартиру. И так как я собираюсь переезжать  
291 отсюда, я не придаю этому большого значения. То есть мне главное, чтобы  
292 было где-то переночевать, приготовить обед и всё. [...]
- 340 И: Ну вот ты уже некоторое время здесь в Германии прожила. Какое у тебя  
341 сложилось впечатление об этой стране?
- 342 П: Э-э прожила я уже тут девять лет, следующие девять лет я бы жи/я бы  
343 жить тут не хотела бы, поэтому я и учу языки, потому что/тем более мы  
344 сейчас живём в объединённой Европе, я думаю, что формальности  
345 бюрократические сейчас намного легче стали, чтобы переехать в другую  
346 страну и жить там. У меня есть опыт жизни за границей. Я думаю, что  
347 когда у меня будет в руках диплом, я смогу устроиться/уже заниматься  
348 серьёзно поисками работы, то я, наверное, всё-таки перееду отсюда.
- 349 И: А мотивы какие? Что тебе здесь не очень нравится?
- 350 П: Что касается работы, мне не нравится отношение людей друг к другу, то,

- 351 что постоянно чувствуешь, что на тебя смотрят как на конкурента, а не  
352 как на товарища по работе, это во-первых. Во-вторых, постоянный стресс,  
353 который, мне кажется, люди делают сами себе, чем на самом деле. Работа  
354 эта не очень сложная. Если её спокойно сесть и сделать, то, мне кажется,  
355 лучше результаты будут, чем постоянно ходить в каком-то непонятном,  
356 искусственном стрессе. Да ведь и в других странах люди тоже работают и  
357 работают тяжело, но у них как-то есть время радоваться жизни и не делать  
358 из какой-то мелочи трагедию.
- 359 И: А о культуре какое впечатление?  
360 П: О культуре. Ну, видишь, тут Германия хоть маленькая страна, но если/  
361 когда я еду в Мюнхен, Штуттгарт или в Гамбург, я совсем по-другому/  
362 сталкиваюсь с совсем другими людьми, на улице даже, не то что там с  
363 какими-то людьми, которых я давно знаю, чем здесь в Магдебурге.  
364 Видимо, это связано с тем, что город всё-таки какой-то рабочий и то, что  
365 тут больше было всегда заводов и фабрик, чем каких-то культурных  
366 заведений, я не знаю. Поэтому здесь хуже. Я уже как-то к этому, конечно,  
367 привыкла и сама по себе замечаю, что уже мой уровень культуры намного  
368 опустился, ниже стал. Да, но по той причине, что мне надо закончить здесь  
369 институт, что выбрала этот город для учёбы, я просто на это всё закрываю  
370 глаза.
- 371 И: А впечатление о людях здесь какое?  
372 П: Ну опять же, когда я два года училась в Касселе, даже не в самом городе, а  
373 в маленьком городке недал/неподалёку от Касселя, я чувствовала себя  
374 намного лучше. То есть ко мне обращались там, как к человеку, и никто  
375 не смотрел на мой/никто не сме/не то, что не смеялся, никто не обращал  
376 внимания на то, что я русская.
- 377 И: А часто ли ты общаешься с немцами? И если да, то какого рода эти  
378 отношения – дружеские, деловые, нейтральные или вообще никакие?  
379 П: С немцами я общаюсь, во-первых, со студентами со своей школы, то есть  
380 у меня много есть друзей, с которыми я училась, и многие из них уже  
381 закончили институт и до сих пор звонят, иногда пишут. Э-э потом  
382 общаюсь с немцами по работе, у людей, у которых работаю, или с которыми  
383 я сталкиваюсь по работе. Но, знаешь, эти рабочие отношения не выходят  
384 за предел/за пределы работы. То есть дружбы из этого никакой не выходит.
- 385 И: А студенты бывшие, это – немцы или тоже иностранцы?  
386 П: Это – несколько русских, но в основном немцы, да. Но тоже не много.  
387 И: То есть с ними у тебя более-менее дружеские отношения?  
388 П: Да, я могу сказать, да, что они мне могут помочь, если у меня что-то/  
389 какие-то проблемы или что. Да, то есть это уже как своего рода дружба.
- 390 И: Ну, теперь немножко на другую тему поговорим, на более серьёзную.  
391 Интересует ли тебя политика, политическая жизнь здесь в Германии?  
392 П: Последние полгода даже очень. То есть я каждый день смотрю новости.  
393 И: А есть какие-то вопросы, которые тебя особенно интересуют?  
394 П: Особенно меня интересует, конечно, вопрос, как дальше будет/какая  
395 дальше будет политика к иностранцам, какие будут изменения, то есть  
396 в связи с этими всеми событиями одиннадцатого сентября. То есть за  
397 такой короткий срок всё так сильно изменилось, то есть это очень заметно.  
398 Отношение к иностранцам, меня очень тревожит это. Просто/и тот факт,  
399 что скоро будут в стране выборы, и что изменится, если нов/если к власти  
400 придёт другой, новый канцлер. То есть никогда в жизни столько не слушала  
401 новостей, как сейчас в последнее время.
- 402 И: Я понимаю, что у тебя наверняка очень мало свободного времени. Но  
403 всё-таки если оно есть, как ты его организуешь, как ты его проводишь?

- 404 Может быть, отпуск когда-то какой-то был?  
405 П: Моё свободное время я, конечно, планирую так, чтобы ребёнку была  
406 какая-то польза от этого, то есть если у нас есть время и немножко денег,  
407 мы ходим в бассейн, мы ходим в кино, в Макдоналдс, ходим гулять в парк.  
408 За все эти годы я была в отпуске только два раза с ребёнком. Мы ездили  
409 на Ostsee на пару дней, ездили в Италию на две недели. Вот это и весь наш  
410 отпуск. [...]
- 419 И: Есть ли у тебя какие-нибудь родственники на Украине? И если есть,  
420 поддерживаешь ли ты с ними связь?  
421 П: У меня осталась тётя на Украине, осталась сестра моего дедушки, и мы  
422 поддерживаем очень тесные отношения, то есть мы их не оставляем и не  
423 забываем.  
424 И: Письма пишешь, звонишь, ездешь?  
425 П: Мы регулярно звоним им, мы посылаем посылки, ездим, то есть мы в  
426 постоянном контакте с ними.  
427 И: А события, которые происходят на Украине, интересуют тебя?  
428 П: Очень интересуют даже, и я очень за это переживаю.  
429 И: А есть возможность как-то более подробно об этом узнать?  
430 П: Да, мы берём в библиотеке русские газеты и слушаем новости, про Россию  
431 здесь тоже часто передают. Интересуемся этим.  
432 И: А русское телевидение у тебя есть?  
433 П: Нет, нету русского телевидения.  
434 И: Ну и в заключение несколько вопросов. Ты сейчас живёшь в такой  
435 ситуации, что говоришь на двух языках – на русском и на немецком/  
436 П: Я говорю ещё/из-за того, что я учу языки, я говорю часто на английском,  
437 потому что уроки даю, иногда на испанском, потому что пишу дипломную  
438 работу у профессора, который с Кубы. То есть я говорю сразу на  
439 нескольких языках.  
440 И: Ну а если вот мы обратим внимание только на русский и на немецкий.  
441 В каких ситуациях ты употребляешь русский, а в каких прибегаешь к  
442 немецкому?  
443 П: На русском языке я говорю со своими родителями, причём я не м/моя речь  
444 уже далеко не чисто русская, потому что постоянно вклинивается какое-то  
445 немецкое слово, потому что говоришь быстро. И наш язык, конечно/  
446 особенно мои друзья с Украины, которым я иногда звоню, которым я звоню  
447 редко, они постоянно мне говорят одно и то же, что у меня появился  
448 акцент. На немецком я говорю в школе и часто с ребёнком своим  
449 разговариваю на немецком.  
450 И: А почему с дочерью на немецком?  
451 П: Просто мне интересно и она/ей уже пять лет, она очень часто меня  
452 начинает исправлять, вот. Мне интересно. То есть учит/лучше говорит на  
453 немецком.  
454 И: Она у тебя здесь в детский сад, наверное, ходит, да?  
455 П: Она родилась в Германии, с десяти месяцев ходит в ясельки и до сих пор  
456 в садике, да, детском.  
457 И: То есть она уже наверняка очень хорошо говорит по-немецки.  
458 П: Она говорит по-немецки, кроме этого очень хорошо говорит по-русски.  
459 То есть мы придаём большое значение тому, чтобы она не забыла  
460 русский язык.  
461 И: А вообще как ты относишься к немецкому языку? Нравится ли тебе этот  
462 язык, может быть, трудный?  
463 П: Язык очень трудный, и вначале мне очень э-э надо было пересиливать себя,

464 чтобы он мне понравился, потому что учила в школе я всегда английский,  
465 и мелодичность немецкого/не настолько мелодичный, как английский.  
466 Но теперь уже, конечно, я привыкла говорить на немецком. У меня очень  
467 много трудностей, пытаюсь дальше учиться.

468 И: А какую роль играет русский язык в настоящий момент в этом  
469 немецкоязычном окружении?

470 П: У меня есть подруги, которые учат русский язык, с ними я говорю  
471 по-русски часто, вот. И многие из/ну многие, те подруги, они в основном  
472 отсюда, из Sachsen-Anhalt, они все в школе учили русский. То есть иногда  
473 мы пару слов говорим по-русски просто так.

474 И: Ну и язык общения в семье наверняка.

475 П: Да, в семье мы говорим по-русски в основном.

476 И: А вообще как-то изменилось отношение к русскому языку здесь в  
477 Германии? Может быть, у тебя какое-нибудь странное чувство возникает,  
478 если ты на улице громко говоришь по-русски?

479 П: Сразу два вопроса ты мне задала. К русскому языку у меня отно/очень  
480 отношение изменилось, потому что я только тут начала понимать,  
481 насколько он действительно богат этот язык, потому что много слов из  
482 других языков выучила. И, наверное, мой русский немножко лучше стал  
483 в том смысле, что я намного слов теперь на русском употребляю в моём  
484 активном запасе, чем раньше было. И очень часто мне хочется читать  
485 русскую классику, потому что только здесь я поняла, как это всё-таки,  
486 какое большое значение, какое это всё интересное, и читать русские  
487 книжки, да. Ну, по отношению к твоему второму вопросу, то э-э .. я  
488 считаю, что русский, да, что русский очень важен, даже здесь.

489 И: То есть ты не стесняешься абсолютно на улице разговаривать на русском  
490 языке?

491 П: Нет, я привыкла. Я раньше обращала внимание, что говоря/сидя в  
492 трамвае и говоря по-русски громко, на меня обращают внимание другие.  
493 Ну а теперь я просто к этому привыкла, и я говорю по-русски вслух, и я  
494 абсолютно не стесняюсь.

495 И: Это в принципе был мой последний вопрос. Благодарю тебя за очень  
496 интересное интервью. Спасибо.

## Interview 14

- 25 И: А в семье у Вас кто-нибудь владел немецким языком до того, как Вы сюда  
26 переехали?
- 27 П: Нет, никто не владел.
- 28 И: А какие-нибудь курсы немецкого языка, может быть, посещали или с  
29 репетитором занимались до выезда?
- 30 П: Нет, мы просто/у нас не было времени. Мы не ожидали, мы неожиданно  
31 получили ..
- 32 И: Разрешение?
- 33 П: разрешение на выезд, и мы думали, что мы будем дольше ждать, и как-то  
34 мы даже не подготовились, как-то экспромтом, можно сказать. Так что  
35 мы не ходили ни к репетиторам, не изучали язык. [...]
- 50 И: А какое было первое впечатление о Германии? Куда Вы сначала, в какой  
51 город Вы попали, и какое было первое впечатление?
- 52 П: Ну, мы приехали в Магдебург, останавливались мы у своих/у знакомых  
53 моего мужа. А уже потом мы поселились в общежитии, то есть мы/  
54 первое впечатление о Германии, конечно, всё было очень красиво, чисто.
- 55 И: А почему оказались именно в Магдебурге, а не в другом каком-нибудь  
56 городе?
- 57 П: У нас было направление сюда, именно в Магдебург, вот было направление.
- 58 И: Расскажите немножко об общежитии. Долго ли пришлось там жить, какие  
59 были условия жилья?
- 60 П: В общежитии мы жили месяц. Нам поставили, значит, условие, чтобы мы  
61 в течение месяца нашли квартиру и переселились, вот. Комната у нас,  
62 значит, можно сказать, что как квартира и-и/трёхкомнатная квартира,  
63 и в каждой комнате жили, значит, жильцы. Общая кухня, общий  
64 холодильник, ванна, туалет, естественно, всё общее. Так как у нас было  
65 большое количество человек, нас было четверо, у нас была комната  
66 больше, чем у остальных жильцов в этой квартире. Двухъярусные кровати,  
67 посуду какую-то там выдавали (lacht), ну в общем, в таком плане.
- 68 И: В какие органы Вам пришлось обратиться, как только Вы сюда приехали?
- 69 П: Значит, в первую очередь стали мы на учёт в милиции, *Anmeldung*  
70 *сделали*, потом в социал, *Kindergeld*, *Arbeitsamt*, вот. Ну всё, наверное.
- 71 И: А кто-нибудь помогал Вам, оказывал помощь вот при хождении по  
72 учреждениям, при оформлении официальных всех этих дел?
- 73 П: Пока мы жили у друзей моего мужа, помогала его жена, очень хорошо  
74 помогла. В принципе можно сказать, первые инстанции муж прошёл  
75 вместе с ней, социал, *Arbeitsamt*, *Kindergeld*, *Polizei*. А когда мы жили  
76 в общежитии, переселились в общежитие, то там нам помогала  
77 переводчица. Она сама тоже была из России женщина. И она помогала нам,  
78 ходила в некоторые инстанции, то есть там помогла э-э в *Sparkass*-у мы,  
79 значит, оформляли документы, потом в школу детей когда оформляли, она  
80 нам помогала.
- 81 И: А какого-нибудь официального работника к Вам не прикрепляли, от  
82 города, например?
- 83 П: Нет, только вот при общежитии были эти работники, наверное, не знаю,  
84 социальные работники были или нет, но они были переводчики, знали,  
85 естественно, немецкий и русский, и они ходили с теми, которые жили  
86 в общежитии.
- 87 И: Приходилось ли Вам обращаться в учреждение по делам иностранцев, или

- 88 Вы не имеете к этому никакого отношения?
- 89 П: Нет, нет, нет. Мы туда не обращались.
- 90 И: Ну, расскажите тогда немножко о том, как Вы искали квартиру, как Вы  
91 нашли первую квартиру. Трудно ли было найти её?
- 92 П: Ну опять-таки, искали мы квартиру, так как нам сказали, что в течение  
93 месяца надо выселиться из общежития, то, естественно, у нас особого  
94 выбора не было. И благодаря знакомым моего мужа, *они имеют квартиру*  
95 тоже в этом же кооперативе Stadtfeld, она нам посоветовала. Мы  
96 приехали, как раз были здесь свободные квартиры в этом доме. Мы  
97 приехали, посмотрели и всё.
- 98 И: Квартира сразу понравилась?
- 99 П: Ну, понравилась, не понравилась, у нас не было выбора, потому что у нас  
100 был в распоряжении месяц и всё. И мы, значит, это самое, ну в принципе,  
101 можно сказать, и понравилась, но нужен был ремонт. Мы ждали, когда  
102 сделают ремонт. Как только сделали ремонт, естественно, мы сюда  
103 переселились, потому что нам было поставлено условие.
- 104 И: А какую-нибудь помощь от государства или от каких-то учреждений  
105 получали и получаете ли сейчас?
- 106 П: Да, когда мы приехали, значит, естественно, мы стали в очередь/на  
107 очередь в Sozialamt. Мы получали деньги и-и/мы получали часть денег на  
108 приобретение мебели. А частично у нас был этот, талон на приобретение  
109 мебели на/в социальном магазине. И, естественно, мы получаем деньги,  
110 дети получают деньги Kindergeld, а мы получаем деньги от социала,  
111 социальные деньги.
- 112 И: Социальную помощь?
- 113 П: Социальную помощь, да.
- 114 И: Какой у Вас статус пребывания здесь? То есть я поняла, что по еврейской  
115 визе приехали. Но как это официально называется?
- 116 П: Ну, мы беженцы.
- 117 И: Беженцы.
- 118 П: Да, Flüchtling-Kontingent.
- 119 И: Вы хотели признавать Вашу квалификацию здесь, пытались ли это сделать?  
120 И если да, были ли трудности?
- 121 П: Можно сказать, что нет, потому что, во-первых, полгода мы проходили на  
122 Sprachkurs-ы изучения языка, язык мне не очень хорошо даётся, и я его  
123 плохо понимаю, когда со мной разговаривают, то есть я сильно  
124 комплекую. На подтверждение моего диплома, естественно, надо знание  
125 языка опять-таки и-и годы. Так как *я имею двоих* взрослых *детей*, я не  
126 могу позволить .. и потом в принципе даже если я подтверждаю свой диплом,  
127 то мне будет уже под пятьдесят, и мои, так сказать, данные, чтобы показать  
128 своё знание в этом деле, я не смогу это сделать просто-напросто.
- 129 И: Здесь в таком возрасте просто трудно работу искать, да?
- 130 П: Ну да, получается так.
- 131 И: А муж пытался признавать свою квалификацию, или по той же причине  
132 нет?
- 133 П: Да, можно сказать, что по той же причине. Хотя в принципе  
134 ветеринарный/ну вот он по специальности ветеринарный врач, можно  
135 было бы. Но это же уйдут годы, года три-четыре, а у нас взрослые дети.
- 136 И: А на какие-нибудь курсы повышения квалификации Вы здесь, может быть,  
137 ходили?
- 138 П: На курсы повышения квалификации/
- 139 И: Ну, не считая вот этих языковых курсов. Может быть, ещё какие-то были  
140 мероприятия.

- 141 П: Ну, моему мужу, например, предложили курсы повышения квалификации,  
142 так как он по специальности ветеринарный врач, а ему предложили по  
143 строительной части, он отказался, естественно. А мне от социала  
144 предлагали курсы, на одни Maßnahmt-ы я не пошла, потому что там  
145 требовалось хорошее знание языка, а у меня не было этих знаний. А вторые  
146 у меня были трёхмесячные курсы. Но опять-таки моя специальность не  
147 подходила, нужны были экономисты, а я инженер-технолог. И там профиль  
148 немножко другой. Ну, я не знаю, правда, что именно.
- 149 И: Часто Вы сталкиваетесь с биржей труда? Часто ли приходится туда ходить?
- 150 П: Ну, в Arbeitsamt мы должны, *Meldung gelaten* в Arbeitsamt три/каждые  
151 три месяца. Так что приходится каждые три месяца туда ходить.  
152 Но опять-таки как таковой работы, так как у меня высшее образование,  
153 такой работы по специальности они не могут предложить.
- 154 И: А смогли уже где-то здесь работать в Германии?
- 155 П: Да, я *имела социальную работу*, я работала в Friedhof ... социальная/  
156 *социальный Job*, и всё.
- 157 И: Ну, эта работа Вам тоже, наверное, да, от биржи труда была  
158 предоставлена?
- 159 П: От социала.
- 160 И: Ага. А так больше нигде не смогли?
- 161 П: Нет, нет. Это, конечно, разочарование большое. Мы в принципе ехали  
162 с одной целью – работать, а получается так, что именно в восточной  
163 Германии имеют свои проблемы с работой.
- 164 И: А мужу больше повезло с работой, или такая же ситуация?
- 165 П: Нет, *он тоже имеет социальную работу*, он работает на Privat-Autohaus-е.  
166 Ну, в данный момент он не работает, он у меня инвалид. Но пенсию он здесь  
167 не получает, потому что у него военная была/военная пенсия была, он в  
168 России получал. А здесь, так как он не гражданин и никакого отношения не  
169 имеет, то он не получает пенсию и даже ..
- 170 И: И шансов нет?
- 171 П: Нет. Может быть, со временем, когда-то, но вот нет. Только единственно  
172 ему сделали протезирование, Sozialamt выделил деньги, плюс медицинская  
173 страховка тоже выделила деньги, то есть он получил бесплатно это. А так  
174 пенсионное он не получал, потому что он не гражданин Германии, и мы же  
175 по другой линии, мы как беженцы приехали, тут немножко другая/другие  
176 функции. [...]
- 187 И: А что Вы можете сказать о медицинском обслуживании здесь? Какое  
188 впечатление об этом, о врачах?
- 189 П: Ну, ты знаешь, откровенно говоря, я ожидала лучшего. Всё-таки медицина  
190 платная, и должен быть, наверное, совсем другой подход к больным. А то  
191 немножко халатно, можно сказать, относятся врачи к своим пациентам,  
192 с безразличием даже, допустим. Не всегда могут точный диагноз поставить  
193 или назначить достаточно нормальное лечение, чтобы человек мог  
194 выздороветь. Хотя в принципе, допустим, я здесь делала операцию, я не  
195 могу ничего сказать, нормальное отношение, и нормальный потом  
196 результат после операции. Но в общем-то, в общем-то, вот допустим, вот  
197 лечащий врач у меня, он может, если, допустим, я *имею простуду*, то  
198 вообще должен или рентген назначить, или прослу/от/послушать человека.  
199 Но сколько вот я раз/мне приходилось болеть, я как такового, нормального  
200 не получила лечения.
- 201 И: А вообще трудно попасть здесь к врачам?
- 202 П: Нет, довольно-таки легко, берёшь терми'н и всё. Ждёшь какое-то



- 203 определенное время, и если *ты* болен, допустим там, *имеешь* там  
 204 *температуру* или ещё что-то, ты можешь подождать там, в течение дня  
 205 там, несколько часов там, тебя примут обязательно, потому что ты болен,  
 206 у тебя что-то тяжёлое.
- 207 И: А если Вы рядовой пациент, просто вот пришли на приём к врачу, долго  
 208 вообще приходится в самом кабинете ожидать, сидеть?
- 209 П: Ну, вообще, в принципе где-то около часа можно будет/можно сидеть,  
 210 хотя *ты имеешь терми́н*, то можешь ждать и час, можешь и полтора, а  
 211 можешь вообще не ждать, если людей не будет, в зависимости от людей.  
 [...]
- 238 И: А как Вы относитесь к ежегодным распродажам, которые здесь устраивают  
 239 два раза в год, летом и зимой?
- 240 П: Ну, вообще я считаю, что всё это хорошее дело, распродажи. Но-о-о не  
 241 все .. как это сказать лучше, допустим, то, что хотелось получить от этой  
 242 распродажи, там, допустим, какую-то вещь купить, *удешевляются*-то в  
 243 принципе те вещи, которые, можно сказать .. не то, чтобы ненужные,  
 244 которым вообще спроса нет, которым вообще спроса нет. А те, которые  
 245 вещи, допустим, они дорого стоили, то и в распродаже они особенно не  
 246 *удешевляются*. [...]
- 265 И: Вам немножко приходилось работать. Вы сталкивались наверняка тоже с  
 266 немцами. Как тогда было отношение?
- 267 П: Ну (lächelt) не очень хорошие, я должна сказать. Хотя я в принципе имея  
 268 высшее образование, я работала по пять часов, это *социальная работа*, в  
 269 Friedhof, там мы убирали, там мы подметали и, можно сказать, такая  
 270 Putz/даже Putzenfrau не наз/не назовёшь, я даже не знаю, кем  
 271 я там работала. Я унитазы мыла и подметала, значит, эти тротуары. Но  
 272 работали там и немцы, и русские, а отношение, допустим, к немцам *лучше*,  
 273 чем к русским. То есть даже там отношение лучше к немцам. [...]
- 283 И: У Вас остались какие-нибудь родственники в России? И если да, как Вы с  
 284 ними связь поддерживаете – письма пишете, звоните, едите?
- 285 П: Да, у меня остались, значит, естественно, родственники. У меня остался  
 286 брат с семьёй, мама моя осталась. Как мы поддерживаем связь? Ну я  
 287 иногда могу писать письма. Почему-то зачастую, почему не знаю, она не  
 288 получает письма, может быть, это русская почта так работает, не знаю.  
 289 Но в основном зво́ним, зво́ним по телефону, я звоню, так как она у меня  
 290 пенсионерка, пенсию получает небольшую, то в основном звоню я, покупаю  
 291 карточку в русском магазине и звоню, звоню ей, брату. А на летние  
 292 каникулы я обычно с детьми, без мужа мы ездим, втроём мы ездим в  
 293 Россию.
- 294 И: А события, которые в России происходят, интересуют Вас?
- 295 П: Ну да. Мы же приехали с Чечни, естественно, нас интересует, мы/то есть  
 296 не с Чечни мы приехали, мы рядом там жили. Естественно, как они  
 297 продолжались террористические акты, так и продолжают. Даже,  
 298 по-моему, по телевидению Германии здесь показывают/показывали вот  
 299 наводнение в Германии, это всё произошло рядом с нами. Естественно,  
 300 интересуется/мы интересуемся всем этим.
- 301 И: А какими источниками пользуетесь – газеты, телевидение?
- 302 П: Покупаем газеты, телевидение смотрим, но у нас немецкое телевидение,  
 303 у нас русского телевидения нет, потому что мы должны лучше знать язык.  
 304 Если мы будем смотреть русское телевидение, то мы немецкий никогда не

305 выучим. Ну и, естественно, приходится всё смотреть по немецкому  
306 телевидению. Там всё равно мы выискиваем места и программы, которые  
307 показывают события, которые происходят в России и фильмы, и  
308 документальные фильмы, и какие-то беседы бывают там, какие-то/так  
309 что/газеты читаем.

310 И: А газеты Вы покупаете те, которые издаются в России, или которые  
311 издаются на территории Германии для русскоговорящего населения?

312 П: Нет, которые издаются в Рос/в Германии.

313 И: В Германии.

314 П: Да. Естественно, мы/по каталогу я выписываю журнал “Мир”, там тоже  
315 очень много рассказывается и о Германии, о проблемах Германии в данный  
316 момент, и о проблемах в России. Так что довольно-таки интересный  
317 журнал, приходится всё это знать, читать, потому что мы живём в  
318 Германии, мы должны знать.

319 И: Ну и в заключение пара вопросов. Получается, что Вы живёте сейчас в  
320 ситуации двух языков, русского и немецкого.

321 П: Угу.

322 И: Вы обратили внимание, в какой ситуации Вы русский язык используете,  
323 а когда прибегаете к немецкому?

324 П: .. Ну, для меня вообще это сложный, конечно, вопрос, потому что я  
325 практически всё время бываю дома, и дома мы общаемся, естественно,  
326 по-русски. Мои дети, естественно, общаются в школе по-нем/на немецком  
327 языке, и зачастую от них слышишь немецкую речь. А от меня, конечно,  
328 сложно (lächelt) услышать немецкую речь, потому что я теряюсь, я  
329 стесняюсь своего немецкого.

330 И: С детьми на русском.

331 П: С детьми, естественно, на русском, да. Ну, они зачастую могут говорить  
332 между собой по-немецки. Я-то язык их понимаю, а ответить им опять-таки  
333 стесняюсь, потому что они могут над мамой посмеяться (lacht), вот так вот.  
334 Ну, смотрю телевизор, смотрю много теле/по телевидению фильмы,  
335 всевозможные .. передачи, ну и всё.

336 И: А как вообще относитесь к немецкому языку? Как Вы его воспринимаете?  
337 Это трудный язык?

338 П: Я считаю, что он трудный язык. Мне/чем боль/чем старше человек, я  
339 считаю, тем ему, наверное, сложнее выучить язык. Для меня уже это очень  
340 сложно. Я хожу/ходила, вот, допустим, сейчас не хожу, а ходила постоянно  
341 на какие-то курсы изучения языка, можно сказать, мне в одно ухо влетает,  
342 в другое вылетает, потому что у меня нет практики, нет общения. Я,  
343 допустим, что-то выучила, я это помню. Проходит день, два, три, неделя,  
344 я это забыла, потому что я не могу это применить на практике. В этом  
345 отношении, конечно, для меня очень сложно. Очень слож/я считаю, что  
346 говорили, когда мы ехали сюда, что говорили, очень лёгкий язык. Я не могу  
347 сказать, что он лёгкий язык, потому что там грамматика, каждый язык  
348 сложен по-своему, русский по-своему, английский по-своему, немецкий  
349 тоже, у него довольно-таки много этих времён, глаголов. И я считаю, что  
350 это для русских, допустим, очень сложные артикли, потому что они  
351 воспринимаются не так, как в русском языке. Если он средний род, то он  
352 средний род. А здесь немножко в этом отношении для нас, русскоязычного  
353 населения, очень тяжело понять, что, допустим, там ‘окно’ или там,  
354 правильно я говорю? Нет, ‘девочка’.

355 И: ‘Девочка’.

356 П: ‘Девочка’, женский род, ну женский род, Mädchen, das Mädchen. Это  
357 же небо и земля. Для нас это, конечно, очень тяжело. Допустим,

358 постановка предложения. Если в русском языке ты можешь поставить как  
359 угодно, то в немецком ты должен ставить всё по порядку, всё правильно.  
360 И для нас это, конечно, это, допустим, в переводе, в отношении перевода,  
361 пока я начну всё это переводить, я вообще всё, запутываюсь, досконально  
362 если переводить, то получается не понятно что. А если доходить, как,  
363 допустим, мой муж, то он говорит: „Ты что-то уловила, ты должна понять  
364 и для себя сделать вывод.“ Я так не могу, например. Я должна перевести  
365 всё досконально, а в результате я ничего не получаю, потому что у меня  
366 каша получается при переводе. В общем для меня, допустим, сложный  
367 язык. И я считаю, что чем моложе приезжают люди, допустим, в двадцать  
368 лет, в двадцать пять лет, даже в тридцать лет, для них язык и то легче  
369 даётся, чем вот для людей, которым вот уже за сорок, потому что,  
370 допустим, я перенесла там несколько операций, это, наверное, тоже как-то  
371 сказывается, так сказать, на памяти, вообще на всём. А когда человек  
372 молод, у него ещё хорошо работают мозги, память, мышление. То есть в  
373 этом плане легче знать язык, чем моложе человек, тем/ну и, естественно,  
374 как и для детей. Чем ребёнок младше, тем для него/он и говорит без  
375 акцента. Год там, полгода он общается с немцами, там ходит в немецкий  
376 детский сад или Garten, где-то в школу он ходит, то он быстро  
377 перестраивается. У него всё/всё внутри, всё это перестраивается,  
378 естественно, он уже с детских лет может и думать, и играть, и мыслить  
379 по-немецки. А чем старше ребёнок, тем, естественно, у него и акцент, он  
380 будет, остаётся как иностранец. Тоже самое и для взрослого поколения.  
381 А чем старше человек, тем более для него сложнее, допустим, я русская,  
382 мне вообще/я учила в школе там в России английский, а здесь мне  
383 приходится немецкий, и я, естественно, теряюсь. Муж, мой муж – еврей,  
384 они в детстве, допустим, он не говорит на евр/на еврейском, но он  
385 в детстве слышал, он всё это воспринимал, и для него легче понимание.  
386 Пусть он плохо говорит, но он понимает хорошо по-немецки, ему в этом  
387 отношении легче. Так что я счи/не считаю, что немецкий лёгкий.

388 И: А вот в этом немецкоязычном окружении изменилась роль русского языка  
389 для Вас?

390 П: ... Роль русского языка? Да в принципе, можно сказать, нет. Ты имеешь в  
391 виду немецкоязычное именно коренное население?

392 И: Угу.

393 П: Ну, так как я не общаюсь практически с немцами, то мне в принципе,  
394 естественно, не/я не почувствовала резкого изменения.

395 И: А вот что касается детей, не возникает страх, что они русский язык,  
396 например, могут забыть, их родной язык?

397 П: Нет, нет, они не забудут, потому что, допустим, девочка приехала, ей было  
398 двенадцать лет, а мальчику пятнадцать. Так что они учили русский язык,  
399 и они его не забудут. Если бы они приехали, были младше, то, естественно,  
400 они, возможно, бы и забыли, они бы не так говорили. А так они читают  
401 по-русски, дочь учит в школе русский язык, он у неё как второй  
402 иностранный язык. Поэтому я не могу сказать, что они забудут русский  
403 язык.

404 И: Ну вот в принципе и всё. Спасибо большое за интересное интервью.

405 П: Пожалуйста (lacht).

## Interview 15

- 17 И: А ты владела немецким языком до того, как приехала сюда?  
18 П: Нет, ни одного слова я не знала.  
19 И: А родители или кто-нибудь в семье, может быть, говорил по-немецки?  
20 П: Говорить, не говорили. Только папа и мама учили в школе, но уже всё  
21 забыли.  
22 И: А, может, сама перед тем, как приехать, занималась либо с репетитором,  
23 либо на какие-то курсы ходила?  
24 П: Нет, этого не было. [...]
- 29 И: А какое было первое впечатление о Германии?  
30 П: Первое впечатление? В первый раз, когда я приехала, была очень хорошая  
31 погода, поэтому впечатление тоже было очень хорошее.  
32 И: А потом, когда уже насовсем переехала?  
33 П: Ну, со временем всё меняется, первое впечатление то же/первое  
34 впечатление остаётся тем же. Потом к этому впечатлению прибавляются  
35 другие, и позитивные, и негативные.  
36 И: Тебе приходилось обращаться в какие-нибудь официальные инстанции,  
37 учреждения после того, как ты сюда приехала, то есть нужно ли было  
38 где-то регистрироваться?  
39 П: Да, нужно было в Ausländeramt регистрироваться, но мне в этом плане  
40 помог муж, поэтому практически проблем особо/особых проблем не  
41 возникало, потому что всё это урегулировано. [...]
- 53 И: Какие-нибудь курсы повышения квалификации посещала здесь в  
54 Германии?  
55 П: Курсы повышения квалификации я не посещала, я только посещала э-м  
56 как это сказать, Deutsch als Fremdsprache.  
57 И: А квалификацию здесь хотела уже признавать, признавала ли? И если да,  
58 какие возникали проблемы?  
59 П: Нет, я этого и не делала. Мы только спрашивали один раз в Arbeits/  
60 im Arbeitsamt, могу ли я здесь работать машинистом крана, как раньше  
61 дома. Сказали, что такой возможности здесь вообще нет, тем более для  
62 женщины.  
63 И: Ну а разрешение на работу у тебя есть?  
64 П: Да, да, разрешение я получила сразу.  
65 И: А вообще часто обращалась на биржу труда в поисках работы?  
66 П: Нет, ни разу, нет, нет.  
67 И: Сама ищешь?  
68 П: Нет, я пока не ищу.  
69 И: Ну, это связано с тем, что пока два маленьких/двое маленьких детей у  
70 тебя.  
71 П: Да.  
72 И: Работать где-нибудь здесь уже приходилось или тоже ещё нет?  
73 П: Нет, ни разу, нигде. [...]
- 87 И: А какими услугами страхования ваша семья пользуется, начиная от  
88 больничной страховки? Может, страховка на машину, на имущество?  
89 П: И на машину, и на квартиру, и на имущество, и на м-м wie heißt das,  
90 Krankenversicherung haben wir auch, alle.

- 91 И: Это у вас семейная страховка?
- 92 П: Да, семейная страховка.
- 93 И: Давай немножко о медицинском обслуживании здесь в Германии поговорим. Какое у тебя впечатление об этом, и, в частности, о врачах?
- 94
- 95 П: В принципе неплохо. В принципе неплохо. Но мне кажется, могло бы
- 96 быть немножко лучше. Конечно, все ждут, когда я выскажусь, не все,
- 97 может быть, иногда не ждут, перебивают, не дают рассказать, зная моё
- 98 положение, в том, что я, может быть, никогда себя не могу, как сказать,
- 99 ausdrücken. Потом мне нужно будет перебивать и всё-таки высказаться
- 100 всё, что я хочу или всё, что я имею. Но со временем стало лучше. Или я
- 101 стала лучше объясняться .. на ja.
- 102 И: Вообще часто к врачам обращаешься?
- 103 П: М-м часто нельзя сказать .. на контроль.
- 104 И: А услугами домашнего врача пользуешься?
- 105 П: В принципе тоже так же, не часто, только когда необходимо.
- 106 И: Трудно вообще к врачам попасть здесь?
- 107 П: Трудности особой не представляет, смотря к какому врачу. Если к
- 108 домашнему, то проблем нет. Можешь прийти, подождать, и тебя примут.
- 109 И: А к другим?
- 110 П: ... Ну, это иногда нужно посидеть, подождать, пока тебя вызовут, и это
- 111 утомляет. И иногда потом не хочется вообще к врачу идти.
- 112 И: Какие у тебя сейчас, в настоящее время, жилищные условия? Довольна
- 113 ли ты ими, или, может быть, что-то хотелось изменить?
- 114 П: С тех пор, как появилось двое детей, не хватает ещё пару комнат, нужно
- 115 больше места.
- 116 И: Как часто ты ходишь за покупками?
- 117 П: Почти каждый день. Мы совмещаем приятное с полезным, мы идём гулять
- 118 и *иногда покупать*. Но в принципе, в принципе один раз в неделю большую
- 119 закупку делаем, да, один раз в неделю.
- 120 И: А по мелочам?
- 121 П: По мелочам каждый день почти, чтобы дети получали свежий хлеб. [...]
- 130 И: Какое у тебя впечатление о Германии в настоящее время? О стране,
- 131 о людях, которые здесь живут?
- 132 П: .. Ну, с тех пор, как у меня появилась два раза возможность побыть в
- 133 западной Германии и в восточной, можно сравнить. Восточная Германия,
- 134 у людей очень много проблем, их проблемы потом можно чувствовать на
- 135 себе, в отношении, в разговорах. В западной Германии люди, конечно,
- 136 немножко обеспечены и живут немножко проще, легче, не задумываясь
- 137 ни о чём, потому что позволяют средства. А здесь в принципе как у нас,
- 138 все люди озлоблены. Нет работы, нет денег, нет возможности куда-то
- 139 лишний раз сходить, в кино, в ресторан. Хотя некоторые, можно
- 140 наблюдать, у которых денег нет, они сидят, часами пьют пиво в кафе,
- 141 которое сто́ит тоже очень много денег. Некоторые могут/не могут просто
- 142 экономить, хотя в первое/первое впечатление у меня было, что немцы очень
- 143 экономные люди. Ну так я как посмотрю, не все.
- 144 И: А вообще часто общаешься с немцами?
- 145 П: Практически постоянно ..
- 146 И: С кем?
- 147 П: потому что, с кем, со своими родственниками, с людьми на улице,
- 148 beim Einkaufen (lacht), когда *иногда покупать*, или что-то нужно в аптеке,
- 149 с аптеки/в аптеке разговариваешь, естественно, тоже с немцами.
- 150 И: И какого плана эти отношения – дружеские, деловые, никакие?

- 151 П: .. Дружеские я сказать пока не могу, может быть, вообще не скажу. ...  
152 Просто чисто бытовые. Пришёл, спросил, ответили, ушёл.
- 153 И: А с соседями какие отношения?  
154 П: С соседями замечательные отношения, хорошие очень. Я просто не  
155 ожидала, что с соседями, именно с соседями будут такие отношения,  
156 лучше, чем даже с родственниками. Всегда помогут, всегда, когда бы я не  
157 спросила, и ночью, и днём, постоянно. И за детьми присмотреть, или  
158 оставить, или ещё что-то сделать. Беременная была, всё время предлагали  
159 где-то купить, принести что-то, очень хорошие.
- 160 И: А родственники, это ты имеешь в виду родственники твоего мужа? Ты  
161 замужем за немцем.  
162 П: Да, да, родственники моего мужа. [...]
- 182 И: У тебя есть ещё родственники на Украине? И если да, каким образом ты  
183 с ними связь поддерживаешь – письма, телефонные звонки?  
184 П: Конечно, есть. Мама, папа, двоюродная сестра, двоюродный брат и их  
185 дети. С двоюродным братом и сестрой практически никаких, никаких  
186 отношений нет. Единственно, могут передать привет с мамой или с  
187 папой, с мамой, с папой иногда. Очень редко пишем письма, часто очень  
188 звоним, один раз в неделю.
- 189 И: Ездишь?  
190 П: ..  
191 И: Или они приезжают?  
192 П: Они приезжают один раз в год. А мне сейчас (lacht) с маленькими детьми  
193 очень сложно.
- 194 И: А те события, которые происходят на Украине, интересуют ли они тебя?  
195 И если да, какими источниками ты пользуешься?  
196 П: Очень интересуют. Иногда спрашиваю моих, иногда просто показывают  
197 по телевизору. Как, допустим, с этим самолётом во Львове, и Домодедово  
198 тоже с самолётом, и с шахтёрами в Донецке.
- 199 И: Газеты, может быть, какие-нибудь читаешь?  
200 П: Нет, газеты/можно, конечно, покупать на вокзале.  
201 И: Ты не покупаешь?  
202 П: Нет, просто туда неудобно, туда нужно ехать, покупать.  
203 И: Русского телевидения у тебя нет?  
204 П: Нет, нет.  
205 И: Не хочешь?  
206 П: Хотела бы, но это нужно бы специальную антенну, что-то нужно  
207 специальное делать, тогда можно было бы.
- 208 И: Ну и в заключение ещё несколько вопросов. Живя в Германии, с русским  
209 родным языком, тебе приходится, как ты сама сказала, очень часто  
210 говорить на немецком языке. Есть какие-то вот специфичные ситуации,  
211 когда ты только на русском говоришь, а когда только на немецком?  
212 П: Нет, с немцами только по-немецки, там только нужно говорить по-немецки.  
213 И: А на русском?  
214 П: Нет, вообще нет. Только с родителями по телефону или с русскими.  
215 И: С мужем по-русски не говоришь?  
216 П: Он этого не хочет, просто у него мнение, что я должна дальше учить  
217 немецкий язык.
- 218 И: А с детьми?  
219 П: С детьми, к сожалению, только по-немецки. Но я уже стараюсь некоторые  
220 слова, в бытовом отношении, я им говорю, как это по-немецки и потом  
221 перевожу по-русски, над чем очень смеются.

- 222 И: А вообще решила ты для себя с самого начала, что дети первый язык  
223 немецкий должны учить?
- 224 П: Да, это важно для детей. Им в детский сад, или в школу скоро пойдут, или  
225 на улице с кем-то общаться, с теми же детьми. Они должны как-то  
226 контактировать.
- 227 И: А какое у тебя отношение в настоящий момент к русскому языку? Как ты  
228 его здесь воспринимаешь? Как что-то мешающее здесь жить, или наоборот  
229 начинаешь его больше ценить, потому что только в немецкоязычном  
230 окружении живёшь?
- 231 П: Иногда даже русский язык, спустя шесть лет, как я живу, для меня, если  
232 я сама говорю, звучит .. не nicht fremd, а как-то, как-то приобрёл  
233 совершенно другой оттенок, объяснить пока не могу. Но что-то, что-то  
234 отдалённое, чего-то раньше/раньше для меня это был родной язык, я не  
235 могу сказать, что он для меня сейчас не родной, но как-то звучит он не  
236 так, или потому, что я очень редко слышу, хотя я очень охотно говорю  
237 по-русски.
- 238 И: Ценишь больше, чем, может быть, дома этот язык? Я имею в виду на  
239 Украине.
- 240 П: Такого я не могу сказать, нет. Для меня как он, как он был родным, так и  
241 остался.
- 242 И: Ну а в отношении детей, ты тоже хотела бы, чтобы они русским владели?
- 243 П: Да, чтобы они/чтобы я, допустим, чего я не могу высказать, ausdrücken,  
244 высказаться на рус/на немецком, чтобы они меня понимали по-русски.  
245 Это моя мечта. Или если приедут бабушка или дедушка, с которыми тоже  
246 нужно общаться. Хотя бабушка и дедушка за некоторое время, когда они к  
247 нам/когда *они нас посещали*, в это время они выучили пару слов по-немецки,  
248 чтобы как-то контактировать с их внуками (lächelt).
- 249 И: Ну вот в принципе и всё. Спасибо большое за интервью.

## Interview 16

- 1 И: Представьтесь немножко сначала. Скажите, сколько Вам лет?  
2 П: Мне сорок пять лет.  
3 И: Какое Ваше семейное положение?  
4 П: Я замужем, у меня двое детей.  
5 И: По профессии кто Вы?  
6 П: Инже/ну, я закончила техникум, работала последние десять лет главным бухгалтером в частной фирме. [...]
- 25 И: А Вы владели немецким языком до того, как сюда приехать?  
26 П: Я – нет, муж учил в школе. А я немножечко/ЕШКО вот есть такая школа,  
27 я немножечко вот её посещала, ну буквально месяца два-три.  
28 И: До того, как переехать?  
29 П: Да.  
30 И: А кто-нибудь из членов семьи тоже, может быть, или с репетитором  
31 занимался, или курсы посещал?  
32 П: Нет. Дочка заканчивала школу, а сын ещё учился в пятом классе, и все  
33 изучали английский язык.  
34 И: Ну а теперь давайте о самом переезде поговорим. Как это всё состоялось?  
35 Какие надежды, может быть, были, мысли? Какое представление о стране  
36 было?  
37 П: Ну, представление уже, во-первых, сложилось. Мои родители жили здесь  
38 уже два года. И мы имели представление вот, во-первых, о том месте, где  
39 они живут, о Магдебурге. Мы знали, что мы едем конкретно в этот город,  
40 вот. Германию знали по географии (lächelt), естественно, об этой стране  
41 (lacht) много знали. Об обычаях этого народа тоже много читали. Так что,  
42 ну в принципе это было не ново. Какой образ жизни они ведут, мы,  
43 допустим, знали от моих родителей, из книг.  
44 И: И какое было первое впечатление о Германии, когда Вы сюда попали?  
45 П: Ну во всяком случае, ну неплохое. Конечно, всё новое для нас, многое  
46 такое, что на Украине мы не видели и не знали бы. Столько нюансов,  
47 сейчас уже за эти пять лет, почти уже пять лет будет, не вспомнишь. Ну,  
48 кое-чему были удивлены. Ну, можно сказать, хорошее, да, впечатление  
49 было, однозначно.  
50 И: Вы когда сюда приехали, Вы сразу попали в Магдебург?  
51 П: Да. Мы три дня были в Дессау, а потом, на четвёртый день нас перевезли  
52 в Магдебург, жили десять месяцев в Heim-e. А потом уже, и буквально  
53 через неделю мы пошли на Sprachkurs-ы. А после Sprach-ов уже мы  
54 искали квартиру. Через десять месяцев взяли квартиру.  
55 И: А в Дессау где Вы находились?  
56 П: А там специально *лагерь* есть *для приезжих*, временный, перевалочная  
57 такая база.  
58 И: И условия как были бытовые, жилищные?  
59 П: Мы были три дня. В принципе (lacht) ещё ничего не успели там и понять.  
60 Ну так всё в общем-то нормально было, то, что надо для жизни. Конечно,  
61 далековато немножечко нас заселили, казарменного типа дома'.  
62 И: А в Магдебурге, когда Вы здесь тоже вот в этом пункте находились, как  
63 здесь выглядело всё?  
64 П: В Магдебурге нам как раз, вот мы жили в центре, наш Heim в центре  
65 города расположен был, вот, отдельная комната нам большая досталась  
66 с кухней отдельной, так что у нас условия были хорошие. Ну туалет,



- 67 естественно, там был общий.
- 68 И: Вас было четверо членов семьи, да, которые сюда приехали?
- 69 П: Да, двое детей и мы занимали одну комнату, но она большая была, и  
70 отдельно у нас для нашей семьи была кухня.
- 71 И: А как только вот Вы приехали, куда Вам пришлось обратиться, в какие  
72 учреждения?
- 73 П: Ну, за нами был закреплён социальный работник. Мы ходили, мы сразу ..  
74 в АОК, вот она с нами пошла. Потом .. Einwohnmelde/  
75 И: Einwohnermeldeamt?
- 76 П: amt, да. Потом, куда ещё? АОК, это я уже говорила.
- 77 И: Учреждение по делам иностранцев?
- 78 П: .. По квартирным вопросам это нас повели тоже, что касается вот  
79 наш/нашего жилья, вот, Wohnheim. Тоже мы там *ставили Antrag/Antrag*  
80 *ставили на жильё*, вот. В Schulamt я вот ходила на счёт сына. Ну в  
81 Sparkass-у нас повели, показали, где она, во-первых, находится, и как  
82 заполнять те бланки для открытия Konto.
- 83 И: То есть Вам такая информационная помощь была оказана, да?
- 84 П: Да, да, была социальный работник. Потом там два парня, которые, видно,  
85 там службу проходили специальную там, тоже ходили с нами, помогали  
86 немножечко. Ну вот какие-то вопросы были неясные, они объясняли.
- 87 И: А потом Вы стали искать уже квартиру здесь сами, да?
- 88 П: Да.
- 89 И: Искали сами, или кто-то помогал?
- 90 П: Ну и знакомые помогали, и по газетам. Ну в общем-то знакомые, которые  
91 уже здесь жили более чем два-три года, уже знали все эти нюансы.
- 92 И: Трудно было найти квартиру?
- 93 П: Ну не легко, да.
- 94 И: А почему?
- 95 П: Ну, во-первых, надо, чтоб по площади, по метражу там она подходила,  
96 по деньгам, всем социальным меркам.
- 97 И: То есть Вам нужно было обращать внимание, сколько квадратных метров  
98 в квартире, да?
- 99 П: Естественно, конечно, потому что оплачивал же социал тогда ещё, поэтому  
100 надо было выбирать такую квартиру. Жильё вот, допустим, нравится, но  
101 оно не под/не подходит по социальным меркам, выше там, допустим,  
102 квадратные метры. Поэтому, да, пришлось пару месяцев так/  
103 И: Поискать.
- 104 П: Угу, хорошо так побегать.
- 105 И: Ну а как были бытовые условия в этой квартире?
- 106 П: Ну, первую квартиру, которую мы вот нашли, мы жили в ней два года,  
107 очень она была/в приватном доме, очень хорошая квартира, трёхкомнатная,  
108 восемьдесят *квадратов*. Квартиру мы получили на троих/на четверых.  
109 А когда мы/у нас дочь вышла замуж, нам пришлось/и мы уже пошли  
110 работать, тяжело было оплачивать, мы уже нашли квартиру поменьше.
- 111 И: Поменьше.
- 112 П: Поменьше, да, квадратных метров уже поменьше и стоимость её,  
113 естественно.
- 114 И: Ну это Вы имеете в виду квартиру, в которой Вы в настоящий  
115 момент находитесь, да?
- 116 П: Да. Но сейчас это квартира/мы жили в приватной, эта квартира от WoBau.  
117 Она для нас более удобна. Сейчас оплачиваем девяносто процентов/  
118 восемьдесят сами, WoBau доплачивает нам.
- 119 И: Какую помощь Вы получали и получаете, может быть, в настоящее время

- 120 от государства или от других учреждений?
- 121 П: Ну, проработав год, мы сейчас получаем Arbeitsloshilfe, уже не Geld, а
- 122 Arbeitsloshilfe и dazu, к этому WoBau доплачивает немножко за
- 123 квартиру, всё.
- 124 И: На детей уже ничего не получаете?
- 125 П: И-и-и, nein, ребёнка, ну вот ему семнадцать лет, ещё Kindergeld, потому
- 126 что он ещё как ученик считается.
- 127 И: Ну да, не работает же ещё.
- 128 П: Неработающий.
- 129 И: А как только приехали, какую Вам помощь предоставили?
- 130 П: Как мы приехали, мы получали социальную помощь плюс ну, Kindergeld
- 131 я получала на двоих детей. Потом дочка вышла замуж, уже родила, она
- 132 уже отделилась, у неё семья, поэтому я получаю только сейчас Kindergeld
- 133 на одного ребёнка.
- 134 И: Вы не пытались признать здесь свою квалификацию?
- 135 П: Нет, не пыталась даже.
- 136 И: Почему?
- 137 П: Не чувствую в себе сил/уверенности, наверное, вот в языко'вом отношении,
- 138 поэтому/тем более это технические термины, тяжело. Вот после сорока, вот
- 139 я приехала, мне уже вообще язык тяжело даётся.
- 140 И: Языковые курсы не очень помогли?
- 141 П: Нет, не очень. Ну, конечно, они помогли, они помогли, если учесть, что
- 142 в общем-то ничего не знал, то, конечно, уже, во-первых, понимаешь
- 143 процентов на семьдесят-восемьдесят, разговариваешь, может, не совсем
- 144 верно. Нет, помогли, безусловно. Но не на столько, конечно, как хотелось
- 145 бы. Ну это уже другой вопрос (lacht).
- 146 И: А Вы на какие-нибудь другие курсы повышения квалификации здесь не
- 147 ходили?
- 148 П: Нет, я закончила курсы, Maßnahm-ы, есть такие курсы, и ещё
- 149 четырёхмесячные .. курсы для новой технологии, это для тех, кто
- 150 находится на arbeitslos-e, и курсы такие есть, вот. Там изучают
- 151 компьютер, знакомят с интернетом вообще, как правильно писать
- 152 Bewerbung, Lebenslauf, вот такие курсы.
- 153 И: А вообще часто ходите на биржу труда?
- 154 П: Ну вот четыре месяца только этим и занимались, когда (lacht) на курсах,
- 155 ежедневно, вот. В Arbeitsamt тыходишь через интернет и в Arbeitsamt
- 156 смотришь, это была наша повседневная обязанность, мы должны были
- 157 искать работу.
- 158 И: Кто-нибудь помогал в поисках работы?
- 159 П: Ну, помогал, это/
- 160 И: Например, та же биржа труда.
- 161 П: Ну, предлагали, да.
- 162 И: Предлагали.
- 163 П: Да, на курсах специальные у нас все люди там были, которые зани/
- 164 трудоустройством занимались и процентов пятьдесят-шестьдесят
- 165 трудоустроили.
- 166 И: Вы уже где-то успели поработать здесь в Германии?
- 167 П: Да, я отработала год.
- 168 И: А где Вы проработали?
- 169 П: Я проработала полгода в Seniorenresidenz-ии<sup>31</sup>, вот. А ещё полгода я

<sup>31</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 170 работала в Portamöbel, это в Geschäft-е там.
- 171 И: Строительный?
- 172 П: Это Möbelgeschäft.
- 173 И: Ах, мебельный, угу.
- 174 П: И вместе получилось год. Потом на arbeitslos ушла.
- 175 И: А вот проработав этот год Вам нужно было налоговую декларацию
- 176 составлять?
- 177 П: Нет.
- 178 И: Нет. Потому что не на одном месте целый год?
- 179 П: Да, наверное, потому что эту работу я получила после Maßnahm-ы.
- 180 И: Какими услугами страхования Вы здесь пользуетесь, начиная с
- 181 медицинской страховки и так далее?
- 182 П: Ну, у нас есть Hausversicherung и-и .. Hausratversicherung и-и
- 183 Haftpflicht/Haftpflichtversicherung, и АОК.
- 184 И: Больничная страховка.
- 185 П: Больничная страховка, да.
- 186 И: Что Вы можете рассказать о медицинском обслуживании здесь? Какое
- 187 впечатление об этом, о врачах немецких?
- 188 П: Ну, у нас есть Hausarzt, мы ходим туда всей семьёй. Сын раньше ходил ..
- 189 терапевт он, детский, вот, но когда ему исполнилось шестнадцать лет,
- 190 он уже перешёл тоже к Hausarzt-у, вот. Ну, в общем-то процентов, можно
- 191 сказать, восемьдесят-девяносто положительного могу я сказать. Может,
- 192 какие-то нюансы, что не всё можешь объяснить, опять-таки два языка,
- 193 плохое знание, вот. А так в общем-то, зубной врач вот у меня есть,
- 194 Zahnarzt, вот, я довольна, хорошо очень, внимательно относится, хорошо
- 195 делает, так вот. Операцию здесь одну перенесла. Ну так в общем-то особых
- 196 претензий пока нет.
- 197 И: Трудно к врачам попасть?
- 198 П: Да, почти ко всем врачам очередь есть, надо сидеть, иногда и больше чем
- 199 час. Людей почти ко всем специалистам много. Это редко, вот, ну вот к
- 200 Hausarzt-у я иногда прихожу, но это редко бывает, когда один-два
- 201 человека. В основном людей много, болеющих. [...]
- 221 И: Как Вы относитесь к распродажам, которые здесь регулярно устраивают?
- 222 П: Ну в этом году я её практически не посещала, потому что с Еуро цены
- 223 очень высокие, поэтому/ну это, наверное, неплохо с одной стороны.
- 224 Но сейчас всё очень так дорого, ощутимо, на марки это было гораздо
- 225 дешевле. Ну в общем-то это хорошо, конечно. А кто-то это ощущает,
- 226 что понижение, кто-то ждёт его очень сильно (lacht), этот момент два раза
- 227 в год происходит.
- 228 И: Вот Вы уже несколько лет здесь прожили. Какое у Вас сложилось
- 229 впечатление сейчас о стране, о людях?
- 230 П: Ну, жизнь стала дороже, да (lacht), это уже можно сказать, о людях,
- 231 а люди, люди в принципе, кажется, остались те же. Ну с какими-то
- 232 новыми, может, проблемами. Но ощутимо, да, впрочем это каждый,
- 233 наверное, может сказать, что тяжелее с Еуро, как-то это стало ощущаться.
- 234 Раньше легче было немножечко.
- 235 И: А с немцами часто общаетесь?
- 236 П: Ну сейчас, когда не учишься, не работаешь, получается вот только так по
- 237 дому, опять-таки приветствия (lacht) 'здравствуйте', 'до свидания', там
- 238 могут спросить, как там дела, в общем-то мало.
- 239 И: Когда учились или работали, как тогда отношения были?

- 240 П: У нас, вот я работала, муж мой, проблем не было на работе, дружелюбные,  
241 было без проблем.
- 242 И: Может быть, появились уже друзья немцы?
- 243 П: Да, появились, друзья, знакомые появились.
- 244 И: Хорошие знакомые.
- 245 П: Да. Мы поздравляем и с днём рождения, и с праздниками. Да, появились,  
246 конечно.
- 247 И: А с соседями как отношения?
- 248 П: Хорошо, 'здравствуйте', 'до свидания'. Если какие-то там проблемы  
249 возникали, вот там поломки, вот что-то у нас было там с телефоном  
250 как-то, с кабелем .. ещё какие-то вопросы, ну хозяйственные были,  
251 выручали там и звонили, и сосед один и второй знал телефон этой  
252 ремонтной службы, позвонил от нашего имени, да, помог.
- 253 И: Вы интересуетесь политической жизнью здесь в Германии? И если да,  
254 какие вопросы особенно Вас интересуют?
- 255 П: Ну, как, читаешь же газеты, слушаешь информацию по телевизору,  
256 новости, ну как, конечно, кто придёт к власти, какой это будет человек,  
257 это, естественно, интересует, наверное, каждого.
- 258 И: А газеты какие читаете?
- 259 П: Ну вот те, которые приходят „Generalanzeiger“<sup>32</sup>, „Elbe-Report“  
260 приходит, бесплатно (lacht).
- 261 И: Это немецкие газеты.
- 262 П: Это немецкие, ну, естественно, это немецкие.
- 263 И: А русские какие-нибудь газеты читаете?
- 264 П: Русские, да. „Контакт“, это я выписываю, мне нравится эта газета.  
265 Родители мои выписывают „Русскую Германию“, подруга вот „Шанс“  
266 получает тоже, вот обмениваемся.
- 267 И: Но это все газеты, которые издаются на территории Германии для  
268 русскоговорящего населения.
- 269 П: Наверное, да.
- 270 И: А русское телевидение есть?
- 271 П: Нет.
- 272 И: Из принципа?
- 273 П: Ну, наверное/
- 274 И: Или денежный аспект?
- 275 П: И, наверное, из принципа, наверное, даже больше, да, да.
- 276 И: Почему?
- 277 П: Ну, надо изучать немецкий больше (lacht). Так невольно будешь слушать  
278 русские программы, смотреть, да. А так невольно, конечно, никуда уже не  
279 денешься, надо смотреть тебе только немецкие каналы, какие вот  
280 смотришь по телевидению, слушаешь.
- 281 И: А родственники или друзья на Украине ещё остались?
- 282 П: Да, у мужа там мать живёт, друзей у нас очень много, друг.
- 283 И: Как связь поддерживаете?
- 284 П: Ну иногда по телефону, письма пишем.
- 285 И: Поездки?
- 286 П: Ну, сейчас реже.
- 287 И: Реже.
- 288 П: Раньше немножко чаще.
- 289 И: А события, которые на Украине происходят, интересуют Вас? И к каким  
290 источникам Вы прибегаете?

<sup>32</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 291 П: Ну, во-первых, газеты опять-таки, а во-вторых, телевидение есть у моих  
292 родителей, тоже/  
293 И: Русское?  
294 П: Русское, да, ОРТ, вот. И письма подруги присылают, по телефону тоже  
295 иногда какие-то такие важные события, тоже что-то расскажут, быстро  
296 так можно, вкратце узнать, что интересного.  
297 И: Мы уже с Вами поговорили о том, что немецкий довольно сложный язык,  
298 и что у Вас трудности с ним есть. В какой ситуации Вы употребляете  
299 только немецкий язык, а где русский?  
300 П: Ну, общаясь с немцами, естественно, на немецком, конечно. А с русскими,  
301 конечно/в больнице вот я лежала, в палате были немки и, естественно,  
302 я должна была эти десять дней общаться только на немецком (lacht),  
303 потому что много вопросов, рас/надо рассказывать, откуда приехал, какая  
304 семья, где кто, что, учится, работает, много вопросов было. В течение  
305 десяти дней только на немецком (lächelt). С врачами объясняться  
306 приходилось. Идёшь к Hausarzt-у, тоже надо ж объяснить/  
307 И: На работе.  
308 П: причину. Да, на работе, естественно, тоже. Все обязанности, вот которые  
309 возможны, ты же выполняешь, какие-то указания ж тебе дают, задания.  
310 И: А в семье?  
311 П: В семье? Невольно, конечно, это же твой язык с детства, невольно ж надо,  
312 конечно, не надо, может, оно не надо, на немецком, может быть, лучше, это  
313 практика была бы ежедневно. Но общаться, конечно ..  
314 И: На русском.  
315 П: На русском.  
316 И: Я знаю, что сын уже несколько лет в школу немецкую ходит, там только  
317 на немецком общается, поэтому и спрашиваю. Вот с сыном, например, на  
318 русском или на немецком?  
319 П: На русском.  
320 И: На русском.  
321 П: Пару раз папа старался с ним вот вести беседу, он смеётся: “Вот ты  
322 неправильно склоняешь.” (lacht) “Вот вместо будет так там, я не могу,  
323 не интересно, не знаю, как с тобой говорить, ты никак не можешь понять,  
324 как/вот где настоящее, где прошедшее.” В общем делает замечания.  
325 И: Ну вот Вы уже несколько лет здесь в Германии, практически везде  
326 слышите только немецкий язык. Как Вы думаете, у Вас отношение к  
327 русскому языку как-то изменилось? Может быть, Вы его стали больше  
328 ценить? Может быть, наоборот считаете, что он здесь мешает жить?  
329 П: Ну, мешает, нет. Он как ну, может быть, да, что мы общаемся дома на  
330 русском, конечно, если бы, допустим, один из членов семьи был бы вот или  
331 муж, или жена, вот как у некоторых немец или немка, больше  
332 практических, как говорится, занятий было бы на немецком. Это было бы,  
333 да, это было бы очень хорошо. А так как в семье все русские, ну другого  
334 выхода просто нет. А тем более, если он ещё так тяжело даётся. Мешает?  
335 Ну, может быть, как-то мешает, да. Знали бы, лучше больше было бы  
336 практики, так, наверно бы, легче было бы найти и работу, и продолжить  
337 какую-то учёбу тут.  
338 И: Вот в принципе и всё. Спасибо большое за интересное интервью.  
339 П: Пожалуйста, пожалуйста.

## Interview 17

- 11 И: Вспомните, пожалуйста, перед тем, как Вам нужно было в Германию  
12 ехать, Вы наверняка какие-то бумаги оформляли. Пусть Вы не все  
13 вспомните, но основные.  
14 П: Да, документов было много. Но это уже было так давно, я сейчас уже  
15 как-то даже не могу вспомнить порядок этого всего. [...]

26 Приехали мы/ехали мы поездом, ещё с нами были наши  
27 земляки в одном купе, двое мужчин, ну и мы с мужем ехали.  
28 Приехали мы в Десса'у, и поселили нас в меш/в местечко Heim,  
29 я забыла, как называется, забыла, не могу сейчас сказать, но в город  
30 Десса'у. Мы там побыли сутки, и потом нам сказали, что нас отвед/отвезут  
31 э-э как это называется, Буршта'ль. Ну привезли нас в Буршта'ль,  
32 поселили нас в комнату на втором этаже. Ну хорошо всё было,  
33 нас хорошо принял, там был Х. такой его звали, мужчина, хороший  
34 человек. К нам хорошо отнеслись. Ну-у через где-то, наверное, через  
35 месяц, нет, вру, не через месяц, где-то, наверное, месяцев через шесть у нас/  
36 нам предложили курсы немецкого языка, и автобусом возили нас в город  
37 Магдебур'г. Закончили мы курсы шестимесячные, и довольно неплохо мы с  
38 мужем закончили, так посредственно, будем говорить. Но нас похвалили,  
39 потому что возраст у нас такой был уже, вот. Ну тем не менее нас  
40 похвалили, мы/даже документ нам выдали, что мы окончили.  
41 Преподаватели хорошие, две учительницы у нас были немецкого языка,  
42 очень симпатичные женщины, и очень так со вниманием к нам относились,  
43 вот. Ну потом, значит, прожив год и два месяца в Heim-е в Буршта'ле, нам  
44 предложили уже съехать. Мы должны были беспокоиться о жилье. Ну и  
45 мы решили поехать в Магдебур'г. Приехали сюда автобусом в Магдебур'г и  
46 пошли в учреждение, стали на очередь, заполнили соответствующие  
47 документы, анкету заполнили.

48 И: В какое учреждение Вы пошли?

49 П: Учреждение? Как оно называется? Волнуюсь. Вот мы отправились в  
50 Wohn, и нам предложили одну квартиру. Ну мы пошли, посмотрели, эта  
51 квартира не подходила нам просто. Ну по своим соображениям, мы  
52 посмотрели, нам не понравилось. И мы встретили знакомых людей, они нам  
53 предложили вот эту квартиру на Leiterstraße. И мы, значит, вот дали  
54 согласие. Квартира нам понравилась, и дали согласие переехать сюда. И  
55 буквально за месяц мы оформили документы. Нам никаких препятствий  
56 никто не учинял. Всё было хорошо, к нам очень хорошо, дружелюбно  
57 отнеслись, вот. Предложили нам/наш Hausmeister, где мы живём в  
58 Буршта'ле, он нам дал два матраца, чтобы мы как-то обосновались, вот.  
59 Спасибо ему большое, конечно. И вообще было хорошо, нам люди помогли,  
60 мы въехали сюда, потому что муж у меня всё-таки больной был, и мне/да,  
61 я ещё забыла сказать, мне в Буршта'ле ещё операцию сделали, я ещё ж там  
62 на операционном столе была, вот. Лежала в больнице, тоже ко мне очень  
63 хорошо относились, с уважением, и внимание было очень хорошее и всего  
64 медицинского персонала, вот. Ну что, потом, значит, вот мы и по сей день  
65 сегодня живём на Leiterstraße, вот. Квартира у нас нормальная, хорошая,  
66 мы благодарны, что нам дали такую квартиру, что мы всё это так это. Ну  
67 замечательно всё, живём. Мы с мужем/Rent-у мы не получаем, но мы на  
68 Sozialhilfe, вот. Но/возраст у нас уже такой пенсионный, но мы по

69 социальным соображениям, значит, статус наш не позволяет нам пенсию.  
70 Нам не выдают пенсию, значит/  
71 И: А Вы/статус у Вас какой?  
72 П: Ой, как же этот статус называется, господи?! Ну, мы по еврейской линии  
73 приехали. И в общем это надо просто выговорить, я не могу выговорить.  
74 И: Kontingentflüchtling?  
75 П: Совершенно верно, да, вот. И, значит, нам не полагается, значит, пенсия.  
76 Значит, мы на *социальной* Hilfe живём. И вот всё хорошо. Муж болеет, я  
77 болею часто. Нам помогают, материально помогают, вот. Всё хорошо,  
78 социал оплачивает. Нам достаточно, хватает всё, живём нормально, да,  
79 рады всему. Спасибо большое, и мы довольны.  
80 И: Я хотела бы немножко назад вернуться.  
81 П: Пожалуйста.  
82 И: Скажите, перед тем, как уезжать в Германию, Вы лично говорили на  
83 немецком языке, хоть немножко?  
84 П: Ни одного слова, ни одного слова, вообще. Мы с мужем приехали, я Вам  
85 честное слово говорю, во-первых, мы изучали английский язык. Но это же  
86 было давно. Уже (lacht) что в памяти, и я даже никогда не общалась. Я  
87 алфавит учила до трёх часов ночи. Мы с мужем вместе (lacht) занимались.  
88 Но благодаря тому, что хорошие всё-таки преподаватели у нас были, они не  
89 такие были, ну не жестокими были, но требовательными были, хорошо  
90 подходили к нам. И вот мы учили, и сейчас мы/я просто по возрасту очень  
91 теряюсь, но всё, что мне нужно, я могу спросить, я могу по возможности  
92 ответить. Всё, что мне нужно, я сама хожу кругом. Но, конечно, грамотно  
93 я не могу говорить, как полагается. Но для моего возраста/  
94 И: Достаточно.  
95 П: достаточно, да. И муж мой точно так же. Мы обходимся. Хотелось бы  
96 больше знать, но просто уже возраст не позволяет нам это, ну не даётся  
97 так сильно, понимаете, вот.  
98 И: А, может быть, на какие-то занятия ходили или с репетитором занимались  
99 до выезда в Германию?  
100 П: Нет, нет, абсолютно, ни с кем. У нас не было этой возможности, никакой  
101 возможности не было. Во-первых, всё у нас очень быстро произошло. Перед  
102 тем как уехать, у нас мама умерла, было своих очень много проблем таких  
103 вот. И материальная сторона была очень такая .. затруднительная. [...]

135 [...] наш Heim стоял прям в лесу, потому что влево – лес,  
136 вправо – поле, там коровы мычат, там пчёлки жужжат.  
137 И ну в общем я Вам говорю, ну впечатление было очень хорошее,  
138 очень. Я была вообще, мы восторгались, в лес ходили, грибы собирали.  
139 Всё было прекрасно, нравилось, всё время. Ну пока адаптация была,  
140 конечно. [...]

163 Я довольна, например. И жить мне здесь очень нравится,  
164 и народ мне нравится. Я не могу, если, может быть, кому/ну люди  
165 всякие есть, конечно, есть и хорошие, и плохие, безусловно. Но я не знаю,  
166 ко мне/я/ещё никто так плохо не относился, вот я не встречала таких  
167 людей. Одна то/дама только в социале была, она когда-то нагрубила.  
168 Но, может быть, у меня настроение было плохое такое, правильно? Ну а так  
169 я вот никогда не слышала, ни молодёжь мне никогда не грубила. Я не знаю,  
170 всегда с почтением, с уважением. Я в восторге. Вот и сосед у меня, такие  
171 люди, когда/всё-таки и придут, и скажут. И если я обращаюсь, то всегда  
172 объяснят, и если не пойму, так они десять раз мне объяснят. Не могу

- 173 ничего сказать плохого, честно Вам говорю, без всякой лести, без ничего,  
 174 искренно, от всего сердца говорю, я довольна, я очень дов/и я благодарна.  
 175 За что мне всё это дают? Вот Вам честно говорю, за что мне это всё дают?  
 176 Я у себя там дома на Украине проработала столько лет, ну и я получается  
 177 не заслужила пенсию (ist den Tränen nahe).
- 178 И: А как только Вы приехали, в какие органы Вам нужно было обязательно  
 179 пойти?
- 180 П: Так, я не могу сейчас/это я не запомин/не запомнила, как это называется.  
 181 Ну в общем нам надо было прописаться, нам нужно было на учёт стать,  
 182 значит. Мы всё это сделали, прописались, на учёт стали. Затем, что ещё?  
 183 Стали в Arbeitsamt на учёт, э-э потом м-м .. Arbeitsamt, социал и Polizei.  
 184 Ну, собственно, это всё, вот это и всё, больше никуда мы не ходили.
- 185 И: Больничная страховка?
- 186 П: А АОК, АОК, страховка, обязательно. Ну, по-моему, вот это и всё.
- 187 И: А Вам кто-нибудь помогал по вот этим учреждениям ходить/
- 188 П: Так, по учреждениям
- 189 И: или Вы всё сами/
- 190 П: Нет. Поначалу, когда мы здесь именно приехали сюда в Магдебур'г,  
 191 значит, мы ещё э-э с нами приехала одна женщина, молодая женщина.  
 192 Она – немка с Казахстана, вот. А мы и по-прежнему живём по соседству  
 193 [...]. Мы так по соседству и дружим, по сегодняшний день, вот.  
 194 Но она молодая, и она учительница по образованию, вот, и она  
 195 немецким хорошо владеет. И она нам частично помогала, не всегда,  
 196 но помогала, потому что нужно было написать  
 197 и заполнить документ какой-то. И ещё здесь есть такая Н.,  
 198 Dolmetscher, вот, мы к ней обращались, к этой Н., вот. И она нам  
 199 несколько раз документы оформляла, это более такие серьёзные  
 200 документы, их надо было/там их много, и мы просили, и она нам  
 201 оформляла, вот эти документы оформляла, всё. А так больших проблем  
 202 у нас никаких не было.
- 203 И: А какую помощь, может быть, Вы получали в первое время, или, может  
 204 быть, ещё сейчас получаете от государства или от других ведомств?
- 205 П: Так, от каких мы ведомств получаем? Это единственное, мой муж  
 206 получает, он/так как у него повышенный сахар, он dazu получает. А так  
 207 больше мы ничего не получаем.
- 208 И: На квартиру?
- 209 П: А, Вы имеете в виду вот оплата/
- 210 И: Всякая помощь, любого вида.
- 211 П: Ага. Значит, нам социал оплачивает наше жильё, вот. Социал нам даёт  
 212 *помощь на праздник*, социал даёт нам помощь на одежду осеннюю и  
 213 весеннюю. Теперь, значит, что ещё? Ну, пожалуй, вот это всё, это ежегодно  
 214 нам даёт весеннюю и осеннюю, и зимнюю одежду, и на праздник нам даёт  
 215 дотацию. Ну, достаточно, всё хорошо, спасибо большое ему, вот. Ну, вот  
 216 всё, вот это вот, что/социальную помощь даёт, на пропитание нам, вот мужу  
 217 и мне даёт. Хорошо, спасибо.
- 218 И: А Вы на какие-нибудь, может быть, курсы, кроме языковых, здесь ходили?
- 219 П: Нет, я ни на какие курсы не ходила. Ни муж, ни я, мы не ходили на курсы  
 220 языковые. Я сейчас единственно хожу раз в неделю это в Gemeind-у, вот  
 221 полтора часа. Там есть преподаватель, вот, полтора часа она нам  
 222 преподаёт немецкий язык.
- 223 И: А работать, может быть, где-нибудь здесь приходилось?
- 224 П: Не-е-ет, нет. Это ж/во-первых, это незаконно будет, вот так работать, мы  
 225 не имеем право, мы же социальную помощь получаем. Мы не имеем право



- 226 работать, это раз. А во-вторых, возраст уже не позволяет, нас нигде на  
227 работу уже не возьмут, просто у нас уже пенсионный возраст, на работу  
228 не возьмут, вот. А так нет, нет, не приходилось. [...]
- 241 И: Что Вы можете сказать о медицинском обслуживании здесь? Вы уже  
242 рассказывали, что часто болели, и часто, наверное, в больнице были.  
243 Какое впечатление об обслуживании, о врачах?
- 244 П: Ну вот я лежала в больнице много раз, и очень хорошо относятся в  
245 больнице, очень хорошо. И Hausarzt очень хороший, внимательный,  
246 доктор Т., всегда ко мне очень со вниманием относится, и медперсонал  
247 весь хорошо относится. Я не могу ни на что пожаловаться. У меня/когда  
248 бы я ни обращалась, всегда с уважением и с пониманием, и я пожаловаться  
249 не могу. Всё хорошо очень. Я довольна.
- 250 И: А трудно вообще к врачам попасть здесь?
- 251 П: Ну, термины существуют, порядок же, закон для всех один, какая разница.  
252 Значит, *берёшь термин*, назначают, на какое время, а если уже экстренно  
253 что-то нужно, я, например, скорую помощь вызывала, приезжала скорая  
254 помощь, оказали мне соответство/что/что мне необходимо было, и всё, и  
255 что. АОК всё оформила, заплатили всё, как положено, и никаких проблем.  
256 Всё было очень хорошо. В больнице то же самое, *обслуга* очень хорошая,  
257 и медсёстры, и врачи прекрасные. Я не знаю, я всем довольная. Я не могу  
258 ни на что пожаловаться. Плохой стороны/я не вижу ничего плохого,  
259 потому что действительно отношение хорошее. Я довольна.
- 260 И: Как часто Вы ходите за покупками?
- 261 П: Ну за покупками я как хожу э-э раньше я ходила .. часто, сейчас реже  
262 стала ходить. Ну почему, потому что ну, наверное, уже как-то я уже  
263 приспособилась, я уже поку/раньше я покупала побольше, побольше,  
264 побольше, потому что, ну так вот мы привыкли. А сейчас я уже больше  
265 распланирую и вот куплю уже как-бы один раз, уже у меня с запасом  
266 каким-то, и потом, если мне чего-то не хватает, я могу пойти так вот, как  
267 типа прогулки, пойти посмотреть что-нибудь, такое вот. Сейчас уже не так  
268 часто я хожу. Но раз в неделю обязательно, раз в неделю обязательно,  
269 где-то на пятьдесят Еуро я должна скупиться обязательно, вот.
- 270 И: А какое впечатление о магазинах?
- 271 П: О-о-о магазины, это вообще сказка, не знаю, хорошие магазины, вот. Ну  
272 что там, конечно, и товары прекрасные. Ну не знаю, есть ещё лучше, но  
273 по возможности всё покупаем, это естественно (*lacht*), вот. Но хорошие  
274 магазины, все хорошие магазины (*lacht*).
- 275 И: Как Вы относитесь к распродажам, которые здесь устраивают?
- 276 П: А вот распродажи, ну мне кажется, это много фальши, вот такое у меня  
277 впечатление, вот. Особенно, когда вот это перешли на/на евро, мне  
278 кажется, это вообще какая-то ерунда получилась. По-моему, это сейчас  
279 ещё дороже в два раза стало, сейчас вообще, это хуже стало, я так думаю,  
280 вот. А раньше, ну как-то больше было заметно, что вот если идёт  
281 *reduziert*, так это было заметно. А сейчас это не ощущаешь. Это сейчас  
282 вообще ужас какой-то получается. Я, например, сейчас вот ещё ничего,  
283 когда вот деньги поменяли, марку поменяли, и я не могу пока, ещё ничего  
284 такое не приобретала, ничего, потому что это/обхожусь тем, что у меня  
285 есть. Нет, я могу пойти в красный крест, что-то себе взять, и мужу и себе,  
286 вот. Ну а так купить, конечно, сложновато, потому что дорого всё.
- 287 И: Дорого.
- 288 П: Да, очень дорого, да. Даже вот пишут *'reduziert'*, но на *reduziert* не  
289 похоже, очень дорого (*lacht*), очень дорого. Я чего-то ему/не верю, что

290 это прям/такое впечатление, что это просто взяли поменяли, переставили  
291 какие-то цифры и всё.

292 И: Ну, о Ваших отношениях к людям Вы немножко рассказали. А вообще  
293 часто ли общаетесь с немцами, и какого плана это общение – дружеское,  
294 деловое или вообще никакое?

295 П: Нет, общение, конечно, слабое. Это, честное слово, слабое общение.  
296 Почему? Потому что, во-первых, язык, с языком трудновато. А потом, ну  
297 как сказать, я вот/какое у меня общение, у мужа и у меня, вот с соседями  
298 в основном, общение с соседями. Вот если/какое общение, вот ну спросить,  
299 допустим, что-нибудь, в доме, что-то нужно, там ремонт какой-то, вот  
300 что-то надо, какой-то инструмент нужно, я к соседу обращаюсь.  
301 Соседи – люди пожилые, они давно живут в этом доме, они всегда идут  
302 навстречу, всегда могут объяснить, рассказать, дать, ну вот в таком  
303 плане. Ну затем, если меня интересует, куда мне обратиться, и если я вот  
304 не знаю, вот если мне надо обратиться, вот у меня был такой вопрос,  
305 квартирный вопрос, мне нужно было спросить, в какую организацию мне  
306 обратиться. Я подошла к соседу, обратилась к нему, конечно, я выписала,  
307 как мне сказать правильно, чтоб меня поняли/поняли, вот, он мне  
308 объяснил, тоже так же и объяснил, вот. Я обратилась и всё, мне/спасибо,  
309 всё у меня получилось, всё хорошо. Ну вот такое общение. Просто утром  
310 всегда встречаешься, да здороваешься, спросишь о состоянии здоровья как  
311 у человека, и у меня спрашивают. Ну вот такое общение. А так другого  
312 обще/в магазине иногда так что-нибудь покупаешь, тоже что-то спросит  
313 продавец. И если даже так вот что-то рассматриваешь, какую-нибудь там  
314 или вещь, или предмет, или какую-то еду рассматриваешь, что-то  
315 непонятно, у продавца спросишь, она объяснит. Или на кассе можно что-то  
316 спросить, она тоже может объяснить. Вот это единственно, и всё, больше  
317 не/а так что, вот газетку берёшь, вот это общение тоже, газету, нам же  
318 приносят газету, вот. Мы берём, мы газеты всегда берём, просмат/а муж  
319 спорт очень любит, он вообще в этом деле хорошо всё разбирается. Так он  
320 все спортивные газеты это любит, вот. Ну и в общем вот так вот, телевизор,  
321 вот. Иногда заходят соседи, всё соседи иногда заходят, вот. Потом у нас вот  
322 этот, нас/наш *страховщик*, так он нам часто открыточки присылает  
323 поздравительные. Ну, это вот такое вот.

324 И: Страховщик, это кто?

325 П: Это, это, который вот это вот нашу квартиру застраховал. Вот и всё, вот это  
326 наше такое общение. А пойдёшь в магазин, магазины большие, интересно,  
327 люди ходят, смотришь (*lacht*), интересно, и общение такое вот, молодёжи  
328 много. Иногда молодёжь обращается, вот так вот бывает, молодые люди  
329 что-то спросят, вот. Иногда люди подходят и так вот обращаются, и такое  
330 бывает. Ну вот, это такое общение. Вот так вот мы живём, вот так, хорошо.

331 И: Как Вы проводите своё свободное время, если оно остаётся?

332 П: Ну, у нас свободное время достаточно, как можно сказать. Э-э дома всё  
333 переделаем, ну что у нас, кушать приготовили, убрали, ну а что, почитали,  
334 телевизор посмотрели, это ежедневно. Ну а иногда мы так с мужем пошли  
335 прошлись, по улицам пошли прошлись, потом идём в городской парк, вот,  
336 потом на *Nettenkrug* едем, трамвайчиком. Бывает иногда сядем просто  
337 в трамвай, сядем, проедемся, интересно просто посмотреть, хочется, вокруг.  
338 Мы страшно любим вот это всё смотреть, вот. Тоже это хорошо. Когда муж  
339 лучше себя чувствует, мы иногда покупаем билет на электричку и тоже  
340 едем куда-нибудь посмо/ну, с пересадками, конечно. Ну иногда едем,  
341 смотрим. Вот мы были в этом, сейчас я скажу, ой господи, как это всё  
342 забываю, вот как хочешь что-то сказать, не скажешь, а много ездили, не

343 буду сейчас повторять, но мы много ездили, смотрели. Очень инте/и в  
344 Хамбурге были, и в Ханovere были, в этом м-м, ой, не/забыла, как  
345 называется, крутится, „Бременские музыканты“ вот где.  
346 И: Бремен?  
347 П: В Бремене были, да. Ну так, хорошо. В электричке едешь, тоже с  
348 кем-нибудь поговоришь, с людьми, ну так, ничего, слово по' слову,  
349 интересно. [...]

367 И: Ну и в заключение ещё вот такой вопрос задам. Вот Вы уже здесь с  
368 девяносто пятого года, да.  
369 П: Да, да.  
370 И: То есть уже пару лет прошло. Живёте в стране, где официальный язык  
371 немецкий, где вокруг Вас только на немецком языке говорят. Как Вы вот в  
372 таком окружении относитесь сейчас к русскому языку? Изменилось ли  
373 отношение к родному языку или осталось таким же? Может быть, Вы его  
374 больше ценить стали? Или наоборот считаете, вот мешает немножко,  
375 лучше бы немецкий больше знали?  
376 П: Ну, Вы понимаете, я же живу сейчас именно в этой стране. Конечно,  
377 мне/мне очень хочется немецкий знать, очень, мне просто не хватает этого,  
378 хочется. Мне хочется больше общаться, мне хочется вот именно по моему'  
379 возрасту, мне хочется вот с пожилыми людьми, мне хочется поговорить от  
380 всего сердца, знаете как, очень хочется. Мне, прям не знаю как, хочется.  
381 Но иногда бывает минутка грусти, вот. И, конечно, вспоминаешь свой,  
382 свой язык никогда не забудешь, это ж твоё родное [...].

## Interview 18

- 1 И: Представьтесь сначала немножко. Скажите, сколько Вам лет?  
2 П: Frau шестидесяти пяти лет, почти (lacht).  
3 И: Ваше семейное положение?  
4 П: Geschieden.  
5 И: Кто Вы по профессии?  
6 П: Инженер-экономист.  
7 И: Когда приехали в Германию?  
8 П: Девятого ноября девяносто пятого года.  
9 И: И из какой страны приехали?  
10 П: Russland, aus Moskau. [...]
- 21 И: А Вы немецким языком владели до того, как переехали сюда?  
22 П: Я учила его в школе и очень слабо в институте.  
23 И: Может быть, занимались с репетитором или на какие-то курсы ходили?  
24 П: Нет, нет. Там – нет.  
25 И: А в семье кто-нибудь кроме Вас владел языком? Или, может быть, кто-то говорил на немецком?  
26 П: Нет, никого. Сын учил в школе немецкий до седьмого класса, я ему помогала.  
29 И: Понятно. Расскажите немножко о том, какие у Вас были чувства, когда Вы вот решили ехать в Германию, когда ехали, когда приехали? Что в душе происходило? О чём думалось, о чём мечталось?  
31 П: Не мечталось ни о чём. Уезжала, потому что просто не на что было жить, пенсия была крошечная. Работы/уже министерство не существовало, работы у меня не было, жить было невозможно. Сын получал ещё недостаточно для того, чтобы мне помогать, поэтому я и уехала. А уезжала с тяжёлым чувством. Приехала, очень скучала. Сейчас немного адаптировалась.  
38 И: А теперь немножко расскажите о том, как Вы сюда/вернее, куда Вы сначала приехали в Германию, в какой город попали. Вот о первых днях здесь.  
41 П: Я попала в Дессау, в этот лагерь, куда принимали всех, весь контингент Flüchtling. Там я прожила четыре дня. За эти четыре дня я *облазила* всё Дессау, даже побывала в Mosigkau<sup>33</sup>. Это было начало путешествий по Германии (lächelt). Потом меня отправили в Магдебург, через четыре дня, и здесь я и осталась.  
46 И: Вам кто-нибудь помогал, кто-нибудь курировал, рассказывал, куда нужно пойти, что нужно сделать?  
48 П: Нет. Когда я приехала, я помнила десять слов, и я всё разузнавала сама и ходила везде сама. Правда, иногда я шла не в ту сторону, спросив предварительно кого-либо (lacht), вот. Но в итоге я сама обходилась.  
51 И: А когда уже оказались здесь в Магдебурге, где Вы поселились?  
52 П: На Westring-е, в общежитии, и проживала там год. У меня была маленькая девятиметровая комната, в ней я и прожила год.  
54 И: Общежитие это Вы сами нашли, или Вас туда поселили?  
55 П: Нет, меня направили в это общежитие из .. прямо из Дессау, там вот я была направлена в это общежитие. Сразу же узнала, что комната для меня

<sup>33</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 57 была приготовлена. Мне нужно было только найти Westring и приехать в  
58 общежитие. Всё было подготовлено.
- 59 И: Вот, ну и прошёл год. Потом Вам наверняка нужно было искать какую-то  
60 квартиру.
- 61 П: Да. Вот в этой квартире мы сейчас и находимся.
- 62 И: Вы её сами нашли?
- 63 П: Сама. Я была одна из первых. Тогда ещё квартиры распределяла община.  
64 Но я была одна из первых, кто самостоятельно нашёл privat-жильё, вот.  
65 Я нашла её, заключила Mietvertrag, спросила у социала, могут ли они это  
66 оплачивать, получила Wohnberechtigung и въехала/и через два месяца  
67 въехала.
- 68 И: Ну а вот если Вы сравните, Вам пришлось в трёх разных жилищных  
69 условиях в принципе пребывать, да, сначала Москва, потом общежитие в  
70 Дессау, потом вот общежитие здесь в Магдебурге, потом квартира. Даже в  
71 четырёх условиях. Вот если сравнить, что Вы можете об этом рассказать?
- 72 П: Ну это, по-моему, несравнимые вещи, если говорить о квартире и  
73 общежитии в Дессау четыре дня, но там *чистой воды казармы*. Получается  
74 комната, где стоят нары двухэтажные, их/то есть в комнате четыре  
75 человека. Это производит, конечно, не очень такое впечатление.
- 76 И: Удручающее.
- 77 П: Удручающее, да. Общежитие, это была как коммунальная квартира здесь.  
78 Но очень хорошо, что у меня была отдве/отдельная комната, потому что  
79 люди, поселившиеся на Max-Otten-Straße, в центре, не имели  
80 возможности жить в отдельной комнате. Там все комнаты больше, и селили  
81 с посторонними людьми, значит, чел/жили по два человека, вот так. Так  
82 что я была в лучших условиях. И это время прошло в общем-то нормально.  
83 Весь год я в это время/полгода из них я училась на Sprachkurs-ах здесь,  
84 хорошо, вот так.
- 85 И: Ну а вот сейчас, условия в Вашей квартире, довольны?
- 86 П: Да, конечно, очень. Я въехала в ренови'рованный дом, полностью.  
87 Дом, можно считать, что до меня вот в таком после ремонта  
88 здесь никто не жил. У меня было время для того, чтобы побегать по  
89 магазинам, на те деньги, которые мне выделили, купить более дешёвые  
90 вещи, которые мне понравились. Я была этим увлечена. Ну и как Вы  
91 видите (lacht)!
- 92 И: Очень милая квартира получилась.
- 93 П: Я Вам потом покажу остальное (lacht).
- 94 И: Вы упомянули о том, что Вам выделили деньги.
- 95 П: Да.
- 96 И: Кто выделил, и что за деньги?
- 97 П: Sozialamt выделил деньги на обустройство, потому что мы,  
98 Kontingentflüchtling, беженцы считались. Ну так практически и было,  
99 у меня по крайней мере, вот. И-и-и, значит, вот на эти деньги я по  
100 возможности что-то покупала, что-то и в gebraucht-е, а что-то и новое.
- 101 И: А в настоящий момент получаете какую-нибудь помощь? Или, может быть,  
102 когда-то получали, а сейчас уже/
- 103 П: Получаю сейчас, по сей день. Поскольку у меня возраст уже пенсионный,  
104 но здесь пенсии нет, я получаю Sozialhilfe. Размер?
- 105 И: Нет, нет, это меня не интересует.
- 106 П: Получаю Sozialhilfe в том размере, в котором допустимо тут законом.  
107 Этого/это хватает.
- 108 И: А больше никакой помощи?

- 109 П: Помощи/но этого хватает, это достаточно, этого достаточно (lacht). Так  
 110 что в этом плане на Германию обижаться не приходится. В социал, в  
 111 Sozialhilfe входит оплата квартиры Wohngeld и-и э-э полностью/  
 112 полностью то есть ми'та. Какую-то часть из них оплачивает Sozialamt,  
 113 а какую-то – дотация Wohnungamt-а, эти знания из Bescheid-а,  
 114 и-и Sozialhilfe, обычная.
- 115 И: Вы сказали, что посещали здесь языковые курсы, да, полгода.
- 116 П: Да, да. Посещала Sprachschule в это время, поскольку я пыталась/ну,  
 117 подрабатывала что-то в России, у меня пять, пять ме/последние полгода я  
 118 совсем не работала. А до этого я работала, это/этого оказалось достаточно  
 119 для того, чтобы я получала Arbeitshilfe во время языко'вых курсов.  
 120 Эти курсы я закончила, получила Zeugnis.
- 121 И: Какое было впечатление о курсах?
- 122 П: Мне понравилось. У нас была очень хорошая молодая преподавательница,  
 123 которая ни слова не знала по-русски. Но она так объясняла грамматику,  
 124 что мы всё понимали, по крайней мере я всё понимала, и заниматься было  
 125 интересно.
- 126 И: Это большая редкость.
- 127 П: Вот когда я слушаю людей, я это понимаю. Нам действительно очень  
 128 повезло.
- 129 И: А ещё, может быть, на какие-нибудь курсы ходили? Может, что-то  
 130 связанное с повышением квалификации?
- 131 П: Нет, у меня уже был такой возраст, что этому я не подлежала, к  
 132 сожалению. Я в пятьдесят восемь лет пошла на курсы, и то есть  
 133 практически работа э-э работы как таковой уже после окончания курсов  
 134 у меня не было. Но у меня была zur/Hilfe zur Arbeit<sup>34</sup>. Есть такое,  
 135 правильно я называю?
- 136 И: Может быть.
- 137 П: Социальная работа.
- 138 И: Ага.
- 139 П: Социальная работа. Два с половиной года я проработала на jüdische  
 140 Friedhof-е, вот. Это были садово-огородные работы в основ/ну, не столько  
 141 огородные, сколько садовые работы. Просто наводили порядок, очищали  
 142 от травы дорожки, собирали листву, стригли плющ, всё.
- 143 И: То есть, насколько я понимаю, с биржей труда Вы как такового/  
 144 П: Нет, я стояла на учёте в Arbeitsamt-е. Но уже просто когда мне  
 145 исполнилось шестьдесят лет, меня сняли с учёта и всё.
- 146 И: Давайте немножко поговорим о страховании.
- 147 П: Давайте.
- 148 И: Здесь немцы очень любят страховать, и есть очень много услуг. Какими  
 149 услугами пользуетесь Вы, начиная с больничной страховки?
- 150 П: Ну, медицинскую страховку для меня оплачивает социал. Это тоже входит  
 151 в Bescheid, то есть это довольно внушительная сумма. Я не могу сказать,  
 152 что я злоупотребляю этим, потому что только текущие .. визиты к  
 153 Hausarzt-у. *Это я говорю половину по-русски, половину по-немецки,*  
 154 *это ничего?*
- 155 И: *Ничего.*
- 156 П: *Вот, значит, то есть окончание по-русски (lacht) немецкого слова.*
- 157 И: *Ничего, ничего, это не страшно, не мешает.*
- 158 П: Вот. Ну, в общем медицинская страховка для меня оплачивается, и я могу

<sup>34</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 159 этим пользоваться на общих основаниях.
- 160 И: Другой страховки нет?
- 161 П: У меня была одна страховка, страхование для третьего лица/для ущерба  
162 от третьего лица. Но год тому назад я её расторгла, ещё новую не  
163 заключила, вот так.
- 164 И: Мы вот заговорили о врачах. Какое у Вас впечатление о медицинском  
165 обслуживании, о врачах? Как часто Вы обращаетесь к врачам?
- 166 П: Ну, мне приходится хотя бы раз в месяц туда идти, потому что у меня  
167 часто повышается кровяное давление, и она сама назначает таблетки,  
168 лечение. Я бываю там примерно раз в месяц. Но я не могу сказать ничего  
169 плохого. Здесь врачи внимательные.
- 170 И: То есть Вы довольны в принципе и врачами, и обслуживанием.
- 171 П: Ну, обслуживание вообще великолепное, по сравнению с российской  
172 медициной. Ну что я могу сказать (lächelt) !
- 173 И: А вообще трудно найти хорошего врача?
- 174 П: Понимаете, трудно/у меня, правда, врач-немка, она не говорит по-русски.  
175 Но как-то, поскольку она меня уже столько лет знает, начиная, наверное,  
176 с девяносто шестого, девяносто седьмого года, то я уже/она уже привыкла  
177 к моему организму, и мне не приходится ей почти ничего говорить.  
178 А другого я просто не ищу. Поэтому я не могу сказать, насколько это ..
- 179 И: Сложно?
- 180 П: Сложно или нет. Просто у меня ещё не было очень сложных проблем со  
181 здоровьем, чтобы мне это было необходимо.
- 182 И: Но это мы сейчас говорим не о домашнем враче, или всё-таки о домашнем?
- 183 П: А у меня Hausarzt, домашний врач.
- 184 И: Это она выписывает.
- 185 П: Она у меня, да. У меня другого пока нету.
- 186 И: А если Вы уже вот приходите к врачу, долго ли ждать приходится?
- 187 П: Иногда долго, потому что э-э то есть вот получаешь терми́н, предположим,  
188 в одиннадцать, можешь сидеть до половины первого, и так бывает. Но это  
189 не от неё, наверное, зависит, потому что очередь соблюдается. [...]
- 226 И: Я знаю, что Вы занимаетесь очень много поездками по Германии, по  
227 разным городам Германии. Наверняка увлекались и культурой/  
228 П: Без сомнения.  
229 И: этой страны.  
230 П: С этого начиналось.  
231 И: Да. Что по этому поводу можете сказать? Какое впечатление?  
232 П: Культура страны в каком смысле?  
233 И: Ну, меня не интересует, например, культура поведения. Об этом мы можем  
234 поговорить позже.  
235 П: Да, да, да.  
236 И: А вот есть ли что посмотреть, куда-то поехать, сходить в музей или в  
237 театр?  
238 П: Без сомнения. В театр, конечно, часто ходить не приходится, потому что  
239 это и дорого, потом в Магдебурге театров/театр один, вот. Хожу в  
240 консерваторию, туда это доступно. Несколько раз была в театре. Три или  
241 четыре спектакля, музыкальных спектакля, два балета и одну оперу/три  
242 балета и одну оперу видела, вот. Ещё тогда, когда они были на  
243 Jerichower-Platz, два балета я посмотрела, вот. С удовольствием хожу  
244 на органные концерты. Иногда просто захожу в Kirch-у, чтобы послушать,  
245 вот, что не любят в Gemeinde нашей, вот. И-и немцы любят музыку,  
246 ценят, любят, любят концерты, любят музыку, замечательную

247 классическую музыку. Ну, культура Германии, музыканты Германии были  
248 известны всему миру, и давно, и у нас тоже. Литература Германии тоже  
249 была частично известна, Гёте, Гейне, всё это было/и Шиллер, всё это было  
250 в переводах, всё это мы читали когда-то, даже „Сказание о Нибелунгах“.  
251 Всё это было, вот. Но что вот особенно ярко выражено в Германии, это  
252 история средних веков. Вот этим я просто наслаждаюсь. Это мне очень  
253 нравится. И когда я, прежде чем поехать в какие-либо города, я изучаю,  
254 насколько позволяет язык, эту историю и в общем-то уже много знаю, так  
255 для себя почерпнула.

256 И: То есть это Вас интересует. История городов, архитектура.

257 П: Меня это интересует. Да, да, да. Архитектура, история городов. Я уже  
258 научилась проводить какую-то аналогию по архитектуре и немножечко  
259 научилась, и нахожу какие-то связи между различными городами и вот  
260 в истории каких-либо людей.

261 И: Положительное впечатление производит, да?

262 П: Да, да.

263 И: Ну вот мы с Вами немножко о стране поговорили. Давайте о людях  
264 немножко поговорим. Общаетесь ли Вы с немцами? И если да, то какого  
265 хар/рода это общение: дружеское, деловое или вообще никакое?

266 П: Нет, ну Вы знаете, вот я живу в основном, в доме у меня молодые очень  
267 люди. Ну это просто вот дружеские приветствия, „здрасьте“, „до  
268 свидания“, не более, вот. А вообще у меня есть знакомые среди немцев, есть  
269 даже дружеские, бывала я в гостях, бывали и у меня, вот. Больше почти  
270 никакого. А несколько человек вот, вот у меня знакомых среди немцев,  
271 есть знакомые среди немцев.

272 И: Вы с ними на каком языке общаетесь?

273 П: Это – пожилые люди, они немножечко знают русский. В ГДР знали  
274 русский, поэтому на смешанном языке мы общаемся чаще всего. Но вот  
275 есть знакомый, который совсем не знал русский, при помощи словаря  
276 общаемся.

277 И: На немецком.

278 П: На немецком, разумеется, на немецком. Но иногда, когда что-то не знаю,  
279 тут уже возникает словарь, я тыкаю пальцем в данное слово (lacht), вот  
280 (lacht) находим немецкий перевод.

281 И: Скажите, а политика Вас интересует как таковая?

282 П: Нет.

283 И: Ну тогда мы и не будем о политике в Германии говорить.

284 П: Не будем. Я/политика как таковая меня не интересует. Я просто в ней/что  
285 касается немецкой политики, я в ней не разбираюсь и не могу, значит,  
286 о ней судить. Я просто в этом не разбираюсь. За русской политикой я  
287 немного слежу, и по немецким передачам N-TV, CNN и „Свобода“.

288 И: А может быть, есть какие-нибудь вопросы, которые Вас лично интересуют?

289 П: В политике государства?

290 И: Да.

291 П: Нет.

292 И: Я знаю, что вот очень долго дискутировался вопрос об эмигрантах. Может  
293 быть, этот вопрос Вас интересовал?

294 П: Единственный вопрос, я не знаю, можно ли назвать это политикой,  
295 которая меня бы интересовала, раб/то есть люди, находящиеся на  
296 Sozialhilfe, не могут приглашать к себе гостей. Мне бы, конечно, хотелось,  
297 чтобы приехали какие-то родственники, может быть, даже друзья. Они  
298 сами могут оплатить и дорогу, и пребывание тут. Почему-то в Магдебур'г  
299 этого не разрешают.



- 300 И: Ну, я думаю, что это наверняка тоже относится к политике. Это ведь права  
301 человека.
- 302 П: Возможно. Да, возможно. Существует правило, что ты можешь положить  
303 какую-то/немалую сумму денег, которых практически у меня не бывает,  
304 вот, для того, чтобы люди приехали в гости. Ну, я такой возможности не  
305 имею. [...]
- 322 И: Я знаю, что у Вас в России осталось много родственников. Как Вы  
323 поддерживаете с ними связь? Письма пишете, звоните?
- 324 П: Письма в последнее время очень тяжело. Как-то пока напишешь, пока  
325 придут, уже всё. В основном, если возможно, телефонная связь. Раз я, раз  
326 мне, чтобы было не очень дорого, потому что оттуда звонить очень дорого.  
327 Здесь немного подешевле, иногда это я делаю.
- 328 И: Может быть, ездите в гости?
- 329 П: К сожалению, реже, чем хотелось бы ...
- 330 И: Материальные возможности небольшие?
- 331 П: Да, именно по этой причине.
- 332 И: Это известно. Вы наверняка интересуетесь событиями, которые в России  
333 происходят.
- 334 П: Безусловно.
- 335 И: Вот Вы сказали, что телевидение наверняка/
- 336 П: Да, безусловно, очень интересуюсь.
- 337 И: Может быть, газеты?
- 338 П: Газеты я не покупаю и не интересуюсь. Почему? Потому что  
339 русскоязычные газеты, те, которые приходят из России, они уже  
340 опаздывают со своими сведениями. А те, которые выпускаются здесь, они  
341 очень часто дают непроверенную информацию. Так же, как и/точно так же,  
342 как по России, так же и по Германии, вот.
- 343 И: То есть опыт уже у Вас есть, Вы читали.
- 344 П: Есть. Я/то есть читала, и я не очень доверяю русскоязычным газетам в  
345 Германии, которые выходят в Германии. Значит, в основном телевидение,  
346 радио и телевидение. Иногда я слушаю “Голос России”, “Свободу”. Это  
347 на русском языке. Ну и достаточную информацию даёт N-TV. Ну, правда,  
348 внутренние дела они мало такие вот освещают. Но ЧП как следует.
- 349 И: А русское телевидение есть у Вас?
- 350 П: Нет, нет, у меня нет русского телевидения, и, наверное, это лучше.
- 351 И: Почему?
- 352 П: А потому что смотреть русское телевидение, я бы уже не смотрела  
353 немецкое. А так какая-то практика в языке. Вот единственная претензия  
354 к немецкому телевидению – все лучшие фильмы идут ночью (lacht).  
355 Например, вот/это не касается эротики, это касается всего остального.  
356 Например, замечательные фильмы, старые ещё, чёрно-белые фильмы,  
357 о композиторах, о Шумане. Я как наткнулась в два часа ночи, пришлось  
358 сидеть (lacht), вот так.
- 359 И: Видеомагнитофона нет?
- 360 П: Есть, есть. Но просто вот уже увидела, что идёт, и села (lacht).
- 361 И: Вы уже семь лет находитесь в Германии, да, и постоянно вращаетесь среди  
362 двух языков, русского и немецкого. Может быть, вопрос Вам покажется  
363 немного странным, но скажите, в какой ситуации Вы на русском языке  
364 общаетесь, а в какой прибегаете к немецкому?
- 365 П: В немецк/к немецкому языку прибегаю только тогда, когда нельзя  
366 воспользоваться русским, только в этой ситуации. Во всех остальных  
367 ситуациях – русский.

368 И: А какие это ситуации? Немножко расскажите.  
369 П: Ситуации, когда ты разговариваешь с людьми в магазинах, когда ты  
370 говоришь в библиотеке, то есть с людьми, которые не владеют русским  
371 языком. Но если я случайно узнаю, бывает вот так вот, что человек владеет  
372 русским языком, я, конечно, перехожу на русский, для меня это проще.  
373 И: А Ваше отношение к родному языку, к русскому языку, может быть,  
374 каким-то образом изменилось за эти семь лет пребывания здесь?  
375 П: ..  
376 И: Вы так же его цените и любите?  
377 П: Разумеется. Это язык, на котором я могу читать, который я/на котором  
378 я могу слышать поэзию, то есть для меня это остаётся Muttersprache,  
379 то есть это самый родной язык, который/которым я хорошо владею.  
380 Про немецкий я то же самое не могу сказать (lacht). [...]

## Interview 19

- 27 И: А по какой, ну статье, наверное, не назовёшь, каким образом ты сюда  
28 приехала? По какому статусу?
- 29 П: По еврейской визе.
- 30 И: По еврейской визе.
- 31 П: Да. Kontingentflüchtling.
- 32 И: Ты владела немецким языком до переезда в Германию?
- 33 П: Я учила немножко немецкий частным образом, два месяца посещала курсы,  
34 платила. Но я думаю, что мне почти ничего они не дали. Когда я приехала  
35 сюда, я в этом убедилась.
- 36 И: А какой был сам переезд сюда? О чём мечталось? Какие мысли были? Что  
37 ты себе представляла? Может, что-то хотелось изменить в жизни, что-то  
38 ожидала?
- 39 П: Все мои ожидания оправдались, кроме единственного и самого главного:  
40 я не нашла тут работу пока.
- 41 И: То есть ты ехала с какой-то надеждой.
- 42 П: Я была уверена, что я буду здесь работать.
- 43 И: Какое было первое впечатление о Германии? Вот ты приехала, расскажи,  
44 вот первые дни. Куда приехала? Какое впечатление было?
- 45 П: .. Думаю, что хорошее с самого начала было впечатление, даже эйфория  
46 какая-то была поначалу. Сложности с языком очень сильные были. Было  
47 сложно ходить по всяким этим Amt-ам, объясняться. Мне помогала  
48 сестра, которая уже два года находилась здесь в Германии. Она  
49 практически за меня говорила везде. И мне казалось, что я этот язык  
50 никогда не выучу, потому что я ни одного слова не понимала.
- 51 И: А сначала ты приехала в какой город?
- 52 П: В Магдебур'г я попала сразу, благодаря тому, что здесь уже сестра  
53 находилась. То есть она помогла мне отписаться от Десса'у. Я должна  
54 была получить распределение сначала в Де'ссау. Мы поехали туда,  
55 взяли открепление, и я сразу была уже в Магдебур'ге.
- 56 И: А поселилась где?
- 57 П: В общежитии на Мах-Otten я была.
- 58 И: Это общежитие для всех переселенцев?
- 59 П: Для Flüchtling-ов, Kontingentflüchtling-ов.
- 60 И: И как долго ты там находилась?
- 61 П: Э-э-э восемь месяцев, девять, девять месяцев.
- 62 И: А как бытовые условия были, жилищные?
- 63 П: Мне нравилось, но не потому, что там были хорошие условия, а потому,  
64 что там было много общения русского. Я очень много друзей приобрела  
65 в общежитии. Даже вспоминаю сейчас это время, хорошо.
- 66 И: Кроме сестры тебе кто-нибудь ещё помогал? Может быть, от какого-то  
67 учреждения?
- 68 П: Нет, нет.
- 69 И: Никто, да. А вообще куда пришлось обратиться сразу по приезду?
- 70 П: Сейчас уже не помню, во все Amt-ы, во все возможные, Ordnungsamt,  
71 Sozialamt. Я сейчас просто всего не упомяну. Был огромный список выдан  
72 мне.
- 73 И: И надо было всё собирать.
- 74 П: Да.
- 75 И: Ты какую-нибудь помощь от государства или от других учреждений не  
76 получала, когда вот только приехала? Или, может быть, до сих пор

- 77 что-нибудь получаешь?
- 78 П: Я получаю социальную помощь.
- 79 И: Угу, и больше ничего?
- 80 П: Я работала какое-то время, Maßnahmt-ы получала, курсы получала, то есть
- 81 очень много давалось.
- 82 И: То есть на языковые курсы ты тоже здесь ходила.
- 83 П: Конечно. Через две недели моего пребывания я получила уже приглашение
- 84 на курсы, Sprachkurs-ы.
- 85 И: Как долго они длились?
- 86 П: Полгода.
- 87 И: И как впечатление?
- 88 П: Я училась на единицы и двойки и считала, что я очень хорошо знаю
- 89 немецкий. Но как только я пришла после курсов в Arbeitsamt, я поняла,
- 90 что я не знаю его (lacht). Сказала Beraterin, что „Как Вы собираетесь
- 91 работать и жить в Германии, если Вы так плохо знаете язык?“ Я подумала,
- 92 что же/как же остальные, у которых были хуже оценки. [...]
- 102 И: Ты уже занималась вопросом признания своей квалификации здесь?
- 103 П: У меня признана квалификация.
- 104 И: И кто ты по квалификации?
- 105 П: Художница.
- 106 И: А вообще трудности в признании этой квалификации были?
- 107 П: Нет.
- 108 И: Не было. А куда пришлось обратиться?
- 109 П: В Arbeitsamt-е перевели мою трудовую, этого было достаточно. У меня
- 110 девятнадцать лет стажа по этой специальности.
- 111 И: А кроме языковых курсов ещё на какие-нибудь курсы приходилось
- 112 ходить? Может быть, связанные с переквалификацией?
- 113 П: Я получила курсы, это Weiterbildung называется, *продолжение*,
- 114 *улучшение*, компьютерные курсы очень хорошие, замечательные в
- 115 Mediendesign-Akademie. Я проучилась год на этих курсах, освоила
- 116 компьютер, компьютерную графику. Считала, что для меня открыты все
- 117 двери в Германии (lacht). Подучила хорошо немецкий. Ну, то есть говорить
- 118 я всё равно не очень хорошо говорю, но понимаю достаточно хорошо
- 119 благодаря общению с немцами. Я была единственная русская на этом курсе.
- 120 И: Ну, и вот ты уже пять лет, да, находишься в Германии.
- 121 П: Да.
- 122 И: Уже где-нибудь успела поработать?
- 123 П: Я успела поработать в немецкой рекламной фирме полгода. Но это опять
- 124 же благодаря Maßnahmt-ы, которые я получила от Sozialamt-а.
- 125 И: Понравилось?
- 126 П: Очень понравилось. И я думаю, что они моей работой были довольны
- 127 вполне. Но фирма частная, и денег нет для оплаты работников. Поэтому
- 128 практикантов они берут с удовольствием, но на работу нет денег.
- 129 И: То есть тебе практически эта фирма сама ничего не оплачивала.
- 130 П: Ничего не платила, нет, фирма не платила.
- 131 И: А оплачивала тогда получается биржа труда или кто?
- 132 П: Да, да.
- 133 И: Поисками работы ты, естественно, наверное, занималась.
- 134 П: Да, постоянно занимаюсь. Пока безуспешно.
- 135 И: А кто-нибудь помогает, например, та же биржа труда?
- 136 П: Да, несколько предложений мне присылали, но я получила отказы. Ну,
- 137 если учесть, что у нас на курсах было двадцать пять человек, из них одна

138 я русская, и все эти двадцать пять человек хотят найти работу в  
139 Магдебурге, а фирм рекламных тут, ну, штук пять, может быть.

140 И: Трудно.

141 П: Да. То есть мои шансы сводятся почти к нулю.

142 И: Какими услугами страхования ты здесь пользуешься, начиная с больничной  
143 страховки? Может быть, ещё какие-то дополнительные есть?

144 П: Тогда, когда я приехала сюда, заключали страховку медицинскую с АОК.  
145 Сейчас я слышала, что это уже не делается с вновь прибывшими.

146 И: Угу. А как они тогда/  
147 П: Они получают просто справки от Sozialamt-a/  
148 И: Что застрахованы.  
149 П: о посещении врачей, и всё. Sozialamt оплачивает посещение врачей.  
150 Но у меня страховка АОК. Я её не меняла.

151 И: Ещё какая-нибудь есть?  
152 П: Нет.  
153 И: Больше никакой нет.  
154 П: А, ну, страховка Haftpflichtversicherung.  
155 И: Угу, от третьего лица.  
156 П: Да.  
157 И: Что ты можешь рассказать о медицинском обслуживании здесь? Какое  
158 впечатление?  
159 П: Двойное впечатление. Конечно, они очень вежливые, все внимательные.  
160 Но я считаю, что наши специалисты всё-таки лучше.

161 И: В каком плане?  
162 П: В пра́ксисах, в пра́ксисах. То, что касается клиник, операций и прочих,  
163 здесь очень всё на высоком уровне, и очень хорошие специалисты. Но в  
164 пра́ксисах работают (lacht), не знаю, я не очень довольна. Мне не так  
165 много приходилось посещать врачей.

166 И: У тебя есть постоянные врачи какие-нибудь? Домашний врач, например.  
167 П: Есть. Я всего один раз к ней обращалась с гриппом в прошлом году. После  
168 этого не обращалась.

169 И: То есть не часто к врачам ходишь.  
170 П: Нет.  
171 И: А если ходишь, долго ли приходится ждать ?  
172 П: Очень долго, не зависимо от времени, поставленного в талоне, приходится  
173 по два, по три часа иногда ждать.

174 И: После того, как ты приехала сюда и прожила вот почти восемь месяцев,  
175 ты говоришь, в общежитии, да. Потом наверняка искала квартиру.  
176 П: Да.  
177 И: Расскажи немножко об этом.  
178 П: Искала я её где-то месяца два.  
179 И: Сама искала?  
180 П: Ну, пока ещё жила в общежитии, я искала, в общем, да, сама, с подружкой  
181 мы ходили. Она себе искала, а я себе. Предлагали самые худшие варианты,  
182 как обычно. Это должна была быть социальная квартира от WoBau.  
183 И: Что значит социальная квартира?  
184 П: С небольшой ми́той. Поскольку я не могла в privat-e оплатить сама ..  
185 И: Квартплату?  
186 П: Нет. Поскольку я не могла оплатить Kautiон, я искала квартиры через  
187 WoBau. Предлагали в очень ужасном состоянии квартиры. Тогда мне  
188 в общем повезло. Я нашла через газету как Nachmieter квартиру, которая  
189 довольно прилично выглядела, с неплохим ремонтом. Но произошла не

- 190 очень хорошая история. Я её/я её оформила с шестнадцатого числа месяца,  
 191 и никто меня не предупредил, что надо с первого числа оформлять  
 192 квартиру. И всплыло это через полгода, когда мне прислали счёт за две  
 193 недели проживания, которые я должна была потом сама оплатить.
- 194 И: И это была немалая сумма.  
 195 П: Да, это около трёхсот марок было.  
 196 И: И в этой квартире ты осталась до сегодняшнего дня?  
 197 П: Да.  
 198 И: Ну и как, довольна условиями?  
 199 П: Я довольна этой квартирой. Я живу вдвоём с дочкой, трёхкомнатная  
 200 квартира. Она небольшая, но довольно уютная. Я небольшой ремонт  
 201 сделала, обставила по своему вкусу. [...]
- 220 И: Ну, давай мы ещё немножко на другую тему поговорим. Как часто ты  
 221 ходишь за покупками? Я имею в виду не только продукты питания, но и  
 222 одежду.  
 223 П: Продукты питания где-то два раза в неделю я покупаю. Одежда, ну, редко,  
 224 редко, под настроение скорее. И, конечно, я стараюсь, когда какие-то  
 225 Angebot-ы, покупать в то время, когда цены понижены.  
 226 И: Ну, это многие здесь так делают. Я считаю, что это очень даже разумно.  
 227 П: Я неплохо ориентируюсь в магазинах местных, знаю, где можно дешевле  
 228 купить, пользуюсь этими магазинами. [...]
- 267 И: Ты общаешься с немцами?  
 268 П: Немножко.  
 269 И: Немножко.  
 270 П: В первое время мы общались с однокурсниками, с компьютерных курсов.  
 271 Встречались несколько раз, в ресторан ходили вместе. Но сейчас кто-то  
 272 уехал, ну, уже нет этого общения. Но несколько знакомых есть после  
 273 компьютерных курсов.  
 274 И: А вообще в основном какой характер у этих отношений – дружеский,  
 275 нейтральный, деловой, вообще никакой?  
 276 П: Дружеский, дружеский более-менее.  
 277 И: С соседями/  
 278 П: Это не тесная дружба, как в нашем понимании, но всё-таки.  
 279 И: С соседями общаешься?  
 280 П: Нет. С соседями я только здороваюсь, я знаю всех в лицо. Но только  
 281 здороваюсь. [...]
- 307 И: Остались у тебя какие-нибудь родственники или, может быть, друзья на  
 308 Украине, с которыми ты связь поддерживаешь?  
 309 П: Друзья остались, но я почти не поддерживаю связь. То есть поздравления  
 310 к Новому году, это всё.  
 311 И: А то, что происходит на Украине, события, политическая жизнь или  
 312 экономика интересуют?  
 313 П: Экономика, да, а вот политика, нет.  
 314 И: А какими источниками пользуешься? Газеты, телевидение?  
 315 П: Интернет. Иногда русские газеты, но там бред, конечно, пишут. Такая же  
 316 жёлтая пресса, как и остальное всё.  
 317 И: Русские газеты ты какие имеешь в виду? Которые печатаются в России, или  
 318 которые здесь печатаются?  
 319 П: Которые здесь печатаются.  
 320 И: Где ты их приобретаешь?

- 321 П: В киосках. Иногда приходят рекламные, бесплатные на дом.
- 322 И: Ну и в заключение такой, может быть, несколько необычный вопрос. Ты
- 323 вот уже пять лет живёшь, скажем, среди двух языков – русского и
- 324 немецкого. В какой ситуации русский используешь, а когда немецкий?
- 325 П: Я телевидение смотрю немецкое и понимаю в общем хорошо. Но когда
- 326 приходится общаться, я чувствую себя не очень уютно, поскольку
- 327 недостаточно хорошо могу говорить по-немецки. Но я понимаю хорошо.
- 328 С дочкой стараюсь говорить на русском, поскольку надо авторитет свой не
- 329 ронять. Если я начну говорить с ней по-немецки, она просто смеётся.
- 330 И: А она с друзьями на каком языке общается?
- 331 П: На немецком.
- 332 И: На немецком.
- 333 П: На немецком.
- 334 И: Русский хорошо знает?
- 335 П: Плохо.
- 336 И: Плохо, да.
- 337 П: В пределах разговорного домашнего, обиходного языка она, конечно, знает.
- 338 Но я ей пыталась читать книги на русском языке, она не понимает
- 339 половину слов.
- 340 И: И тем не менее ты всё равно с ней на русском говоришь.
- 341 П: Вот у неё, у неё остался запас семилетнего ребёнка, вот как оттуда мы
- 342 уезжали, вот запас этих слов. И то многие уходят, потому что мы их не
- 343 используем в быту.
- 344 И: А вот когда пришлось полгода тебе поработать, наверняка пришлось только
- 345 на немецком говорить.
- 346 П: Конечно, на немецком. И секретарь была очень хорошо ко мне
- 347 расположена, секретарь шефа. И она всё время вызывала меня на беседы.
- 348 Я благодаря ей немножко под/поднахватала слов.
- 349 И: Ну, а с соотечественниками, я так думаю, на русском?
- 350 П: Да, на русском, конечно. И книги читаю на русском. Хотя думаю, что
- 351 могла бы уже читать немецкую литературу. Но пока не тянет.
- 352 И: Русское телевидение у тебя есть?
- 353 П: Нет. У родителей есть, но я себе ставить не хочу.
- 354 И: А почему не хочешь?
- 355 П: Ну, фильмы все старые показывают. У меня есть достаточно много кассет.
- 356 Любимые мои фильмы я приобрела, и когда у меня желание есть
- 357 посмотреть, я смотрю дома свои кассеты.
- 358 И: Как ты думаешь, твоё отношение к русскому языку как-то изменилось
- 359 за время пребывания здесь или осталось таким же? Это для тебя такой же
- 360 родной язык? Или, может быть, что-то, что „мешает“ здесь жить?
- 361 П: Нет, не мешает, не мешает абсолютно. Я так же люблю, я выросла на
- 362 русской культуре.
- 363 И: Ну и к тому же, насколько я знаю, ты очень активно участвуешь в жизни
- 364 вот русского общества „Меридиан“.
- 365 П: Ну, это последнее время я активно участвую. Вообще я очень скромный
- 366 человек, застенчивый. Ну, так получилось, что я на социальной работе
- 367 полгода работала, в бюро работала, с детьми работала. Для меня это было
- 368 вообще в первое время очень тяжело, поскольку не просто общаться надо
- 369 было с другими людьми, но и с детьми, прежде всего с детьми.
- 370 И: С русскими?
- 371 П: Да, я веду рисование, по сей день веду рисование. Сейчас только этим
- 372 ограничилась моя деятельность.
- 373 И: То есть отношение к русскому языку насколько не изменилось.

- 374 П: Более бережное, может быть, стало. Я сейчас больше читаю книг, чем я  
375 могла себе это дома позволить. Мне хочется читать.
- 376 И: Ну, вот в принципе и всё. Спасибо большое за интервью.



## Interview 20

- 21 П: Я приехала с мужем и с детьми, и с внуками.  
22 И: Сколько вас в общем было?  
23 П: Ну, нас было, значит так, пять человек. А потом, два года тому назад,  
24 приехал мой меньший сын, тоже с семьёй и детьми. Так что нас тут шесть  
25 человек и четверо внуков.  
26 И: Молодая бабушка. А у тебя в семье кто-нибудь владел немецким языком,  
27 в том числе и ты?  
28 П: Нет, абсолютно никто.  
29 И: А как-нибудь готовилась? Может быть, на какие-то курсы ходила  
30 немецкого языка или с репетитором занималась?  
31 П: Нет, такой возможности не было, потому что за это надо было очень много  
32 платить денег. А возможности такой не было, несмотря на то, что я  
33 парикмахер.  
34 И: Ну и расскажи немножко о том, каким был сам переезд. Может быть,  
35 какие-то трудности возникли. Может быть, о чём-то мечтала, как-то себе  
36 страну представляла, чего-то ожидала?  
37 П: В смысле того переезда оттуда сюда?  
38 И: Угу.  
39 П: Или трудно было? Абсолютно, нет. О том, о чём я мечтала, этого/то я и  
40 нашла здесь. Знаешь, если так честно сказать, ну, первый наш приезд был  
41 в Дессау, вот. Прекрасно приняли. Мы даже такого не ожидали.  
42 Естественно, ну первое впечатление было – чужая страна, всё не своё. Мы  
43 приехали без ничего, как говорится, знаешь. Ни постели, ни вилки, ничего  
44 такого не было. Но мы получили, конечно, что там говорить, море  
45 удовольствия. Ну, как бы сказать, ни языка, не владея ни языком, не зная  
46 вообще речь, ничего, и мы просто/отнеслись по-людики, можно сказать,  
47 знаешь, вот так вот. Просто мы были поражены. И на второй день, мы  
48 приехали в воскресенье, а в понедельник нас оформили и отправили в  
49 Магдебург. Предоставили нам автобус, предоставили нам еду и загрузили  
50 нас, даже сумки никто нам не давал, ну, занести в автобус. Просто это,  
51 мы были поражены таким просто. Ну, действительно, оно так и есть,  
52 знаешь. Я не восхваляю, ничего, не преувеличиваю. Так, как оно есть,  
53 так оно и есть. И привезли прямо в Heim, это Max-Otten-Straße.  
54 И: Это уже в Магдебурге.  
55 П: В Магдебурге.  
56 И: А что это были за люди, которые вот оказали тебе и твоей семье помощь?  
57 П: Здесь, при переезде? Ну, я не знаю, это работники были в Дессау. А потом  
58 они вызвали автобус. Я понятия не имею, кто это был. [...]
- 78 И: А в общежитии здесь в Магдебурге, как здесь жилось? Какие были  
79 бытовые условия? Как долго вам пришлось там быть?  
80 П: Да, мы приехали в девяносто восьмом, значит, переехали сюда седьмого  
81 апреля, а в дев/девяносто восьмой, девяносто/год мы прожили в этом  
82 общежитии. Тоже нам очень много здесь помогли, вот работники  
83 общежития, которые там заведовали. Фамилии, конечно, я уже позабывала,  
84 но/К., Frau K., там она заведовала этим общежитием, бесподобно. Она  
85 немножко знала русский язык, вот. И предоставили каждому, мне с моим  
86 мужем и детям, предоставили отдельные квартиры с внуком. Лифт там  
87 был, это очень удобно и прекрасно, потому что муж больной и маленький  
88 ребёнок, и это вообще *классно* было в общем там, без преувеличения.

89 И постели так же само предоставили, и подушки, и сковородки, ну всё  
90 предоставили. Кухня, конечно, была на несколько человек, но очень чисто.  
91 Туалет, душ, душевая, ну всё было. Я ничего не могу сказать.  
92 И дезинфицировали, и проверяли, и ходили. И когда мы оформляли  
93 документы, конечно, вот здесь вот, знаешь, на проживание, очень много  
94 нужно было обходить этих инстанций. У неё, значит, работало там  
95 несколько человек. Ну, такие помощники видно. Тоже там девочка одна,  
96 не помню сейчас, как её звали.

97 И: Ну, неважно.

98 П: Да. И вот она тоже немножко знала русский язык, и вот она с нами бегала  
99 вот по всем почти инстанциям и помогала нам искать тоже квартиру, вот.  
100 В общем кругом бегали, помогали, переводили. И когда вот приходили  
101 письма с Sozialamt-a, с Arbeitsamt-a, с АОК, Frau K. во всём. Когда ни  
102 придёшь к ней, она помогала, рассказывала, писала записки, как могла, на  
103 русском языке, чтобы мы могли понять, давала нам вот этих ребят, чтоб с  
104 нами пошли, ну, первое время. Ну, конечно, было немножко страшновато,  
105 стоя/стоишь и, когда не знаешь язык, это/это всё, стоишь как дурачок и не  
106 знаешь, что ответить, просто слёзы льются с глаз. Ну, ну ничего (lächelt).

107 И: Это было первое самое сложное время.

108 П: Ну, естественно, первое сложное время. Это было где-то, ну как сказать,  
109 пока мы не пошли на Sprachkurs-ы. Нам предоставили Sprachkurs-ы,  
110 вот, шесть месяцев. Между прочим, я тоже была удивлена, потому что мы  
111 пошли на Sprachkurs-ы, и нам ещё платили. Это что же? У нас такого  
112 в жизни, мы дол/мы должны платить за всё, не смотря ни на что. А у них  
113 это/

114 И: По-другому.

115 П: По-другому. И во-первых, меня это шокировало, потому что я не ожидала  
116 такого, знаешь. Ну так, после уроков стало легче.

117 И: То есть они тебе помогли.

118 П: Да, они нам много помогли. Но я занималась. Без занятий, просто так,  
119 знаешь, ничего не даётся. Конечно, язык тяжёлый, и сейчас ещё учиться  
120 и учиться, как говорится. Но вот сейчас хоть немножко стала понимать,  
121 хоть могу общаться. Конечно, кое-где с Wörterbuch-ом, знаешь (lächelt),  
122 а кое-что понимаю, стараюсь, а что делать.

123 И: Ты вот упомянула о том, что пришлось по многим инстанциям ходить.  
124 Можешь сейчас вспомнить, что это были за учреждения или ведомства?

125 П: Ну первое, что мы пошли, это был Sozialamt, там, где мы должны были  
126 стать на учёт, где все становятся на учёт приезжие. Потом мы пошли в  
127 АОК, без АОК тоже же ничего не будет, карточка нужна, Krankenkasse.  
128 Потом мы пошли, нас повели в Arbeitsamt, встать тоже на учёт, так как  
129 должны были быть курсы, и дальше на работу и всё остальное, вот.  
130 И Wohnungsamt для того, чтоб мы искали квартиру, чтоб мы имели, ну  
131 разрешение на поиск квартиры. Вот эти инстанции.

132 И: А кроме языковых курсов ещё какие-нибудь были курсы, может,  
133 переквалификация или повышение квалификации?

134 П: Нет. У меня были Maßnah-ы по моей же профессии, десять месяцев.  
135 И тоже мне дали многое, первое – это язык, первое – это язык. А второе –  
136 кое-что я посмотрела, как работают.

137 И: Парикмахеры здесь?

138 П: Да. Говорить не буду.

139 И: Не понравилось.

140 П: Нет, ну понравилось, не понравилось, это такой вопрос. Ну, каждый  
141 работает по-своему. У каждого своя специфика работы, правильно? Кто

- 142 видит через линзу, а кто видит своими глазами, правильно? Ну не знаю,  
143 может, я смотрела через линзу (lacht).
- 144 И: Ну, одним словом, тебе этот метод работы не очень понравился.
- 145 П: Честно сказать, нет. Честно сказать, я не поняла этот метод.
- 146 И: Скажи, а ты какую-нибудь помощь получала от государства или от других  
147 ведомств? Ты, твоя семья, твой муж? Первое время или потом.
- 148 П: Ну так я и получаю сейчас помощь Sozialhilfe. От социала я получаю  
149 очень много. Ну, не много, то, что положено. От социала всё. А когда  
150 я училась на Sprachkurs-ах, я получала от Arbeitsamt-а, платил  
151 Arbeitsamt. И когда я училась на Sprachkurs-ах, проходила/ой, на  
152 Maßnahme, вот, на это Maßnahme, то платил мне этот, как этот,  
153 фонд ... не помню, ну тоже получала в общем деньги от/социальный фонд  
154 вот этот, тоже получала деньги. Но у меня ж муж не ходил на курсы. Так  
155 что у нас получалось, что только я одна. А насколько я здесь *по'няла* в  
156 Германии, здесь надо вдвоём, всё вместе, понимаешь, а одному невыгодно.
- 157 И: Ну, вот вы прожили целый год в общежитии. Потом надо было заниматься  
158 поиском квартиры. Ты сказала, что помогали тебе. Как долго это длилось?  
159 Были ли трудности в поисках квартиры?
- 160 П: Ну, естественно, как у всех, знаешь. Квартир здесь, оказывается, очень  
161 много. Ну, в то время, я не знаю как сейчас, но в то время нам разрешали  
162 вот, допустим, подыскать такую квартиру, но квадратура должна была  
163 соответ/соответствовать стандарту. Знаешь, вот в социале, значит так, сорок  
164 пять квадратов/в то время, сорок пять квадратов на главу семьи и  
165 пятнадцать на членов семьи, так что шестьдесят квадратов. Ну, нам  
166 столько много на двоих не нужно. Да, нам помогала вот эта девочка,  
167 Frau K. нам помогала искать квартиры. Но нам не понравилось. Короче,  
168 у меня муж сам нашёл квартиру в WoBau, сходил. Прекрасные люди там  
169 вот, это WoBau находится на Universitätsplatz, вот. Прекрасные там тоже  
170 люди, помогли ему вот и дали даже ключи. А я в то время ещё училась на  
171 Sprachkurs-ах. Дали ему ключи. Говорит, чтоб моя жена тоже  
172 посмотрела, *или понравится*. Ну, естественно, мне понравилось, что там  
173 говорить. На первом этаже, в центре города и со всеми удобствами, и вода  
174 целый день. Это (lacht) шок, вот так вот.
- 175 И: И в этой квартире ты и по сей день живёшь?
- 176 П: По сей день, да. Нам хватает пятьдесят три квадратных метра, на двоих нам  
177 вполне хватает.
- 178 И: Скажи, а когда вы вот с семьёй сюда переезжали, по какой линии вы  
179 переезжали сюда?
- 180 П: Kontingentflüchtling, Kontingentflüchtling.
- 181 И: Тебе часто приходилось или приходится, может, сейчас обращаться на  
182 биржу труда?
- 183 П: Ты имеешь в виду в Arbeitsamt?
- 184 И: Угу.
- 185 П: Да, я прихожу туда, в Arbeitsamt-е, но/и Arbeitsamt мне находит работу,  
186 ищет, вернее, работу. Как-то сразу после Sprach/Sprachkurs-ов, да, мне  
187 прислали, значит, такое письмо, что мне нашли, мол, работу. Я, конечно,  
188 пошла в ту парикмахерскую, ну по моей профессии, пошла в ту  
189 парикмахерскую на Diesdorfer-Straße. Тоже там заведующая, она тоже  
190 немножко знала русский язык, конечно. Но а мне как-то было, знаешь,  
191 после Sprachkurs-ов, и мне было немножко страшновато, если так честно  
192 сказать, вот. Но она ко мне хорошо так отнеслась и говорит: „Ну, я бы  
193 Вам“, говорит, „посоветовала бы, что Вы сначала должны ещё немножко

194 язык, естественно, подучить. Я бы могла с Вами по-русски. Но Вы же  
 195 понимаете, что если клиенты.“ Ну а во-вторых, она спросила мой возраст.  
 196 А насколько я поняла, в Германии возраст играет большую роль, вот. До  
 197 тридцати, до двадцати пяти, молодые, красивые, стройные. А такие, как мы  
 198 (lacht), уже, по-моему, не нужны (lacht). Вот так вот.  
 199 И: То есть твоя профессия, твоя квалификация как парикмахер, она здесь  
 200 официально признана.  
 201 П: Да.  
 202 И: Ты подтверждала какой-то документ, что ты парикмахер?  
 203 П: Да, да.  
 204 И: Проблемы были какие-нибудь?  
 205 П: Нет, абсолютно. [...]

219 И: А как впечатление о медицинском обслуживании, о врачах?  
 220 П: Разное, очень разное. Есть, конечно, врачи, которые действительно врачи, и  
 221 которым/которых можно назвать, что они врачи. А есть просто, которые  
 222 карточку им дай и больше ничего, понимаешь.  
 223 И: Ничем не помогут.  
 224 П: Они даже не хотят выслушать пациента, не то что/а вот пациент если к ним  
 225 приходит/я не буду называть фамилии.  
 226 И: Не нужно.  
 227 П: Я не буду называть фамилии. Даже если приходят к ним пациенты, он не  
 228 выслушивает пациентов, понимаешь. А вот просто вот в компьютер нажал  
 229 кнопку, фамилия есть, ага, и пошёл дальше, выписал лекарство. Подходит  
 230 или не подходит, не выслушает, ничего, абсолютно. Я была поражена. Я  
 231 сказала, больше к таким медикам мы не ходим. Как только я немножко  
 232 стала понимать немецкий язык, муж тоже немножко знает, мы пошли,  
 233 короче, мы нашли другого врача, вот, который действительно относится  
 234 с пониманием, ну, которая выслушивает вот пациента. Может,  
 235 действительно она может чем-то помочь. Если же вот она не по своей  
 236 специальности/ну, не по её профилю, допустим, вот эта болезнь, она может  
 237 дать Überweisung к Facharzt-у, понимаешь, вот. Вот, что мне  
 238 понравилось. Есть разные. Ну так, как и везде. Но единственно, что мне не  
 239 нравится – кнопка с компьютером. У них не человек приходит вот,  
 240 допустим, больной приходит к врачу и может пожаловаться, и он  
 241 устанавливает диагноз, посмотрев на человека или там пощупав, а  
 242 компьютер шупает у них человека, неправда?  
 243 И: Это часто, очень часто бывает.  
 244 П: Вот это я могу сказать.  
 245 И: А вот этот врач, о котором, ты говоришь, хорошее впечатление у тебя, это  
 246 твой постоянный врач, домашний врач?  
 247 П: Да.  
 248 И: Домашний твой врач.  
 249 П: Да.  
 250 И: То есть хороших врачей довольно сложно здесь найти.  
 251 П: Довольно сложно.  
 252 И: А если уже нашла врача и даже пришла к нему на приём, долго приходится  
 253 сидеть и ждать, пока твоя очередь дойдёт?  
 254 П: Нет. Вот к моей, к моей *врачихе*, к которой мы вот ходим сейчас вот, нет,  
 255 довольно недолго. Минут десять-пятнадцать, ну от силы. Не могу сказать,  
 256 так чтоб мы сидели долго, и без всяких вот этих терминов. Мы приходим,  
 257 и если нам надо, мы приходим, да и не только мы, ну я смотрю, насколько  
 258 все там к ней так приходят, это как раз на Leiterstraße, по-моему, Frau K.,

259            вот. Прекрасно, ну мне нравится, не знаю.

260    И:        Довольна.

261    П:        Я довольна.

262    И:        Как часто ты ходишь за покупками? Давай сначала о продуктах питания

263            поговорим.

264    П:        Как часто?

265    И:        Угу.

266    П:        Ну, я не знаю, часто – это может быть и каждый день, а может быть и

267            один раз в неделю, смотря, смотря что. Но если на то пошло, то я

268            просматриваю только рекламы, только по рекламам. Смотрю, где что

269            дешёво, вот туда и хожу. А так я стараюсь не ходить. Ну хлеб там, такие

270            продукты, знаешь, основные продукты питания, там помидоры. Но и то, я

271            стараюсь вот это вот всё, кофе для меня, кофе (Iacht), это/

272    И:        Важный продукт питания.

273    П:        Важный продукт питания. И то я стараюсь только по рекламам, по

274            рекламам.

275    И:        То есть на цены, конечно, обращаешь внимание.

276    П:        Обязательно. Ну а что, на Sozialhilfe-у, за две ты/за двести двадцать шесть

277            Еуро, приходится смотреть рекламы, дорогая.

278    И:        А какое впечатление о магазинах?

279    П:        По сравнению с нашими там в Украине, конечно, впечатление, первое

280            впечатление, когда мы сюда приехали, это было вообще сказка. Ну,

281            естественно, Karstadt, да, Allee-центра ещё тогда не было, когда мы

282            приехали, потом уже при нас построился. Это City-Karree там внизу,

283            значит, ну вообще все вот эти магазины, которые вот, когда мы сюда

284            приехали, меня поради/поразили. Я была вообще в шоке. Мы ходили, мы за

285            день, ну естественно, мы не могли обойти всё. И, во-первых, читать мы

286            тоже ж не умеем, только мы смотрели, что это такое. Это сейчас немножко

287            уже как-то. Но впечатление, конечно, великолепное, что там говорить, по

288            сравнению с нами. Я не знаю, я имею в виду в Магдебурге, в других

289            городах Германии я, конечно, не была, не могу сравнить. А именно в

290            Магдебурге, по сравнению с нами, великолепно.

291    И:        А какое отношение к распродажам, которые здесь два раза в год

292            устраивают?

293    П:        Ну, ты имеешь в виду Schlussverkauf?

294    И:        Угу.

295    П:        Да вообще никакого, нет.

296    И:        Почему?

297    П:        Первое время, да, мне понра/было/во-первых, можно было купить дешёво.

298            Что марки и что Еуро сейчас, это две большие разницы, да, вот. Поэтому

299            если раньше я могла купить за десять марок кое-что, что мне нужно было

300            и необходимо, я не стараюсь покупать ничего такого дорогого. Конечно,

301            продукция не из лучших. А то, что хорошие вещи, так они так и сто'ят, они

302            не редуци'руются (Iacht). А на хорошую сумму денег таких, на Sozialhilfe,

303            нет, хотя мы и получаем там два раза в год на Bekleidung деньги. Но это

304            не значит, что за эти деньги можно купить хорошую вещь. Поэтому и то,

305            что стоило раньше в марках, теперь сто'ит в Еуро. Так что сейчас я

306            разочаровалась в этой продаже. И каждый год одно и то же. И чем дальше,

307            тем, я смотрю, хуже и хуже, и хуже. Так что немножко я разочарована.

308    И:        Ну, вот ты уже четыре года здесь в Германии. Какое у тебя сложилось

309            впечатление о стране, о людях?

310    П:        Ну, разное, разное, так, как о всех людях, знаешь. Ну, Магдебург вообще

311            мне очень нравится, мне нравится. Вот, во-первых, он зелёный, ну а

- 312 во-вторых, ну спокойный, я не знаю, но лично/спокойный. Но люди разные,  
313 как вез/как везде. Есть хорошие, есть понятливые люди, которые  
314 доброжелательно относятся, а есть, конечно, с которыми даже не хочется  
315 встречаться и говорить.
- 316 И: А вообще контакты какие-то есть с немцами?  
317 П: Есть контакты с немцами, но (hustet) извиняюсь, ну с соседями у меня  
318 много контактов. У меня, у меня все соседи немцы. Ну и тоже есть разные,  
319 вот. Есть очень доброжелательные, которые не кривят душой. Вот если  
320 человек сказал, значит, он это сделал. А не так, что вот он сказал, и через  
321 полчаса он, или там на второй день говорит совсем другое. Ну, не люблю,  
322 когда за моей спиной сплетничают.
- 323 И: Ну, это в любой стране, наверное, так.  
324 П: Да. Вот это я не люблю. Поэтому, поэтому мы/я говорю со своими соседями  
325 откровенно: „Если хотите, говорите мне в лицо, только не tuscheln Sie  
326 hinter meine Rücken“.
- 327 И: Ну то есть с соседями хорошие такие отношения.  
328 П: Хорошие, хорошие отношения. Они меня понимают. И, между прочим,  
329 хочу сказать, что вот мои соседи мне очень много помогли в первое время,  
330 когда я переехала. Ну во-первых, у меня же, у меня ничего не было, я  
331 ничего не привезла с собой. Ну, как сказать, просто приехала, я же не могу  
332 тащить всё то, что/там и вилки, и ложки, и тарелки. Это абсолютно, я не  
333 думала, я думала, что тут я смогу купить. Но за мою Sozialhilf-у купить  
334 такие вещи я тоже не могла сразу, понимаешь, вот. Поэтому одна соседка  
335 принесла постельное там, ну отдала, потом другие полотенца принесли,  
336 третья столик принесла, четвёрт/ну в общем, короче, там соседи помогали.  
337 У кого огород, так они первое время там приносили там с огорода  
338 что-нибудь, фрукты, овощи, знаешь. Это очень приятно, и очень, знаешь,  
339 ну как-то поражало меня первое время. Ну и во-вторых, я хочу сказать,  
340 что не знаю, что они чувствуют в душе, но вот снаружи вот и здороваются,  
341 и спросят, и поговорят немножко. Ну, это уже радует. [...]
- 361 И: А родственники или знакомые, или друзья на Украине ещё есть?  
362 П: Родственников нету. Ну, пару друзей так, подруг, осталось. Ну, подруги  
363 сейчас уже не подруги.  
364 И: Много времени прошло?  
365 П: Да, ну считай пять/ну четыре года, пятый год, и как-то так уже всё забыто.  
366 Лучшие подруги все разъехались, такие. Ну, а остались так.  
367 И: Знакомые.  
368 П: Знакомые, можно сказать.  
369 И: А связь с ними как-нибудь поддерживаешь? Может, письма пишешь?  
370 П: Нет. Нет, ну только с одной подругой с Белоруссии, вот. Она действительно,  
371 она старше меня, старше меня, мы с ней вместе работали, она работала  
372 вместе со мной. Ну и так потихонечку поддерживаем отношения.  
373 И: А события, которые на Украине происходят, интересуют тебя?  
374 П: Ну, смотря что, смотря что. Политика меня не очень интересует, я  
375 политикой не очень/так иногда прочитываю здесь „Volksstimme“, знаешь,  
376 газету. А на Украине .. да абсолютно, что там может измениться?  
377 В ближайшие сто лет, по-моему, нет. Коррупция есть коррупция, так что.  
378 И: То есть ты в основном немецкие газеты читаешь и немецкое телевидение  
379 смотришь.  
380 П: Да.  
381 И: Русские газеты не читаешь?  
382 П: Нет, нет, потому что они врут.

383 И: Врут?

384 П: Да. Не всегда правду описывают. Если они могли не сообщить людям, когда  
385 произошла Чернобыльская трагедия, я после этого перестала верить всем.  
386 Столько людей пострадало в то время.

387 И: Ну и в заключение ещё такой вопрос. Ты вот уже на протяжении  
388 нескольких лет живёшь в Германии, живёшь среди двух языков, среди  
389 русского и немецкого. Как-нибудь твоё отношение к русскому языку  
390 изменилось за твоё пребывание здесь?

391 П: Вопрос не поняла.

392 И: Может быть, ценить стала больше русский язык, может быть, считаешь,  
393 что он тебе мешает здесь жить?

394 П: Да нет. Два языка знать – это великолепно. Я б с удовольствием ещё б  
395 и английский учила бы, я его учила в школе. Конечно, всё позабыто.  
396 Но в моём возрасте сейчас начать учить английский язык, ты же  
397 понимаешь. Тем паче вот насколько я по́няла, нем/я уже сказала, что  
398 немецкий язык тяжёлый язык. Но чем больше слышишь, чем больше  
399 общаешься с немцами, и каждый же говорит по-своему, хотя хочу сказать,  
400 что вот я четыре года здесь, да, но вот разные немцы говорят по-своему,  
401 и не каждого я могу понять, вот не каждого. Один говорит так, что я его  
402 понимаю великолепно, могу с ним общаться. А другой как-то так  
403 пробубнит, я его вообще, как-будто бы он вообще упал у меня с неба, или  
404 вообще я не знаю, откуда он взялся. И вообще Umgangssprache, да, здесь,  
405 её надо, конечно, знать. Вот внукам моим вот это уже действительно, они  
406 разговаривают только на немецком языке.

407 И: Русского не знают?

408 П: Русский знают, но они говорят по-русски уже сейчас, как мы по-немецки  
409 (lacht), составляя предложения нашим/по-нашему, понимаешь.

410 И: А дети твои с внуками общаются на каком языке?

411 П: На русском.

412 И: На русском.

413 П: На русском. Это чтобы они не забыли, это Muttersprache и/  
414 Muttersprache, и поэтому дети должны знать, свой родной язык они  
415 должны знать. Хотя немецкий это уже *ихний* язык, вот. Старший внук  
416 сейчас начал учить английский. И я считаю, это великолепно. Три языка  
417 знать, это/три-четыре языка – это не помешает никому.

418 И: Сколько лет сейчас внукам?

419 П: Ну, старшему вот двадцать второго ноября будет десять, среднему – семь,  
420 и те маленькие ещё, два и полтора.

421 И: Ну и ты с внуками тоже на русском говоришь.

422 П: Со старшим я разговариваю на немецком.

423 И: Почему?

424 И: Потому что ему легче со мной общаться на немецком. И он мне вот  
425 составляет предложения, я его не понимаю по-русски, как вот он/иногда  
426 понимаю, а иногда плохо. Поэтому я ему говорю: „Говори на немецком“,  
427 и он со мной с удовольствием говорит на немецком, так же само и второй.  
428 Ну а с меньшими на русском. Ну естественно, иногда на русском тоже.  
429 А родители с ними только на русском. Они заставляют просто на русском  
430 говорить. Им уже легче на немецком говорить, чем на русском, понимаешь.  
431 Они некоторые предложения/они ж приехали сюда, им было пять лет, даже  
432 меньше, чем пять. Они пошли в Kindergarten, знаешь, они начали  
433 общаться с детьми, и поэтому им уже как-то легче. Они даже некоторые  
434 русские слова не понимают значения, что они означают, понимаешь, так  
435 что.

436 И: Спасибо большое за интересное интервью.  
437 П: Пожалуйста, пожалуйста.



## Interview 21

- 9 И: Расскажи немножко о том, как ты сюда приехала. Когда это было? Какие  
10 бумаги нужно было для этого оформить? Какие трудности возникли?
- 11 П: Это всё, так сказать, долгая история. Началось с того, когда мне было  
12 тринадцать лет, я переписывалась с одной девочкой из Магдебур'рга. Тогда,  
13 так сказать, была дружба, Советский Союз с ГДР. И так мы  
14 переписывались с ней где-то лет пять-шесть. Потом/и это было и выбором  
15 моей профессии, и потом я решила для себя и, так сказать, это было всегда  
16 моей мечтой – приехать к ней в гости, она меня всегда звала, и тем более,  
17 что я уже начала изучать германистику в России. Но тогда всё это ещё  
18 было довольно сложно, потому что железный занавес. В конце концов,  
19 когда представилась возможность, то есть границы были свободны, она  
20 меня снова пригласила в гости, и я, так сказать, приехала, побывала здесь  
21 и подумала, что было бы для меня очень неплохо по крайней мере  
22 попрактиковаться в университете здесь, проучиться какое-то время.  
23 И стала готовить все эти документы. Тогда было очень сложно, потому что  
24 ещё русских студентов в университете не было. И никто не мог подсказать,  
25 какие, так сказать, документы для этого нужны. Потом, значит, её  
26 родители, нужно сказать, что очень много мне помогли. Они ходили  
27 несколько раз со мной в университет, потому что мой немецкий не столь  
28 хороший ещё тогда был, чтобы понимать все эти бюрократические вопросы.  
29 Ну, стали подготавливать документы, и самые основные документы, это  
30 просто, что я изучала в России и так далее. Но основная проблема была,  
31 это с улаживанием финансов и так далее, как вот это всё оформляется.  
32 И, как говорится, с помощью вот этих родителей моей немецкой подруги  
33 я через год смогла приехать потом в Германию на учёбу.
- 34 И: А когда ты сюда приехала, где ты поселилась?
- 35 П: И в начале я жила у них три месяца, а потом всё-же я перешла в  
36 общежитие, потому что контакт с немецкими студентами более, так  
37 сказать, интенсивный был, в общежитии для меня больше возможностей  
38 узнать других.
- 39 И: Кто-нибудь помогал искать тебе эту комнату, или сама искала?
- 40 П: Сама, потому что Akademisches Auslandsamt мне предложил обратиться  
41 в Studentenwerk. И я, так сказать, написа/Antrag gestellt, и они мне дали  
42 сразу комнату.
- 43 И: Ну и как, довольна была вообще бытовыми условиями, жилищными  
44 условиями?
- 45 П: Ну, вначале, конечно, я была рада тем, что/в России, где я училась, жила  
46 у родителей. И хотя у меня была своя комната, но никогда не было своего,  
47 так сказать, собственного домохозяйства. И поэтому первое впечатление,  
48 что вот что-то своё собственное, и теперь тебе самой нужно о всём  
49 kümmern, то тогда, конечно, это/первое впечатление было, что вот теперь  
50 ты самостоятельный человек, по крайней мере в какой-то степени.
- 51 И: И как долго ты там прожила в общежитии?
- 52 П: Где-то до, до дев/так, где-то четыре года.
- 53 И: И в это время училась в университете?
- 54 П: Да.
- 55 И: А какие предметы?
- 56 П: Тогда, значит, в основном была у меня германистика. И ещё я из-за своего  
57 личного интереса ходила на многие лекции по экономике.
- 58 И: И потом дальше как продолжалась учёба?

- 59 П: А потом, значит, параллельно я ещё училась в российском университете, но  
60 уже на последних курсах, закончила его и решила писать вот диссертацию в  
61 Германии по германистике. И, так сказать, это был новый процесс, где  
62 нужно было подготавливать совсем другие документы, и опять  
63 сталкиваться с некоторыми проблемами, защиты диплома, например. Но со  
64 временем всё это вот, так сказать, обустроилось.
- 65 И: А что за проблемы были?
- 66 П: То, что наш диплом не признаётся, и нужно было начинать, там допустим,  
67 с третьего курса идти на Magister-Studiengang.
- 68 И: Ты пыталась признавать, да, свою учёбу?
- 69 П: Да, и отправляли диплом в Бонн, потому что в Бонне там общее место,  
70 называется Auswärtsstelle, где они, так сказать, все дипломы иностранцев  
71 признают или не признают. И решение моё было, что/для моего диплома,  
72 что диплом не признаётся российский. Но в Германии есть очень хороший  
73 закон, что последнее слово имеет Bundesland, *федеральная земля*. И таким  
74 образом совет факультетов университета, и вот в университете я училась,  
75 они, так сказать, признали мой диплом и допустили меня к диссертации.
- 76 И: То есть тебе не пришлось здесь полностью проходить весь курс учёбы, не  
77 пришлось экзамены лишние сдавать.
- 78 П: Да. То есть сразу после учёбы в России я смогла писать диссертацию здесь.
- 79 И: А российский университет, последние курсы, заочно уже заканчивала?
- 80 П: Нет, это было очно, и мне приходилось, так сказать, туда-сюда ездить,  
81 курсировать.
- 82 И: Ты какую-нибудь стипендию или, может быть, другую помощь здесь  
83 получала в Германии?
- 84 П: Вначале, нужно сказать, что вообще большое спасибо это моим родителям,  
85 что они меня сюда направили и поддерживали первые годы. А потом, когда  
86 я уже начала писать диссертацию, то мне дали стипендию от  
87 Sachsen-Anhalt. [...]
- 97 И: Ты здесь в Германии уже работала где-нибудь?
- 98 П: Вообще редко, так сказать, я работала, потому что на все каникулы, на  
99 летние и на зимние, я часто уезжала домой. То есть вот как таковой  
100 рабочей атмосферы я, допустим, не знаю и не была.
- 101 И: И на биржу труда, наверное, не обращалась.
- 102 П: Нет, практически редко. Если только иногда со студентками, редко это  
103 бывало, допустим, один раз на Weihnachten, если только мы где-нибудь на  
104 каком-нибудь, на какой-нибудь Party нужно было помочь и так далее. Но  
105 это было только один раз. А так было несколько, допустим, работ в  
106 университете и так далее, несколько проектов. [...]
- 112 И: А вообще какое впечатление о медицинском обслуживании?
- 113 П: Ну, конечно, по сравнению, допустим, с Россией, хотя сейчас много там  
114 частных поликлиник, и тоже уделяют большое внимание пациенту, здесь,  
115 конечно, тем хорошо, что, во-первых, ты можешь выбрать врача, к  
116 которому ты хочешь пойти, и, так сказать, в основном позитивное  
117 впечатление. Но чувствуется, что им, так сказать, нехватка времени, и  
118 нужно по-быстрому постараться объяснить свою проблему.
- 119 И: А часто к врачам обращаешься?
- 120 П: Слава богу, редко (lächelt).
- 121 И: А постоянные какие-то есть врачи?
- 122 П: Нет. То есть очень редко обращаюсь.
- 123 И: То есть домашнего, например, врача у тебя нет.

- 124 П: Нет, как такового нет.
- 125 И: А трудно найти хороших врачей здесь?
- 126 П: Я думаю, что да. Как я слышу, то есть люди по рекомендации, если кого-то  
127 рекомендуют, уже знают, то тогда к какому-то врачу. Допустим, зубной  
128 если у меня врач вот сейчас, я очень ей довольна и рекомендую другим и  
129 вот хожу к ней.
- 130 И: А если приходишь к врачу, тогда долго приходится сидеть и ждать, пока ты  
131 наконец-то попадёшь на приём?
- 132 П: Я раньше не понимала, как это в Германии делается, потому что если я  
133 болею, то я приду, и действительно тогда приходилось долго ждать. Но  
134 теперь, я сейчас всегда стараюсь *сделать* терми́н, чтобы уже прийти и/но  
135 всё равно приходится по полчаса даже ждать с терми́ном, а то иногда  
136 и больше.
- 137 И: Давай теперь поговорим немножко о твоих жилищных условиях сейчас.  
138 Ты сказала, что когда только приехала, ты поселилась в общежитии.  
139 Расскажи немножко об условиях в настоящее время.
- 140 П: Сейчас я живу в однокомнатной квартире, в довольно старом доме. Но чем  
141 хорошо положение, что недалеко от университета и, так сказать, от центра.  
142 И после, так сказать, защиты, я уже в конце своей научной работы, и после  
143 защиты диссертации я думаю, что квартиру эту буду сдавать. И потом если  
144 поселяться, там университет предлагает, или также в Wohnheim-е на  
145 несколько месяцев можно получить комнату, или Gästehaus. То есть для  
146 научных сотрудников есть другие возможности при университете.
- 147 И: Ну, сейчас поговорим немножко на другую тему. Как часто ты ходишь за  
148 покупками?
- 149 П: Получается часто. Вот на неделе, я порой думаю, приходится раза по три,  
150 по четыре ходить, потому что *всё в раз не купишь*, не унесёшь. И поэтому  
151 лучше я лишний раз схожу, чтоб по-много, так сказать, не тащить.
- 152 И: Но это связано с тем, что машины нет.
- 153 П: Ну, может быть, да. Но всё равно бывает иногда, что-то забудешь и всё  
154 сразу не купишь, и опять идёшь. И потому что в центре часто бываешь,  
155 всё равно как-то заходишь в магазин.
- 156 И: А впечатление о магазинах какое?
- 157 П: Ну это, конечно, в зависимости от того, какая категория магазина  
158 (*lächelt*), где что и как. И как-то в студенческой жизни ещё, ходишь,  
159 допустим, ну раньше у нас Lidl<sup>35</sup> был, что вблизи общежития. Хотя  
160 поначалу я не знала, ходила всё в Karstadt. Но потом мне все студенты  
161 сказали, что оказывается есть Lidl, и в Lidl, допустим. А сейчас в центре  
162 или в Real, если что-то уже, там, конечно, выбор очень большой,  
163 огромный, всё можно найти. Много русских даже продуктов. А если иногда  
164 бываю вблизи Netto<sup>36</sup>, то/в центре так же, то и в Netto, допустим, захожу.  
[...]
- 180 И: Ну, вот ты уже прожила семь лет, да, чуть даже больше семи лет, здесь в  
181 Германии. Какое-то впечатление о стране, о людях, наверное, уже  
182 сложилось. Об этом расскажи немного.
- 183 П: Э-м мне приходится много путешествовать по разным странам и, конечно,  
184 соприкасаться с разными культурами. Но общее впечатление довольно  
185 позитивное, и особенно о людях. В том плане, что нужно сказать, немцы из  
186 большинства европейцев, потому что мне приходится иметь много

<sup>35</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

<sup>36</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.

- 187 контактов, например, с французами, с испанцами, что немцы довольно  
188 честный и добросовестный народ, как бы там ни было. И вот эта честность,  
189 доверчивость их порой, я думаю, что это очень большой, ну, так сказать,  
190 плюс, очень хорошо. Но в наше время, мне кажется, нужно быть немцам  
191 немножко поосторожнее, и с этим, так сказать, качеством, которое очень  
192 часто, может быть, *mißbraucht* другими культурами. А так очень позитив/  
193 и, как говорится, очень позитивное впечатление. Хотя, ну как я сказала,  
194 что я/мне приходится много путешествовать, и когда познаёшь другие  
195 культуры, то ты открыт для этих культур. А иногда бывает в Германии  
196 такое впечатление, что люди, которые или мало имеют контактов с  
197 иностранцами, что довольно такое мышление, то есть лучше Германии  
198 ничего нет (*lächelt*). И поэтому у них такое же предубеждение, что  
199 иностранец, и довольно, может быть, как-то и никаких, где-то *abgewertet*.
- 200 И: А вообще такие более тесные контакты с местным населением есть? Может  
201 быть, друзья есть? Может быть, делового плана отношения? Дружеские?
- 202 П: Ну вот у меня, как я приехала, с самого начала вот эта вот моя немецкая  
203 подруга была, история всей/начало всей моей истории, так сказать. И я так  
204 же поддерживаю с ней дальше контакты, с её родителями. Они живут ещё  
205 в Магдебурге. И где-то уже более шести лет я дружу с двумя немецкими  
206 подругами, довольно тесная у нас дружба.
- 207 И: Хорошие отношения, да?
- 208 П: Да. Мы хорошо понимаем друг друга.
- 209 И: Тебя интересует политика?
- 210 П: Да, я часто смотрю „Politikshow“ и так далее, „Berlin-Mitte“, все эти  
211 дискуссии.
- 212 И: То есть политическая жизнь в Германии тебя интересует.
- 213 П: Меня интересует.
- 214 И: А что именно? Какие-нибудь, может быть, особенные вопросы?
- 215 П: То есть всё, что актуально. Если сейчас, допустим, речь идёт о том, что  
216 „Deutschland ist pleite“ и так далее, и все недовольны с этим  
217 Steuersystem, то есть вот это всё меня интересует, что на данный момент  
218 актуально. Интересно, как они, допустим, освещают всегда аспекты  
219 границы, „Auslandsjournal“ и так далее, „Weltspiegel“, такие там,  
220 например, тоже передачи, что порой побывавши в этих странах, смотришь,  
221 они довольно *einseitig* всё это *beleuchten*. И вообще, так сказать,  
222 некоторые политики особо очень интересно, когда о себе рассказывают, о  
223 своей карьере. Все эти вопросы, так сказать, мне интересны.
- 224 И: А пользуешься тогда телевидением, газетами?
- 225 П: Да.
- 226 И: Газеты тоже читаешь, да?
- 227 П: Да, газеты. Но чаще, конечно, телевидение.
- 228 И: А газеты читаешь на немецком или на русском?
- 229 П: Только на немецком.
- 230 И: Русские газеты не покупаешь, не читаешь?
- 231 П: Нет. Если только в интернете иногда. Поэтому я уже то, что делается в  
232 России, с политикой или новые какие-то политики, уже имена многих  
233 не знаю. [...]
- 258 И: У тебя есть ещё какие-нибудь связи с родственниками или с друзьями в  
259 России?
- 260 П: Да, контакт поддерживается постоянно. И, допустим, ну то, что я с  
261 родителями там раз в неделю постоянно перезваниваюсь. И ещё у меня есть,  
262 допустим, один слепой дядя, который практически без поддержки на

263 Украине живёт. Я постоянно ему звоню, и как/при возможности всегда  
264 стараюсь ему помочь.

265 И: Письма пишешь?

266 П: Мне лучше позвонить (lächelt).

267 И: А, может быть, через интернет посылаешь электронную почту?

268 П: Э-э ну в России так родители/если с друзьями, то да, а конечно, уже когда  
269 поколение после сорока лет, то возможности у них такой нет.

270 И: Ты уже упомянула, что события, которые происходят в России, тебе не  
271 очень известны, потому что не хватает источников, да? То есть газеты ты  
272 не читаешь, только в интернете что-то узнаёшь, да?

273 П: Угу, угу.

274 И: А вообще события интересуют, которые там происходят?

275 П: Ну, надо сказать, что Германия очень часто, вот по сравнению с другими  
276 странами, где я бывала, очень часто освещает для России все политические  
277 события и довольно подробно. Хотя опять же вопрос, с какой точки зрения  
278 всё это/на всё это смотреть, и по крайней мере мне известен основной ход  
279 событий. И остальные впечатления, как это/на это смотрят россияне, я,  
280 допустим, спрашиваю моих родителей.

281 И: Ну и в заключение пару вопросов. Ты уже находишься довольно долгое  
282 время в немецком окружении, да. То есть вокруг тебя все практически  
283 говорят на немецком языке. Ты задумывалась над тем, в какой ситуации ты  
284 употребляешь немецкий язык, а когда можешь спокойно перейти на  
285 русский язык?

286 П: .. В основном, когда я общаюсь с людьми, с русскими, которыми/которые  
287 проживают в Германии и знают немецкий язык, то я охотно всегда  
288 вставляю пару немецких слов. И вот этого мне не хватает, когда я  
289 приезжаю в Россию, потому что я считаю, что немецкий язык порой бывает  
290 компактный, и конкретный он язык. И вот в русском языке, чтоб что-то  
291 описать, порой нужно вот именно описать это всё, и на это нужно время.  
292 Я думаю, вот как плохо, что человек не знает немецкого языка. Сейчас бы я  
293 это ему, одно бы слово сказала, и он бы сразу понял, что я имею в виду.  
294 И, как говорится/а, и часто я забываю уже очень много каких-то русских  
295 слов, вот маленьких, не хватает мне и так далее. Но я тут же сразу  
296 поддерживаю традицию, вставляю слова какие-нибудь. То есть, как  
297 говорится, я охотно употребляю немецкие слова, если я знаю, что человек  
298 знает немецкий.

299 И: А вот две подруги у тебя, ты говоришь, есть, немки, да. С ними на каком  
300 языке общаешься?

301 П: Только на немецком.

302 И: Только на немецком. Они не знают русского, да?

303 П: Ну, в школе они изучали, но они уже всё забыли.

304 И: Может быть, тебе вопрос немножко странным покажется. Как-то вот  
305 отношение к русскому языку изменилось за то время, пока вот ты здесь  
306 находишься в Германии? Может быть, стала больше ценить? Может быть,  
307 наоборот считаешь, что-то вот мешающее мне здесь жить?

308 П: ... Русский язык, как сказать, нет, я его ценю так и дальше. И порой я  
309 смотрю, что некоторые русские как-то пытаются отстраниться от своего  
310 происхождения, что они русские, и говорить с русскими же на немецком,  
311 если где-то в трамвае, например, и так далее. Я стараюсь всегда, конечно,  
312 говорить и дальше на русском, и не скрывать того, что я из России. Хотя,  
313 конечно, говорю я тихо, чтобы не вызывать общее внимание пассажиров,  
314 например, где-то или на улице. Но, как говорится, корни мои мне очень  
315 дороги'.

316 И: То есть так же ценишь по-прежнему язык.  
317 П: Да. [...]

## Interview 22

- 14 И: Вспомни немного о том времени, когда тебе пришлось оформлять бумаги  
15 для переезда. Каким это было время? Какие бумаги нужно было оформить?  
16 Не все, но основные, какие ты можешь вспомнить.
- 17 П: Так э-м-м мне нужно было оформлять/я выезжала, во-первых, в Германию  
18 как au-pair-Mädchen, это в семью. Поэтому мне/у меня было приглашение  
19 из семьи. Мне нужно было в посольстве сдать это приглашение, получить  
20 визу сначала на три месяца. А в дальнейшем её продлили здесь в Германии  
21 до одного года. И в принципе документы как таковые, мне нужен был  
22 только паспорт, приглашение от семьи и всё. [...]
- 33 И: Как бы ты оценила свои знания немецкого языка после того, как иняз  
34 закончила? Хорошо ли ты владела языком? Смогла ли ты сразу общаться  
35 на нормальном уровне со всеми здесь?
- 36 П: Я бы не сказала. Э-м скажем то, что/обучение в институте нам всё-таки  
37 нам дало очень хорошую основу грамматики, очень хорошую/очень  
38 хороший запас лексики. Но практика языка была практи/у меня, по  
39 крайней мере, на довольно-таки низком уровне. И/но благодаря тому, что  
40 у нас был запас всего другого, грамматики и лексики, здесь это  
41 способствовало тому, что и практика очень быстро появилась в общении,  
42 в общем в языке. [...]
- 76 И: А по приезду в Германию тебе пришлось обратиться в какие-нибудь  
77 учреждения? Где-нибудь, может быть, зарегистрироваться? Или ещё  
78 каким-то образом дать о себе знать, что ты вот в настоящее время в  
79 Германии находишься?
- 80 П: Мне пришлось становиться на учёт в Rathaus.
- 81 И: В ратуше?
- 82 П: В ратуше города В., где жила семья, и где я находилась этот год. И я это  
83 сделала с помощью, так сказать, хозяйки, у которой я остановилась. Мы  
84 вместе пошли туда, меня зарегистрировали, всё в принципе.
- 85 И: То есть она тебе помогла всё это сделать.
- 86 П: Да.
- 87 И: А в учреждение по делам иностранцев пришлось обратиться?
- 88 П: Нет, ни разу. [...]
- 113 И: Ты сказала, что ты нашла потом работу.
- 114 П: Угу.
- 115 И: Тебе кто-нибудь помогал в поисках работы? Или ты сама нашла её?
- 116 П: Я сама нашла работу. Поскольку, как я уже сказала, в течение четырёх лет  
117 я находилась здесь на студенческой визе, у меня не было, скажем,  
118 возможности работать как Vollzeit. И в принципе не было возможности,  
119 потому что у меня не было разрешения на работу. И после того, как мы  
120 поженились, я занялась конкретно поисками работы. И совершенно  
121 случайно в газете я нашла объявление, искали доброжелательную/  
122 доброжелательного работ/доброжелательный работник для фотостудии,  
123 который умеет обращаться с людьми, который любит работу с детьми.  
124 И это показалось мне относительно подходящим. Я написала Bewerbung,  
125 была приглашена на разговор, и шеф, отсеяв всех, так сказать,  
126 конкурентов, выбрал, выбрал меня.
- 127 И: А на биржу труда ты ни разу не обращалась?

- 128 П: Я обращалась, я обращалась туда. Мне было предложено вот эта вот так  
129 называемая .. временная работа, которая/которой ты занимаешься в  
130 течение трёх месяцев на одной фирме, потом тебя перебрасывают на  
131 другую фирму на три месяца. То есть это .. то есть это непостоянная работа  
132 на одном месте, а тебя могут бросать на две недели, на три недели в  
133 совершенно разные города. То есть эта работа мне абсолютно не подходила,  
134 и я не воспользовалась этим.
- 135 И: А в какой области ты должна была тогда работать?
- 136 П: А, ну, это была в принципе работа на всевозможных фабриках, которая  
137 не требовала никакого/никаких знаний, никаких умений.
- 138 И: Но на бирже труда знали, какое у тебя образование.
- 139 П: Да, да. В принципе мне даже/мне посоветовали обучаться дальше в  
140 университете. Но поскольку с моим дипломом была возможность, вернее  
141 возможность обучаться дальше в сторону германистики и истории, и тому  
142 подобного, мне это просто не показалось каким-то ..
- 143 И: Перспективным?
- 144 П: Да, перспективным для будущего. Ну и кроме того мужчина, который  
145 меня, допустим, на этой/который меня обслуживал на этой бирже труда,  
146 он, спросив, чем бы я хотела заняться, абсолютно не помог мне в плане,  
147 не посоветовал, в каком направлении вообще возможно было бы приобрести  
148 или, может, даже какую-то дополнительную профессию, или, может быть,  
149 ещё что-то сделать. То есть он просто спросил меня: „А что Вы хотите  
150 делать?“ А я, исходя из того, что умею делать, естественно, назвала то,  
151 чего бы я вообще в принципе не хотела бы делать (lächelt).
- 152 И: А ты не пыталась признать здесь свою квалификацию, полученную на  
153 Украине?
- 154 П: Я пыталась это сделать. Но мне мой диплом защитали всего лишь как  
155 Grundstudium, и мне бы в принципе сдавая последующие экзамены и  
156 всё остальное, всё равно бы пришлось повторять практически всё обучение.
- 157 И: Ну а твою квалификацию как таковую в принципе не признали, по  
158 которой ты бы могла сразу работать.
- 159 П: Нет, нет. Этой возможности не было.
- 160 И: Ты получала какую-нибудь помощь от государства за всё то время  
161 пребывания здесь в Германии?
- 162 П: Нет, ни разу.
- 163 И: А кроме фотостудии где-нибудь ещё приходилось работать?
- 164 П: Да. Я в самом начале, когда ещё не нашла, не нашла эту работу, я работала  
165 как/убирала в бюро. Но это была работа на шестьсот тридцать марок,  
166 Basis тогда ещё. И в принципе перед этим я ещё работала, в семье  
167 убирала. Но это в принципе для меня не считалось как работой, которую  
168 бы я делала всю жизнь, и о которой бы я мечтала.
- 169 И: А на фотостудии сколько ты уже работаешь?
- 170 П: Сейчас я уже работаю там шесть лет не прекращая. И работой, в принципе  
171 я работой очень довольна. Это, я так думаю, что это как раз мой  
172 Traumberuf.
- 173 И: А какие отношения с сослуживцами, с коллегами?
- 174 П: У нас всего лишь/нас/это маленькая фотостудия, нас всего лишь три  
175 человека. И в данный момент у нас подобралась очень замечательная .. э-э  
176 Team, команда, можно так сказать. И у нас замечательные отношения, что  
177 я в принципе считаю очень важным для работы. [...]
- 192 И: А какими услугами страхования вы пользуетесь, ты и твой муж, начиная со  
193 страховки медицинской, страховки на имущество и так далее?



- 194 П: У нас есть только медицинская страховка, только медицинская страховка.  
 195 На имущество/имущество мы не страховали, вот. Я так думаю, что у нас  
 196 ещё есть вот этот Haftpflichtversicherung, и по-моему всё.
- 197 И: А медицинская страховка у вас одна на семью, или у каждого отдельная?  
 198 П: Поскольку мы оба работаем, у нас у каждого отдельная страховка. Это  
 199 полагается так по закону.
- 200 И: А раньше, когда была студенткой?  
 201 П: Когда я была студенткой, я была, что называется, mitversichert.  
 202 И: То есть это уже была совместная.  
 203 П: Угу, угу. [...]
- 259 И: А как ты относишься к распродажам?  
 260 П: Негативно, абсолютно негативно. Я не переношу вот этой толкотни, я не  
 261 переношу вот этого, вот этого стресса. То есть то, что я могу купить на  
 262 пять марок/на пять евро дешевле, я лучше куплю его попозже на пять евро  
 263 дороже, но без всякой толкучки.
- 264 И: Ну вот уже прошло несколько лет, как ты живёшь в Германии, около  
 265 девяти лет, да?  
 266 П: Угу.
- 267 И: Какое у тебя за это время сложилось впечатление о стране и о людях?  
 268 П: В самом начале, и это, естественно, чем больше ты узнаёшь страну и людей,  
 269 тем, наверное, у всех это впечатление изменяется со временем. Я помню,  
 270 в самом начале это было впечатление, даже скорее не впечатление, а вот  
 271 действительно какое-то чувство, смешанное с чувством нехватки/тяжёлой  
 272 нехватки, огромной нехватки родины, родителей, друзей, знакомых.  
 273 То есть это было немножко даже, мне кажется, это и оказало влияние,  
 274 наверное, на начальное, на первое впечатление, то есть более негативное  
 275 впечатление о стране. И также моя работа в этой вот в семье, где я  
 276 работала, это тоже оказало немножко такое негативное отношение к  
 277 Германии, поскольку я, что называется, начала всех под одну гребёнку  
 278 грести. То есть считала как бы более людей, более такими неблагодарными,  
 279 более отчуждёнными друг от друга, более замкнутыми в себе. Со временем  
 280 это впечатление немножко изменилось в более положительную сторону,  
 281 особенно тогда, когда я начала работать. Тогда, в этой ситуации мне  
 282 пришлось немножко с людьми ближе знакомиться и с более разными  
 283 людьми и с намного, ну большее количество людей мне пришлось познать/  
 284 узнать за это время. Немцы, это, наверное, для меня это народ более  
 285 замкнутый. Но действительно для того, чтобы узнать их ближе, это нужно  
 286 действительно бол/бол/больше времени. Они не на столько быстро идут на  
 287 контакт, как, скажем, украинский, русский народ. И это и, может быть, и  
 288 является в некотором смысле проблемой для нас. Мы считаем сразу людей,  
 289 которые нам не открываются, такими/нам/для нас неподходящими людьми,  
 290 для нас людьми, то есть людьми, которые какие-то другие, не такие, как  
 291 мы. Ну и скорее всего, наверное, немножко хуже. Может, даже  
 292 недоброжелательные, может быть, какие-то ..
- 293 И: В чувстве?  
 294 П: Да, скорее всего. Но всё/и вот со временем я просто поняла, нужно просто  
 295 больше времени для того, чтобы узнать, какие немцы, что они за люди.  
 296 И: Ну, у тебя достаточно было возможностей, поскольку уже шесть лет  
 297 работаешь среди немцев, да.  
 298 П: Угу.  
 299 И: В немецком коллективе. Какие вообще сложились отношения с немцами?  
 300 Дружеские, деловые? Всё это заканчивается работой, или какие-то

301 появились друзья? Не только на работе. Может быть, просто из какого-то  
302 другого круга?

303 И: Хотя я, хотя мне/у меня была возможность более/развить более близкий  
304 контакт, дружеский контакт, может быть, с немцами, но тем не менее я не  
305 воспользовалась этой возможностью. То есть мои коллеги, они так и  
306 остались моими коллегами. Мы относительно редко проводим время вне  
307 работы вместе, хотя на работе мы действительно друг друга понимаем  
308 замечательно. Я не знаю, чем это объяснить. Может быть, действительно  
309 тем, что в свободное от работы время хочется проводить его не с теми  
310 людьми, с которыми ты работаешь вместе, поскольку ты их и так видишь  
311 постоянно. Но я не могу .. или хотя, может быть, можно это, наверное,  
312 сказать, может, потому что это всё-таки немецкое население, и с ними не  
313 так легко общаться. Вот этой лёгкости общения нету.

314 И: Появились ли ещё, может быть, из другого круга новые знакомые, друзья?  
315 Не только по работе.

316 П: Да, но это большей частью русские, большей частью украинцы. Люди, с  
317 которыми я тоже познакомилась через кого-то, которые стали более  
318 близкими друзьями.

319 И: А немцев/среди немцев друзей не нашла?

320 П: Среди немцев именно, кроме моего мужа, нет.

321 И: А кроме работы, часто приходится с немцами общаться?

322 П: Скажем так, кроме, кроме семьи моего мужа, то есть его мамы, его братьев  
323 и сестёр в принципе нет.

324 И: А с соседями какие-нибудь отношения завязались?

325 П: У нас была возможность за последние три года .. поиметь (lächelt)  
326 несколько, несколько соседей. И, допустим, в первое/в первом случае у нас/  
327 в первых двух случаях даже, отношения у нас с соседями абсолютно  
328 заканчивались только на „здрасьте“, „до свидания“, вот. А вот сейчас,  
329 когда мы переехали в последний раз, у нас, я так считаю, что относительно  
330 хорошие соседи. То есть мы если встречаемся, не только перебрасываемся  
331 с ними парой фраз, а немножко общаемся о том, о сём, о жизни, о погоде  
332 и тому подобное. В принципе как это нормально.

333 И: А какое впечатление у тебя сложилось о культуре, о культурной жизни в  
334 Германии?

335 П: Поскольку .. мы с моим мужем любители такого/похождений в театр и  
336 всего подобного, я просто замечаю, сколько людей/но что нужно отметить,  
337 более старшего поколения, вечерами действительно выходят в театр,  
338 выходят на, на вот такого рода представления. И как ни странно, очень  
339 мало среди этих людей молодёжи. То есть я всё-таки считаю, что вот это  
340 вот раздвоение пошло, более старшее поколение живёт ещё более  
341 культурной жизнью. Хотя опять же тут надо определить, что такое  
342 культурная жизнь, наверное, по-разному, да. Это для молодёжи, наверное,  
343 это те же/тот же кинотеатр, тот же/те же дискотеки и всё остальное. Хотя  
344 это для них, наверное, является сейчас в данный момент культурной  
345 жизнью. А театр и всё остальное, это, наверное, уже осталось как бы в  
346 прошлом, уходит в прошлое, то есть остаётся, как говорится, привилегией  
347 более старшего поколения.

348 И: Ну и какое впечатление о театре?

349 П: В принципе я, я довольна. У меня очень положительное впечатление.  
350 И, я не знаю, эти вот различные жанры, можно проследить в этом во всём.  
351 То есть мы ходим на комедии, мы ходим на всевозможные, не знаю,  
352 трагедии и всё остальное. И это просто, не знаю, просто обогащает как-то,  
353 просто даёт тебе даже чувство то, что/от того, что ты каким-то образом

- 354 тоже прикоснулся к этой культурной жизни Германии. То есть для того,  
355 чтобы судить об этом в более широком плане, нужно просто, нужно просто  
356 больше иметь возможностей это всё видеть. А поскольку здесь  
357 прикосновение к культурной жизни немножко связано с деньгами и с  
358 зарплатой, и со всем остальным, да, то это, ну не всегда, скажем так,  
359 возможно. [...]
- 368 И: Теперь поговорим на более серьёзную тему. Ты интересуешься политикой,  
369 которая проводится в Германии?
- 370 П: Поскольку это меня тоже, наверное, каким-то косвенным путём касается,  
371 поскольку я живу в этой стране, и мне не безразлично моё будущее.  
372 В принципе я интересуюсь политикой, но как, наверное, и у нас раньше,  
373 нету такого какого-то доверия к этому всему, потому что политика, это  
374 всё-таки, я считаю, что это немножко более такая продажная система,  
375 когда .. не знаю.
- 376 И: Не всегда можно доверять тому, что говорят.
- 377 П: Да, тому, что говорят, и я считаю действительно, что нужно доверять  
378 всё-таки тому, что делают, больше, а не тому, что говорят. И в данный  
379 момент я немножко, скажем так, разочарована, поскольку за те девять лет,  
380 которые я нахожусь в Германии, наблюдается ухудшение в стране,  
381 ухудшение в экономическом плане, ухудшение в моральном плане,  
382 ухудшение в финансовом плане и вообще во всех, я считаю, что  
383 практически во всех отношениях. То, значит, всё-таки, политика – это  
384 самое первое, что ведёт к этому всему, политика, что называется,  
385 versagen, hat versagt.
- 386 И: А есть какие-нибудь вопросы, которые тебя особенно интересуют?
- 387 П: Допустим, меня, поскольку я сейчас работаю, и я думаю о своём будущем,  
388 меня, например, очень волнует вопрос пенсии, вопрос моего будущего,  
389 когда я, допустим, не буду больше работать. Вот этот вопрос в принципе  
390 тот вопрос, который меня в данный момент интересует. [...]
- 401 И: Я знаю, что у тебя на Украине остались родственники. Поддерживаешь ли  
402 ты с ними связь и каким образом?
- 403 П: Конечно. У меня остались там родители, у меня остался брат, мои/моя тётя,  
404 бабушка с дедушкой ещё живые. И, скажем так, поскольку мне было очень  
405 тяжело уехать вообще оттуда, то хотя бы вот поддерживая связь, я  
406 разговариваю почти каждую нед/не почти, каждую неделю, я звоню домой,  
407 я узнаю о том, как они живут, как у них там дела. И, как я уже упомянула,  
408 я раз в году, или я еду домой, или мои родные, кто-то из моих родных  
409 приезжает ко мне.
- 410 И: А события, которые происходят на Украине, интересуют тебя? И каким  
411 образом ты узнаёшь о них?
- 412 П: Конечно, это интересует, по-моему, нас всех, особенно если там остались  
413 родные. И о событиях обычно я узнаю, мне рассказывают родители, когда  
414 мы разговариваем по телефону, или частично даже из телевидения здесь,  
415 если о каких-то/если какие-то проходят такие мероприятия более мирового,  
416 знаменитого, известного масштаба, вот. И ну большей частью, скажем, я  
417 узнаю это от моих родственников. Или от знакомых здесь в Германии,  
418 которые тоже что-то услышали, где-то что-то увидели.
- 419 И: А русское телевидение у тебя есть?
- 420 П: Нет, к сожалению, нет.
- 421 И: Но ты хотела бы иметь.
- 422 П: Очень.

- 423 И: А газеты какие-нибудь русские читаешь?
- 424 П: Я не помню, как она называется, эта газета, но ко мне приходит иногда  
425 газета русская. Я не знаю, как она называется, но приходит иногда газета  
426 русская. И я иногда покупаю в .. киоске газеты. Большею частью, конечно,  
427 такие более развлекательные газеты, да, не такие, как „Аргументы и  
428 факты“, поскольку, ну да, в этих газетах, „Аргументы и факты“, я не знаю,  
429 насколько это факты, что они пишут.
- 430 И: А те газеты, которые читаешь, на русском языке, они выпускаются на  
431 территории Украины или России, или выпускаются здесь на территории  
432 Германии для русскоговорящего населения?
- 433 П: Газета, которая ко мне приходит, она выпускается на территории  
434 Германии. А те газеты, которые я покупаю, это/в киоске, это обычно те  
435 газеты, которые приходят из Украины, России.
- 436 И: А через интернет какая-нибудь информация у тебя бывает?
- 437 П: К сожалению, нет.
- 438 И: Ну и в заключение несколько вопросов на следующую тему. Ты уже долгое  
439 время живёшь в немецкоязычном окружении, и тебе приходится на двух  
440 языках в принципе говорить, и на русском, и на немецком. Расскажи мне,  
441 пожалуйста, в каких ситуациях ты на немецком говоришь, в каких  
442 прибегаешь к русскому.
- 443 П: Ну, по-моему, это само собой разумеется. Когда я общаюсь с лицами  
444 немецкой национальности, которые не понимают по-русски, да даже если  
445 понимают немножко по-русски, я обычно говорю по-немецки. И с лицами  
446 русской национальности я просто не могу говорить по-немецки, по той  
447 причине, что общение, мне кажется, на/между русскоговорящими, оно всё  
448 равно немножко отличается. Мы прибегаем к огромному количеству слов,  
449 побочных слов, которые помогают нам высказать наши эмоции, помогают  
450 нам высказать, может быть, то, что мы не можем выразить конкретно  
451 словами. Но все вот побочные эти слова, они помогают это выразить. А  
452 немецкий язык это более конкретный язык. И поэтому если я буду общаться  
453 с русскоговорящими людьми на немецком языке, это будет более сухое  
454 общение.
- 455 И: И такой, может быть, немножко странный вопрос. Но скажи мне, у тебя  
456 как-то изменилось отношение к твоему родному языку, к русскому языку  
457 за твоё пребывание здесь?
- 458 П: Скажем, нельзя сказать, насколько изменилось оно или нет. Но мне  
459 кажется, я стала больше обращать внимание вообще на наш язык, на  
460 русский язык. То есть раньше, когда мы просто, я говорила только лишь на  
461 русском языке, мы даже/я даже этого не замечала, что я говорю на языке,  
462 на русском языке. А сейчас это просто, поскольку действительно, может  
463 быть, это большей частью прошло это общение на немецком языке, и когда  
464 я перехожу на русский язык, я уже даже более сознательно стараюсь  
465 связать предложение, стараюсь его составить, поскольку/не только из-за  
466 того, что допускается очень большое количество ошибок уже, но и просто  
467 потому, что обдумываешь больше, обдумываешь каждое предложение. О  
468 чём ты говоришь, как ты говоришь, к чему ты это говоришь.
- 469 И: То есть можно сказать, что ты больше стала ценить свой родной язык.
- 470 П: Да, да, скорее всего.
- 471 И: А возможности поговорить по-русски есть?
- 472 П: Да, тоже, очень много. С моими друзьями, со знакомыми, опять же с  
473 родителями тоже это. [...]

## Interview 23

- 46 И: А долго вообще пришлось оформлять все эти документы, или всё быстро  
47 сложилось?
- 48 П: Документы какие?
- 49 И: Для выезда в Германию.
- 50 П: Для выезда. Нет, недолго их оформляли, потому что там не так много  
51 анкет. И в принципе если все как бы бумаги на руках, то это недолго.  
52 Просто тяжело, это же опять зависит от периода, от политической  
53 ситуации. Когда, допустим, может быть, ты будешь стоять в посольстве  
54 в очереди там за бумагами, а можешь прийти, и там никого не будет.  
55 Поэтому это раз на раз не приходится и зависит от того, от ситуации, да,  
56 то ли ты в очереди стоишь там несколько часов, тебя записывают там,  
57 терми́н дают, или же ты приходишь, и тебя так выпускают, тоже в  
58 порядке очереди, вот. Ну, анкеты я не помню, поскольку кто их заполнял,  
59 что-то мы писали, да. Но сейчас так уже точно я не помню, вот. [...]
- 73 И: Перед тем, как переехать в Германию, ты владел немецким языком или  
74 кто-нибудь в семье?
- 75 П: В семье, ну значит, родители жены, да, изучали в школе немецкий язык,  
76 вот. Мы с женой учили английский, поэтому в принципе языка мы не  
77 знали. Сейчас, по-моему, тоже особенно не знаем (lächelt).
- 78 И: А, может быть, на какие-нибудь курсы ходили или с репетитором  
79 занимались?
- 80 П: Да, мы с репетитором занимались несколько месяцев, я не помню сколько,  
81 но раз, раз в неделю, по-моему. Чаше не получалось у меня. Ну, конечно,  
82 какие-то основные/в общем того багажа, который у нас был, хватило где-то  
83 на две недели Sprachkurs-ов, вот (lacht).
- 84 И: В Германии уже.
- 85 П: Да, да уже в Германии, вот. А дальше уже, конечно, мы уже ничего не  
86 понимали.
- 87 И: А что послужило поводом переезда в Германию? Какие мотивы были?
- 88 П: Ну, тут однозначно ответить на этот вопрос очень сложно, потому что  
89 какого-то такого определяющего одного мотива, его не было, конечно, вот.  
90 ... Ну, не знаю, трудно сказать. Во-первых, конечно, определённые  
91 экономические проблемы, вот, но это не только у нас. А потом здесь уже  
92 были родственники, родители жены, вот. И мы вроде бы как бы ехали уже/  
93 И: Не на пустое место.
- 94 П: Да, не на пустое место, а к конкретно каким-то людям, вот. Хотя в  
95 принципе мы понимали прекрасно, что здесь будет достаточно тяжело,  
96 и тут не всё так сладко, хорошо, тоже свои проблемы и свои трудности,  
97 вот. Ну, мы были в принципе к этому готовы, поэтому всё, что  
98 происходило, происходит с нами, да, в Германии, мы совершенно  
99 спокойно к этому относимся, вот. То есть нет сожаления о том, что мы  
100 приехали, как некоторые говорят: “Приехали, мучаемся”, вот. Мы где-то  
101 тоже мучаемся, но сожалений никаких в принципе у нас не было.
- 102 И: А представление о стране какое-нибудь было до того, как вы сюда ехали?  
103 По разговорам знакомых/
- 104 П: Нет, единственно, что мы знали, что мы едем в ту часть, которая  
105 называлась раньше ГДР, вот. Хотя в принципе знакомые, которые  
106 уезжали, тоже одни из знакомых, вот, нас звали с собой в Баварию. Но для  
107 нас, что Бавария, что Магдебург, это примерно (lächelt) всё, всё было

- 108 Германия, вот. Тем более зачем нам ехать в какую-то Баварию, когда  
109 у нас в Магдебурге родственники, вот. Но, конечно, никакого понятия, что  
110 это, и кто это, то есть вот А., дочка, она была, она видела Германию. Но  
111 опять же там две недели, вот. Мы были/в общем понятие, конечно, было  
112 очень смутное о Германии. Но знали, что там живут немцы (lächelt).
- 113 И: Ясно. И когда вы приехали, куда вы сначала попали? Как началась жизнь?  
114 Какое было первое впечатление?
- 115 П: Значит, у нас разные были впечатления, потому что я, я-то ехал вообще  
116 один. Они хоть ехали все, все вместе. И хотя это были жуткие, конечно,  
117 приключения у них свои, по крайней мере их было много, да, и вот. Я летел,  
118 я летел совсем один. В Москве было минус двадцать пять, вот. А в  
119 принципе тёплых вещей у меня не было, потому что до этого, ну, дул  
120 такой/было холодно, но градусов десять там. А когда мне уезжать, где-то  
121 мороз минус двадцать пять сразу так резко, вот. И уже в самолёте, конечно,  
122 не холодно, вот. А когда прилетел, то я посмотрел в окошко, а где снег?  
123 А там в Schönefeld-е травка зеленеет, и вообще в Берлине было так совсем  
124 не холодно, вот. Это был сразу резкий контраст такой между, да, холодом,  
125 заснеженной Москвой и Берлином, вот. Ну, сейчас, конечно, уже нет такой  
126 остроты впечатлений, как тогда при приезде, вот. Но, конечно, всё, всё  
127 как бы совсем другое, всё не так, вот. И понятно, что те представления,  
128 которые были или там не были, всё равно немножко все другие.
- 129 И: Куда вы сначала попали все вместе?
- 130 П: Мы попали, значит, поскольку у нас тут были родственники, значит, они  
131 попали к/родственники взяли на этот день, так когда они приехали, к себе,  
132 вот. А потом уже повезли их в Дессау, там сейчас он есть, это был лагерь,  
133 туда приезжают, значит, направленные в землю Sachsen-Anhalt. В этом  
134 лагере мы там не жили, потому что мы просто оформили бумаги. Хотя  
135 в принципе там как бы жилая зона есть, и люди, которые не знают, куда  
136 ещё там, или пока ещё не распределили, они какое-то время там  
137 проживают, вот. Поскольку у нас уже было известно конечный пункт –  
138 Магдебург, вот, то нам только там оформили бумаги и поселили сразу в  
139 общежитие, но в Магдебурге, вот, в котором мы жили где-то три месяца,  
140 потому что больше было нельзя.
- 141 И: Почему?
- 142 П: А на тот момент в Магдебурге было огромное количество жилья, и немцы/  
143 Sozialamt, *который*, да, ведал нашей жизнью здесь, вот, он посчитал,  
144 что за три месяца пребывания можно спокойно себе найти квартиру и  
145 в общем переселиться в квартиру и не жить. Поэтому были жёсткие такие  
146 сроки, что вот три месяца. Вот до нас люди, которые приезжали, они жили  
147 там в общежитии и год, и два там, многие по три/по несколько лет, потому  
148 что было проблемы с квартирами, и разрешалось селиться только,  
149 допустим, социальщикам в WoBa, да и на частный фонд нельзя было  
150 рассчитывать, вот. А с какого-то года, значит, было уже всё равно, лишь бы  
151 ты попадал там в те деньги, в тот метраж, который тебе отпускает  
152 государство, вот. Поэтому где-то три месяца, около трёх месяцев мы жили  
153 там. А потом уже переехали на квартиру.
- 154 И: А как только приехали, пришлось обратиться в какие-нибудь учреждения,  
155 куда-нибудь ходить, регистрироваться?
- 156 П: Да, значит, в общежитии был социальный отдел, вот, который в принципе  
157 русскоговорящие сотрудники там присутствовали, и на первых порах  
158 какие-то вещи, которые мы обязаны были сделать, вот, они нам, ну,  
159 рассказывали или там давали бумажку, на которой было написано, что  
160 пойдти туда, покажи вот это, получи то, вот, то есть какие-то обязательные

- 161 вещи. Нас первые недели просто брали за руку и вели, вот.
- 162 И: И куда пришлось сходить?
- 163 П: Значит, куда пришлось сходить. Ну, понятно, что в Sozialamt, в полицию,
- 164 да, в Ausländerbehörde, с пропиской, потом АОК, тогда всем давали, да,
- 165 значит, это, Arbeitsamt. Не помню, по-моему, всё. Это такие основные.
- 166 А, банк, да. АОК, банк, Arbeitsamt, Sozialamt, да, всё, такие основные,
- 167 всё.
- 168 И: Ну, а с вами никто уже по этим учреждениям не ходил. Вы просто знали,
- 169 что нужно туда пойти и шли.
- 170 П: Нет, в какие-то, в какие-то, допустим там, в социал они ходили с нами, вот.
- 171 А в какие-то места нет, они просто писали, что вот пойдёшь, пойдёшь туда,
- 172 встань там в шесть часов утра, займи очередь, подойди вот к этому окошку,
- 173 жди, вот, то есть вот так. Но в принципе мы просто не знали, но был ещё
- 174 один социальный отдел от еврейской общины, вот. То есть человек
- 175 приходил по каким-то дням, и какую-то помощь там оказывали. Но
- 176 поскольку мы жили, так получилось, что мы просто не/ в этой жизни
- 177 как бы там, ну, этого общежития, да, не сильно принимали участие,
- 178 поэтому просто не знали, что там в соседнем подъезде, по четвергам там
- 179 было, принимает ещё социальный работник русскоговорящий, вот, к
- 180 которому тоже можно было обращаться. Я уже не знаю, что он там делал,
- 181 и какую помощь он там оказывал.
- 182 И: А где это общежитие находилось?
- 183 П: Оно находилось на Westring-е, вот. Сейчас оно закрыто.
- 184 И: И потом вы начали искать новую квартиру, да чтобы переехать из
- 185 общежития.
- 186 П: Да, да. Мы стали искать квартиру, вот. Но поскольку мы были совершенно
- 187 неопытные в этом вопросе, потому что это ещё было до Sprachkurs-ов, вот.
- 188 На Sprachkurs-ах там была специальная тема 'поиск квартиры', или что,
- 189 что надо спрашивать и что надо искать, да, вот. Тогда мы этого ничего
- 190 не знали, и в принципе совершенно вслепую было, потому что понятно, что
- 191 ни прочесть Mietvertrag, только место, где расписаться (lächelt). Так вот
- 192 с тех пор в той квартире мы и живём.
- 193 И: В одной и той же.
- 194 П: Да, в одной и той же.
- 195 И: Вы её сами нашли?
- 196 П: Нет, мы её не сами нашли. Нам знакомые, знакомые помогли, вот. Ну, это
- 197 в принципе, я говорю, что на тот момент было очень много квартир и много
- 198 очень вариантов всяких, вот. Там люди, которые искали квартиры, там
- 199 смотрели там по пять, по десять, кому сколько, кому сколько надо было,
- 200 вот. Это была вторая квартира, которую мы посмотрели.
- 201 И: Остались довольны или не очень?
- 202 П: Мы остались довольны, да. [...]
- 212 И: А вот в это первое время пребывания в Германии оказывали вам
- 213 какую-нибудь помощь, государство или другие учреждения? Или, может,
- 214 даже до сегодняшнего времени оказывают?
- 215 П: Ну, как, мы получали социальную помощь, Sozialhilfe, получали с момента
- 216 приезда и до того момента, пока наш суммарный доход не превыс/
- 217 определённую сумму.
- 218 П: Определённую сумму, да, после чего мы эту помощь перестали получать.
- 219 И: Это была единственная помощь, которая вам была оказана, да?
- 220 П: Да. То есть нам не давали никаких ни *подъёмных*, такого ничего не было.
- 221 И: А помощь за оплату квартиры?

- 222 П: Нет, ну, вот это всё в социальную/  
 223 И: Это всё туда входит.  
 224 П: Да, это всё в социальную помощь, да. Ну, то есть сейчас я не знаю какие  
 225 нормы, а тогда вот у них было, что определённые нормы. Допустим,  
 226 положена тебе на жильё такая-то сумма, такой-то метраж, на столько-то  
 227 человек, плюс какая-то сумма там на, ну, на мебель или там на что-то, на  
 228 стиральную машину там. То есть всё это как бы, ну, которая тебе даётся  
 229 один раз, не важно, сколько раз после этого будешь переезжать.  
 230 И: Ты не пытался признавать свою квалификацию здесь в Германии?  
 231 П: Да, да квалификацию мою признали, и у меня, и у жены, вот. У нас  
 232 подтверждённые дипломы, вот. И в Arbeitsamt-е мы числимся в  
 233 Hochschulteam<sup>37</sup>.  
 234 И: А сложности какие-нибудь возникли, когда признавали квалификацию?  
 235 П: Нет.  
 236 И: Никаких сложностей.  
 237 П: Нет, никаких сложностей, никаких вопросов ни там, ни там, ни в том  
 238 дипломе, ни в этом. Сложность была только найти *этом* (lächelt), *этом*  
 239 Amt, да, и заполнить эти бумаги, вот, и заплатить деньги. Вот, собственно  
 240 говоря, так, ничего нас не спрашивали, ничего, никакие вопросы нам не  
 241 задавали.  
 242 И: А к этому моменту вы языковые курсы ещё не проходили? Или уже  
 243 прошли?  
 244 П: Ну, я точно не помню, прошли мы или не прошли. Но это сильно на нашу  
 245 способность заполнения бумаг не повлияло (lächelt).  
 246 И: Ты вместе с женой посещал эти курсы?  
 247 П: Да, мы посещали вместе.  
 248 И: И сколько они длились?  
 249 П: Полгода.  
 250 И: А на какие-нибудь другие курсы, может быть, повышения квалификации,  
 251 не ходил?  
 252 П: Нет, почему, ходил. Значит, ну во-первых, когда ещё был на социале, да,  
 253 значит, социал там посылал на трёхмесячные курсы. .. Ну, там комплекс  
 254 всего был, значит, учили разным предметам. Но что можно успеть за три  
 255 месяца, значит, курсов Gabelstapler-ов, чуть-чуть компьютер, там писать  
 256 Bewerbung-и. Ещё было, значит, теория Kauf/что-то такое.  
 257 И: Kaufmännische?  
 258 П: Да, kaufmännische, но что, трудно было сказать, вот. И зачем, собственно  
 259 говоря, Gabelstapler, но не важно. Значит, у них просто была какая-то  
 260 программа, и они заполняли, вот. Потом, потом, значит, потом были  
 261 годовичные курсы, да, Ausbildung. Я обучался, да, я повышал  
 262 квалификацию. Это связано с компьютерами, значит, по интернет-сетям,  
 263 вот.  
 264 И: Ты сам нашёл, или предложила биржа?  
 265 П: Нет, биржа ничего не предлагала. А я нашёл эти курсы, так сказать, два  
 266 раза. Первый раз меня туда не взяли, вот, потому что/я не знаю, это  
 267 интересно?  
 268 И: Интересно.  
 269 П: Да, потому что, значит, до, до того, как я их нашёл, я получил бумагу из  
 270 других курсов, тоже трёхмесячных, вот. Я на них пришёл, а оказалось, что  
 271 это просто, как бы записывали людей с высшим образованием, чтобы, ну,

<sup>37</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen“.



272 смысл такой, техническая терминология, как бы техническая терминология  
273 для инженеров, значит, немецкая техническая/то есть как бы в принципе  
274 это было бы неплохо, но это надо было получить разрешение Arbeitsamt-а  
275 на эти, вот. И плюс к этому Arbeitsamt поставил себе галочку, что в этом  
276 году я уже всё получил, и больше никуда, ни на что претендовать не могу,  
277 вот. А поскольку у меня жена уже начала работать, эти технические курсы,  
278 они были совершенно неудобны по многим причинам, вот. И поскольку я  
279 ещё там у них не был записан и нигде не числился, значит, я на них не  
280 пошёл, вот. Оказалось, что это курсы под патронажем Sozialamt-а, хотя  
281 это нигде не было прописано. И, значит, через несколько дней Sozialamt  
282 вызвал, вот, нас, тех, кто отказался от этих курсов или по каким-то  
283 причинам не попал, вот, и спрашивали каждого конкретно, почему. Я  
284 объяснил, что мне нету смысла идти на трёхмесячные курсы, трёхмесячные  
285 курсы, вот, по семейным обстоятельствам. Поэтому меня интересует только  
286 что-то такое э-э, ну/  
287 И: Более долговременное.  
288 П: Да, более, более долговременное, вот. Ну, как бы „а что у Вас есть?“  
289 Я говорю, что вот так и так, я нашёл вот компьютерные курсы и послал  
290 туда Bewerbung, вот. После чего работник Arbeitsamt-а взял телефон  
291 этого человека, кому я там писал тогда, вот, при мне позвонил, вот, после  
292 чего мне и таким же как я, да, всем было отказано, под разными  
293 предложениями, вот. Никто ничего не получил. То есть это была определённая  
294 такая месь в составе Sozialamt-а за то, что мы посмели там что-то своё  
295 такое, вот. И, ну, так получилось, что судьба опять меня свела с этими же  
296 курсами, вот. .. И просто мои друзья тоже пошли на эти курсы и  
297 предложили мне, значит, попробовать туда ещё раз поступ/поступ/  
298 И: Попасть.  
299 П: Попасть, да, вот. К этому моменту, к этому моменту я, да, я уже социал не  
300 получал. То есть как бы, как, такой статус есть в Arbeitsamt-е, да, значит,  
301 *получатель социальной помощи* без самой *социальной помощи*, а как  
302 *arbeitslos* без, без денег. То есть *безработный без права получения*  
303 *каких-либо пособий*, вот. И всё хорошо, мы договорились с тем человеком  
304 на курсах, который ответственный был там за набор студентов или там  
305 слушателей, вот. И он в принципе мне сказал, что „да, я Вас возьму“ и уже  
306 выписывал мне направление в Arbeitsamt, что он меня берёт, вот. Но я стал  
307 заполнять анкету, вот в которой один из пунктов „arbeitslos с какого  
308 времени“. Поскольку у меня его не было, то есть денег, ну, понятно, кто за  
309 меня должен платить, вот, человек сразу изменился в лице (lächelt) и  
310 сказал: „Вы знаете, всё-таки мне кажется, что вот, что знание немецкого  
311 языка, всё-таки Вам будет тяжело. И давайте, Вы знаете, вот напишем  
312 экзамен.“ Ну, Prüfung, как он сказал, напишем Prüfung. „Это не сложно,  
313 только не сегодня, значит, вот Вы посидите там. Это где-то там шесть-семь  
314 страниц заданий. Вы их порешаете там.“ Когда я прочёл там на первой  
315 странице, допустим, написано: „что такое электричество?“, да, ну, или  
316 задача, условие задачи на поллиста машинописного. Понятно, что при моём  
317 знании немецкого языка, да, написать этот экзамен совершенно не  
318 представлялось возможным, вот. Ну, поскольку понятно, что в этот день  
319 мы ничего не писали, я сказал, что я сообщу после дополнительно, смогу ли  
320 я. Я ему послал просто по e-mail-у, что, к сожалению, по своим причинам  
321 не, не буду сдавать этот экзамен, вот. И когда группа начала заниматься,  
322 оказалось, что я есть в списке. И эти мои друзья, они пошли опять же к  
323 этому директору и говорят: „Что же Вы? Почему он у Вас в списках есть, а

- 324 Вы его не приняли?” А поскольку достаточно действительно сложный курс,  
325 и желающих заниматься компьютерными сетями не так много, ну, может  
326 быть, молодые только, да, вот, то есть в группе был явный недобор. То есть  
327 там группа была рассчитана на двадцать человек, а нас было тринадцать,  
328 вот. И он тогда, этот предложил, что „давайте, пусть он приходит ещё раз,  
329 я ещё раз с ним побеседую“, вот. И был мне устроен такой как-бы  
330 испытательный срок. То есть я неделю ходил туда, в группу. Значит, эти  
331 преподаватели смотрели, что’ я делаю, что’ я могу, что’ я не могу, вот.  
332 И через неделю в общем, да, он сказал: „Хорошо. Значит, я даю Вам  
333 направление“, вот. Но только вопрос опять стал, кто будет платить за эти  
334 курсы, потому что это достаточно дорогие курсы, плюс, естественно, да,  
335 какие-то деньги мне, вот. Ну, так вот мне повезло, что в Arbeitsamt-е,  
336 значит, Berater, дама, когда она посмотрела, что я действительно не имею  
337 права там ни на какие эти, она сказала, что только, значит, европейский  
338 фонд. Но, слава богу, Германия входит в Европейский Союз, да.  
339 И европейский фонд в общем заплатил за меня эти деньги. Ну, я год  
340 занимался, плюс/нет, не плюс, в этот год входило три месяца практики, вот.  
341 И также сдавал экзамен непосредственно господину Биллу Гейтсу, да. Это  
342 мы сдавали, помню, как раз по компьютеру, через сеть туда американцам.  
343 Так что это, это были такие курсы, которые я здесь кончал. Пока больше  
344 ничего не было.
- 345 И: Часто обращаешься на биржу труда?  
346 П: Нет, я не часто обращаюсь, потому что, ну, во-первых, бесполезно мне,  
347 потому что я уже как бы не имею права ни на что. То есть бывают такие  
348 моменты, они вдруг вспоминают и присылают мне какую-нибудь бумажку.  
349 Но это всегда обычно общей кучей, и пойдти туда (lächelt), не знаю куда.
- 350 И: Работать пока не приходилось здесь?  
351 П: Нет, работать не приходилось, вот. А потом как-то всё время рынок  
352 меняется. То, то требуются специалисты, то не требуются специалисты.  
353 Сейчас общий спад такой в экономике, поэтому это не случайно. [...]
- 368 И: Какими услугами страхования ты и твоя семья пользуетесь?  
369 П: Услугами страхования. А, это большой вопрос, особенно страхование.  
370 К сожалению, вот это как бы, я считаю, в принципе одна из недоработок ..  
371 немецких органов социальных. Конечно, да, безусловно, каждый отвечает  
372 сам за себя, и незнание законов не освобождает от ответственности, вот.  
373 Но, но всё равно люди, приезжающие/это не только, допустим там,  
374 Kontingentflüchtling, и те же самые поздние переселенцы. Должна быть  
375 очень чёткая, я считаю, какая-то разъяснительная работа, что люди,  
376 особенно которые, допустим, какое-то время, а первое время вот почти так,  
377 допустим, девяносто процентов, да, людей попадают на социал, пока они не  
378 определяются как-то с работой, со всем, что вот эта вот, вот этой  
379 разъяснительной работы по поводу страховки, её совсем практически нету.  
380 Потому что людям, сидящим на социале, в принципе ни одна страховка  
381 не нужна, ни одна. Потому что человек, сидящий на социале, не может  
382 ни получить страховую выплату, ни выплатить её, потому что у него просто  
383 нету этих денег. Поэтому, что’ бы с ним ни случилось, значит, у него есть  
384 либо Krankenversicherung, если он болеет, да. А всё остальное, это уже  
385 как бы не, не зависит от этого человека, это проблема социала,  
386 Sozialamt-а, вот. Ну, а поскольку такой работы не проводится,  
387 соответственно этим кормятся всякие вот эти вот страховые фирмы, и ради  
388 бога. Но просто действительно заключать социальщикам страховки там  
389 какие-то немисливо совершенно. Страховые случаи, когда понятно, что он

390 ничего получить не может, это просто чистый обман, вот. И сейчас мы  
391 расторгнули в принципе все страховки какие у нас были, вот. А навязали  
392 нам очень много страховок вот именно по нашему незнанию и потому, что  
393 в общем недобросовестный *страховщик*, который просто напросто утаил  
394 часть информации, лишь бы только мы заключили эти страховки.  
395 Поскольку это практически все страховки минимум пятилетние,  
396 соответственно/и понятно, что если, допустим, люди получают только  
397 социальную помощь, и они вынуждены один социал отдавать, то понятно,  
398 что для семьи это очень, очень накладно. Тем более, что в принципе, как я  
399 уже говорил, что всё равно ничего получить, даже если что-то случится,  
400 не может, вот.

401 И: Ну, а на данный момент кроме больничной страховки никаких больше нет?  
402 П: Ну, кончаются, кончаются вот эти страховки, они есть, но они кончаются.  
403 И: Какие пришлось заключать?  
404 П: Значит, *Hausrat*, *Haftpflicht*, *Unfall*, вот эти. Потом у жены есть отдельная  
405 медицинская страховка.  
406 И: У вас не семейная?  
407 П: Нет, у нас семейная. Но у неё ещё одна отдельная частная страховка, всё  
408 опять из той же серии, вот. Просто нам не повезло действительно с  
409 *Verater*-ом, с тем человеком, который должен был бы по идее, если бы это  
410 был нормальный человек, консультировать и не обманывать, вот и всё. [...]

439 И: Тебе уже часто приходилось сталкиваться с врачами?  
440 П: Ну, нет. Серьёзно, слава богу, мне не приходилось сталкиваться с врачами.  
441 Но просто, допустим, болела и мама, и отец болел, вот. Но это такие были  
442 серьёзные заболевания, когда приходилось лежать в больнице, в клинике  
443 нашей, вот.

444 И: Трудно попасть к врачам?  
445 П: К каким?  
446 И: Ну, к каким тебе приходилось обращаться?  
447 П: Ну, мы нашли свой способ попадания к врачам. Если не нужен терапевт,  
448 вот, а что-то такое приключается, мы просто едем в приёмное отделение  
449 поликлиники, вот, а они уже/причём это в любое время в принципе дня и  
450 ночи, вот, и они уже тогда направляют в своё отделение, которое по  
451 профилю. Если ты сломал ногу, туда, если там что-то с ушами, сюда, вот.  
452 И в принципе вот сколько мы туда обращались, никогда никаких проблем,  
453 с лекарством или что. Приезжаешь, тебя всегда примут. В этом плане очень  
454 хорошо.

455 И: А в приёмной долго приходится ждать?  
456 П: Зависит, во-первых, если ты как бы в общее, ну, там в травматологическое  
457 там, зависит от времени суток, от месяца. Конечно, если ты попадаешь  
458 где-то во время *Weihna'chten* или каких-то праздников там, вот, то много,  
459 конечно, травмированных, и там приходится там, допустим, около часа  
460 там, полчаса посидеть. И если тебе не в это отделение, там или спокойный  
461 день, то тогда это всё достаточно быстро. И сколько раз у нас были  
462 проблемы, там если травмы, никогда в принципе они не отказывают.  
463 Даже, ну, была проблема один раз, что-то было кожное, тоже туда  
464 приехали, и они сразу направили в своё отделение, вот где там в принципе  
465 они предлагали и остаться, и могут и положить и обследовать там на месте,  
466 чем, допустим, получить того же врача, у которого, может быть, всё равно  
467 не хватит техники на это обследование. Всё равно, может быть, направят  
468 туда, а может быть, нет, не известно. То есть такое впечатление, медицина  
469 нормальная, но вот чего-то ей не хватает. [...]

494 И: Ну, вот ты уже некоторое время прожил в Германии. Какое у тебя сейчас  
495 сложилось впечатление о стране, о людях?

496 П: Какое впечатление. Страна, страна хорошая, вот. Конечно, в принципе то  
497 положение, которое сейчас, да, в Германии экономическое, оно, конечно,  
498 не случайно, вот. И просто Германия в определённой степени сама и  
499 загнала себя вот в этот угол, в котором никак не хочет, или не видит там  
500 пути, выхода, вот. И здесь, конечно, сказываются определённые черты  
501 характера, да, немецкого и менталитета немецкого. Определённая всё-таки  
502 узость рамок (Kassette wurde gewendet). Да, итак, значит, определённая  
503 узость рамок, вот, в которую сами, сами себя загнали. И вот, да, это  
504 действительно связано с менталитетом, вот эти вот определённые границы,  
505 за которые, за которые дальше ничего не видно, и не хотим за эти границы  
506 выходить. И отсюда все, вот, эти вот все проблемы, все проблемы. С одной  
507 стороны, да, мощная, до этого момента, да, социальная помощь и  
508 социальная поддержка, вот. Но с другой стороны очень сильное  
509 декларирование, что' и как надо делать работодателю. И это настолько  
510 приучило работодателя делать по минимуму, что вот, вот отсюда и все  
511 беды, потому что ни одна страна в принципе в мире не будет присылать  
512 ученика или там кого-то работодателю и проплачивать ему, за него  
513 зарплату только ради того, чтобы там ведомство по труду могло пристроить  
514 того или иного человека и отсчитаться за это. Это просто нонсенс! Когда  
515 работодателю не выгодно брать грамотного специалиста только потому, что  
516 он должен ему платить деньги. И как во всём мире? Если мне нужен  
517 специалист, я не должен платить. Если он мне не нужен, я его выгоняю,  
518 или мы с ним расстаёмся. Вот эта вот система, когда мне и нужен, но я не  
519 хочу платить свои деньги, потому что я знаю, что мне пришлют вместо него  
520 пусть не такого грамотного, но что-то он мне сделает, и я за него ничего  
521 платить не буду в течение какого-то периода. Потом я с ним расстанусь,  
522 даже если он мне опять понравится, и мне снова кого-то пришлют. Это  
523 порочный совершенно круг, который в принципе приучил вот  
524 работодателя на любом уровне, на/выше, ниже, не важно. В принципе это  
525 развращает, вот. И поэтому получила, вот экономика получила то, что сами  
526 себе сделали вот такую вот мину, которая когда-нибудь должна была  
527 рвануть. Вот она рванула. Конечно, обидно, что она рванула вот сейчас,  
528 в наше время (lächelt), но что' делать, что' делать, вот. Единственно, что,  
529 конечно, опять вот если мы посмотрим, да, то чем, чем занимаются, чем  
530 занимаются в этой ситуации те же самые ведомства по труду, да, не борьбой  
531 с экономикой там или не/не борьбой с экономикой, а/не изменением  
532 экономики, да, или приоритетов в экономике, занимаются тем, что начали  
533 борьбу с кем, с безработными. То есть выбрано звено наименее  
534 беззащитное, которое не может за себя постоять, вот. И пытаются все эти  
535 беды свалить на вот этих бедных, несчастных людей, которые, якобы, не  
536 хотят работать. И отсюда вот все беды в экономике. Нет, нет, конечно, беды  
537 не от того, что такое количество безработных. Это уже следствие, а  
538 причиной никто не хочет заниматься, в любом случае, потому что, ну, не  
539 может, не может государство регулировать, если вы капиталистическое  
540 общество, если у вас рыночные отношения, не может государство  
541 регулировать, кому кого брать, и сколько этому человеку надо платить,  
542 это в принципе неправильно. Да, конечно, какие-то нормы, это всё  
543 хорошо. Но вы подумайте, допустим, возьмите Америку, там даже в голову  
544 никому не придёт регулировать, сколько и как я долмен платить, или мне  
545 должны платить, да. Есть какие-то договора, есть какие-то, ну, естественно,  
546 это вот, это вот настолько возведено вот это вот, даже уволить человека,

547 да, если он мне не подходит, и то я просто так не могу этого работника,  
 548 если я его только/он у меня проработал какое-то время, там такие-то  
 549 проблемы, такие-то трудности и сложности. Это тоже в принципе  
 550 неправильно. Да, с одной стороны защита, да, работника, это хорошо.  
 551 Но с другой стороны всему же есть какие-то пределы, вот. А в Германии  
 552 это, вот это вот *rünklich*, да, и чёткая вот точка, здесь точка и всё, и  
 553 дальше никуда. Так же/поэтому всё, собственно говоря, не происходит,  
 554 что вот чуть-чуть в сторону посмотреть, а как там, а как у соседей, а как?  
 555 Нет! Вот Германия, да, она была лидером Европы до определённого  
 556 момента. Вот сейчас я не считаю, что Германия лидер Европы, потому что,  
 557 значит, всё больше и больше в принципе Германия как бы отстаёт и по  
 558 экономике, и по уровню развития. Это сказывается и на поколении, которое  
 559 вот уже выросло в принципе, как бы. Если нация не заботится о создании  
 560 смены, да, то кто, кто придёт на смену, что без элиты в любом случае  
 561 государство не сможет жить. Значит, вы должны воспитывать. Вот вы  
 562 отняли эту функцию воспитания у государства/у школы, да, и в то же  
 563 время семья практически не занимается воспитанием, поэтому/и вот сразу  
 564 куча проблем, и в экономическом соответственно, и учебные проблемы.  
 565 Уровень образования, это уже как бы, да, это уже не секрет, один из самых  
 566 низких, уровень образования в Германии, поэтому/то есть комплекс мер  
 567 надо, надо обязательно что-то делать, надо менять отношение к учёбе вот  
 568 там. А для этого надо менять вообще в принципе сознание. То есть лозунг  
 569 'всё для Сраß-а', он хорош при играх, да, или там пойти куда-то, сходить  
 570 на вечеринку. Но не может быть учёба Сраß никак, и нельзя рассчитывать  
 571 на то, что там ребёнок, которому там семь-восемь лет, долмен сознательно  
 572 понимать, что там через десять-двенадцать лет ему получать диплом, и вот  
 573 ты долмен сейчас учиться хорошо, иначе потом/нет! Он не может это  
 574 понимать, и он и не должен это понимать. Его надо учить, надо учить,  
 575 хочет он того или не хочет. А иначе вот провал, провал, опять же провал.  
 576 Нету, смотри, нету нормальных кадров, всё, некому работать, некому! А  
 577 привлекать иностранных рабочих, специалистов, тоже ничего не  
 578 получилось. Тоже, где эта вся, семьдесят-восемьдесят тысяч  
 579 программистов, где они? В лучшем случае там пять, пять тысяч набрали,  
 580 почему? Потому что опять это всё сопровождается таким количеством  
 581 оговорок и справок, и прочего, прочего, что сами, сами себе как бы/то есть  
 582 вот, ну, трудно, трудно, давать советы, конечно, со стороны. Может быть,  
 583 легко, а может быть, сложно, не знаю. Но Германия должна что-то делать,  
 584 вот. Не бороться с безработными, а бороться с безработицей, то есть менять  
 585 что-то в экономике, что-то менять в экономике.  
 586 И: Ты часто общаешься с немцами?  
 587 П: Нет, к сожалению, не часто.  
 588 И: Как бы ты охарактеризовал это общение? Дружеское, соседское, деловое?  
 589 П: ...  
 590 И: С кем вообще приходится общаться?  
 591 П: С соседями.  
 592 И: В основном?  
 593 П: Да, да. Соседи очень хорошие, очень приятные.  
 594 И: А так в принципе?  
 595 П: Ну, поскольку я не работаю, поэтому у меня делового общения нет, не было,  
 596 вот.  
 597 И: Да.  
 598 П: А когда учился, общение, понятно, что с группой вот нормально тоже было.  
 599 И с преподавателем, который не нравился не только мне, да, но и всей

- 600           группе (lächelt). [...]
- 632   И:   Доволен ли ты тем социальным положением, в котором в настоящий  
633           момент находишься? Или, может быть, хотелось бы что-нибудь изменить?
- 634   П:   Да, ну, конечно, как бы социальное положение какое? Никакое в  
635           принципе вот, потому что непонятно где, никому как бы не нужен. Это  
636           тоже, видимо, какая-то всё-таки недоработка, мне кажется, потому что  
637           если ты выпадаешь из поля зрения одной из этих вот монстров, либо  
638           Sozialamt-а, либо Arbeitsamt-а, вот, ты оказываешься в принципе как бы  
639           нигде. Ты никому не нужен, потому что с одной стороны социал мог бы,  
640           допустим, найти мне что-то, да, но *он* уже не может, да. А Arbeitsamt,  
641           может быть, тоже бы и рад мне помочь, но *он* ещё не может (lächelt).  
642           Поэтому это как бы замкнутый круг, то есть, ну, опять же вот возвращение  
643           к экономике. Если бы это была другая страна, да, пошёл и нашёл работу,  
644           не зависимо от Arbeitsamt-а, да, не надо было конкретно год отработать  
645           или там полгода, или там сколько-то месяцев, для, для того, чтобы  
646           получать там пособие или стать там, чтобы тебя на *бирже труда* признали  
647           своим человеком, вот. Ну, тут как бы мы не праве менять эти законы,  
648           к сожалению, ничего тут сделать не можем, то есть только менять/искать  
649           работы, менять социальный статус.
- 650   И:   У тебя остались какие-нибудь родственники в России?
- 651   П:   Да, родственники остались.
- 652   И:   Каким образом ты связь с ними поддерживаешь?
- 653   П:   С родственниками с звонками или же непосредственно, если удаётся,  
654           допустим, приехать повидаться, вот. Осталось много друзей, с которыми  
655           тоже рауная связь, но в основном через интернет.
- 656   И:   А события, которые происходят в России, интересуют?
- 657   П:   Ну, понятно, конечно, они интересуют. Но как именно чисто в  
658           информационном плане, потому что .. через какое-то время жизни в  
659           Германии или там на Западе, вот, отвыкаешь от такого большого  
660           количества *негатива* и вот этих всех отрицательных эмоций, которые,  
661           безусловно, присутствуют в российской жизни, вот. И поэтому когда как-то  
662           случайно там, допустим, удаётся послушать новости или там посмотреть,  
663           вот, всегда это как-то с напряжением, вот. Но так вот пристально  
664           отслеживать, кого вибрали, кого не вибрали, кого застрелили, кого  
665           посадили, нет, этим я не занимаюсь.
- 666   И:   А какими источниками пользуешься?
- 667   П:   Источники, значит, интернет, вот и газеты.
- 668   И:   Русское телевидение у тебя есть?
- 669   П:   Нет.
- 670   И:   Из принципа?
- 671   П:   В принципе да, из принципа.
- 672   И:   Ну, и в заключение несколько таких вопросов. Я, конечно, понимаю, что  
673           поскольку нет работы, общение с немцами ограничено. Но тем не менее  
674           на немецком тебе говорить приходится, в какой ситуации?
- 675   П:   Ну, в/значит, при покупках.
- 676   И:   В магазине, да.
- 677   П:   В магазине, да. Но там как бы дежурные фразы, вот, потому что не так  
678           часто приходится покупать какие-то вещи, которые там требуют  
679           специальных каких-то объяснений или там уточнений, вот. Или же в  
680           каких-то учреждениях или конторах, вот, там приходится.
- 681   И:   С соседями.
- 682   П:   Ну, да, с соседями, но с соседями такого нет близкого общения, так немного

- 683            вот. Так в основном так.
- 684    И:    Я знаю, что у тебя двое детей, и они довольно в раннем возрасте сюда  
685            приехали. На каком языке ты общаешься с ними, в семье, дома?
- 686    П:    Да, значит, на русском языке.
- 687    И:    Угу. Они хорошо владеют языком?
- 688    П:    Да.
- 689    И:    А за вот эти вот несколько лет, которые ты здесь находишься, как-то твоё  
690            отношение к русскому языку изменилось? Может быть, стал больше  
691            дорожить, чем было в России? Или наоборот считаешь, мешает немного  
692            этот язык? Лучше бы знать немецкий.
- 693    П:    Нет. Немецкий лучше знать, конечно, в любом случае (lächelt), это лучше.  
694            Но лишний, язык никогда не бывает лишний, да, это тавтология, поэтому  
695            он не может мешать просто по определению. Во-первых, это как бы родной  
696            язык, вот. А во-вторых, действительно они, эти языки, ну, какими-то там  
697            понятиями или там словами, да, пересекаются. Но так в принципе как они  
698            могут мешать? Нет, они не мешают. И единственно, что, конечно, какие-то  
699            пересечения, что начинаешь писать по-русски, и вдруг какие-то буквы  
700            по-немецки, это бывает, вот. Ну, и, конечно, почерк хуже становится там  
701            (lächelt).
- 702    И:    Это был в принципе последний вопрос. Благодарю тебя за интересное  
703            интервью.
- 704    П:    Да, пожалуйста.

## 9.4 Erläuterungen zu Eigennamen und Realienbezeichnungen

▶ **PISA** – Abkürzung für "Programme for International Student Assessment"; alle drei Jahre misst PISA die Leistungen von 15-jährigen Schülerinnen und Schülern in den Bereichen Leseverständnis, Mathematik und Naturwissenschaften.

▶ Wohnungsbaugesellschaft (**WoBau**) Magdeburg mbH – mit mehr als 35.000 Wohn- und Gewerbeeinheiten ist sie der größte Vermieter der Landeshauptstadt.

▶ **BAföG** (das Bundesausbildungsförderungsgesetz)

BAföG erhalten zunächst nur Studierende deutscher Staatsangehörigkeit; bestimmten Ausländern, wenn z. B. ein Elternteil Deutscher oder der Auszubildende Asylberechtigter, aufgenommener Flüchtling oder Heimatloser ist, wird aber ebenfalls BAföG gewährt.

▶ **Gesetzliche Krankenkassen**

AOK – Allgemeine Ortskrankenkasse,

IKK – Innungskrankenkasse,

▶ **Banken bzw. Kreditinstitute**

Allianz Investmentbank AG

Sparkasse

▶ **Supermärkte und Discounter**

Liberty – Bekleidungsgeschäft für Frauen

Quelle – Elektrowarengeschäft von Quelle AG

Karstadt – großer Warenhauskonzern

Kaufland – Supermarkt

Lidl – Lebensmittelgeschäft

Netto – Lebensmittelgeschäft

Euro-Spar – Lebensmittelgeschäft

Markthalle – Supermarkt

Real – Einkaufscenter



## ► Soziale Einrichtungen und Maßnahmen

**ABM** (Arbeitsbeschaffungsmaßnahme) – vom Arbeitsamt subventionierte Tätigkeiten, um Arbeitssuchenden bei der Wiedereingliederung in Beschäftigung zu helfen. Diese zeitlich befristeten Tätigkeiten (wenige Tage bis mehrere Monate) umfassen in der Regel nur qualifikationslose bzw. nur sehr niedrig qualifizierte Jobs.

**AQB** – gemeinnützige Gesellschaft für Ausbildung, Qualifizierung, Beschäftigung, Weiterbildung, die den Arbeitskräfteeinsatz organisiert. Die Gesellschaft ist eine der drei städtischen Beschäftigungsgesellschaften in Magdeburg. Sie bietet jährlich über tausend Personen eine befristete „Beschäftigung“ im Bereich des Sozialwesens und der Infrastruktur. Die Maßnahmen sollen die vom Strukturwandel der ostdeutschen Wirtschaft Betroffenen ins Erwerbsleben integrieren. Die Erfolgsquote ist nicht sehr hoch. Die AQB kann lediglich 50 bis 80 Teilnehmern pro Jahr einen Arbeitsplatz verschaffen.

**IMA** – Institut für Marktwirtschaft, gemeinnütziges Unternehmen; Einrichtung der Weiterbildung, die das Ziel verfolgt, Arbeitnehmer in Weiterbildungsmaßnahmen den ständig wachsenden Erfordernissen von Wirtschaft und Wissenschaft sowie des damit verbundenen Arbeitsmarktes zu qualifizieren. Sie richtet sich gewöhnlich an Sozialhilfeempfänger.

**AEB** – Akademie für Erwachsenenbildung, bietet qualifizierte Bildungsangebote für Personen, die in der beruflichen Weiterbildung tätig sind.

**Studienkolleg** – universitäre Einrichtung; vermittelt ausländischen Studierenden, die in Deutschland studieren wollen, notwendige Deutschkenntnisse und sprachliche und fachliche Voraussetzungen; führt entsprechende Abschlussprüfungen durch: deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang, Feststellungsprüfung – Prüfung zur Feststellung der Hochschulreife ausländischer Studienbewerber; die Feststellungsprüfung ist abzulegen, wenn die Zeugnisse ausländischer Studierender mit einer deutschen Hochschulzugangsberechtigung (Abitur) nicht äquivalent bzw. nicht vergleichbar sind.

**Citybüro** – städtische Einrichtung der Jobvermittlung für Jugendliche, Studierende.

**Otto Benecke Stiftung** – gemeinnützige Organisation, die das Ziel verfolgt, Integration durch Beratungs- und Ausbildungsprogramme zu begleiten.

Angebote der Otto Benecke Stiftung:

- Beratung, Förderung und Qualifizierung junger Zuwanderer;
- Maßnahmen zur beruflichen Integration zugewanderter Akademiker und Wissenschaftler. (Interview 13)

**Maßnahmen** – Bezeichnung für die von der Bundesagentur für Arbeit und deren Arbeitsämtern in Zusammenarbeit mit sogenannten Bildungsträgern gewährten Leistungen, die an die Arbeitnehmer gerichtet sind:

- Förderung der Aufnahme einer Beschäftigung,
- Förderung der Berufsausbildung,
- Förderung der beruflichen Weiterbildung oder Umschulung u. a.

Das **Hochschulteam** des Arbeitsamtes (Magdeburg) bietet Studierenden, Absolventen, berufserfahrenen Akademikern und Arbeitgebern, die spezielle Stellenangebote für Akademiker vorhalten, ein Dienstleistungsangebot in unmittelbarer Nähe zur Universität.

Dazu gehören u. a.:

- Entwicklung von Bewerbungsstrategien für Praktika und Berufseinstieg,
- Vermittlung von Arbeitsstellen,
- Förderung der Arbeitsaufnahme,
- Organisation und Beratung zur beruflichen Weiterbildung,
- Besetzung von offenen Stellen in Unternehmen mit qualifizierten Nachwuchskräften und berufserfahrenen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen aus dem Hochschulbereich usw.

**Hilfe zur Arbeit** – Instrument des Bundessozialhilfegesetzes (BSHG)

Die gesetzlichen Regelungen der Hilfe zur Arbeit sind ein zentraler Bestandteil der Sozialhilfe. Durch Hilfe zur Arbeit sollen Sozialhilfeempfänger soweit wie möglich befähigt werden, unabhängig von Sozialhilfe zu leben. Erstes Ziel ist die Vermittlung der Arbeitssuchenden in den ersten Arbeitsmarkt, sowie Trainings- und Qualifizierungsmaßnahmen, Praktika und Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen, bis hin zur Beschäftigungsförderung. Den arbeitslosen Sozialhilfeempfängern werden im Rahmen des

Bundessozialhilfegesetzes befristete Arbeitsverhältnisse angeboten mit dem Ziel der beruflichen Reintegration. Der Beschäftigungszeitraum umfasst in der Regel ein Jahr.

Vorrangige Zielgruppe – „reine“ Sozialhilfeempfänger und die sog. „Kombi-Bezieher“, d. h. Personen, die sowohl Sozialhilfe als auch Arbeitslosengeld bzw. Hilfe beziehen.

**Basis** – umgangssprachliche Kürzung für Basisgehalt bzw. Grundgehalt.

**ЕШКО** – Европейская Школа Корреспондентского Обучения; eine der größten Bildungseinrichtungen mit dem Hauptsitz in Holland, hat 10 Filialen im Ausland, bietet die Möglichkeit eines Fernstudiums an. Das Studium gehört zum Bereich der Weiterbildung und orientiert sich an Menschen, die selbständig Fremdsprachen erlernen bzw. ihre berufliche Qualifikation verbessern wollen.

**Seniorenresidenz** (Am Krökentor)– gehört zu ProCurand AG, einem modernen Dienstleistungsunternehmen, das Senioreneinrichtungen im gesamten Bundesgebiet betreibt. Betreutes Wohnen, stationäre Altenpflege und Kurzzeitpflege sind die zentralen Tätigkeitsfelder dieses Unternehmens. Eine der Einrichtungen befindet sich in der Landeshauptstadt Magdeburg (1997 eröffnet) und bietet 126 Appartements an.

#### ► Zeitungen und Zeitschriften

**Magdeburger Volksstimme** – Tageszeitung; erscheint von Montag bis Samstag im nördlichen Sachsen-Anhalt (von der Altmark im Norden bis zum Harz im Südwesten des Landes); umfasst 17 Lokalausgaben und hat eine verkaufte Gesamtauflage von 250.115 Exemplaren; gehört zur Magdeburger Verlags- und Druckhaus GmbH.

**General-Anzeiger** – Anzeigebblatt; erscheint mittwochs und sonntags, gehört zur Magdeburger Verlags- und Druckhaus GmbH.

**Elbe-Report** – Anzeigenzeitung; Nachrichten, Kommentare, Unterhaltung und Sport aus der Region rund um Magdeburg; erscheint mittwochs und sonntags.

**Lisa** – Zeitschrift für junge Frauen

## ► Geographische Namen

**Wolmirstedt** – Stadt im Ohrekreis im Regierungsbezirk Magdeburg (Sachsen-Anhalt, Entfernung von Magdeburg – 12 km), ca. 11100 Einwohner

**Friedland** – Ort im Landkreis Göttingen (Niedersachsen), dort befindet sich Deutschlands einzige Erstaufnahmeeinrichtung für Spätaussiedler und ihre Familien-angehörigen. Die eintreffenden Personen werden von der Außenstelle des Bundesverwaltungsamtes registriert und auf die Bundesländer verteilt. Die Unterbringung, Versorgung, Betreuung und Weiterleitung erfolgt durch das Grenzdurchgangslager Friedland.

**Oschersleben** – Kreisstadt des Bördekreises im Regierungsbezirk Magdeburg (Sachsen-Anhalt), ca. 18500 Einwohner

**Dessau** – die drittgrößte Stadt von Sachsen-Anhalt, ca. 80000 Einwohner

**Dessau-Wörlitzer Gartenreich** (UNESCO Weltkulturerbe)

**Schloss und Park Mosigkau** – eines der letzten noch weitestgehend erhaltenen Rokokoensembles Mitteldeutschlands (in den Jahren 1752 bis 1757 erbaut).

Anziehungspunkt des Rokokogartens ist die Orangerie mit seltenen und teils jahrhundertealten Kübelpflanzen. Im Museum Schloss Mosigkau und in der Orangerie finden regelmäßig Sonderausstellungen und Konzerte statt. Das Rokoko-Schloss Mosigkau besitzt eine bemerkenswerte Sammlung von Gemälden und Kunsthandwerk des 17. und 18. Jahrhunderts in insgesamt 20 Räumen.